

EL NUEVO FRANCÉS SIN ESFUERZO



Vd. quiere aprender el francés de manera **rápida** y **eficaz.**

Tiene todos los triunfos en la mano para llevar a cabo su estudio con pleno éxito.

¡ MILLONES DE "ASSIMILISTAS" SATISFECHOS LO CONFIRMAN !

Sin artificios inútiles, a raíz de media hora diaria de estudio relajado, aprenderá el francés **como aprendió, cuando era niño, a hablar español.**

Su aprendizaje del francés se hará en **2 fases :**

- Al principio, sólo deberá repetir y entender : es la **fase pasiva** de nuestro método.
- Más tarde, **cuando se lo indiquemos,** pasará a la **fase activa** en la que, al mismo tiempo que continue avanzando, empezará ya a formar sus propias frases.

"Assimilar" el francés le exigirá unos **5 meses** (sin embargo, podrá empezar a desenvolverse a partir de los 2 primeros meses) : le proponemos un estudio serio.

Se obtiene el nivel de la conversación de todos los días en un francés vivo, útil y actual.

Las grabaciones, que se pueden adquirir por separado, han sido realizadas con esmero y a un ritmo progresivo por profesionales.

Comprenden **la integralidad** del texto francés de las lecciones y de los ejercicios del libro. Le serán de una ayuda extraordinaria para su estudio.

¡ ANIMO Y ADELANTE !



Photo : J.L. Chérel

ISBN : 2-7005-0103-9

méthode quotidienne

ASSIMIL

el nuevo francés sin esfuerzo

Texto original francés de

A. BULGER y J.L. CHEREL

para el uso de los hispanohablantes
por

F.J. ANTÓN MARTÍNEZ

Dibujos de J.L. Belin (Vitamines)



B.P. 25
94431 Chennevières-sur-Marne Cedex
FRANCE

1983 ISBN : 2.7005.0103.9

MÉTODOS "ASSIMIL"

Libros religatos, abundantamente ilustrados e impresionados en cassettes

El nuevo alemán sin esfuerzo
El nuevo francés sin esfuerzo
El nuevo inglés sin esfuerzo
El árabe sin esfuerzo
El catalan sin esfuerzo
El nuevo italiano sin esfuerzo
El inglés de los negocios
Francés perfeccionamiento
Inglés perfeccionamiento
Los Americanos

INTRODUCCION

Este método, que no es completo, requiere de usted un don intuitivo de asimilación. Con una práctica regular aprenderá francés simplemente escuchando, repitiendo y sacando, casi sin darse cuenta, sus propias conclusiones. Poco a poco los mecanismos de base serán interiorizados y, sin gran esfuerzo, usted estará en condiciones de poder expresarse.

No hay misterio : la primera parte del libro requiere de usted que escuche, repita y entienda. La segunda parte - segunda ola, a partir de la lección 50 - está construida de tal forma que, a medida que uno se introduce en ella, vuelven a surgir, a modo de revisión, los temas más importantes examinados

en las primeras lecciones ; sin que por ello se dejen de abordar nuevos aspectos de la lengua.

La progresión que hemos elegido introduce, paulatinamente, las particularidades del francés ; no se puede, sin embargo, hablar de exposición sistemática y estructurada.

Hemos tratado de evitar el dar reglas pesadas que, cuando todavía no se tiene una base sólida, plantean, con frecuencia, dificultades a la hora de la asimilación de los mecanismos de base.

A menudo, encontrará, antes de que lo hayamos explicado, una construcción o un tiempo que todavía no han sido examinados. De esta manera, usted ordena los conocimientos adquiridos sin necesidad de hacer un esfuerzo de memorización basado en reglas.

Aborde el curso con tranquilidad ; si usted acepta el ir comprendiendo poco a poco sin tratar de analizar, podemos asegurarle que la partida está ganada.

Primero entender, luego hablar, más tarde interrogarse. Se trata del mismo procedimiento que en el caso del aprendizaje de la lengua materna.

¿ Qué clase de francés ?

¡ Que los puristas nos perdonen !

En este volumen, hemos ignorado deliberadamente los aspectos más literarios de la lengua. Hemos tratado de ponernos en el lugar de alguien que llega a Francia y que "de entrada" tendrá un primer contacto con la lengua francesa "de oídas". Los textos que le proponemos están configurados con lenguaje cotidiano, expresiones coloquiales y el vocabulario de base de las personas "normales y corrientes" de la calle.

Pensamos que, después de cuatro meses de estudio, usted

estará capacitado para entender conversaciones corrientes no técnicas, así como para expresarse en situaciones normales, tanto formales como informales.

No encontrará pues, aquí, la exposición exhaustiva de la gramática francesa. Nos limitaremos al estudio de aquellos puntos que nos permitan alcanzar la meta de la que más arriba hemos hablado.

El estudio de los aspectos del francés que aquí le proponemos le proporcionará una base sólida para continuar la exploración del francés con nuestro segundo volumen.

¿ Cómo ?

Le aconsejamos que estudie un poco cada día. Solamente a través de un contacto permanente es posible un aprendizaje eficaz. Incluso si no son más que diez minutos diarios es suficiente. Sin embargo, no se fuerce. Más vale un poco con tranquilidad que mucho en tensión y con prisas.

La "primera ola" (Lecciones 1 a 50) requiere únicamente de su parte escuchar, comparar la traducción, leer las notas y repetir en voz alta.

La "segunda ola" (a partir de la lección 50) exigirá de usted un trabajo suplementario : después de haber estudiado la lección correspondiente deberá volver a una de las primeras (después de la lección 50 volverá a la lección primera ; después de la 51 a la segunda ; y así sucesivamente) y traducir del castellano al francés. El repaso de los ejercicios le ayudará a consolidar sus conocimientos.

En lo que concierne a las traducciones castellanas le recordamos que constituyen solamente una ayuda para que usted tenga un punto de referencia en caso de problema.

Entre paréntesis encontrará, a veces, la palabra o giro literal; entre corchetes encontrará una preposición, verbo, etc. que

es necesario en castellano pero no en francés.

En ciertas ocasiones le parecerá que la frase castellana tiene algo "raro", que, más bien, se dice de otra manera. No se preocupe, no hemos tratado de hacer una traducción perfecta - con frecuencia hay que cambiar la construcción - sino de ofrecerle la posibilidad de comprender el texto francés apoyándonos en el conocimiento que ya tiene del castellano. Aunque, en ocasiones, la traducción castellana le choque un poco piense que la frase francesa es correcta y que aquello de lo que se trata se dice así corrientemente.

Las traducciones son una muleta que poco a poco usted debe de ir dejando de lado.

Cada siete lecciones encontrará una llamada de "Révision et notes" (Revisión y notas).

Esas lecciones son más "gramaticales" y permiten un repaso de los aspectos más importantes examinados en las seis lecciones precedentes.

No se trata de que las memorice, las introducimos únicamente para que le sirvan de ayuda y le permitan un repaso agradable.

No trate de hacerlo todo al mismo tiempo. Es normal que al principio le surjan dificultades pero no se preocupe, poco a poco conseguirá sobrepasarlas, casi sin darse cuenta. Nosotros le facilitaremos la tarea.

Pronunciación

El francés y el castellano son dos lenguas latinas. Numerosas palabras francesas, tanto por su escritura como por su significado, nos evocan "algo conocido".

Es conveniente poner especial cuidado en la pronunciación para no dejarse "arrastrar" por los sonidos familiares que ya, éstos difieren en una y otra lengua.

Si usted dispone de las grabaciones, ninguna advertencia, *en lo que concierne a la pronunciación, es necesaria.*
Para quien no disponga de ellas hemos hecho un esfuerzo para figurar la pronunciación francesa. Para ello no nos servimos del alfabeto fonético, sino de lo que nos parece el equivalente más cercano del fonema castellano.

1. Le recomendamos que se aplique particularmente desde el principio en la pronunciación de las consonantes *j, v* y *s* (entre vocales) así como en la de las vocales *ü, è* abierta y *e* muda que no tienen un equivalente castellano.

2. El acento tónico no presenta en francés ningún tipo de dificultad ya que éste se sitúa, por regla general, en la última sílaba de la palabra - salvo si ésta es una *e* muda -.
Aun así, señalaremos en la pronunciación figurada de las primeras lecciones, en negrilla, la vocal sobre la que recae el acento.

3. Una de las dificultades mayores para las personas de habla castellana es la pronunciación de lo que se llaman las vocales nasales. La *m* y la *n,* cuando siguen a una vocal, tienen una pronunciación nasal.
Explicar este sonido no es fácil. Le aconsejamos simplemente que pronuncie intentando expulsar el aire por la nariz, en vez de por la boca.

4. Gran cantidad de matices gramaticales sólo se perciben en el francés escrito. La *s* final no se pronuncia casi nunca. Las terminaciones de las terceras personas del singular y del plural de los verbos son diferentes, pero se pronuncian de igual manera. Sepa que todo esto le parecerá menos oscuro después de dos semanas de práctica.

5. A continuación le ofrecemos algunas indicaciones que pueden ayudarle a pronunciar mejor.

I Vocales simples :

A, I, O :

– suenan igual que en castellano.

– la *a*, si lleva un acento circunflejo, es un poco más larga: *âme* (a^{a}m') : (alma).

E : hay tres tipos de *e*

a) muda : tiene un sonido sordo especial, intermedio entre la o y la e : *de* (dë) : de. En la pronunciación figurada indicaremos este sonido con una diéresis encima de la *e*.

No se pronuncia :

– cuando va sin acento y está situada al final de palabra : classe (klas) : clase.

– en los plurales terminados en *es* : *amies* (ami) : amigas.

– en las terminaciones verbales en *ent* : *valent* (val') : valen.

b) cerrada : suena como la e castellana.

– cuando lleva un acento agudo : *santé* (santé) : salud.

– delante de una *r* o una *z*,aunque no lleve acento : *finissez* (finisé) : acabáis ; *aller* (alé) : ir.

– en los monosílabos terminados en *s* (ésta no se pronuncia) : *mes* (me) : mis.

c) abierta : está *e* es más abierta que la e castellana. Trate de abrir la boca como para pronunciar a y diga e.

– cuando lleva un acento grave o circunflejo : *tête* (têt) : cabeza ; *paupière* (popier) : parpado.

– cuando va antes de una consonante doble : *appelle* (apel') : llama (verbo llamar).

Advertencia : a veces, la *e* se pronuncia a : *femme* (fam') : mujer. Ocurre lo mismo en los adverbios que terminan en

emment : évidemment (evidamán) : evidentemente.
La *e* nasalizada (cuando se encuentra delante de *m* o *n* y termina sílaba) se asemeja a la a.

U : tiene un sonido especial entre la u y la i que debe aprenderse de viva voz. Podemos decir que para emitir este sonido hay que poner los labios como si se fuera a silbar. En la pronunciación figurada indicaremos ü.

Y : – suena como la i si no va después de una vocal : *martyre* (martir') : martirio.
– cuando va entre dos vocales suena como una i alargada : *payer* (pei^{i}é) : pagar.

II vocales compuestas y nasales :

Sin hacer referencia a los casos especiales y teniendo en cuenta el conjunto de explicaciones que le proponemos en esta introducción podemos resumir así :

au *eau*	se pronuncian como una o alargada :	*auto* (o^{o}tó) : auto. *eau* (o^{o}) : agua.
ai *ei*	se pronuncian como una e abierta :	*mais* (me) : pero *peine* (pen) : pena.
oi	se pronuncia ua :	*mois* (mua) : mes.
ou	se pronuncia u :	*fou* (fu) : loco.
eu *oeu*	tienen un sonido entre la o y la e :	*deux* (dë) : dos. *noeud* (në) : nudo.
in *im* *aim* *ein*	se pronuncian "en" nasal :	*pin* (pèn) : pino. *impair* (èmper) : impar. *faim* (fèn) : hambre. *plein* (plèn) : lleno.

un	se pronuncia "ën" nasal :	*un* (ën) : uno.
um	se pronuncia om' :	*minimum* (minimom'): mínimo.
en *em*	se pronuncian an / am nasal :	*enfant* (anfán) : niño. *tambour* (tambur) : tambor.
ail	se pronuncia ay :	*travail* (travay) : trabajo.
eil	se pronuncia ey :	*soleil* (soley) : sol.
inn	se pronuncia in' :	*inné* (in'é) : innato.
imm	se pronuncia im' :	*immeuble* (im'ëbl) : inmueble.

III Consonantes simples :

B : se pronuncia como en castellano, con sonido parecido a la *P : beau* (bo) : bello, bonito, guapo.

C : – suena como k, delante de vocal fuerte o consonante : *classe* (klas) : clase.

– suena como la s castellana, delante de vocal débil : *Cécile* (sesil) : Cecilia.

– cuando lleva cedilla suena siempre como la s castellana : *ça* (sa) : eso.

– con frecuencia no suena al final de palabra : *estomac* : (estomá) : estómago.

D : – tiene el mismo sonido que en castellano : *dame* (dam) : dama, señora.

– no se pronuncia al final de palabra : *grand* (gran) : grande, pero se une con la siguiente palabra (si ésta empieza por vocal) tomando el sonido de t : *grand ami* (grant‿ami) : gran amigo.

F : – se pronuncia como en castellano : *foie* (fua) : hídago.

– al final de palabra se pronuncia siempre salvo en : *cléf* (kle) : llave ; *chef d'oeuvre* (sche dëvr') :obra maestra ; y en los plurales *oeufs* (ë) : huevos ; y *boeufs* (bë) : bueyes.

– en caso de enlace con la siguiente palabra, suena como *V : neuf amis* (nëv‿ami) : nueve amigos.

G : – cuando va delante de *a, o, ou, u* o una consonante, se pronuncia como en castellano : *golfe* (golf') : golfo.

– cuando va delante de *e* o *i* suena como la *j* francesa. Se trata de un sonido particular que no existe en castellano ; prodríamos asimilar este sonido al de la x del bable asturiano y del gallego pero más atenuado. Otra forma de explicar ese sonido consiste en decir que corresponde a la y castellana (con valor de consonante), pero silbante.
Ponga particular atención en este sonido cuando escuche las grabaciones, ya que sólo se puede aprender correctamente de viva voz.

H : es o bien muda : *l'homme* (l'om') : el hombre ; o bien aspirada : haut (oh - un poco aspirada -) : alto.

J : véase, más arriba, el segundo apartado correspondiente a la *G*. Recuerde : ponga particular atención, si no dispone de las grabaciones, cuando encuentre, en la pronunciación figurada, una g (delante de *e* o *i*) o una j. Se trata de sonidos inexistentes en castellano.

K : se pronuncia como en castellano : *kilo* (kiló) : kilo.

L : se pronuncia como en castellano. En algunas palabras no se pronuncia al final : *outil* (utí) : útil (herramienta).

LL : suena como l : *balle* (bal') : bala, pelota ; y también como la y - con valor de consonante - después de una *i* : *famille* (famiy') : familia.

M y *N* :

– ambas tienen el mismo sonido que en castellano salvo cuando van después de vocal y terminan la sílaba - en este caso toman un sonido nasal - : *manteau* (mantó) : abrigo ; *temps* (tam) : tiempo.

– Ponga.particular atención al escuchar las grabaciones. En la prononciación figurada, (cuando se tratu de este sonido) encontrará la *m* y la *n* en bastardilla.

– La *m* no se enlaza nunca con la palabra siguiente, aunque ésta empiece por vocal.
La *n* se enlaza casi siemprè : *un ami* (un‿amí) : un amigo.

P : tiene el mismo sonido que en castellano. En ocasiones, antes de una consonante, puede ser muda : *sept* (sèt) : siete.

QU : se pronuncia como en castellano (sonido k) : *quantité* (kantité) : cantitad.

R : su pronunciación es mucho más atenuada que la r castellana.
Se obtienne no con la punta sino con el dorso de la lengua.
Podría asimilarse su sonido al de la j castellana pronunciada de una forma exagerada.

S : tiene dos sonidos :

– si se encuentra entre una vocal y una consonante es fuerte y se pronuncia como en castellano : *espagnol* (español) : español.

– si se encuentra entre dos vocales es suave. Su sonido se aprende de viva voz. Podemos decir que su sonido se asemeja al de la s de rasgar : *maisons* (mesón) : casas.

Atención : en la pronunciación figurada alternaremos, en este caso, la s y la z. Es decir : usted podría encontrar dos transcripciones para la misma palabra. *Maisons* puede encontrarse, también, así : (mezón). Tratamos de recordarle así que se trata de un sonido intermedio entra la s y la z.

– al final de una palabra no se oye (salvo en algunas palabras) : *gratis* (gratís) : gratis ; *autobus* (otobüs) : autobús ; *sens* (sans) : sentido) y, en ocasiones, puede enlazarse con la siguiente palabra con el sonido suave.

T : – suena igual que en castellano salvo si va seguida de una *i* y otra vocal ; en este caso suena como una s : *action* (acsión) : acción.

– al final de palabra no se pronuncia pero, en ocasiones, puede enlazarse con la siguiente palabra : *petit enfant* (pëtit‿enfán) : niño pequeño.

– Recuerde que la conjunción *et* (y) no se enlaza nunca.

V : suena como la v valenciana, es decir : como una f muy suave : *vieille* (fieill') : vieja.

X : – suena como ks : *mixte* (mikst') : mixto,a. En algunos casos, se pronuncia s (*dix* (dis) : diez ; *six* (sis) : seis).

– Al final de palabra es siempre muda : *deux* (dë) : dos.

– cuando se enlaza con la siguiente palabra se pronuncia como la *s* suave : *six amis* (sis‿amí) : seis amigos.

Z : – suena como la *s* suave. Su sonido debe aprenderse de viva voz.

– al final de palabra es siempre muda : *riz* (ri) : arroz.

IV Consonantes compuestas :

CH : su sonido no tiene equivalente en castellano y debe aprenderse de viva voz. En la pronunciación figurada lo indicaremos con sch o con x, para que usted sepa que se trata de un sonido especial. Podemos decir que su sonido se asemeja al de una x castellana pronunciada muy suavemente y alargándola un poco.

GN : suena como la ñ castellana : *ligne* (liñe) : línea.

PH : suena como la f castellana : *photographie* (fotografí) : fotografía.

RH
TH : en ambos casos de la *H* es siempre muda.

SC : delante de una *e* o una *i* suena como una s : *scène* (sèn) : escena ; *scie* (si) : sierra.

SS : suena siempre como la s castellana : *assis* (así) : sentado.

NOTA : Estas indicaciones tienen sus excepciones y las explicaciones que le proponemos no son exhaustivas.
Sin duda, usted advertirá que, en la pronunciación figurada, algunas palabras se encuentran transcritas de diferente manera de como lo han sido anteriormente ; pretendemos, con esto, hacerle observar ciertas particularidades de la pronunciación e invitarle a encontrar un sonido intermedio entre los dos sonidos castellanos.
Si usted dispone de las grabaciones no tendrá problemas para integrar la pronunciación francesa. Si no es el caso, esfuércese desde el principio y repita con la ayuda de la pronunciación figurada ; remitiéndose, cada vez que sea necesario, a las indicaciones que le damos en esta introducción.

No olvide, si se sirve de la pronunciación figurada, que ésta no es más que una muleta de la que usted tiene que prescindir, una vez dados los primeros pasos.

El pronombre *vous*.
El pronombre francés *vous* puede plantear, al principio, un ligero problema. En efecto, *vous* puede ser traducido tanto por vosotros como por usted o ustedes. El francés tutea a un grupo de personas (vosotros) con el mismo pronombre y la misma forma verbal -la segunda persona del plural- con el que trata de usted a una o a varias personas (usted, ustedes). Así, por ejemplo, *vous allez* puede traducirse por : vosotros vais, usted va, o ustedes van. El contexto determinará la traducción correcta, y no permitirá el equívoco. A lo largo de las primeras lecciones le recordaremos, con frecuencia, este aspecto del francés. Luego, arbitrariamente, le propondremos -sobre todo en los ejercicios- una traducción que usted deberá tomar como "una de las tres posibles" ; sin, por supuesto, preocuparse en el caso en que usted haya hecho otra.

* * *

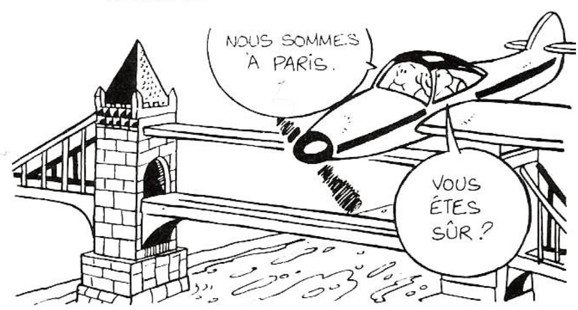
Consideramos que estas explicaciones son suficientes por ahora. Recuerde que nadie comienza a hablar una lengua sin cometer faltas.

Vous êtes prêt ? En avant !
¿ Está listo ? ¡ Adelante !

PREMIERE (1ère) LEÇON

A Paris

1 — Pardon, monsieur **(1)**. Où est le métro St. Michel ?
2 — Le métro St Michel ? **(2)** Attendez une minute. . .
3 — Nous sommes au Boulevard St. Michel. La fontaine est là-bas.
4 — Oui, d'accord **(3)**. Mais où est le métro, s'il vous plaît ?
5 — Mais bien sûr ! Voilà la Seine, et voici le pont **(4)**.
6 — C'est joli **(5)** ; mais s'il vous plaît...
7 — Ce n'est pas‿à gauche, alors c'est‿à droite **(6)**.



PRONONCIATION (prono*n*siasió*n*)

a parí
1 pardó*n*, m'sië, ¿ u è lë metró ?
2 ¿ lë metró sè*n* mixel ? ata*n*dé ü*n* minüt'
3 nusomz o bulëvar sè*n* mixel. la fontè*n*' è labà
4 ui dacor. ¿ mé u è lë metró, sil vu plè ?
5 ¡ mè biè*n* sür ! vualà la sè*n* e vuasí lë po*n*
6 sè jolí ; mè sil vu plè. . .
7 së n'è paza goch alor sèta druat

LECCION PRIMERA

En París

1 — Perdon[e] (señor). ¿ Dónde está el metro St. Michel ?
2 — ¿ El metro St. Michel ? Espere un momento (minuto). . .
3 Estamos (al) [en el] boulevard St. Michel. La fuente está allí.
4 — Sí, de acuerdo. ¿ Pero, dónde está el metro, (si le place) por favor ?
5 — ¡ (Pero bien seguro) Pues claro ! Ahí está el Sena y aquí está el puente.
6 — Es bonito, pero por favor. . .
7 — No es a [la] izquierda, entonces es a [la] derecha.

NOTES

(1) El francés es una lengua más formal que el castellano. El uso de palabras como *monsieur* o *madame*, al dirigirse a alguien a quien no se conoce, es casi una regla general.

(2) El signo de interrogación (¿), necesario en castellano antes de una pregunta, no se pone en francés. La construcción misma de la frase - examinaremos este aspecto próximamente - no permite el equívoco. Igualmente, no existe en Francés el signo de admiración (¡) al principio de la frase exclamativa.

(3) El apóstrofo es necesario en francés. Indica la elisión de una de las vocales finales (a, e, i) ante una palabra que comienza por vocal o h muda. "De accord" : *d'accord* ; "si il" : *s'il*, etc.

(4) *Voici* (he aquí) es el equivalente de aquí está/están. *Voilà* (he ahí) corresponde a allí (ahí) está/están. En la frase nº 8 lo encontrará traducido por ¡ eso es ! También hubiéramos podido decir ¡ya está !

(5) El verbo va siempre acompañado del sujeto : *c'est joli* (eso es bonito) es bonito ; *nous sommes à Paris* (nosotros estamos en París) : estamos en París.

(6) La consonante final de una palabra no se pronuncia nunca delante de una palabra que comienza por consonante o h aspirada. Sin embargo, puede pronunciarse si el término siguiente empieza por vocal o h muda. La consonante final, entonces, se une a la vocal de principio de palabra y se dice que hay **liaison** (enlace) : *nous‿avons* [nuzav*ó*n] : tenemos.

8 — Voilà. Le métro est à droite !
9 — Mais vous êtes sûr ?
10 — Non. Je suis touriste aussi !

PRONONCIATION (prononsiasión)

8 vualà. lë metró èta druat !
9 mè vuzèt sür.
10 non. jë süí turist osí

EXERCICES

1. Je suis à Paris ; nous sommes à Paris. — **2.** Vous êtes sûr ? — **3.** Attendez une minute, s'il vous plaît. — **4.** Voilà la fontaine et voici le métro. — **5.** Mais bien sûr !

Mettez les mots qui manquent (mëté lè mo ki mank).
(Ponga las palabras qe faltan)
Cada punto representa una letra.

1 Vous .... à Paris.

2 Nous ...... au Boulevard St. Michel.

3 Oui, .'...... . Mais où est le métro, s'il vous ..... ?

4 La fontaine est . gauche.

5 .. est le métro, s'il vous ..... ?

8 ¡ Eso es. El metro está a la derecha !
9 — ¿ Pero (usted) está seguro ?
10 — No. ¡ Yo también soy turista !

EJERCICIOS

1. Estoy en París ; estamos en París. — **2.** ¿ Está seguro ? — **3.** Espere (esperad o esperen) un minuto, por favor. — **4.** Ahí está la fuente y aquí está el metro. — **5.** ¡ Pues, claro !

Corrección del ejercicio
1 êtes — **2** sommes — **3** d'accord - plaît ? — **4** à **5** Où - plaît ?.

Recuerde *que, por el momento, usted debe limitarse a comprender el texto francés y a repetir inmediatamente cada párrafo después de haberlo oído. No se preocupe por las pequeñas diferencias de construcción o por una palabra que pueda crearle problema. Su aprendizaje será más sólido si se realiza a través de una asimilación intuitiva que si se basa en una "memorización de reglas".*

---

*La **liaison** (enlace) : Señalamos con el signo ‿ cuando hay que enlazar la última consonante de una palabra con la vocal inicial de la siguiente. Así : **pas ‿ à gauche** se pronuncia p**a**za goch **; vous‿êtes** se dice vuz**è**t.*

DEUXIEME (2ème) LEÇON

Au magasin

1 — S'il vous plaît, madame, est-ce qu'il (1) est cher, ce chapeau ?
2 — Non, il n'est pas cher. Il coûte quarante francs (40 F.).
3 — Bon. Et. . . Où sont les gants ?
4 — Les gants sont là-bas. Vous voyez (2) ?
5 — Ah, merci . . . Mais, est-ce qu'ils (3) sont‿en laine ?
6 — Non, ils ne sont pas‿en laine, ils sont‿en nylon.
7 — Bon. Euh . . . est-ce qu'il est cinq heures?
8 — Comment ? Ah ! Est-ce-que vous‿attendez votre mari, par hasard ?
9 — Oui, c'est ça (4) . . . et . . . il pleut dehors . . .
10 — Alors, non, madame . . . Il n'est (5) pas cinq heures !
11 — Est-ce que. . ? Est-ce qu'il. . ? Est-ce-qu'il est cinq heures ?

PRONONCIATION

o magazé*n*
1 sil vu plè, madám' ¿ ès kil è xèr së xapó ?
2 no*n*, il nè pa xèr. il cut kara*n*t' fra*n*c
3 bo*n*. ¿ de . . . u so*n*, le ga*n* ?
4 le ga*n* so*n* labá. ¿ vu vuayé ?
5 a, mërsí. . . mè, ¿ èskil so*n*tà*n* lè*n*' ?
6 no*n*, il në so*n* paza*n* lè*n*' il so*n*tà*n* niló*n*
7 bo*n*, ë. . . ¿ ès kil è sè*n*k ër ?
8 ¿ comá*n* ? ¡ a ! ¿ ès kë vuzate*n*dé votr' marí par azar ?
9 ui, sè sa. . . e . . . il plë dëor.
10 alor, no*n* madam' . . . ¡ il në pa sè*n*k ër !
11 ¿ ès kë . . . ? ¿ ès kil. . . ? ¿ès kil è sè*n*k ër ?

LECCION SEGUNDA

En la tienda

1 — (Si le place) Por favor, (señora), (¿es que es caro?) ¿ es caro ese sombrero ?
2 — No, no es caro. Cuesta cuarenta francos.
3 — Bueno. ¿ Y. . . dónde están los guantes ?
4 — Los guantes están allí. ¿[Los] ve ?
5 — ¡ Ah ! Gracias. . . ¿ Pero son (en) de lana ?
6 — No, no son (en) de lana, son (en) de nylon.
7 — Bueno. Eh. . . (¿ es que es cinco horas ?) ¿ Son las cinco ?
8 — ¿ Cómo ? ¡ Ah ! (¿ Es que usted espera. . .) ¿Espera a su marido, por casualidad ?
9 — Sí, eso es. . . y. . . fuera llueve. . .
10 — (Entonces) Pues no, señora . . .¡ no son las cinco !

11 ¿ Es. . .? ¿Es. . .? ¿ Son las cinco ?

NOTES

(1) La forma más corriente de introducir una pregunta es, quizá, la que consiste en comenzar la frase por *est-ce que*. . . (èsk) : *est-ce que tu vas manger ?* : ¿vas a comer ? Este tipo de construcción, muy frecuentemente utilizada en el lenguaje cotidiano, nos permite hacer preguntas sin tener que invertir los términos de la frase.
La *e* final de *que* se elide si la palabra siguiente empieza por vocal, así, por ejemplo : *est-ce qu'il est une heure ?* : ¿ es la una ?

(2) *Vous voyez ?* : ¿ Ve (usted) ? ; esta construcción también es corriente, aunque el orden de las palabras corresponde a la forma afirmativa. Si escucha con atención las grabaciones se dará cuenta de la entonación interrogativa que toma la frase. Se puede decir que estas dos formas interrogativas que acabamos de ver se utilizan en la conversación corriente, son familiares. Sin embargo, hay que decir que es una manera un tanto informal de hacer preguntas e incluso gramaticalmente incorrecta, a pesar de su uso continuo.

(3) *Est-ce qu'ils*, se pronuncia de manera idéntica que *est-ce qu'il* (frase nº 1) a pesar de la *s*.

(4) *C'est ça*, es un modernismo frecuentísimo. Se puede traducir por "eso es" ; "sí"; "tienes razón" ; "¡ claro que sí !" ; etc.

(5) *Il est cinq heures* : son las cinco. Encontrará más precisiones sobre la manera de decir la hora en la lección 14.

EXERCICES

1. Est-ce que vous êtes sûr ? – 2. Est-ce qu'il est cher, ce chapeau ? – 3. Est-ce que vous voyez la fontaine ? – 4. Il n'est pas cinq heures – 5. Est-ce qu'il coûte quarante francs ?



Mettez les mots qui manquent :

1 Est-ce qu' .. ... cinq heures ?

2 Vous attendez ..... mari ?

TROISIEME (3ème) LEÇON

Au café

1 – Messieurs (1), vous désirez ?

PRONONCIATION
o café
1 mèsië. ¿ vu deziré ?

EJERCICIOS

1. ¿ Está seguro ? — **2.** ¿ Es caro ese sombrero ? — **3.** ¿ Ve la fuente ? — **4.** No son las cinco. — **5.** ¿ Cuesta cuarenta francos ?

3 Est-ce-qu' ... . en laine ?

4 Vous attendez Monsieur Legrand ? Oui, c ... .. .

5 Le métro St. Michel est là- ... .

Corrección del ejercicio

1 -il est- ? — **2** -votre-? — **3** -ils sont-? — **4** -'est ça. — **5** -bas.

***Recuerde** que el acento tónico, en francés, recae casi siempre sobre la última sílaba - salvo cuando ésta es una **e** muda -. En consecuencia, ponga un ligero énfasis en los finales de palabra, sin que ello suponga ningún tipo de exageración.*

LECCION TERCERA

En el (café) bar

1 — ¿ Señores, (ustedes desean ?) qué desean ?

NOTES

(1) *Messieurs* (mis-señores) es el plural de *monsieur* (mi-señor) ; *mesdames* (mis-señoras) es el plural de *madame* (mi-señora). En ambos casos la "*s*" final no se pronuncia. Aunque, por el momento, no vamos a abordar el estudio del posesivo, retenga *mes* (mis), *mon* (mi) y *ma* (mi, femenino).

2 — Deux cafés, s'il vous plaît, et deux croissants chauds (2).
3 — Alors, (3) vous‿êtes anglais ? — Oui, je suis de London, pardon, Londres.
4 — Mais vous parlez bien le français. — Merci, vous‿êtes gentil.
5 — Nous, Français, (4) nous sommes tous gentils !

(Le garçon à une autre table :)

6 — Pardon messieurs, voici les cafés et les tartines beurrées (5).
7 — Et alors ! Où sont les croissants ?
8 — Excusez-moi messieurs. . . — Et dépêchez-vous (6) !

(A notre table :)

9 — Alors, (3) vous‿êtes (6) sûr qu'ils sont toujours gentils ?



2 dë café, sil vu plè, e dë cruasán
3 ¿ alor vusèt anglè ? - ui jë süí dë london, pardón, londr'
4 mè vu parlé bien lë fransé. mersí, vusèt gèntí
5 nu, fransè, nusomz tus gèntí.
(lè garsón a ün' otrë tablë)
6 pardón mèsië, vuasí le café e le tartin' bërrë
7 ¡ e alor ! ¿u son le cruasán ?
8 excusé muá mèssië . . . - ¡ e depèxé-vu !
9 alor ¿ vuzèt sür kil son tujur gèntí ?

2 — Dos cafés, por favor, y dos "croissants" calientes.
3 — ¿ Entonces, usted es inglés ? - Sí, soy de London, perdón, Londres.
4 — Pero habla bien el francés - Gracias, es usted [muy] amable (gentil).
5 — Nosotros, [los] franceses, somos todos amables.

(El camarero en (una) otra mesa :)

6 — Perdón señores, aquí tienen (he aquí) los cafés, y las tostadas (rebanadas de pan con mantequilla).
7 — ¡ Bueno ! ¿ Dónde están los "croissants" ?
8 — Perdonen (excúsenme) señores. . . - ¡ Y dése prisa!

(En nuestra mesa :)

9 — ¿ Está seguro [de] que siempre son amables ?

NOTES (suite)

(2) Como en castellano, el adjetivo concuerda con el nombre en género y número : *un café chaud* : un café caliente ; *deux cafés chauds* : dos cafés calientes. No olvide que la *s* no se pronuncia.

(3) *Alors* : entonces ; este adverbio, frecuentemente empleado en francés, no se traduce siempre (ejemplo : Frase 9).

(4) Los nombres que designan los habitantes de un país o de una parte de éste se escriben con mayúscula. *Les Espagnols*: los españoles ; *les Bretons* : los bretones.

(5) Los nombres en francés son : o bien masculinos o bien femeninos. Un nombre masculino es precedido por el artículo determinado *le* : el, o por el indeterminado *un* : un. Un nombre femenino es precedido por el artículo determinado *la*: la o por el indeterminado *une* : una. La forma del artículo determinado plural es *les*, tanto para el masculino como para el femenino.
Como hemos visto en la nota nº 2 los adjetivos concuerdan no sólo con el número sino también con el género del nombre al que califican. El femenino se forma, en general, añadiendo una "*e*" a la forma masculina. Ej : *beurré* es la forma masculina que significa "mantequilleado" (con mantequilla). Para hacer concordar este adjetivo con *tartine* : tostada o rebanada de pan, que es un nombre femenino, añadimos una *e* al adjetivo y obtenemos *beurrée* : "mantequilleada". Para el plural añadimos una *s*. Recuerde que tanto la *e* como la *s* añadidas, no se pronuncian.

(6) El tratamiento de usted, en francés, se construye con el pronombre *vous* y la segunda persona del plural, tanto si nos dirigimos a una como si nos dirigimos a varias personas.
La mayoría de las segundas personas del plural de los tiempos de los verbos franceses tienen la terminación "*ez*". En el imperativo el pronombre va unido al verbo por un guion y se coloca después de éste.

EXERCICES

1. Vous parlez bien le français. — **2.** Deux cafés, s'il vous plaît. — **3.** Voici les cafés et les croissants. — **4.** Ah, vous êtes anglais ? — Oui, c'est ça. — **5.** Est-ce-que vous êtes toujours gentil ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Nous Français, nous ...... tous .... !

2 Où .... les croissants ?

3 Voici les tartines .... , messieurs.

QUATRIEME (4ème) LEÇON

Au café (II)

1 — Alors, commandons : **(1)**
2 — Deux tartines beurrées, s'il vous plaît, et deux cafés chauds !
3 — Trois bières **(2)** allemandes et un verre de vin blanc.

PRONONCIATION

1 alor, comma*n*d**ó***n*
2 dë tarti*n*' bërr**é** . . . e dë caf**é** scho
3 tru**á** bi**è**r' al'ma*n*d e ë*n* vèr dë va*n* bla*n*

NOTES

(1) *Commandons* : pidamos, encarguemos, ordenemos. La primera persona del plural del imperativo no va acompañada del pronombre. Así tenemos : *nous commandons* : nosotros ordenamos, encargamos (presente del indicativo). *Commandons !* : ¡ encarguemos ! ¡ ordenemos ! (imperativo).

EJERCICIOS

1. Habla bien el francés. — **2.** Dos cafés, por favor. — **3.** Aquí están los cafés y los "croissants". — **4.** ¿ Ah, es usted inglés ? — Sí, eso es. — **5.** ¿ Es usted siempre amable ?

4 Vous ...... bien le français. Merci, vous .... gentil.

5 Je .... .. Londres.

Correción del ejercicio

1 sommes - gentils ! — **2** sont -? — **3** beurrées — **4** parlez - êtes — **5** suis de -.

LECCION CUARTA

En el bar (o en la cafetería) (II)

1 — (Entonces, pidamos) Vamos a pedir :
2 ¡ Dos tostadas (rebanadas de pan con mantequilla), por favor, y dos cafés calientes !
3 Tres cervezas alemanas y un vaso de vino blanco.

NOTES (suite)

Por otra parte hemos visto, en la lección precedente, *excusez* (frase 8) : perdone/perdonen/perdonad (excuse/excusen/excusad) y *dépêchez* : dése prisa/dense prisa/daos prisa. En la primera lección vimos *attendez* (frase 2) : espere/esperen/esperad.
Asi, podemos concluir que en la primera conjugación (verbos con infinitivo en *er*) la segunda persona del plural del imperativo acaba en "*ez*".
Recuerde que esa persona debe emplearse tanto si se tutea a varias personas como si se trata de usted a varias o una persona.

(2) *La bière* :la cerveza. Como se trata de un nombre femenino el adjetivo toma también una "*e*". *Un livre allemand* : un libro alemán ; *une bière allemande* : una cerveza alemana.

Au tabac

4 — Trois paquets de cigarettes brunes s'il vous plaît et un cigare **(3)** hollandais !
5 — C'est tout ?
6 — Non ; est-ce que vous‿avez un briquet rouge ?
7 — Non monsieur. Excusez-moi.

Dans la rue

8 — Pardon, monsieur. Est-ce que vous‿avez du feu **(4)** s'il vous plaît ?
9 — Non, je ne fume pas.
10 — Alors **(5)** moi non plus !
11 — Je ne fume pas ; est-ce que vous fumez **(6)** ?

PRONONCIATION

o tab**á**
4 tru**á** pak**é** dë sigar**è**t br**ü***n*. . . e ë*n* sig**a**r ola*n***dé**
5 ¿ s**è** tu ?
6 no*n* ¿ **è**s kë vuzav**é** ë*n* brik**è** r**u**j' ?
da*n* la r**ü**
8 pard**ó***n* m'si**ë**. ¿ **è**s kë vuzav**é** dü f**ë** ?
9 no*n*, jë në f**ü**m' pa
10 al**o**r, mu**a** no*n* pl**ü**

NOTES (suite)

(3) *Une cigarette* (femenino) : un cigarro. *Un cigare* : un puro. *S'il vous plaît*, literalmente : si le place ; en castellano : por favor. Recuerde que la *s* final no se pronuncia nunca.

EXERCICES

1. Un paquet de cigarettes brunes, s'il vous plaît. — **2.** Est-ce que vous avez du feu ? — **3.** Non, je ne fume pas. — **4.** Deux tartines beurrées et deux cafés chauds ! — **5.** Est-ce que vous avez un briquet rouge ?

En el estanco (tabaco)

4 — Por favor, tres cajetillas (paquetes) de cigarrillos negros (tres paquetes de cigarrillos morenos) y un puro holandés.
5 — ¿ (Eso) Es todo ?
6 — No. ¿ Tiene un mechero rojo ?
7 — No señor. Lo siento (excúseme).

En la calle

8 — Perdón (señor). ¿ Tiene fuego, por favor ? (¿ Es que usted tiene fuego ?)
9 — No, no fumo.
10 — ¡ Entonces, yo tampoco !

11 No fumo ; ¿ usted fuma ?

NOTES (suite)

(4) *Est-ce que vous avez du feu* : (¿ tiene algo de fuego ?) ¿ tiene fuego ? En castellano no usamos artículo cuando queremos hacer referencia a una cantidad indeterminada. En francés se introduce el artículo partitivo (de parte) delante del nombre de cosas que se puedan contar, y esto con objeto de indicar que se trata de una parte o de una cierta cantidad de aquello que el nombre designa. Así, si estamos en la mesa y decimos *donne-moi le pain* : dame el pan ; indicamos que queremos que nos den todo el pan ; sin embargo, si decimos *donne-moi du pain* pedimos solamente un trozo de pan. *Du* es el artículo partitivo para el masculino singular, *de la* para el femenino. *Des* para el plural de ambos géneros.

(5) *Alors* es una de esas palabras que se emplea en cualquier situación y que adquiere por ello diversos significados. Su traducción depende del contexto y del tono. En general, significa entonces. Sin embargo, no debe ser siempre traducido al castellano. Limítese a fijarse en el empleo que hace el francés y no se extrañe de que no lo traduzcamos sistemáticamente.

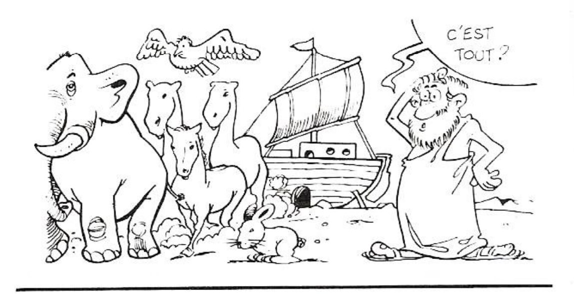
(6) *Est-ce que vous fumez ?* : ¿ usted fuma ? o ¿ vosotros fumáis? o ¿ ustedes fuman ? Relea la nota nº 6 de la lección predecente. En el texto castellano no damos más que una de las posibilidades porque el conjunto del diálogo nos indica si se trata de una sola persona o de varias y si hay tuteo o no. Sepa que, en general, en francés se tutea menos que en castellano.

EJERCICIOS

1. Un paquete de cigarrillos negros, por favor. — **2.** ¿ Tiene fuego? — **3.** No, no fumo. — **4.** ¡ Dos tostadas y dos cafés calientes ! — **5.** ¿ Tiene un mechero rojo ?

2ème EXERCICE — Escriba en la línea punteada el género y el artículo determinado que corresponde a cada palabra.

1 une voiture ....
2 un homme ....
3 une table ....
4 une route ....
5 une bière ....



CINQUIEME (5ème) LEÇON

Une conversation

1 — Est-ce que Monsieur Legrand est là, s'il vous plaît ?
2 — Non, il est‿absent **(1)** pour le moment.
3 — Ah bon **(2)** ? Est-ce qu'il est là cet‿après midi **(3)** ?

PRONONCIATION

ün co*n*versasió*n*
1 ¿ ès kë m'siё lëgrá*n* èla sil vu plè ?
2 no*n* il ètapsá*n* pur lë momé*n*
3 ¿ a bo*n* ? ¿ ès kil è la sètapré midí ?

Fíjese en los adjetivos siguientes (masculino singular) : vert (verde), rond (redondo), chaud (caliente), court (corto), intelligent (inteligente).

Escriba ahora, en francés, en la línea punteada, las frases siguientes :

6 Dos coches verdes ....
7 Una mesa redonda ....
8 Una carretera corta ....
9 Dos cervezas calientes ....
10 Dos hombres inteligentes ....

2º EJERCICIO

1. feminine (la) — **2.** masculine (le) — **3.** feminine (la) — **4.** feminine (la) — **5.** feminine (la) — **6.** Deux voitures vertes — **7.** Une table ronde — **8.** Une route courte — **9.** Deux bières chaudes — **10.** Deux hommes intelligents.

LECCION QUINTA

Una conversación

1 — ¿ Está el señor Legrand, por favor ? (¿ Es que Sr. L. está ahí ?)
2 — No, ahora está ausente. (está ausente por el momento)
3 — ¿ Ah, sí ? ¿ Está ahí esta tarde ?

NOTES

(1) Recuerde que el verbo va siempre acompañado del sujeto. No importa el que se sepa de quien se habla.
(2) *Ah bon ?* : (¿ Ah, bueno ?), ¿ Ah, sí ? Este tipo de pregunta manifiesta una cierta extrañeza y es muy corriente en el lenguaje cotidiano.
(3) Como en castellano, el presente francés puede ser utilizado, en ciertas ocasiones, en lugar del futuro. Se hubiera podido decir también : *est-ce qu'il sera là cet après-midi ?* : ¿ Estará ahí esta tarde ?

4 – Oui. Il arrive à trois‿heures (4).
5 – Merci beaucoup, mademoiselle. – De rien, monsieur (5).

et des proverbes...

6 Les Français aiment (6) les voitures rapides...
7 – mais les‿Anglais aiment les voitures confortables.
8 – Les bons comptes font les bons‿amis.
9 – Une hirondelle ne fait pas le printemps (7).
10 – Je ne suis pas ; vous n'êtes pas ; il n'est pas ; elle fait ; ils font.

PRONONCIATION

4 ui. il arriv' a truasër'
5 mërsí bocú, mad' muasèl. dërián m'sië
e de provèrbë
6 lè fra*n*sé èm' lè vuatür rapid'
7 mè lésanglé em' . . . co*n*fortabl'
8 lè bo*n* co*m*t fon lè bo*n*samí
9 ün iro*n*del në fè pa lé pra*m*tá*n*

EXERCICES

1. Les voitures anglaises sont confortables. – 2. Est-ce que Monsieur Legrand est là, s'il vous plaît ? – 3. Merci beaucoup, mademoiselle. – De rien, monsieur. – 4. Est-ce qu'il arrive à trois heures ? – 5. Les Français aiment les voitures rapides.

4 — Sí. Llega a [las] tres (horas).
5 — Muchas gracias, señorita. — De nada, señor.

y unos (proverbios) refranes. . .

6 A los franceses les gustan (los franceses aman) los coches rápidos. . .
7 pero a los ingleses les gustan (los ingleses aman) los coches cómodos.
8 (Las) buenas cuentas hacen (los) buenos amigos.
9 Una golondrina no hace (la primavera) verano.

10 — No soy (o no estoy) ; no sois (o no estáis) ; no es (o no está) ; ella hace ; ellos hacen.

NOTES (suite)

(4) *Il arrive à trois heures* : llega a las tres.
Il est une heure : es la una.
Il est deux (trois, quatre, etc.) heures : son las dos (tres, cuatro, etc.).
Il est cinq heures moins cinq (dix, le quart, vingt, etc.) : son las cinco menos cinco (diez, cuarto, veinte, etc.).
Il est six heures dix (cinq, et quart, vingt-cinq, et demie) : son las seis y diez (y cinco, y cuarto, y veinticinco, y media).

(5) *Merci beaucoup* : (Gracias muchas) Muchas gracias. En francés, *beaucoup* es siempre invariable.
Como ya hemos dicho, la lengua francesa es más formal que la castellana, así, a menudo, el francés añade *mademoiselle, madame* o *monsieur* - según a la persona a quien nos dirigimos - al final de la frase. Sin embargo, esto no es una regla y también es correcto el decir simplemente *merci beaucoup* y *de rien* sin otro tipo de precisión.

(6) *Aimer* : amar. Es importante retener con respecto a este verbo que en francés tiene también el sentido de gustar : *j'aime le café* : me gusta el café. Gustar es un verbo intransitivo y *aimer* es un verbo transitivo. La traducción del uno por el otro nos obliga a cambiar los términos de la frase. Fíjese bien en esta construcción, la encontraremos muy frecuentemente.

(7) Este refrán nos permite abordar el verbo irregular *faire* : hacer. Es, como en castellano, un verbo muy corriente. Nos encontraremos con él a menudo. Recuerde : *je fais* : yo hago;*tu fais* : tú haces ; *il* o *elle fait* : él o ella hace ; *nous faisons* : nosotros, as, hacemos ; *vous faites* : vosotros, as, hacéis, Ud. hace o Uds. hacen ; *ils* o *elles font* : ellos o ellas hacen.

EJERCICIOS

1. Los coches ingleses son cómodos — **2.** ¿Está el señor Legrand, por favor ? — **3.** Muchas gracias, señorita . - De nada, señor — **4.** ¿Llega a las tres ? — **5.** A los franceses les gustan los coches rápidos.

Mettez les mots qui manquent :

1 ... bons comptes font ... . amis.

2 ... voitures .... sont rapides.

3 Une hirondelle ne .... pas .. printemps.

4 ... cigarettes françaises .... brunes.

5 Vous n' .... anglais, Monsieur Legrand ? -Non, je .... français.

SIXIEME (6ème) LEÇON

Les achats

1 — -Bonjour Monsieur Lefèvre. Comment ça va (1) ?
2 — -Bien, merci, et vous ? -Ça va, merci. -Qu'est-ce que vous voulez ?
3 — -Est-ce que vous‿avez du beurre (2) ? -Oui, bien sûr.

PRONONCIATION

lezachá
1 bo*n*jur m'siё lёfèvr. ¿ comá*n* savá ?
2 biè*n* mersí ¿ e vu ? sa va, mersí
¿ kès kё vu vulé ?
3 ¿ ès kё vusavé dü bёrr ?
ui, biè*n* sür.

Corrección del ejercicio

1. Les - les bons -. — **2.** Les - françaises -. — **3.** - fait - le -. — **4.** Les - sont -. **5.** - êtes pas - suis -.

Es normal que ciertas construcciones le parezcan "raras". No se preocupe. Por el momento limítese a repetirlas en voz alta. Ese tipo de ejercicio le ayudará a integrarlas y poco a poco serán suyas.

LECCION SEXTA

Las compras

1 — ¡ Buenos días, señor Lefèvre ! ¿Cómo va eso ?
2 — Bien, gracias. ¿ Y usted ? - (Eso va) Bien, gracias. - ¿Qué desea ? (¿ Qué es lo que usted quiere ?)
3 — ¿ Tiene mantequilla ?
- ¡ Sí, claro !

NOTES

(1) *Comment ça va ?* : ¿ Qué tal ?, ¿ Cómo va eso ?. *Ça* es la contracción familiar del pronombre demostrativo *cela* : eso. Se trata de una expresión muy corriente, utilizada en las mismas situaciones y con la misma frecuencia que nuestro ¿qué tal? A menudo, se dice únicamente *ça va ?* suprimiendo, pues, el *comment* : cómo. *Ça va* cuando es respuesta quiere decir "bien", (eso marcha), encontrará esta construcción en la frase siguiente.
(2) *Du beurre* : (algo de) mantequilla. Recuerde lo que decíamos en la nota nº 4 de la cuarta lección.

4 — -Alors, une livre **(3)** de beurre. Est-ce que vous‿avez du fromage italien ?
5 — -Du parmesan ? Non, je n'ai pas de **(4)** fromage italien. -Dommage **(5)**!.
6 — -Eh bien, donnez-moi du fromage ordinaire.
7 — -Mais, Monsieur Lefèvre, nous n'avons pas de fromage ordinaire en France.
8 — Nous‿avons un fromage pour chaque jour de l'année !
9 — -Alors, donnez-moi le fromage d'aujourd'hui !

PRONONCIATION

4 . . . livr' dë bër' . . . fromag' italiá*n*
5 dü parmëzá*n* . . . domaj'
6 . . . doné-mua . . . ordinèr
7 . . . a*n* fra*n*s
8 nusavó*n* . . .schak jur dë lané
9 . . . dojurdüî

EXERCICES

1. Qu'est-ce que vous voulez ? – **2.** Bonjour monsieur, comment ça va ? – **3.** Bien, merci, et vous ? – **4.** Donnez moi du fromage et de la bière. – **5.** Est-ce que vous avez des cigarettes anglaises ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Nous n' . . . . . pas . . fromage ordinaire en France.

2 Est-ce que vous voulez . . la bière ? Oui, bien . . . !

3 Donnez-moi . . beurre, . . fromage et . . . cigarettes, s'il vous plaît.

4 — Entonces, [déme] medio kilo (una libra) de mantequilla. ¿ Tiene queso italiano ?
5 — ¿ (Algo de) Parmesano ? No, no tengo queso italiano. - ¡ Lástima !
6 — Pues bien, déme (algo de) queso ordinario.
7 — Pero, Sr. Lefèvre, en Francia no tenemos queso ordinario.
8 ¡ Para cada día del año tenemos un queso !
9 — ¡ Entonces, déme el queso de hoy !

NOTES (suite)

(3) *Livre* : libra. Antigua unidad de peso con la que hoy se designa, a veces, medio kilo. *Une livre* : una libra. *Un livre* : un libro.
(4) (Ver nota nº 4 de la lección 4). Los partitivos *du, de la, des* se transforman en *de* en las frases negativas. *Vous n'avez pas de beurre. Vous n'avez pas de cigarettes. Vous n'avez pas de fromage*, etc.
(5) *Dommage !* : ¡ Lástima !. *C'est dommage* : es lástima, es una pena. *Quel dommage* : ¡ Qué lástima ! ¡ Qué pena ! En términos jurídicos *dommages et intérêts* significa daños y perjuicios.

EJERCICIOS

1. ¿ Qué quiere (o ¿ Qué desea ?) ? — **2.** Buenos días (señor), ¿ qué tal está ? — **3.** Bien, gracias, ¿ y usted ? — **4.** Déme queso y cerveza — **5.** ¿ Tiene (o tenéis, o tienen) cigarros ingleses ?

A lo largo de estas 6 primeras lecciones hemos visto muchas cosas. No se preocupe si considera que todo no está asimilado, ya que en posteriores lecciones repetiremos y desarrollaremos los elementos más importantes. Escuche con tranquilidad el texto francés, compare con la traducción castellana y . . . poco a poco usted será consciente de los progresos que realiza.

4 Je n'ai pas .. cigarettes anglaises. - Eh .... donnez-moi .. cigare.

5 Est- .. ... vous avez ... fromages .... ?

SEPTIEME (7ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

Como indicábamos en la introducción, las lecciones de revisión - una cada siete - tienen por objeto la recapitulación de los aspectos gramaticales más importantes vistos a lo largo de las seis lecciones precedentes. Este tipo de repaso le proporcionará la ocasión de afianzar sus conocimientos y le ofrecerá una estructura de base que le permitirá el mantenimiento del edificio que construye : el saber francés. ¡ Adelante, pues !

1 **El artículo.** *Le* es el **artículo determinado** masculino y *la* el femenino : *le fromage* : el queso ; *la bière* : la cerveza. *Les* es el plural para los dos géneros : *les amis* : los amigos ; *les comptes* : las cuentas.
Delante de una palabra que comienza por vocal o h muda se elidirá la vocal final de los artículos *le* y *la* ; *l'arbre* : el árbol ; *l'hirondelle* : la golondrina.
Un es el **artículo indeterminado** masculino y *une* el femenino : *un homme* : un hombre ; *une femme* : una mujer.
Des es el plural para los dos géneros : *des ponts* : unos puentes ; *des tables* : unas mesas.
El artículo partitivo. (Relea las notas nº 4 de la lección 4ª y 6ª).
Masculino : *du. Donne-moi du pain* : dame (algo de, un trozo de) pan.
Femenino : *de la. As-tu de la bière ?* : ¿ tienes (algo de) cerveza ?
Plural para los dos géneros : *des. Manger des tomates* : comer (algunos) tomates.
Du, de la y *des* se transforman en *de* en las frases negativas: *je n'ai pas de vin* : no tengo (algo de) vino.

Corrección del ejercicio.

1. - avons - de-. — **2** - de - sûr-. — **3** - du - du - des-. — **4** - de - bien - un-. — **5** - ce que - des - italiens ?

---

2 **El género.** En francés hay sólo dos géneros : masculino y femenino. (Relea la nota nº 5 de la tercera lección). En general, los géneros coinciden en francés y en castellano, pero **recuerde** : *la cigarette* : el cigarro ; *la voiture* : el coche ; *le printemps* : la primavera.

3 **El adjetivo.** En general, va detrás del nombre al que acompaña y concuerda con él en género y número : *un homme bon* : un hombre bueno. Si el nombre es femenino se añade, en la mayoría de los casos, una *e* o se dobla la consonante final y se añade luego la *e* ; *une maison jolie* :una casa bonita ; *bonne* : buena.

4 **El tratamiento de usted.** (Relea la nota 6 de la tercera lección).
Es importante retener que el francés trata de usted a una o varias personas con el mismo pronombre y con la misma persona del verbo — la segunda del plural — con la que tutea a un grupo de personas. Es decir : *vous parlez* puede traducirse por usted habla, ustedes hablan o vosotros habláis. En función del contexto cada uno sabe si se le está tratando de usted o se le está tuteando. Sin embargo, es verdad que, para un español, puede subsistir una cierta ambigüedad. Pero recuerde lo que ya hemos dicho, el francés tutea menos que el español. En los textos de las lecciones traduciremos en función del contexto, y **en los ejercicios elegiremos, de manera arbitraria, una de las tres posibilidades** ; no se preocupe si usted ha traducido de diferente manera.

5 **Los verbos avoir y être.** El verbo *avoir* expresa tanto haber como tener. Con el verbo *être* expresamos aquello que en castellano decimos con ser o con estar. Es decir : a esos cuatro verbos castellanos corresponden solamente dos franceses.

Je suis d'Alicante — Soy de Alicante
Il est blond — Es rubio
Nous sommes touristes — Somos turistas
Vous êtes Français — Sois franceses, es (usted) francés, son (ustedes) franceses
Ils sont cinq — Son cinco.

Por ahora retenga solamente esto, más tarde abordaremos el verbo *avoir* y el verbo *être* con el significado de estar.

¿ Recuerda los verbos de la primera conjugación que ya hemos visto ?

HUITIEME (8ème) LEÇON

Une visite

1 — -Bonjour mademoiselle, est-ce que votre (1) père est à la maison ?
2 — -Non, monsieur ; il est au bureau (2)
3 Vous voulez parler à ma mère ?
4 — -Non, ne la dérangez pas.
5 A quelle heure est-ce qu'il rentre normalement ?
6 — -Oh, pas avant (3) huit heures.
7 Vous voulez l'adresse de son bureau ?
8 — -S'il vous plaît (4) -Attendez, je la cherche.

PRONONCIATION

ün vizit'
1 . . . per èta la mèzón
2 . . . èto büró
3 vu vulé parlé a ma mèr
4 . . . dejanyé pa
5 a kelër . . . jantr' normalmant ?
6 pasaván uitër
7 . . . ladrés . . .
8 . . . scherx'

Vous parlez — usted habla	*Je parle* — hablo
Vous arrivez — usted llega	*J'arrive* — llego
Vous fumez — usted fuma	*Je fume* — fumo.

No olvide que :
— el *vous* puede traducirse también por ustedes o por vosotros.
— el sujeto acompaña siempre al verbo.
— la segunda persona del plural acaba siempre en "*ez*" y que coincide con la segunda persona del plural del imperativo.

Volveremos a ver todo esto.

LECCION OCTAVA

Una visita

1 — Buenos días, señorita. ¿ Su padre está en (a la) casa ?
2 — No, señor ; está en (al) la oficina.
3 — ¿ Quiere hablar con (a) mi madre ?
4 — No, no la moleste.
5 — ¿ A qué hora vuelve normalmente ?
6 — ¡ Oh ! No antes de [las] ocho (horas).
7 — ¿ Quiere la dirección de la (su) oficina ?
8 — Si no le molesta (Por favor). - Espere, voy a buscarla (la busco).

NOTES

(1) *Votre* : Vuestro, pero también *su* cuando se trata de usted a alguien. Más adelante examinaremos detalladamente este posesivo.
(2) El empleo de las preposiciones no es siempre fácil en francés. La preposición castellana "en" se traduce por *à la* delante de un nombre femenino y por *au* delante de uno masculino cuando no hay movimiento y se trata de expresar una idea de situación o localización.
Otra manera también muy corriente de traducir "en" es *dans*. Observe que *le bureau* : la oficina, es masculino en francés.
(3) En el lenguaje cotidiano esta construcción es muy frecuente : *pas avant dix heures* : no antes de las diez ; *pas aujourd'hui* : hoy, no.

9 Voilà. Sept rue Marbeuf, dans le huitième **(5)**.
10 — -Merci beaucoup, mademoiselle. Au revoir.
11 — -De rien, monsieur. Au revoir.
12 A quelle heure... ? Il est huit‿heures **(6)**. "Est-ce que vous‿avez l'heure s'il vous plaît ?"

PRONONCIATION

9 sèt rü marbëf . . . üitièm'
10 . . . o rëvuar

NOTES (suite)

(4) En la nota nº 3 de la primera lección hablábamos del apóstrofo. Recapitulemos aquí algunas de las palabras que ya conocemos con las que éste se emplea : *le, la, je, ne, de, que, ce* y *si* delante de una palabra que empieza por vocal o h muda. Ejemplos : *l'arbre* ; el árbol ; *l'adresse* : la dirección ; *j'arrive* : llego ; *vous n'avez pas de voiture* : usted no tiene coche ; *d'accord* : de acuerdo ; *qu'avez-vous acheté ?* : ¿ qué habéis comprado ? ; *c'est bon* : es bueno, está bien ; *s'il vous plaît* : (si eso le place) por favor.

EXERCICES

1. Est-ce que votre mère est à la maison ? — **2.** Ne la dérangez pas, s'il vous plaît. — **3.** Voilà l'adresse : il habite dans le sixième. — **4.** Merci beaucoup, monsieur. -De rien, mademoiselle. — **5.** A quelle heure est-ce qu'il rentre ? — **6.** Pas avant huit heures.

Mettez les mots qui manquent :

1 Ma mère est . .. . et mon père est .. ..

Mi madre está en casa y mi padre en la oficina.

2 Vous ...... l' .... ?Attendez, je .. ..

¿ Quiere la dirección ? Espere, voy a buscarla (la busco).

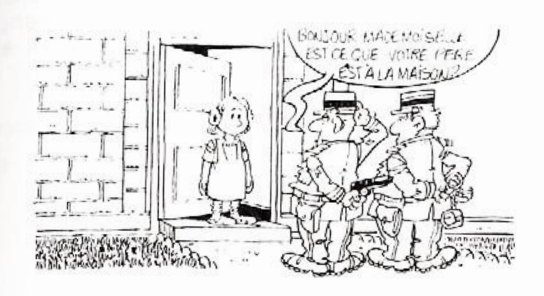
9 — Aquí está. Calle Marbeuf [número] 7, en el [distrito número 8] (octavo).
10 — Muchas gracias, señorita. Adiós.
11 — De nada, (señor). Adiós.
12 — ¿ A qué hora. . . ? Son (es) las ocho (horas). ¿ Qué hora tiene, por favor ? (¿ Es que usted tiene la hora. . . ?)

NOTES (suite)

(5) En París hay 20 *arrondissements* : distritos. Haciendo referencia a ellos se utiliza siempre la numeración ordinal : *le premier* : el distrito nº 1 ; *le vingtième* : (el vigésimo) el distrito nº 20. En la conversación, en general, con el número basta y queda sobreentendido que se trata del *arrondissement*, del distrito. Advierta que, en francés, el número de la calle se indica antes que el nombre de ésta.
(6) Observe que en francés, para decir la hora se utiliza, para todas las horas, la tercera persona del singular : *il est* : es. *Il est trois heures* : son las tres.

EJERCICIOS

1. ¿ Está su madre en casa ? — **2.** No la moleste, por favor. — **3.** Esta es la dirección : vive en el distrito número 6. — **4.** Muchas gracias. - De nada, señorita. — **5.** ¿ A qué hora vuelve ? — **6.** No antes de las ocho.



3 . ... est-ce-qu'il ...... ?

¿ A qué hora vuelve ?

4 Je vais .. .... , puis .. .. et après je ....

Voy al café, luego a la tienda y después vuelvo.

5 Vous voulez ...... à .. mère ? -Non, ne .. dérangez pas.

¿ Quiere hablar con mi madre ? No, no la moleste.

NEUVIEME (9ème) LEÇON

Très simple !

1 Ce monsieur s'appelle Henri Laforge et cette **(1)** dame est sa femme.

2 Ils sont‿à la mairie pour chercher une carte d'identité **(2)** pour leur fils, Jean.

3 – Cet‿enfant, **(1)** il a quel âge ? -Il a huit‿ans, monsieur.

PRONONCIATION

trè si*m*pl'

1 . . . sapèl e*n*ri . . . sa fam'

2 il so*n*tala mèri pur scherché ün cart' ida*n*tité pur lër fis ja*n*

3 sèt a*n*fá*n* . . . uitá*n*

Corrección del ejercicio

1 à la maison - au bureau. — 2 voulez - adresse - la cherche. — 3 A quelle heure - rentre ? — 4 au café - au magasin - rentre. — 5 parler - ma - la.

NO SE OLVIDE DE LEER LOS NUMEROS DE LAS PAGINAS. APRENDERA ASI A CONTAR.

LECCION NOVENA

¡ Muy fácil (simple) !

1 Este señor se llama Henri Laforge y esta señora es su mujer.

2 Están en el ayuntamiento para sacar (buscar) un carné de identidad para su hijo, Juan.

3 — ¿ Qué edad tiene ese niño ? - Tiene ocho años, (señor).

NOTES

(1) En francés hay solamente un adjetivo demostrativo : *ce* : este, para el masculino, *ce livre* : este libro ; *cette* : esta, para el femenino, *cette femme* : esta mujer ; y *ces* que es el plural de ambos géneros. Sepa que el demostrativo masculino *ce* se convierte en *cet* delante de una vocal o h muda ; *cet ami* : este amigo.
También, y según el contexto, *ce*, *cette* y *ces* pueden significar ese, esa y esos. El adjetivo demostrativo puede ir reforzado por los adverbios "*ci*" y "*là*" y en ese caso no hay problema, con "*ci*" se debe traducir por este o esta y con "*la*" por ese o esa : *cette table-ci* : esta mesa ; *ce livre là* : ese libro.

(2) *Carte d'identité* : carné de identidad.

4 — -Et il s'appelle Laforge. Est-ce qu'il est votre enfant **(4)** ?
-Oui monsieur.

5 — -Bien. Et il habite chez **(5)** vous ? -Mais évidemment ! Il a huit‿ans !

6 — -D'accord. Je fais mon travail, c'est tout.

7 Est-ce que vous ‿ avez le formulaire B-52 ?

8 — -Oui monsieur, nous l'avons. -Et l'imprimé A-65 ?

9 — -Ça aussi, nous l'avons. -Ah bon ? Mais est-ce que vous ‿ avez son extrait de naissance ?

10 — -Bien sûr. Nous‿avons même **(6)** une photo.

11 — -Très bien. Alors je vous fais la carte. Voilà. Ça fait cent vingt (120) francs.

12 — -Oh zut **(7)** ! J'ai oublié mon portefeuille !

PRONONCIATION

5 . . . il abit' xè vu . . . evidamá*n*
6 dacor yë fè mo*n* travai sè tu
7 . . . lë formülèr be sènka*n*t dë
8 . . . e la*m*primé a suasa*n*tsè*n*k
9 biè*n* sür . . . ün foto
11 . . . jë vu fè la cart' . . . sa*n* vèn fra*n*
12 . . . züt je ublié mo*n* portéfëill'

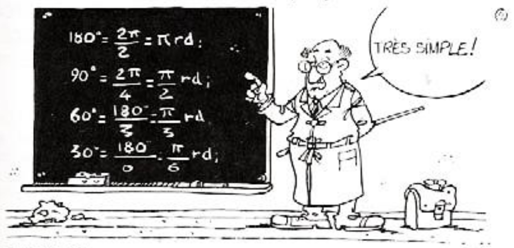
EXERCICES

1. Quel âge a cet enfant ? - Il a neuf ans. — **2.** Ce monsieur s'appelle Henri et cette dame s'appelle Marie. — **3.** J'habite chez un ami. — **4.** -Deux cafés et une bière. -Ça fait dix francs. — **5.** Oh zut ! J'ai oublié une photo !

4 — Y se apellida (llama) Laforge. ¿ Es su hijo (niño) ? - Sí señor.
5 — Bien. ¿ Y vive en su casa ? - ¡ Pues claro ! (¡ Pero evidentemente !) ¡ Tiene 8 años !
6 — De acuerdo. No estoy haciendo más que mi trabajo (Yo hago mi trabajo), es todo.
7 ¿ Tienen el formulario B-52 ?
8 — Sí, lo tenemos. - ¿ Y el impreso A-65 ?
9 — Ese también lo tenemos. - ¿ Ah, sí ? ¿ Pero tienen la partida (extracto) de nacimiento ?
10 — Por supuesto. Incluso tenemos una foto.
11 — Muy bien. Entonces les hago el carné. Tengan (he aquí). Son (eso hace) 120 francos.
12 — ¡ Vaya ! He olvidado la (mi) cartera.

NOTES (suite)

(4) *Enfant* : niño ; *fils* : hijo ; sin embargo, para designar a los hijos se suele decir *mes enfants* : mis hijos.
(5) *Chez* es una preposición francesa que se traduce al castellano por "en casa de" o, si hay movimiento, por "a casa de". *Chez mon ami*:en casa de mi amigo ; *il va chez sa mère*: va a casa de su madre ; *chez moi* : en mi casa ; *chez toi* : en tu casa ; *chez nous* : en nuestra casa.
(6) *Même* tiene varios significados ; aquí, significa incluso. *C'est la même chose* : es lo mismo (la misma cosa). *Toi-même* : tú mismo.
(7) *Zut !* es una interjección que expresa una cierta irritación o molestia. En castellano se diría ¡ Vaya !



EJERCICIOS

1. ¿ Qué edad tiene este niño ? Tiene nueve años — **2.** Este señor se llama Henri y esta señora se llama Marie — **3.** Vivo en casa de un amigo — **4.** -Dos cafés y una cerveza - Son diez francos — **5.** ¡ Vaya ! He olvidado una foto.

Mettez les mots qui manquent :

1 .. monsieur, ... dame et ... enfant sont allemands.

Este señor, esta señora y este niño son alemanes.

2 ..... Henri et .. femme. Comment .. .. ?

Aquí están Henri y su mujer. ¿ Qué tal ?

DIXIEME (10ème) LEÇON

Bonsoir, Monsieur Duclos

1 Monsieur Duclos rentre **(1)** chez lui a sept heures tous **(2)** les soirs.
2 D'habitude, il achète quelque chose **(3)** à manger au supermarché et il monte à son appartement.
3 D'abord, il décroche le téléphone parce qu' **(4)** il n'aime **(5)** pas être dérangé.
4 Puis **(6)** il dîne, fume une cigarette et allume la télévision.

NOTES

(1) *Entrer* : entrar. Para indicar la vuelta a casa se emplea, en general, *rentrer ; je vais rentrer chez moi* : voy a volver a (mi) casa. *Chez lui* : su casa. Pero observe : *leur fils* : su hijo ; *votre bureau* : su oficina. Detallaremos esto en la próxima lección de revisión.

PRONONCIATION

bó*n*suar m'sië dücló
1 jë*n*tr' xe lüi a sèt ër tu le suar
2 dabitüd il axèt kelkë xos .. süpermarxé ... mo*n*t ... apartëmá*n*
3 dabor il decrox lë telefó*n* parskil nèm' pa ètr' dera*n*jé
4 pui il din' füm' ün sigarèt e alüm' la televisio*n*

3 .... dame ? Elle .. cinquante ...

¿ Qué edad tiene esta señora ? - Tiene cincuenta años.

Corrección del ejercicio

1. Ce - cette - cet — 2 Voici - sa - ça va. — 3. Quel âge a cette - a - ans.

LECCION DECIMA

Buenas noches, señor Duclos

1 El señor Duclos vuelve a su casa a [las] 7 todas las tardes.
2 En general (de constumbre), compra, en el supermercado, algo para comer y sube a su piso.
3 Primero, descuelga el teléfono porque no le gusta que le molesten (No ama ser molestado).
4 Luego cena, fuma un cigarrillo y enciende la televisión.

NOTES (suite)

(2) *Tous*, plural masculino de *tout* : todo, concuerda con *soir* : noche, que en francés es masculino.
(3) *Quelque chose* : (alguna cosa) algo. *Quelques enfants* : algunos (unos) niños. *Quelqu'un* : alguien. *Quelque part* : en alguna parte, en algún sitio.
(4) *Parce que* : porque. *Pourquoi ?* : ¿ por qué ?
(5) *Il n'aime pas être. . .* (véase la nota nº 4 de la lección quinta). no le gusta ser. . .
(6) *Puis* : después, luego. *Et puis* : y además. Adverbio muy utilizado en el lenguaje cotidiano. También *d'abord* : primeramente o primero y *d'habitude* : de ordinario, son muy corrientes.

5 Il regarde les‿actualités **(7)** et peut-être **(8)** un film.
6 Après, il lave ses‿assiettes **(9)** et se couche à dix‿heures.
7 Il aime cette vie tranquille et paisible.
8 Mais ce soir, il n'y a pas de film à la télévision et il pense aller au cinéma.
9 Il y a un film d'horreur au Gaumont et un film politique au Paramount...
10 — Non ! Je pense que je vais écouter la radio. C'est plus calme **(10)**.

PRONONCIATION

5 il rëgard' lezactüalité e pëtètr'ën film
6 aprè il lav' sezasièt' e së cuch a dizër
7 . . . sèt vi trankil e pèzibl'
8 . . . il pans alé o cinëma
9 . . . orrër o gomont . . . politik o pajamunt
10 . . . ecuté la radió sè plü calm'



EXERCICES

1. Il allume la télévision et il regarde les actualités. — 2. Elle achète quelque chose à manger au magasin tous les soirs. — 3. D'habitude, il rentre chez lui à sept heures. — 4. Il n'y a pas de film à la télévision ce soir.— 5. Je n'aime pas être dérangé.

5 Ve (mira) las noticias (actualidades) y quizá (puede ser) una película.
6 Después, lava los (sus) platos y se acuesta a las diez.
7 Le gusta esa vida tranquila y apacible.
8 Pero esta noche, no hay (de) película en la televisión y piensa ir al cine.
9 Hay una película de terror (horror) en el (al) Gaumont y una película política en el (al) Paramount. . .
10 — ¡ No ! Creo (pienso) que voy [a] escuchar la radio. Es más tranquilo.

NOTES (suite)

(7) *Actualités* : actualidades, es mejor traducirlo por noticias o informaciones. Dése cuenta que el francés se sirve del verbo *regarder* : mirar, y no del verbo *voir* : ver, cuando quiere decir que ve la televisión.
(8) *Peut-être.* Cuando estas dos palabras, puede y ser, van unidas por un guión tienen la función de un adverbio y significa quizá o tal vez.
(9) *Il lave ses assiettes* : (lava sus platos) : lava los platos. Muy a menudo, encontraremos en francés el posesivo donde el castellano se sirve del artículo. Sepa que el posesivo *ses* se pronuncia como el demostrativo *ces* ; es el sentido de la frase el que nos indica si se trata del uno o del otro.
(10) Numerosos adjetivos que terminan en *e* en el masculino tienen la misma forma en el femenino ; *jeune* : joven.

NO SE PREOCUPE SI LE PARECE QUE MUCHOS DETALLES QUEDAN SIN EXPLICACION. LAS EXPLICACIONES POSTERIORES Y LA SIMPLE REPETICION LE AYUDARAN A ASIMILAR ESOS PUNTOS SIN GRAN ESFUERZO.

EJERCICIOS

1. Enciende la televisión y ve las noticias. — **2.** Ella compra todas las noches, algo en la tienda, para comer. — **3.** En general, vuelve a su casa a las siete. — **4.** Esta noche no hay película en la televisión. — **5.** No me gusta que me molesten.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il . . . . , ... une cigarette et . . . . la télévision.

Cena, fuma un cigarro y ve la televisión.

2 Ce soir . . . ' . . . . . de film . . . télévision ;

Esta noche no hay película en la televisión ;

3 . mais . . . . une bonne émission . . . .

pero hay una buena emisión en la radio.

ONZIEME (11ème) LEÇON

Un peu de révision

1 — -A quelle heure est le film ce soir ? -A huit heures et demie.
2 — -Et qu'est-ce que c'est **(1)**? - C'est **(2)** un film espagnol.
3 — -Et c'est bien ? -Je ne sais pas, je ne connais pas le metteur en scène.
4 — -Ah bon ? Alors, qu'est-ce qu'il y a **(1)** à la radio ?
5 — -Rien d'intéressant. -Bon, je vais lire un roman !

PRONONCIATION

ën pë dë rëvizió*n*
2 . . . sètë*n* film español
3 . . . në sè pa jë në conè pa lë mëtër an sè*n*'
4 . . .¿ kèskiliá a la radio ?
5 ria*n* d'antérësá*n*

4 . ' . . . . . , il achète . . . . manger

Primero, compra algo para comer

5 et . . . . il . . . . appartement.

y luego sube a su apartamento.

Corrección del ejercicio

1 dîne - fume - regarde — 2 il n'y a pas - à la. — 3 il y a - à la radio. — 4 D'abord, - quelque chose à — 5 puis - monte à son.

LECCION ONCE 11

Un pequeño repaso (poco de repaso)

1 — ¿ A qué hora es la película esta noche ? - A las ocho y media.
2 — ¿ Y, [de] qué es ? - Es una película española.
3 — ¿ Está bien ? - No sé, no conozco al director (al que pone en escena).
4 — ¿ De verdad (ah, bueno) ? ¿ Y (entonces) que hay (a) en la radio ?
5 — Nada (de) interesante. - Bueno, voy a leer una novela.

NOTES

(1) Este tipo de expresiones, que pueden parecerle raras pero que son fáciles de pronunciar, lo repetimos, son muy corrientes : *qu'est-ce que c'est ?* : ¿ qué es esto (o eso) ? ; *Qu'est-ce qu'il y a sur la table ?* : ¿ Qué hay en (o sobre) la mesa ? Cuando nos dirigimos a una persona, *qu'est-ce qu'il y a ?* tiene el sentido de ¿ qué hay ?, ¿ qué pasa ? o ¿ qué te pasa ? En francés *film* (película) es masculino ; piense en filmar.

(2) En la lección de revisión (note 5) decíamos que *être* se traducía a veces por ser y a veces por estar. El sentido de la frase no permite el equívoco. Ejemplos : *c'est un film*

6 Un jour, à Lyon, un jeune homme monte dans (3) un bus
7 et commence à mâcher du chewing-gum.
8 Il y a une vieille dame assise (4) en face (5).
9 Elle regarde le jeune pendant (6) cinq minutes et elle dit :
10 — -C'est inutile d'articuler comme ça, jeune homme,
11 — je suis complètement sourde !

PRONONCIATION

6 . . . lión, ën jën om' mont' dansën büs
7 e comans a maxè dü chuin gom'
8 . . . vieill' dam' asize ën fas
10 sèt inütil' darticülé com' sa
11 . . . complètëman surd'

NOTES (suite)

espagnol : es una película española ; *c'est bien ?* : ¿ está bien ? La tercera persona del singular del verbo *être* es pues *est* y, según el contexto, significa es o está. *Je suis* : soy o estoy ; *tu es* : eres o estás ; *nous sommes* : somos o estamos ; *vous êtes* sois o estáis ; *ils sont* : son o están. ¡ Sólo hay que aprender un verbo !

EXERCICES

1. Qu'est-ce que c'est ? C'est un livre allemand. — **2.** Je ne connais pas sa mère mais je connais son père. — **3.** Qu'est-ce qu'il y a à la télévision ? - Rien d'intéressant. — **4.** Il regarde la télévision pendant trois heures tous les jours. — **5.** -Pardon, monsieur. -C'est inutile de parler, je suis sourd.

Mettez les mots qui manquent :

1 Qu' . . . . ' . . . a sur . . table ?

. ' . . . un livre.

¿ Qué hay en (sobre) la mesa ? - Es un libro.

6 Un día, en Lyon, un joven (hombre) sube a (en) un autobús
7 y empieza a mascar chicle.
8 Hay una señora vieja sentada enfrente.
9 Contempla (mira) al joven durante cinco minutos y dice :
10 — Es inútil que articule (articular) así, joven,
11 ¡ estoy completamente sorda !

NOTES (suite)

(3) Recuerde lo que decíamos en la lección 8 sobre las preposiciones. *A lyon* : en Lyon. *Le musée du Prado est à Madrid* : el museo del Prado está en Madrid. *A (à)* quiere decir en, cuando no hay movimiento y se trata de expresar la localización. *Dans* también significa en pero, a menudo, hay una noción de movimiento hacia un interior : *monte dans un autobus* : sube a (al interior de) un autobús ; *il entre dans le salon* : entra en el (al interior del) salón.
(4) El participio pasado con función de adjetivo también concuerda : *il est assis* : está sentado ; *elle est assise* : está sentada.
(5) *En face* : enfrente. *La face* : la cara. *Face à face* : frente a frente. *Pile ou face* : cara o cruz.
(6) *Pendant* : durante, mientras. *Pendant le dîner* : durante la cena ; *pendant vingt minutes* : durante 20 minutos.

EJERCICIOS

1. ¿ Qué es ? Es un libro alemán. — **2.** No conozco a su madre pero conozco a su padre. — **3.** ¿ Qué hay en la televisión ? - Nada interesante. — **4.** Ve la televisión durante tres horas todos los días. — **5.** - Perdone. - Es inútil que me hable, soy sordo.



11eme LEÇON

2 Je .... la radio .. soir.

Voy a escuchar la radio esta noche.

3 Qu' ... . ' ... ? . ' ... ma carte d'identité.

¿ Qué es eso ? Es mi carné de identidad.

4 Elle .... le .... cinq minutes.

Mira al joven durante cinco minutos.

DOUZIEME (12ème) LEÇON

Un tour dans Paris

1 — Bonjour mesdames, bonjour mesdemoiselles, bonjour messieurs **(1)** ! Je suis votre guide.
2 — Alors, commençons ici par la place du Panthéon : à ma droite, vous voyez le Panthéon même **(2)**,
3 et à ma gauche, l'église de Saint-Etienne du Mont.
4 — -Pardon monsieur, dit un touriste, mais où. . .**(3)** ?

PRONONCIATION

ën tur dan parí
1 . . . mèdam . . . mèdëmuasel . . . votr' guid'
2 . . . plas dü Panteón . . . druat
3 . . . eglís dë santetien'

5 Qu' ... . ' .. . a ? .... , ... !

¿ Qué pasa ? - ¡ Nada, nada !

Corrección del ejercicio

1 est-ce qu'il y - la - C'est — **2** vais écouter - ce — **3** Qu'est-ce que c'est ? C'est — **4** regarde - jeune - pendant — **5** est-ce qu'il y ? Rien, rien !

LECCION 12

Una vuelta por (en) París

1 — ¡ Buenos días señoras, buenos días señoritas, buenos días señores ! Soy su guía.
2 Comencemos aquí, por la plaza del Panthéon : a mi derecha ustedes ven el propio Panthéon,
3 y a mi izquierda, la iglesia de Saint-Etienne du Mont.
4 — Perdon[e] (señor), dice un turista, ¿ (pero) dónde. . . ?

NOTES

(1) Vuelva a echar una ojeada a la nota nº 1 de la tercera lección. Encontrará más precisiones sobre el posesivo en la próxima lección de revisión.
(2) Relea la nota nº 5 de la lección 9. *Moi-même* : yo mismo ; *elle-même* : ella misma ; *nous-mêmes* : nosotros mismos ; *vous-même* : usted mismo ; *vous-mêmes* : vosotros o ustedes mismos. Si *même* va detrás de un nombre propio se sobreentiende una idea de oposición : le Panthéon même : el propio Panthéon, por oposición a la plaza del Panthéon.
(3) *Où ?* : ¿ dónde ? y ¿ adónde ? *Ou* sin acento quiere decir o ; esto o eso : *ceci ou cela.*

— Tout‿à l'heure, **(4)** répond le guide.
5 Le Panthéon était d'abord une église et ensuite. . .
6 — -S'il vous plaît, monsieur, dit le même touriste, mais où sont. . . ?
7 — Mais laissez-moi terminer, je vous‿en prie **(5)**, répond le guide.
8 — -Mais monsieur, c'est très‿important !
9 — -Eh bien, qu'est-ce que vous voulez savoir **(6)** ?
10 — -Où sont les toilettes ? !

PRONONCIATION

tutalër repo*n*d
5 . . . ansüit'
7 . . . lèsé mua tërminé je vusa*n*pri
8 . . . tresa*m*porta*n*t
9 . . . kès kë vu vulé savuar ?
10 . . . tualèt'



EXERCICES

1. Monsieur Legros habite Paris même. — **2.** -Oh, excusez-moi, monsieur. — Je vous en prie. — **3.** Je vais vous le dire tout à l'heure — **4.** Qu'est-ce que vous voulez savoir ? — **5.** Pardon, monsieur, où est l'église de Saint-Etienne du Mont ?

-Luego (todo a la hora), responde el guía.

5 — El Panthéon fue (era) primero una iglesia y después. . .

6 — Por favor, señor, dice el mismo turista ¿ (pero) dónde están. . . ?

7 — Pero. . . se lo ruego, déjeme terminar, responde el guía.

8 — (Pero señor), ¡ Es muy importante !

9 — Bueno, ¿ qué es lo que quiere saber ?

10 — ¿ Dónde están los servicios ?

NOTES (suite)

(4) *Tout à l'heure,* (literalmente : todo a la hora), pero esta curiosa expresión que es muy frecuente significa enseguida, dentro de un rato, y lo contrario : hace un rato. El contexto determina el significado.

(5) *Je vous en prie* : se lo ruego. Este giro tiene otro sentido cuando es empleado para responder a alquien que le da las gracias a usted o que le pide disculpas ; en ese caso significa : no hay de qué, no ha sido nada, (frase nº 2 de los ejercicios).

(6) *Savoir* : saber. Este verbo pertenece a la tercera conjugación (verbos en *oir*). He aquí el presente : *je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent* (il sav'). Muchas terceras personas del plural tienen la terminación *ent* ; sepa que esta terminación no se pronuncia nunca.

LOS VERBOS, AUNQUE MAS FACILES QUE EN CASTELLANO, PUEDEN OFRECERLE, AL PRINCIPIO, UNA CIERTA RESISTENCIA ; PONGA PARTICULAR ATENCION EN ELLOS.

EJERCICIOS

1. El señor Legros vive en el mismo París.— **2.** ¡ Oh ! perdone. - No ha sido nada. — **3.** Voy a decírselo enseguida. — **4.** ¿ Qué quiere saber ? — **5.** Perdón, señor. ¿ Dónde esta la iglesia de Saint-Etienne du Mont ?

2ème EXERCICE — Escriba, en la línea punteada, el articulo indeterminado que corresponda.

1 .... une .... heure
2 .... une .... voiture
3 .... un .... guide
4 .... un .... bureau
5 .... une .... maison
6 .... une .... adresse
7 .... un .... cinéma
8 .... une .... radio
9 .... une .... assiette
10 .... une .... photo
11 .... un .... téléphone
12 .... une .... vie
13 .... un .... film
14 .... un .... bus
15 .... une .... télévision

TREIZIEME (13ème) LEÇON

La belle musique

1 — -Est-ce que vous‿aimez cette chanteuse (1) ?
2 — -Bof (2), elle a une assez belle voix. . .
3 mais je trouve que ses chansons sont‿idiotes (3) ;

PRONONCIATION

la bel' müzik
1 . . . sa*n*tës'
2 bëf. . . asé bel vuá
3 . . . sé xa*n*só*n*' so*n*tidiot'



2º EJERCICIO

1. une heure — **2.** une voiture — **3.** un guide — **4.** un bureau — **5.** une maison — **6.** une adresse — **7.** un cinéma — **8.** une radio — **9.** une assiette — **10.** une photo — **11.** un téléphone — **12.** une vie — **13.** un film — **14.** un bus — **15.** une télévision.

LECCION 13

La buena (bella) música

1 — ¿ Le gusta esta cantante ?
2 — ¡ Bah ! tiene una voz bastante buena . . .
3 pero me parece que sus canciones son ridículas (idiotas) ;

NOTES

(1) Los nombres masculinos que acaban en "*eur*" (véase también la frase 10) tienen el femenino en "*euse*" ; *chanteur, chanteuse ; vendeur, vendeuse.* En su momento veremos algunas excepciones.
(2) *Bof !* : ¡ Bah ! o ¡ pss. . !, expresa una ausencia de entusiasmo.
(3) *Trouver* : encontrar. *Je trouve que* : encuentro que ; en castellano se dice, más frecuentemente, me parece que.
Un idiot (ën idió) un idiota ; *une chanson idiote* (idiot') una canción tonta. Recuerde que ni la *s* ni la *e* finales se pronuncian.

4 les paroles (4) sont bêtes et la musique est triste.
5 De toute façon (5), j'aime (6) seulement la musique classique.
6 – -Vous n'aimez pas du tout (7) la musique moderne ?
7 – -Si, mais seulement quand les chansons sont‿intelligentes et belles.
8 – -Qui aimez-vous (8) par exemple ? -J'aime (6) bien Coco et les Clowns (9).

9 – Une affiche dans la vitrine d'un magasin :
10 – "Nous cherchons un vendeur (1) : jeune ou vieux ; plein temps ou temps partiel ; expérimenté ou débutant".
11 – Et, en-dessous, au crayon : "Mort ou vivant".

PRONONCIATION

4 pajol' . . . bèt
5 dë tut' fasó*n* . . . sëlmá*n* . . . clasik
7 . . . so*n*te*n*teliya*n*t'
8 e le clun'
9 . . . afich da*n* vitrin' dë*n* magazé*n*
10 . . . va*n*dër : jën' u vië ; plë*n* ta*m*p u . . . parsiel experima*n*té u debütá*n*
11 . . . ë*n*d'su o creyó*n* : mor u vivá*n*

EXERCICES

1. Dites-moi, Jean, vous aimez ce chanteur ? – Bof ! – 2. Et vous, Pierre ? -Moi ? Pas du tout ! – 3. – J'aime bien la musique classique, mais j'aime aussi la musique moderne. – 4. De toute façon, ses chansons sont bêtes. – 5. Elle n'aime pas du tout le vin.

4 la letra (palabras) es tonta y la música es triste.
5 De todas formas, me gusta solamente la música clásica.
6 — ¿ No le gusta en absoluto la música moderna ?
7 — Sí, pero solamente cuando las canciones son buenas (inteligentes) y bonitas.
8 — ¿ Quién le gusta, por ejemplo ? - Me gusta Coco y los Clowns.

9 Un cartel en el escaparate (vitrina) de una tienda :
10 "Se busca(buscamos) vendedor : joven o viejo ; jornada completa (tiempo completo) o media jornada (tiempo parcial) ; con o sin experiencia (experimentado o principiante).
11 Y, debajo, a lápiz : "Vivo o muerto".

NOTES (suite)

(4) *Parole* : palabra. *Mot*, que ya conocemos, también quiere decir palabra. En general para una palabra aislada se utilizará *mot*, para las palabras de un texto, o de una frase, se hablará de *paroles*.
Lettre : letra. *Les paroles d'une chanson* : la letra de una canción.
(5) *Façon* : forma, manera. *Ne le faites pas de cette façon* : no lo hagáis de esta manera ; *de toute façon* : de todas las maneras.
(6) *J'aime la musique* : (yo amo la música) Me gusta la música. *Tu aimes le café* : (tu amas el café) Te gusta el café ¡Atención a esta construcción !
(7) *Fíjese* en la construcción de este giro : *pas du tout* : en absoluto. *Du tout* sigue siempre a *pas*.
(8) Hemos dicho que hacer las preguntas con *est-ce que* es muy corriente pero no es elegante. He aquí la forma interrogativa correcta : el verbo seguido de un guión y del pronombre. Si no le resulta difícil acostúmbrese a invertir el verbo y el pronombre cuando pregunte. *Tu veux* : quieres ; *veux-tu ?* : ¿ quieres ?
(9) *Clown* : [clun] : payaso.

EJERCICIOS

1. Dígame, Jean, ¿ le gusta ese cantante ? - ¡ Bah ! — **2.** ¿ Y a usted, Pierre ? - ¿ A mí ? ¡ En absoluto ! — **3.** Me gusta la música clásica, pero también me gusta la música moderna. — **4.** De todas las maneras, sus canciones son estúpidas. — **5.** No le gusta el vino en absoluto.

Mettez les mots qui manquent :

1. .... ce magasin ? - ... . !

¿ Os gusta esa tienda ? - ¡ En absoluto ! (¡ No, nada !)

2 .. .., il aime .... le bon vin.

De todas formas, sólo le gusta el buen vino.

3 ... chansons sont .... et la musique est .....

Sus canciones son tristes y la música es bonita.

QUATORZIEME (14ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 **El adjetivo posesivo.** A lo largo de las seis últimas lecciones nos hemos encontrado frecuentemente con el posesivo. Vamos a recapitular aquí los aspectos más importantes.

El adjetivo posesivo francés ofrece ciertas dificultades para las personas de habla castellana, por ejemplo : en el singular encontramos *mon, ton, son,* para el masculino y *ma, ta, sa* para el femenino. Sin embargo, delante de una palabra de género femenino que comience por vocal o h muda se debe emplear siempre el adjetivo posesivo masculino : *mon amie* : mi amiga. En cambio, en el plural (varios poseedores) tenemos *notre* y *votre* : (nuestro, a y vuestro, a) para los dos géneros cuando se trata de la posesión de un sólo objeto, y *nos* y *vos* (nuestros, as y vuestros, as) en caso de posesión de varios objetos. Ejemplos : *notre fils* : nuestro hijo ; *notre fille* : nuestra hija ; *nos amis* : nuestros amigos ; *nos adresses*: nuestras direcciones.

Recuerde que el francés trata de usted con la segunda persona del plural y que, en consencuencia, *votre père* puede ser traducido por vuestro padre o su padre ; de la

4 Elle . une .... voix.

Tiene una voz bastante bonita.

5 Il n'aime ... . musique moderne.

No le gusta en absoluto la música moderna.

Corrección del ejercicio

1 Aimez-vous - ? pas du tout - ! — **2** De toute façon - seulement - — **3** Ses - tristes - belle. — **4** a - assez jolie- — **5** -pas du tout la.

LECCION 14

misma manera, *vos cigarettes* significará vuestros cigarrillos o sus cigarrillos (según que se tutee a varias personas o se les trate de usted).

He aquí un cuadro resumen del adjetivo posesivo francés. No se trata, evidentemente, de que lo aprenda de memoria, se lo ofrecemos, más bien, para que le sirva de punto de referencia y para que lo consulte cuando tenga un problema.

	1ª persona	2ª persona	3ª persona	
Un sólo poseedor	masc. *mon*: mi fem. *ma* :	*ton* : tu *ta* :	*son* : su *sa* :	Un sólo objeto poseído.
	mes: mis	*tes* : tus	*ses* : sus	Varios objetos poseídos.
Varios poseedores.	*notre* : nuestro,a	*votre* : vuestro, a	*leur* : su	Un sólo objeto poseído.
	nos : nuestros,as	*vos* : vuestros, as	*leurs* : sus	Varios objetos poseídos.

2 Ultimanente hemos visto bastantes **verbos de la primera conjugación** (infinitivo en *er*), se trata de la conjugación que tiene más verbos. Véamos el modelo del presente.

Je	*regard e*
Tu	*regard es*
Il o Elle	*regard e*
Nous	*regard ons*
Vous	*regard ez*
Ils o Elles	regard ent

Se conjugan de la misma manera : *rentrer, acheter, monter, décrocher, déranger, manger, allumer, laver, fumer, aimer, penser.* ¿ Recuerda su significado ?
No olvide que la terminación *ent* no se pronuncia.

3 **La hora.**
¿ Qué hora es ? : *QUELLE HEURE EST-IL ?* (kelër etil)

Il est	*une*	*heure*	*cinq*
	deux	*heures*	*dix*
	trois	*heures*	*et quart*

QUINZIEME (15ème) LEÇON

Les petites annonces

1 Recherche **(1)** jeune fille pour garder mes‿enfants le soir.
2 Téléphoner **(2)** le matin au 20. 31. 56 **(2)**

PRONONCIATION

1 . . . jën fill' . . . mesanfán
2 . . . vèn tranteën sènkank'sís

quatre	*heures*	*vingt*
cinq	*heures*	*vingt-cinq*
six	*heures*	*et demie*
sept	*heures*	*moins vingt-cinq*
huit	*heures*	*moins vingt*
neuf	*heures*	*moins le quart*
dix	*heures*	*moins dix*
onze	*heures*	*moins cinq*
midi	-	*pile* (en punto)
minuit	-	

Midi significa, literalmente, mediodía, pero se utiliza para indicar las doce de la mañana o del mediodía : *il est midi moins cinq* : son las doce menos cinco (sobreentendido : de la mañana).

Minuit significa, literalmente, medianoche. Se utiliza para indicar las doce de la noche : *Il est minuit vingt* : son las doce y veinte (sobreentendido : de la noche).

Observe que se dice siempre *il est* (es) y nunca *ils sont* (son).

LECCION 15

Anuncios por palabras o anuncios breves (Los pequeños anuncios)

1 Busco chica joven para cuidar a mis hijos por la tarde.
2 Telefonear por la mañana al 203156.

NOTES

(1) *Rechercher* : volver a buscar, buscar e investigar.
La recherche : la busca, la búsqueda y la investigación.
(2) En letreros, carteles, etc. el infinitivo es usado con frecuencia como si se tratara de un imperativo : - *Entrer sans frapper* : entre (entren) sin llamar.

3 Je vends un canapé et deux fauteuils modernes. Prix à débattre.

4 A louer. Petit studio. Calme et clair. Salle de bains.

5 Ecrire à Mme DELAYE, 3 boulevard Malesherbes, Paris huitième.

6 -Bonjour Madame. Je vous‿appelle au sujet (3) de votre annonce.

7 -Très bien. Comment vous‿appelez-vous (4) ?

8 -Je m'appelle Martine Lenoir, Madame.

9 -Et quel âge avez-vous (5), Martine ?

10 -J'ai quatorze‿ans, Madame.

11 -Oh, mais vous‿êtes beaucoup trop (6) jeune !

12 Je suis désolée (7). Au revoir.

PRONONCIATION

3 . . . va*n* . . . fotëy . . . pri
4 a lué pëti sal dë bè*n*
5 . . . malserb'
6 . . . osüjé . . . votr' ano*n*s
10 . . . katorz
11 . . . vuzèt bocú tro
12 . . . dezolé

louer - alquilar

EXERCICES :

1. Je n'ai pas d'argent pour téléphoner. – **2.** Il y a un petit studio à louer dans le huitième. – **3.** Bonjour ! Je m'appelle Pierre Lefèvre ! – **4.** Mais vous êtes beaucoup trop jeune ! – **5.** Comment vous appelez-vous ?

3 Vendo un sofá y 2 sillones modernos. Precio a convenir (debatir).

4 Alquilo (Para alquilar). Pequeño estudio. Tranquilo y luminoso (claro). Baño (Sala de baño).
5 Escribir a Sra. DELAYE, 3 boulevard Malesherbes, París 8.

6 — Buenos días señora. La llamo con respecto al (a su) anuncio.
7 — Muy bien. ¿ Cómo se llama (usted) ?
8 — Me llamo Martine Lenoir, señora.
9 — ¿ Y qué edad tiene (usted), Martine ?
10 — Tengo 14 años, señora.
11 — ¡ Ah ! ¡ Pero usted es (mucho) demasiado joven !
12 Lo siento. Adiós.

NOTES (suite)

(3) *Sujet, ette* : sujeto, a ; sometido, a ; expuesto, a.
Sujet tiene también otros significados : motivo, causa, asunto, tema.
A ce sujet : referente a esto.
Au sujet de : a propósito de, respecto a, relativo a.
Sortir du sujet : salirse del tema.
(4) *S'appeler* : llamarse. *Je m'appelle ; tu t'appelles ; il s'appelle ; nous nous appelons ; vous vous appelez ; ils s'appellent.* Se trata de un verbo reflexivo.
Elle se regarde : se mira. En los verbos reflexivos el infinitivo va después del pronombre *se*.
(5) *Quel âge avez-vous ?* : ¿ qué edad tiene ?, **¿cuántos años tiene** ? Esta es la forma más corriente de preguntar la edad en francés. No se dice *combien d'années avez-vous ?*
(6) *Trop* : demasiado. *Beaucoup trop* (mucho demasiado) debe traducirse también por demasiado pero es mucho más enfático, más fuerte.
(7) *Je suis désolé* : (estoy desolado) lo siento. Es más formal y fuerte que *excusez-moi* : (excúseme) perdone.

EJERCICIOS

1. No tengo dinero para telefonear. — **2.** Tiene un pequeño estudio para alquilar en el [distrito nº] 8º. - 3. — **3.** ¡Buenos días ! ¡ Me llamo P.L. ! — **4.** ¡Pero usted es demasiado joven ! — **5.** ¿ Cómo se llama usted ?

15ème LEÇON

Mettez les mots qui manquent :

1 .... appelez-vous ?

¿ Cómo se llama usted ?

2 .... âge .... - .... , mademoiselle ?

¿ Qué edad tiene, señorita ?

3 Je suis ...... ; mon père n' ... pas . .. .

Lo siento, mi padre no está en casa.

4 Je vous .... votre annonce.

Le llamo con respecto al anuncio.

SEIZIEME (16ème) LEÇON

Des achats . . . !

1 -Bonjour, madame. Je cherche un piège à rats (1). Vous ‿ en (2) avez un ?

2 -Bien sûr, monsieur. Attendez une minute, je vais ‿ en (2) apporter un.

PRONONCIATION

1 . . . xèrx pièj a rat. vuzán
2 . . . jë vezan aporté

5 Je cherche une ..... fille .... mes enfants.

Busco una chica para cuidar a mis hijos.



Corrección del ejercicio

1 Comment vous - ? – **2** Quel - avez-vous - ? – **3** - désolé ; - est - à la maison. – **4** - appelle au sujet de -. – **5** - jeune - pour garder.

LECCION 16

¡ Compras. . . !

1 — Buenos días, (señora). Busco una ratonera (trampa para ratas). ¿Tiene (de eso) una ?

2 — Por supuesto (señor). Espere un momento (minuto), voy a traerle una (de ello).

NOTES

(1) *Une bouteille de vin* : una botella de vino ; pero : *une bouteille à vin* : una botella de (para) vino. Con la preposición *à* se indica la finalidad del objeto. *Une brosse à dents* : un cepillo de (para lavarse los) dientes ; *un verre à champagne* : un vaso de (para beber) champán.

(2) *En* : pronombre particular que no tiene correspondiente en castellano. Se puede decir que equivale a de él, de ella, de ello, de ellos, de ellas. Va siempre delante del verbo, salvo si

3 -Dépêchez-vous **(3)**, madame. J'ai un train à prendre.
4 -Un train ? Oh, monsieur, je suis désolée
5 **(4)**,
je n'ai pas‿un modèle assez grand **(5)** !

---

6 Un douanier arrête un voyageur à la sortie de la douane :
7 -Bonjour monsieur. Ouvrez votre sac, s'il vous plaît.
8 Le voyageur ouvre son sac. . . qui est plein de diamants.
9 -Ces diamants sont pour mes lapins, dit le voyageur.
10 -Pour vos lapins, vous dites ? s'exclame le douanier.
11 -Parfaitement. S'ils ne veulent **(6)** pas de diamants, ils n'auront **(7)** rien à manger !

PRONONCIATION

3 depèxé-vu. jë ën tran a prandr'
4 . . . je süi dezolé
5 ¡ jë ne pas ën modèl asé gran !
6 . . . duanié arrèt ën vuayagër a la sorti dë la duan'
7 uvré votr' sac
8 . . . uvr' . . . plèn dë diamant'
9 se . . . lapén di lë vuayagër
10 . . . dit' sesklam lë duanié
11 parfètëman. sil në vël' pa de diamant il n'orón rián

NOTES (suite)

(2) ésto está en imperativo ; tiene la función de recordar la cosa nombrada anteriormente y de la que se toma sólo una parte o cantidad. *Il y a du café, prenez-en un verre* : hay café, tómese (de él) una taza. *Je n'en ai pas* : no tengo (de él). *J'en ai peu* : tengo poco (de él). *Vous avez des cigarettes ? — J'en ai deux*: ¿ tiene cigarrillos ? — Tengo (de ellos) dos.

EXERCICES

1. Nous cherchons notre sac. – **2.** Il va en apporter un, je pense. – **3.** Si vous ne voulez pas de café, nous avons du thé – **4.** Je n'ai pas un modèle assez grand . – **5.** Ces diamants sont pour mes lapins.

3 — Dése prisa (señora). Tengo que coger (un) el tren.
4 — ¿ El (un) tren ? Lo siento (Oh, señor, estoy desolada).
5 ¡ No dispongo de (tengo) un modelo suficientemente grande !

---

6 Un aduanero para [a] un viajero a la salida de la aduana :
7 — Buenos días, señor. Abra su bolso, por favor.
8 — El viajero abre su bolso... que está lleno de diamantes.
9 Estos diamantes son para mis conejos, dice el viajero.
10 — ¿ Para sus conejos, dice ? (se) exclama el aduanero.
11 — ¡ Ya lo creo (perfectamente) ! ¡ Si no quieren diamantes se quedarán sin comer (no tendrán nada para comer) !

NOTES (suite)

(3) *Se dépêcher* : darse prisa. *Etre pressé* : tener prisa. *La hâte* : la prisa. *Vite* : deprisa.
(4) *Etre désolé* : (estar desolado) Sentir profundamente ; *je suis désolé* : lo siento, perdone, etc.
(5) *Assez* :
-bastante (delante de un adjetivo o de un adverbio)
-suficiente o suficientemente (delante de un nombre)
Elle chante assez bien : canta bastante bien. *Je n'ai pas assez de temps* : no tengo suficiente tiempo.
(6) *Vouloir* : querer. No se utiliza nunca con el sentido castellano de querer a alguien, en esos casos se emplea *aimer* : amar. Presente de querer : *je veux, tu veux, il* o *elle veut, nous voulons, vous voulez, ils* o *elles veulent.*
(7) *Auront* : tendrán y habrán. Tercera persona del plural del futuro de indicativo.

EJERCICIOS

1. Buscamos nuestro bolso. — **2.** (El)Va a traer uno,creo (pienso). — **3.** Si no quieren café, tenemos té. — **4.** No tengo un modelo bastante grande. — **5.** Estos diamantes son para mis conejos.

Mettez les mots qui manquent :

1 Vous .... une cigarette, . ' .. vous plaît ? – J ..

.. deux.

¿ Tiene un cigarro, por favor ? - Tengo dos.

2 .... une minute ; je .... .. apporter un.

Espere un minuto ; voy a traer uno.

3 .. est .. brosse . ..... ?

¿ Dónde está mi cepillo de dientes ?

4 Il ouvre ... sac .... chercher un briquet.

Abre su bolso para buscar un encendedor.

DIX-SEPTIEME (17ème) LEÇON

Une conversation au téléphone (1)

1 -Allô ? **(1)** . . . Oui, c'est moi. Qui est‿à l'appareil ?

PRONONCIATION

ün conversasió*n* o telefó*n*'
1 aló . . ui, sè mua. ¿ kièta laparei ?

5 ... livres sont .... enfants.

Estos libros son para mis hijos.



Corrección del ejercicio.

1 - avez - s'il - en ai-. — 2 Attendez - vais en -. — 3 Où - ma - à dents ? — 4 - son - pour -. — 5 Ces - pour mes -.

LECCION 17

Una conversación por teléfono

1 — ¡ Diga ! Sí, soy yo. ¿ Quién está al aparato ?

NOTES

(1) *Allô ?* se emplea exclusivamente por teléfono y corresponde al ¡diga ! o ¡ dígame ! castellano.

2 . . Ah, bonjour Sophie. . . Bien, et vous ? . . . Oh, quel (2) dommage !
3 J'espère que ce n'est pas grave. . . . . . Heureusement (3).
4 Jacques ? . . . . oh, il va assez bien, mais il a beaucoup de travail en ce moment.
5 . . .Des vacances ? Ne me (4) faites pas rire ! Nous n'avons pas assez d'argent. Et vous ?
6 . . . Comme tout le monde . . . . . Avec plaisir. Quand ? Samedi prochain ?
7 Attendez, je vais voir. Ne quittez pas.
8 Non, samedi (5), ma mère vient dîner à la maison.
9 Dimanche ? Je pense que (6) nous sommes libres. Oui, dimanche est parfait.
10 A huit heures. D'accord. Soignez-vous ! Merci. Au revoir.



PRONONCIATION

2 . . . sofí . . . kèl domaj' !
3 jèsper kë së ne pa grav' . . . hërëzeman
4 jack ? . . . ansë moman
6 com' tulmond' . . . plezir. ¿ kan' ? sam'di proschèn'
7 . . . në kité pa
8 . . . mèr vièn diné
9 ¿dimanch' ? . . . parfè
10 üitër . . . suañévu ! mersí orvuar

2 ¡ Ah ! buenos dias, Sophie ! . . . Bien, ¿ y usted ?. . . ¡ Oh, que pena !
3 Espero que no sea (es) grave. . . Menos mal (Felizmente).
4 ¿ Jacques ? . . . ¡ ah ! va bastante bien, pero ahora (en este momento) tiene mucho trabajo.
5 . . . ¿ Vacaciones ? ¡ No me haga reir ! no tenemos bastante dinero. ¿ Y ustedes ?
6 . . . Como todo el mundo. . . Con gusto (placer) ¿ Cuándo ? ¿ [El] próximo sábado ?
7 Espere. Voy a ver. No cuelgue (deje).
8 No. [El] sábado, mi madre viene a cenar a (la) casa.
9 ¿ [El] domingo ? Creo (pienso) que estamos libres. Sí, [el] domingo está bien (perfecto).
10 A [las] ocho (horas). De acuerdo. ¡ Cuídese ! Gracias. Adiós.

NOTES (suite)

(2) - *Quel livre voulez-vous ?* : ¿ Qué libro quiere ?
- *Quelle heure est-il ?* : ¿ Qué hora es ?
- *Quels disques aimez-vous ?* : ¿ Qué discos os gustan ?
- *Quelles photos préférez-vous ?* : ¿ Qué fotos prefieren ?

Fíjese en las traducciones y observe que nuestra elección es arbritaria ya que la segunda persona del plural se traduce diferentemente si se trata de usted o se tutea a varias personas o bien si se trata de usted a una sóla persona. Nosotros las mezclamos para que usted se habitúe.
La pronunciación de esos cuatro adjetivos interrogativos y exclamativos no varía [kèl].

(3) *Heureux, heureuse* : feliz, dichoso, a. *Heureusement* : (felizmente) menos mal.

(4) Si no hay negación delante del imperativo, "*me*" se reemplazará por *moi* y va después del verbo ; unido a él por un guión : *parlez-moi* : hábleme ; *aimez-moi* : queredme ; *dites-le lui* : díganselo.

(5) Observe que delante de los días de la semana el francés no pone artículos : *samedi prochain* : el próximo sábado ; *dimanche ?* : ¿ el domingo ? ¿ Se ha fijado que ocurre lo mismo delante de las horas ? : *A huit heures* : a las ocho.

(6) *Je pense* : pienso. *Je pense que* : creo que. Este tipo de construcción es muy corriente.

EXERCICES

1. Il a beaucoup de travail en ce moment. – **2.** Samedi, ma mère vient à la maison. – **3.** Je pense que je suis libre dimanche. – **4.** Ne quittez pas, je vais voir. – **5.** Comme tout le monde, nous n'avons pas assez d'argent.

Mettez les mots qui manquent :

1 Vous n' .... pas ..... ? .... !

¿ No está usted libre ? ¡ Qué pena !

2 Ne .. faites pas .... !

¡ No me hagáis reir !

3 Mon mari .. .. bien mais il a .... travail.

Mi marido va bastante bien, pero tiene mucho trabajo.

DIX-HUITIEME (18ème) LEÇON

Une conversation au téléphone (II)

1 Allô, Anne-Marie ? . . C'est Sophie. Comment‿allez-vous ?
2 Moi, j'ai la grippe . . . . . Non, ce n'est pas trop grave.

PRONONCIATION

1 aló an'marí . . . sofí ¿ comantalevú ?
2 . . . grip . . . patro grav'

EJERCICIOS

1. Tiene mucho trabajo en este momento (actualmente). — **2.** El sábado, mi madre viene a casa. — **3.** Creo que estoy libre el domingo. — **4.** No cuelgue, voy a ver. — **5.** Como todo el mundo, no tenemos bastante dinero.

4 J' ...... que .. n' ... pas ..... .

Espero que no sea grave.

5 .... - .... libre .... ?

¿ Está libre el próximo sábado ?

Corrección del ejercicio

1 - êtes - libre - Quel dommage ! — **2** - me - rire ! — **3** - va assez - beaucoup de -. — **4** - espère - ce - est - grave. — **5** êtes-vous samedi prochain ?

LECCION 18

Una conversación por teléfono (II)

1 Sí, ¿ Anne-Marie ? . . . Soy (es) Sophie. ¿ Cómo está (va) ?

2 Yo, tengo (la) grippe . . . No, no es demasiado grave.

3 Et comment va Jacques ? . . . . Vous prenez des vacances bientôt **(1)** ?

4 Non, malheureusement, ça coûte trop cher.

5 Dites-moi, est-ce que vous voulez venir dîner un soir ?

6 Disons samedi prochain . . . Tant pis **(2)**. Eh bien, dimanche ? . . . Ça vous va ? **(3)**

7 Parfait. Venez vers huit‿heures. Pas trop tôt.

8 . . .Oui, oui. Je prends beaucoup de médicaments, beaucoup trop **(4)** !

9 Allez **(5)**, dites bonjour à Jacques pour
10 moi.
Je vous‿embrasse **(6)**. Au revoir. A dimanche.



PRONONCIATION

3 . . . ¿ vu prëné de vacans' biantó ?
4 . . . malerëzemán . . . sa kut
5 dit' mua
5 dizón sam'dí proxèn . . . tampí
7 parté. vené ver
10 jë vuzambrás'

NOTES

(1) *Tôt* : pronto. *Venez tôt* : venid pronto. *Tard* : tarde. *Il se couche tard* : se acuesta tarde. *A bientôt !* : ¡ Hasta pronto !

(2) *Tant pis !* : ¡ tanto peor ! y ¡ qué le vamos a hacer ! También tiene, a veces, el sentido de ¡ lástima !

3 ¿ Y cómo está (va) Jacques ? . . . ¿ Cogen vacaciones pronto ?
4 No, desgraciadamente cuestan (eso cuesta) demasiado caras.
5 A propósito (dígame) ¿ Quieren venir a cenar una noche ?
6 Por ejemplo (digamos), el próximo sábado. . . ¡ (tanto peor) Vaya ! ¿ Y el domingo ?. . . Pues el domingo . . . ¿ Vale (eso les va) ?
7 Perfecto. Vengan hacia las ocho. No demasiado pronto.
8 . . . Sí, sí. Tomo muchos medicamentos, ¡ demasiados (muchos demasiados) !
9 ¡ (Vaya) Bueno ! Salude (diga buenos días) a Jacques de mi parte (por mí).
10 Un abrazo (la abrazo). Adiós. Hasta (al) el domingo.

NOTES (suite)

(3) *Ça vous va ?* : ¿ Vale ?, ¿ Os conviene ? *Comment va Jacques ?* : ¿ Cómo está Santiago ? *Ce chapeau te va bien* : ese sombrero te queda bien.
(4) *Beaucoup trop* : (mucho demasiado) demasiado. En francés, encontramos, a menudo, esta construcción que puede parecer, en castellano, una redundancia. Se puede decir que cuando se emplea *beaucoup trop*, además de una constatación hay una idea de juicio de valor, como si se sobreentendiera "ya lo sé, no tendría (o no tendrían) que hacer eso".
(5) El verbo *aller* (ir) es uno de los verbos franceses más difíciles y su uso es muy corriente, tanto conjugado como en expresiones que no tienen una traducción literal posible. En la frase nº 9 tiene el sentido de ¡ hale !, ¡ bueno ! Fíjese en la similitud con el ¡ hale ! castellano (en francés, pronuncie alé). Se emplea muchas veces cuando uno va a introducir la despedida.
(6) En Francia es muy corriente el despedirse dándose de dos a cuatro besos, o la mano. Una conversación telefónica -entre amigos o familiares- asi como una carta, se termina comunmente con el verbo *embrasser* : abrazar y más corrientemente besar ; *je vous embrasse* o *je t'embrasse* (os abrazo u os beso, y te abrazo o te beso) ; la mejor traducción es : un beso.

NO TRATE DE APRENDER TODAS LAS EXPRESIONES NUEVAS DE UNA VEZ ; LAS VEREMOS DE NUEVO EN LAS LECCIONES SIGUIENTES.

EXERCICES

1. Il fume beaucoup trop ! – **2.** Est-ce que vous voulez venir dîner ? – **3.** Venez à huit heures et demie. Ça vous va ? – **4.** Dites bonjour à votre mari pour moi. – **5.** Ca coûte trop cher !

Mettez les mots qui manquent :

1 Je prends .... médicaments ; beaucoup ....!

Tomo muchos medicamentos ; ¡ demasiados !

2 Il ...... toujours .. ..

Llega siempre con retraso.

3 Ne ..... pas .... tôt. Ca .... .. ?

No vengáis demasiado pronto. ¿ Os va eso ?

DIX-NEUVIEME (19ème) LEÇON

Deux conversations au restaurant

1 -Qu'est-ce que vous mangez ? Ca sent bon **(1)** !

2 -C'est‿une daube **(2)** de boeuf. Vous‿en voulez ?

PRONONCIATION

1 ... sa san bon
2 ... dob' dë bëf

EJERCICIOS

1. ¡ Fuma demasiado ! — **2.** ¿ Quiere (o queréis, o quieren) venir a cenar ? — **3.** Venga (o venid, o vengan) a las ocho y media. ¿ Vale así ? (¿ Les va así ?) — **4.** Salude a su marido de mi parte. — **5.** ¡ Eso cuesta demasiado caro !

4 . . . . . beaucoup . ' enfants dans cette école.

Hay muchos niños en este colegio.

5 Comment . . . . . - . . . .? . . votre

. . . . ?

¿ Qué tal está usted ? ¿ Y su marido ?

Corrección del ejercicio

1 - beaucoup de - trop ! — **2** - arrive - en retard. — **3** - venez - trop - vous va ? — **4** Il y a - d'- — **5** - allez-vous ? Et - mari ?

LECCION 19

Dos conversaciones en el (al) restaurante

1 — ¿ Qué come (qué es lo que come) ? ¡ (Eso) Huele bien (bueno) !
2 — (Es) Un estofado de vaca. ¿ Quiere [probar] (de ello) ?

NOTES

(1) *Ça sent bon* : huele bien. *Ça sent mauvais* : huele mal. ¡ Atención con este verbo ! Solamente en ciertos casos tiene el significado del verbo castellano sentir (lo verá más tarde). Aquí, significa oler.

Notas 2 y 3 en la página siguiente.

3 -Non merci. Je n'ai pas faim. J'ai déjà (4) mangé.
4 -Alors, prenez un verre de vin.
5 -Non merci ; je n'ai pas soif non plus (5). Mais je vais prendre un café.
6 -Bien. Garçon ! Deux cafés et l'addition, s'il vous plaît.

7 -Je ne vais pas prendre de vacances cette année.
8 Ca coûte beaucoup trop cher. Et vous ?
9 -Moi (6) je vais en (7) Grèce en septembre pour deux semaines.
10 -En Grèce ? Vous avez de la chance ! Je suis jaloux.

11 Janvier ; février ; mars ; avril ; mai ; juin ;
12 juillet ; août ; septembre ; octobre ; novembre ; décembre.

PRONONCIATION

3 . . . fèn . . . jë deyá manjé
5 . . . suaf nomplü
6 . . . ladisión
9 . . . gres an sèptambr'
10 . . . yalú
11 yanvié, fevrié, mars, avril, mè, yuan
12 yuillé, ut. . .octobr', novambr', desambr'

NOTES (suite)

(2) *Daube* : estofado. *Un boeuf* : un buey ; *du boeuf* : carne de vaca ; *un agneau* : un cordero ; *de l'agneau* : carne de cordero ; *un veau* : un ternero ; *du veau* : carne de ternera ; *un cochon* : un cerdo ; *du porc* : carne de cerdo.
(3) Recuerde la nota nº 2 de la lección 16. *Vous en voulez ?* ¿ quiere (de ello) ?

EXERCICES

1. Je n'ai pas faim. J'ai déjà mangé. – **2.** Prenez un verre de vin ! - Non merci. – **3.** Vous avez soif ? - Oh oui, beaucoup ! – **4.** Qu'est-ce que vous mangez ? Ca sent très bon. – **5.** Garçon ! Un café et l'addition, s'il vous plaît !

3 — No, gracias. No tengo hambre. Ya he comido.
4 — Entonces, tome un vaso de vino.
5 — No, gracias ; tampoco tengo sed. Pero voy a tomar un café.
6 — Bien. ¡ Camarero ! Dos cafés y la cuenta, por favor.

7 — Este año no voy a coger vacaciones.
8 Cuesta (eso cuesta) demasiado caro. ¿ Y usted ?
9 — Yo voy a (en) Grecia, dos semanas en septiembre.
10 — ¿ A (en) Grecia ? ¡ Qué (usted tiene) suerte ! Me da envidia (estoy celoso).

11 Enero ; febrero ; marzo ; abril ; mayo ; junio ;
12 julio ; agosto ; septiembre ; octubre ; noviembre ; diciembre.

NOTES (suite)

(4) *Déjà* : ya. En francés no se puede comenzar una frase con ya, como en castellano. Por otra parte, observe que el auxiliar haber no va siempre, forzosamente, como en castellano, seguido del participio. Encontraremos, con frecuencia, un adverbio que los separa.
(5) *Aussi* : también. *Non plus* : tampoco.
(6) Esta repetición de pronombres (Moi je) es una manera de hablar muy coloquial y que le aconsejamos evite. Hay que reconocer, sin embargo, que en algunos medios es bastante corriente. A veces puede ser útil puesto que da un cierto énfasis y puede servir para diferenciar. *Moi je suis d'accord* : yo, en cambio, estoy de acuerdo ; en cuanto a mí, estoy de acuerdo, por lo que a mí se refiere. . .
(7) *Vous le trouverez en Grèce* : lo encontraréis en Grecia ; *elle va en Grèce* : va a Grecia. Sin embargo, si el nombre del país está en plural (Países Bajos, Estados Unidos, etc.) debe decirse, después de *aller*, *aux* ; *ils vont aux Etats-Unis* : van a Estados Unidos.

EJERCICIOS

1. No tengo hambre. Ya he comido. — **2.** ¡ Tome un vaso de vino ! - No, gracias. — **3.** ¿ tiene sed ? - Sí, ¡ mucha ! — **4.** ¿ Qué come ? Huele bien. — **5.** ¡ Camarero ! ¡ Un café y la cuenta, por favor !

Mettez les mots qui manquent :

1 J'ai .. vin. Vous .. .. ?

Tengo vino. ¿ Queréis ?

2 ... , je vais .. Italie et ... Etats-Unis cette .....

Yo, voy a Italia y a Estados Unidos este año.

3 Vous .... ? Alors, ... un verre .. vin.

¿ Tenéis sed ? Entonces, tomad un vaso de vino.

4 .. ' ... . vous ...... ? - .. boeuf ?

¿ Qué coméis ? - ¿ Carne de vaca ?

VINGTIEME (20ème) LEÇON

Encore (1) un peu de révision

1 Aujourd'hui, nous ‿ allons revoir (2) quelques‿expressions utiles :
2 -Venez vers huit‿heures, d'accord ? -Parfait.

PRONONCIATION

ankor . . . rëvizión
1 . . . rëvuar kelkezesprësión ütil'

5 Ils ne .... pas .... vacances .. ..

No van a coger vacaciones en agosto.



Corrección del ejercicio.

1 - du - en voulez ? — **2** Moi, -en - aux année. — **3** - avez soif ? - prenez - de -. — **4** Qu'est-ce que - mangez ? Du -. — **5** vont - prendre de - en août.

LECCION 20

Un poco más de repaso

1 Hoy vamos a volver a ver algunas expresiones útiles :

2 — Venid hacia las ocho (horas). ¿ De acuerdo ? -Perfecto.

NOTES

(1) *Encore* (todavía) tiene, en ciertas frases, el sentido de más. *Encore du vin ?* : ¿ más vino ? ; *vous en voulez encore ?* : ¿ queréis más ? ; *encore un peu, s'il vous plaît* : un poco más, por favor. En castellano, al final de un recital o de un concierto, mucha gente aplaude y grita ¡ otra, otra. . ! en Francia, muy a menudo, se grita *encore, encore. . !* y podemos traducir por ¡ más, más. . ! u ¡ otra vez, otra vez. . !

3 -Elle est malade et elle prend beaucoup de médicaments.
4 -Je cherche un nouveau stylo **(3)**. Vous en avez un ?
5 Il n'a pas faim et il n'a pas soif : il a déjà mangé.
6 -Qui est à l'appareil ? Oh, c'est Sophie. Comment allez-vous ?
7 -Ma femme a beaucoup de travail en ce moment.
8 -Des diamants pour vos lapins ? Ne me faites pas rire !
9 -Vous voulez un verre de vin ? -Avec plaisir.
10 -Comment vous appelez-vous ? Je m'appelle Sophie Delaye.
11 -Je suis désolé , je suis pris **(4)** samedi soir. -Eh bien tant pis !
12 -Cette nouvelle robe vous va très bien.

PRONONCIATION

4 . . . stiló

NOTES (suite)

(2) En francés hay una gran cantidad de verbos que, precedidos del prefijo *re*, expresan la idea de repetición que contiene el giro castellano **volver a** seguido del infinitivo. *Revoir, redire, refaire, relire,* etc. Volver a ver, decir, hacer, leer, etc.

EXERCICES

1. J'ai du vin ici. Est-ce que vous en voulez ? — **2.** Encore un petit peu, s'il vous plaît. — **3.** Ce nouveau chapeau et cette nouvelle robe sont très jolis. — **4.** Mon mari est pris ce soir. -Quel dommage ! — **5.** Comment s'appelle sa femme ? — **6.** Je veux revoir cet exercice, s'il vous plaît.

3 Está enferma y toma muchos medicamentos.
4 Busco un nuevo bolígrafo. ¿ Tiene (de ello) uno ?
5 No tiene hambre y no tiene sed : ya ha comido.
6 ¿ Quién está al aparato ? ¡ Oh, es Sophie ! ¿ Cómo está usted ?
7 Mi mujer tiene mucho trabajo ahora (en este momento).
8 ¿ (Unos) Diamantes para sus conejos ? ¡ No me haga reir !
9 ¿ Quiere un vaso de vino ? - Con gusto.
10 ¿ Cómo se llama usted ? - Me llamo Sophie Delaye.
11 Lo siento (estoy desolado), estoy ocupado (cogido) el sábado por la noche.
12 Este nuevo vestido le va muy bien.

NOTES (suite)

(3) *Stylo à bille* : bolígrafo ; *stylo plume* : pluma estilográfica. En general no se precisa (salvo cuando se va a comprar) y lo más corriente es pensar que se trata de un bolígrafo. *Un crayon* : un lápiz.

(4) *Pris* : cogido, tomado. Participio del verbo *prendre*. Los verbos franceses, aunque menos complejos que los castellanos, ofrecen, sin embargo, al principio ciertas dificultades. Veamos algunos aspectos con más detalle :
El francés tiene **tres conjugaciones** : - componen la **primera** los verbos que tienen el infinitivo en *er* ; son todos regulares salvo *aller* (ir) y *envoyer* : enviar. Es la conjugación en la que hay mayor cantidad de verbos. - forman parte de la **segunda** conjugación los verbos con infinitivo en *ir* y gerundio en *issant*;todos son regulares. - la **tercera** conjugación se subdivide en tres grupos : verbos con infinitivo en *ir* y con gerundio en *ant* ; verbos con infinitivo en *oir* ; verbos con infinitivo en *re*. La tercera conjugación cuenta con un gran número de verbos irregulares.

EJERCICIOS

1. Tengo vino aquí. ¿ Queréis ? — **2.** Un poco más, por favor. — **3.** Este nuevo sombrero y este nuevo vestido son muy bonitos. — **4.** Mi marido está comprometido (cogido) esta noche. - ¡ Qué pena ! — **5.** ¿ Cómo se llama su mujer ? — **6.** Quiero volver a ver (examinar) este ejercicio, por favor.

2ème EXERCICE 8 Escriba, en la línea punteada, el artículo indeterminado que corresponda.

1 .... fauteuil
2 .... salle de bains
3 .... douanier
4 .... sac
5 .... femme
6 .... voyageur
7 .... monde

VINGT-ET-UNIEME (21ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 VERBOS.
En la lección precedente le indicábamos la división clásica de los verbos franceses. Si hacemos el recuento de los verbos más importantes de la **primera conjugación** que hemos visto a lo largo de las seis últimas lecciones vemos que han aparecido los siguientes : *appeler* : llamar ; *apporter*: traer ; *arrêter* : parar ; *chercher* : buscar ; *se dépêcher* : darse prisa ; *dîner* : cenar ; *embrasser* : abrazar y besar ; *garder* : guardar ; *louer* : alquilar ; *manger* : comer ; *quitter* : dejar ; *soigner* : cuidar ; *téléphoner* : telefonear.
Todos ellos tienen las mismas terminaciones que *regarder* que ya vimos en la lección 14.

Aunque nuestro propósito aqui no consiste en ofrecerle una visión exhaustiva de la gramática francesa, queremos señalar que el francés es una lengua bastante difícil a la hora de escribir. No se extrañe, pues, si encuentra "cosas raras" en verbos que anteriormente han sido calificados como regulares.

8 .... grippe
9 .... verre
10 .... addition
11 .... brosse à dents
12 .... livre
13 .... agneau

2º EJERCICIO

1. un fauteuil — 2. une salle de bains — 3. un douanier. — 4. un sac — 5. une femme. — 6.un voyageur. — 7. un monde. — 8. une grippe — 9. un verre. — 10. une addition. — 11une brosse à dents. — 12. un livre. — 13. un agneau.

LECCION 21

Veamos, por ejemplo, el verbo que, de entre los que aquí hemos enumerado, presenta cambios : - *appeler* (llamar) es un verbo que como **casi** todos los que acaban en *eler* o *eter* dobla la *l* (los en *eter* doblan la *t*) delante de una *e* muda. Así tenemos : *j'appelle, tu appelles, il appelle, nous appelons, vous appelez, ils appellent.* Las tres primeras personas del singular y la tercera del plural no se diferencian en nada a nivel de la pronunciación, es solamente el pronombre el que indica a qué persona se habla.
Acheter (comprar), que también conocemos, es una excepción a esta regla y, en consecuencia, no dobla la *t*, solamente cambia la *e* en *è* delante de sílaba muda (*j'achète. . .*).

Hemos dicho que la **tercera conjugación** está compuesta por tres grupos y, como las particularidades son numerosas, vamos a intentar resumir al máximo las explicaciones. Limítise a asimilar (no de memoria) los verbos que, "en pequeñas dosis, le iremos administrando".
Un verbo muy corriente y que, si se ha fijado bien en los textos, ya conoce es *savoir* : saber. Su presente es el siguiente : *je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.* Participio pasado : *su.*

Prendre : coger y tomar ; *je prends, tu prends, il prend, nous prenons, vous prenez, ils prennent.* Participio pasado : *pris.*

2 Repaso.
Traduzca las frases que siguen, intentando recordar los aspectos más importantes vistos durante las seis últimas lecciones. Cada frase va acompañada del número de la lección y de la nota en la que hemos hecho referencia al problema del que se trata. Si tiene cualquier dificultad no dude en consultar la nota correspondiente.

Entrer sans frapper (15,1) . . . .
Du lait ? - J'en ai assez, merci (16, 2 y 5) . . . .

VINGT-DEUXIEME (22ème) LEÇON

Les trois jeux nationaux (1)

1 Il y a trois grands jeux d'argent en France :
2 Le Loto, la Loterie Nationale et le Tiercé.
3 Les deux premiers sont des jeux de hasard
4 et le dernier est‿un jeu où on parie sur des chevaux (1).
5 Ils‿ont tous (2) lieu une fois par semaine

PRONONCIATION

trüa jë nasionó
2 . . . lotó, lotërí nasional . . . tiersé
3 . . . jë dë hazar
4 . . . jë u *on* parí sür de schèvó

Quelle heure est-il ? (17, 2 y 5) ....
Parlez-moi de cela (17, 4) ....
Tu travailles beaucoup trop (18, 4) ....
Je vais en Espagne (19,6) ....
Le vin est bon. J'en veux encore (20, 1) ....
¿ Difícil ? No se preocupe si ese es el caso, ya que volveremos a ver (*revoir*) todo esto.

No se olvide de echar una ojeada, con regularidad, a los números de cada página. Es así como aprenderá, sin esfuerzo, a contar.
¡ Adelante !

LECCION 22

Los tres juegos nacionales

1 Hay tres grandes juegos de dinero en Francia.
2 El "Loto", la Lotería Nacional y el "Tiercé" [la apuesta triple gemela].
3 Los dos primeros son juegos de azar
4 y el último es un juego en el que se apuesta sobre caballos.
5 Todos tienen lugar una vez por semana.

NOTES

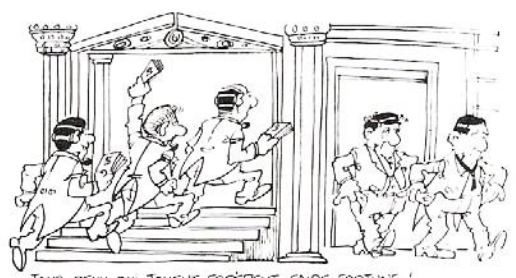
(1) Añadiendo una *s* (que no debe de ser pronunciada) obtenemos, en general, el plural de la mayoría de los nombres y adjetivos. Sin embargo, casi todos los terminados en *au, eau, eu,* toman una *x* en el plural : *un jeu* : un juego ; *des jeux* : unos juegos ; *un château* : un castillo ; *des châteaux* : (unos) castillos.
Así mismo, los nombres y adjetivos acabados en *al* tienen el plural en *aux* [o] : *un cheval* : un caballo, *des chevaux* : unos caballos ; *un journal* : un periódico, *des journaux* : unos periódicos ; *la marine nationale* : la marina nacional, *les musées nationaux* : los museos nacionales. Señalaremos progresivamente las excepciones.

(2) Si *tous* va delante de un nombre plural se pronuncia [tu] ; si va detrás de un verbo se pronuncia [tus] : *tous les journaux* : todos los periódicos ; *venez tous à huit heures* : venid todos a las ocho.

6 On achète des billets de loterie à des guichets (3)
7 ou, comme pour le Loto (4), au tabac.
8 Si vous voulez jouer au Tiercé (5),
9 vous allez dans (6) un café spécial
10 qui s'appelle un P.M.U. (7)
11 Tous ceux qui jouent espèrent faire fortune !

PRONONCIATION

6 . . . guixè
10 . . . pe em' ü
11 tu së qui yu espèr' fèr fortün'



TOUS CEUX QUI JOUENT ESPÈRENT FAIRE FORTUNE !

EXERCICES

1. Le Tiercé a lieu le dimanche. – **2.** Ma soeur joue du piano et moi de la guitare. – **3.** J'espère gagner beaucoup d'argent. – **4.** On achète les billets dans un tabac. – **5.** Ce monsieur s'appelle Duclos.

6 Los billetes de lotería se compran en taquilla
7 o, como en el caso del (para el) Loto, en el (al tabaco) estanco.
8 Si usted quiere jugar al "Tiercé"
9 va a un bar especial
10 que se llama P.M.U.
11 ¡ Todos los que juegan esperan hacer fortuna !

NOTES (suite)

(3) *Guichet.* En función del lugar en el que se está, en castellano, podemos hablar de taquilla o ventanilla. Si vamos al cine diremos taquilla y si estamos en Correos hablaremos de ventanilla. En francés, en ambos casos, se dirá *guichet.*

(4) Lotería : *loterie* y *loto.* Aunque hay similitudes se trata de dos juegos diferentes. La *loterie* francesa se parece a la española ya que se juega a ella con el sistema de décimos. El *Loto* es diferente. Hay un sorteo cada semana. Previamente se han rellenado uno o varios boletos (parecidos a los de las quinielas) en los que se ofrecen 49 números (del 1 al 49) y sobre seis de los cuales usted a marcado una cruz. En función de sus aciertos y de la cantidad de acertantes se recibe una cantidad de dinero.

(5) *Tiercé* : apuesta triple gemela. Con mayúscula y acento se hace siempre referencia a las carreras de caballos. *Tiers, tierce* : tercero, a. *Tiers monde* : tercer mundo. *Une tierce personne* : una tercera persona. *Un tiers* : un tercio. *Assurance au tiers* : seguro contra tercera persona.

(6) *Aller au théâtre* : ir al teatro. *Aller en Grèce* : ir a Grecia. *Aller dans un bar* : ir a un bar. El uso de *dans* hace hincapié en la idea de "interior", "dentro".

(7) *P.M.U.* puede ser traducido por "Apuestas Mutuas Urbanas". Se trata de bares que tienen el permiso oficial de recoger y validar las apuestas de caballos. *Parier* : apostar ; *pari* : apuesta ; *je te parie. . .* : te apuesto. . .

EJERCICIOS

1. El "Tiercé" tiene lugar el domingo. — **2.** Mi hermana toca el piano y yo la guitarra. — **3.** Espero ganar mucho dinero. — **4.** Se compran los billetes en un estanco. — **5.** Este señor se llama Duclos.

Mettez les mots qui manquent :

1 En France, ... beaucoup .. tennis.

En Francia, se juega mucho al tenis.

2 .. . . trois grands ....

Hay tres grandes juegos nacionales.

3 Ils ... . *une fois* ... semaine.

Todos tienen lugar una vez por semana.

VINGT-TROISIEME (23ème) LEÇON

Le Loto

1 – -Qu'est-ce que vous faites là, Jean ?
2 – -Je fais mon Loto. C'est‿un jeu très intéressant.
3 Regardez : vous prenez cette carte et vous choisissez une série de chiffres.
4 Par exemple, ici, j'ai le cinq, le vingt-deux, le quarante-trois et le quarante huit.
5 Ensuite, vous mettez une croix sur ces chiffres
6 et vous donnez la carte au patron du tabac.

4 Les deux .... sont des .... de ....

Los dos primeros son juegos de azar.

5 Si vous ...... jouer, vous .... et vous .....

.... un café.

Si quiere jugar, usted espera y va a un (café) bar.

Corrección del ejercicio.

1- on joue - au-. — 2 Il y a -jeux nationaux. — 3 - ont tous lieu - par -. — 4 - premiers - jeux - hasard. — 5 - voulez - attendez - allez dans -.

LECCION 23

El "Loto"

1 — ¿ Qué hace ahí, Jean ?
2 — Relleno mi boleto del "Loto" (Hago mi Loto). Es un juego muy interesante.
3 Mire : usted toma este(a) (carta) boleto y elige una serie de cifras.
4 Por ejemplo, aquí, tengo el 5, el 22, el 43 y el 48.
5 Luego, pone una cruz sobre esas cifras
6 y entrega (da) el(a) (carta) boleto al patrón del (tabaco) estanco.

PRONONCIATION

3 . . . schuazisé . . . serí dë xifr'
4 . . . karant'
5 ansüit' . . . crua

7 — -Et alors ? -Ben (1) vous‿attendez les résultats.
8 Si vous‿avez choisi les bons (2) chiffres, vous gagnez.
9 — -Et vous‿avez gagné ? - Non, pas‿encore.
10 — -Bon, moi je vais jouer : je choisis le seize ;
11 ensuite le treize, le quatorze et le vingt.

PRONONCIATION

7 . . . ban . . . resültá
8 . . . schuazi . . . gañé
10 . . . yué . . . lë sèz
11 . . .trèz . . . katorz . . . vèn

EXERCICES

1. Qu'est-ce que vous faites là ? — **2.** Vous choisissez la bonne réponse. — **3.** C'est un jeu qui est très intéressant. — **4.** Il va jouer du piano ce soir. — **5.** Qu'est-ce que je fais ? Ben, j'attends.

Mettez les mots qui manquent :

1 . . . . . le . . . . . . , le . . . . et le . . . . .

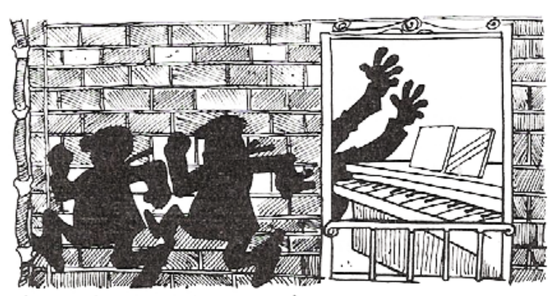
Juegue el 13, el 14 y el 20.

7 — ¿ Y qué (entonces) ? - Pues . . . espera los resultados.
8 Si ha elegido los números premiados (las buenas cifras), gana.
9 — ¿ Y usted ha ganado ? - No, todavia no.
10 — Bueno, voy a jugar : elijo el 16,
11 luego el 13, el 14 y el 20.

NOTES

(1) *Ben* [ban] aunque se dice a menudo, no es muy correcto. Es más bien un sonido que resulta de la contracción de la interjección *eh bien !* que puede traducirse como : pues. . .

(2) *Un bon vin* : un buen vino. *Cette soupe est très bonne* : esta sopa está muy buena. *Voilà la bonne réponse* : he ahí (o ésa es) la respuesta correcta. *Est-ce que vous avez le bon numéro ?* : ¿ tenéis el (buen número) número de la suerte (o el número premiado) ?
Sepa que "hace bueno" se dice *il fait beau. Beau* es más bien bello, bonito o guapo. *Ce paysage est beau* : ese paisaje es bello. *C'est beau ce qu'il a fait* : es bonito lo que ha hecho. *C'est un enfant très beau* : es un niño muy guapo.


IL VA JOUER DU PIANO CE SOIR.

EJERCICIOS

1. ¿ Qué hace usted ahí ? — **2.** Usted elige la respuesta acertada. — **3.** Es un juego (que es) muy interesante. — **4.** Va a tocar el piano esta noche. — **5.** ¿ Qué hago ? Pues. . . espero.

2 Si vous avez ...... les .... ' vous ....

Si ha elegido los números premiados, gana.

3 Et vous .... ? - Pas ....

¿ Y usted ha ganado ? - Todavía no.

4 Vous ...... une ..... et vous ...... la carte .. patron.

Pone una cruz y entrega el boleto al patrón.

VINGT-QUATRIEME (24ème) LEÇON

Le passe-temps numéro un

1 Il y a un quatrième jeu que nous‿avons oublié.
2 C'est‿un jeu qui vient du Sud (1) de la France :
3 le jeu de boules, ou la "pétanque" !
4 Partout (2) où il y a un peu d'espace,
5 vous voyez (3) des joueurs de boules

PRONONCIATION

1 ... katrièm'
2 ... vian dü süd'
3 ... bul' ... petank
4 partú ... espás

5 .. ' ... - .. ... vous .... ?-Je

.... le seize.

¿ Qué elige ? - Elijo el 16.

Corrección del ejercicio

1 Jouez - treize - quatorze - vingt. — **2** - choisi - bons chiffres - gagnez. — **3** - avez gagné ? - encore. — **4** - mettez - croix - donnez - au-. —**5** Qu'est-ce que - choisissez ? - choisis -.

LECCION 24

El pasatiempo número uno

1 Hay un cuarto juego que hemos olvidado.
2 Es un juego que viene del sur de (la) Francia :
3 el juego de bolas, o ¡ la petanca !
4 En todos los sitios donde hay un (poco de espacio) [pequeño espacio libre],
5 se ven (usted ve) jugadores de bolas.

NOTES

(1) *Le nord,* [nor] : el norte ; *l'est,* [lest] : el este ; *l'ouest,* [luest] : el oeste ; *le sud* [süd] : el sur. Hablando del sur de Francia se dice, a veces, *le Midi* (literalmente : el mediodía).

(2) *Partout* : en todos los sitios, en todas las partes. Si descomponemos la palabra encontramos *par* : por y *tout* : todo.

6 qui jouent dans les parcs ou sur la place du marché (4).
7 C'est un jeu qui demande (5) beaucoup d'habileté,
8 beaucoup de concentration... et un peu de passion.
9 Mais il y a un autre passe-temps en France.
10 Les gens (6) le font ; ils en parlent, ils le vivent à chaque (7) moment.
11 C'est la passion nationale numéro un : bien manger.

PRONONCIATION

6 ... park ... marxé
7 ... dëmand' ... dabilité
8 ... consantrasión ... pasión
9 ... pas'tám
10 ... ilsán parl' ... viv' a xak'

NOTES (suite)

(3) *Voir* : ver. Nos encontramos frecuentemente con este verbo. Veamos su presente : *je vois, tu vois, il voit, nous voyons, vous voyez, ils voient.* Recuerde que las tres primeras personas del singular y la tercera del plural tienen la misma pronunciación [vua]. El participio es *vu* [vü] ; *j'ai vu Pierre* : he visto a Pedro. ¡ Cuidado! En francés no hay **a** antes del nombre.

EXERCICES

1. C'est un jeu qui vient du Sud de la France. – **2.** Vous voyez des joueurs partout. – **3.** J'aime beaucoup de sucre et un peu de lait dans mon café. – **4.** C'est un jeu que j'aime beaucoup. – **5.** Il y a peu de gens qui le font.

Mettez les mots qui manquent :

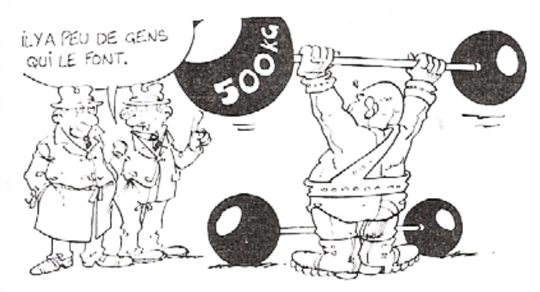
1 C'est un jeu ... demande un ... .. concentration.

Es un juego que exige un poco de concentración.

6 Estos (que) juegan [sobre todo] en los parques o en (sobre) la plaza del mercado.
7 Es un juego que exige (pide) mucha habilidad,
8 mucha concentración. . . y un poco de pasión.
9 Pero hay(un) otro pasatiempo en Francia.
10 La gente lo hace, habla de él, lo vive a cada momento.
11 Es la pasión nacional número uno : comer bien.

NOTES (suite)

(4) En castellano hubiéramos dicho simplemente : en la plaza. En casi *partout* (todas las partes) hay uno o dos días por semana en los que en la plaza se instalan puestos de venta (charcuterías, pescaderías, etc.) o tenderetes provisionales. Esas plazas, sobre todo en los pueblos, son llamadas, en general, plaza del mercado, independientemente del verdadero nombre de la plaza.
(5) *Demander*, es un verbo muy corriente y significa tanto pedir como preguntar : *je vais te demander un service* : voy a pedirte un favor ; *il m'a demandé une cigarette* : me ha pedido un cigarro ; *il m'a demandé ceci* : me ha preguntado esto.
(6) *Les gens* : la gente. En francés es siempre plural y, en consecuencia, el verbo estará en plural.
(7) *Chaque* : cada. *Chaque jour* : cada día. Con frecuencia significa todos ; encontrará un ejemplo en la frase nº 4 del ejercicio de control.



EJERCICIOS

1. Es un juego que viene del sur de Francia. — **2.** Usted ve jugadores en todos los sitios. — **3.** Me gusta mucho azúcar y un poco de leche en el (mi) café. — **4.** Es un juego que me gusta mucho. — **5.** Hay poca gente que lo hace.

2 Voilà un livre ... j'aime ....

Este es un libro que me gusta mucho.

3 .. voit des .... de boules ....

Se ven jugadores de bolas en todos los sitios.

4 .... il va .. cinéma.

Todos los martes va al cine.

VINGT-CINQUIEME (25ème) LEÇON

Deux histoires drôles

1 — Après une audition, un producteur dit à une chanteuse **(1)** :
2 — -Mademoiselle, votre chanson est comme l'épée de Charlemagne.
3 — Toute fière, la fille dit -Ah bon ? Comment cela ?
4 — -Eh bien elle est longue, plate et mortelle **(2)** !

5 — Deux‿alpinistes sont bloqués dans une tempête de neige.

PRONONCIATION

dësistuar drol'
1 ... odisión ... prodüctër ... schantëz'
2 ... epé dë scharlëmañ'
3 tut' fièr la fill'
4 ... longu' plat' e mortel'
5 dësalpinist' ... bloké ... tampèt dë nèsch

5 Il aime beaucoup ...... et ..... aux boules.

Le gusta mucho comer y jugar a las bolas.

Corrección del ejercicio

1 - qui - peu de - . — 2 - que - beaucoup -. — 3 On - joueurs - partout. — 4 Chaque mardi - au - . — 5 - manger - jouer -.

LECCION 25

Dos chistes (historias graciosas)

1 Después de una audición, un productor dice a una cantante :
2 — Señorita, su canción es como la espada de Carlomagno.
3 (Toda) orgullosa, la chica dice : - ¿ Ah, sí (bueno) ? ¿ Qué quiere decir (cómo eso) ?
4 — ¡ Pues sí, es larga, anodina (llana) y mortal !
5 Dos alpinistas (están) se encuentran bloqueados por (en) una tempestad de nieve.

NOTES

(1) *Un chanteur* : un cantante ; *une chanteuse* : una cantante. Los masculinos que acaban en *eur* cambian en *euse* en el femenino. *Un joueur* : un jugador ; *une joueuse* : una jugadora.
(2) Se trata, aquí, de un juego de palabras que en castellano no tiene el mismo sentido. *Plate* significa al mismo tiempo llana y anodina. ¿ Comprende ahora ? El masculino de estos tres adjetivos es : *long* : largo ; *plat* : llano, anodino, sin sabor ; *mortel* : mortal.

6 — Après douze heures ils voient arriver un Saint-Bernard
7 — avec un tonneau de cognac autour du (3) cou.
8 — -Regardez cela ! (4) -dit un des hommes
9 — Voilà le meilleur ami de l'homme !
10 — -Oui, dit l'autre -et regardez la taille du chien qui le porte !

11 — "Tout est bien qui finit bien" (5) !

PRONONCIATION

6 ... vua ... sën bërnar
7 ... tonó dë coñac otur dü cu
9 ... mëillër
10 ... taill' dü schián

EXERCICES

1. Ce livre est long et il n'est pas très intéressant. — **2.** Ecoutez ça ! C'est Georges qui arrive. — **3.** Elle a un chapeau sur la tête et une écharpe autour du cou. — **4.** Vous voyez ceci ? C'est le stylo de Michel. — **5.** Voilà le meilleur ami de l'homme.

Mettez les mots qui manquent :

1 La plaine est ...... et ..... .

La llanura es larga y llana.

2 Il a un parapluie . .. .

Tiene un paraguas en la mano.

6 Doce horas después ven llegar un San Bernardo
7 con un barril de coñac colgado (alrededor) del cuello.
8 — ¡ Mire (eso) ! - dice uno de los hombres -
9 ¡ He ahí el mejor amigo del hombre !
10 — Sí, dice el otro, ¡ y mire la talla del perro que lo lleva!
11 — "Bien está lo que bien acaba" (Todo está bien que acaba bien).

NOTES (suite)

(3) *Il a une épée à la main* : tiene una espada en la mano. *Elle a un chapeau sur la tête* : tiene un sombrero en la cabeza. *Tu as un joli cou* : tienes un cuello bonito.
(4) *Ceci* : esto ; *cela* : eso. *Ce livre* : este (o ese) libro. *Regarde ceci !* : ¡ mira esto ! *Ecoute cela !* : ¡ escucha eso ! Cuando se habla, *cela* se suele decir *ça*. Ya conocemos la expresión *Comment ça va ?* : ¿ qué tal ? En la frase nº 3 hemos visto *Comment cela ?* : (¿ cómo eso ?) ¿ Qué quiere decir ?.
(5) Se trata de una frase popular que podemos traducir por el viejo refrán castellano : "Bien está lo que bien acaba".



EJERCICIOS

1. Este libro es largo y no es muy interesante. — **2.** ¡ Escuche eso ! Es Georges que llega. — **3.** Tiene un sombrero en la cabeza y un pañuelo en el (alrededor del) cuello. — **4.** ¿ Ve esto ? Es el bolígrafo de Michel. — **5.** Este es el mejor amigo del hombre.

3 " .... est bien ... . bien".

"Bien está lo que bien acaba".

4 Elle est la meilleure amie .. ..

Es la mejor amiga de mi mujer.

VINGT-SIXIEME (26ème) LEÇON

Que fait (1) Monsieur Duclos le matin ?

1 – Nous‿avons parlé de ce que (2) fait M. Duclos le soir.
2 – Regardons-le maintenant le matin (3), quand le réveil sonne.
3 – D'abord, il se lève (4). . . très lentement.



PRONONCIATION

2 . . . mantënán lë matán . . . revéi
3 . . . lántëman

5 *Ponga el artículo indeterminado correspondiente :*

– chanson ; – chien ; – jeu ; – billet ; – cheval.

Corrección del ejercicio

1 - longue - plate -. – 2 - à la main. – 3 Tout - qui finit - . – 4 - de ma femme . – 5 une chanson; un chien ; un jeu;un billet; un cheval.

LECCION 26

¿Qué hace el señor Duclos por la mañana ?

1 Hemos hablado de lo que hace[el] Sr. Duclos por la noche.
2 Veámosle (mirémosle) ahora, por la mañana, cuando suena el despertador.
3 Primero, se levanta ... muy despacito (lentamente).

NOTES

(1) *Qu'est-ce que vous faites ?* : ¿ Qué hacéis ? Decíamos en la nota nº 1 de la lección 2ª que *qu'est-ce que* era la forma más corriente de introducir una pregunta, aunque no es la más correcta. Este tipo de construcción es la inversión de *que faites-vous ?* El pronombre, pues, (en las frases interrogativas) debe colocarse después del verbo e ir unido a éste pour un guión si queremos que nuestro francés sea correcto : *Qu'est-ce que vous mangez ? Que mangez-vous* : ¿ qué coméis ? Las dos preguntas significan exactamente lo mismo. Acostúmbrese, si no le cuesta mucho, a servirse de la segunda, es más bonita. Pero no se preocupe si emplea la 1ª ya que es muy corriente.
(2) Las expresiones francesas *ce que, ce qui*, que son muy corrientes, deben ser traducidas por : lo que.
(3) *Le matin je vais travailler* : por la mañana voy a trabajar. *L'après-midi je prends un café* : por la tarde tomo un café. *Venez le soir* : venid por la noche.

4 — Il va à la salle de bains et se lave (3) le visage (5)
5 — . . . à l'eau (6) froide, pour se reveiller.
6 — Ensuite, il se rase et se brosse les dents.
7 — De retour dans sa chambre, il commence à s'habiller.
8 — Les jours de travail, il met une chemise blanche (7), une cravate bleue (8)
9 — et un costume gris foncé (9).
10 — Il met des chaussettes et des chaussures noires (10).
11 — et un imperméable s'il pleut.
12 — Enfin, il prend sa serviette (11) et descend dans la rue.

PRONONCIATION

4 . . . lav' . . . visaj'
5 . . . lô fruad' . . . reveillé
6 . . . raz . . . da*n*
7 . . . sabillé
8 . . . mé . . . cravat'
9 . . . gri fo*n*sé
10 . . . nuar
11 . . . a*m*permeabl' sil plë
12 . . . pra*n* . . . dësá*n*

NOTES (suite)

(4) En esta lección encontrará varios verbos reflexivos. Fíjese en ellos. Sepa que en francés el pronombre no formará nunca una sóla palabra con el verbo y que siempre irá delante de él, salvo en las frases interrogativas (ver nota 1) y, también, si el verbo está en imperativo (ver nota 6, lección 3ª). Presente del verbo *se lever* (levantarse) : *je me lève, tu te lèves, il se lève, nous nous levons, vous vous levez, ils se lèvent.*

EXERCICES

1. -Que faites-vous ? -Je me rase. — **2.** Regardons ce que fait M. Duclos le soir. — **3.** Elle se lave et se brosse les dents. . . très lentement. — **4.** -Que mangez-vous ? -Un poulet à la crème. — **5.** De retour dans sa chambre, il s'habille.

4 — Va al cuarto (a la sala) de baño y se lava la cara
5 — . . . con (al) agua fría, para despertarse.
6 — Después, se afeita y se (lava) cepilla los dientes.
7 — Una vez (de vuelta a) en su habitación, comienza a vestirse.
8 — Los días de trabajo se pone una camisa blanca, una corbata azul
9 — y un traje gris oscuro.
10 — [Se] pone (unos) calcetines y (unos) zapatos negros,
11 — y un impermeable si llueve.
12 — Por fin, coge su cartera y baja a (en) la calle.

NOTES (suite)

(5) *Visage* : rostro, cara. Relea la nota nº 5 de la lección 11. *Visage* y *figure* son las palabras que definen más correctamente la parte anterior de la cabeza.
(6) *A l'eau chaude* : con agua caliente. *Ecrire à l'encre de Chine* : escribir con tinta china.
(7) *Il met un pantalon* : se pone un pantalón. El pronombre expletivo, que en castellano hace referencia al interés que el sujeto manifiesta en la acción que realiza, no es tan corriente en francés. Así pues, uno no se pone los zapatos : (*se*) *met les chaussures* sino que los pone (sin se).
(8) Azul : *bleu. Une cravate bleue* : una corbata azul. Sí, el color concuerda con corbata que es femenino. *Blanche* : blanca. *Blanc* : blanco.
(9) *Bleu foncé* : azul oscuro. *Une chambre sombre* : una habitación oscura. ¡ Cuidado con los "falsos amigos" !
(10) *Une chaussette* y *une chaussure*. En francés calcetines y zapatos son de género femenino.
(11) *Serviette* : cartera tipo maletín (para documentos). *Serviette de table* : servilleta. *Serviette de toilette* o *de bain* : toalla de aseo o de baño.

EJERCICIOS

1. ¿ Qué hace (usted) ? - Me afeito. — **2.** Veamos lo que hace el Sr. Duclos por la noche. — **3.** Ella se lava y se limpia los dientes. . .muy despacio. — **4.** ¿ Qué coméis ? - Un pollo a la crema. — **5.** Una vez en su habitación, se viste.

Mettez les mots qui manquent :

1 Que ...... - .... ce .... ?-Je vais dîner .... Georges.

¿ Qué hace esta noche ? - Voy a cenar a casa de Georges.

2 Regardons- .. : il .. .... et .. ....

Veámosle : se lava y se afeita.

3 Il prend .. serviette et .... la rue.

Coge su cartera y baja a la calle.

VINGT-SEPTIEME (27ème) LEÇON

Les commerçants

1 — Quand vous voulez du pain, vous‿allez chez le boulanger **(1)**.

2 — Là, vous trouvez non seulement des baguettes **(2)**

3 — mais‿aussi **(3)** des croissants, des tartes et des gâteaux **(4)**.

PRONONCIATION

. . . comersá*n*
1 . . . pè*n* bula*n*jé
2 . . . baguet'
3 . . . gató

4 Il ... une .... , une cravate .....

et des .... noires.

Se pone una camisa blanca, una corbata azul y zapatos negros.

5 Elle .. .... toujours . . ' ... froide

Ella se lava siempre con agua fría.

Corrección del ejercicio

1 - faites-vous - soir ? - chez -. — 2 - le - se lave - se rase. — 3 - sa - descend - dans -. — 4 - met - chemise blanche - bleue - chaussures. — 5 - se lave - à l'eau -.

LECCION 27

Los comerciantes

1 — Cuando usted quiere pan, va a la panadería.
2 — Allí, encuentra no solamente "baguettes" [barras de pan]
3 — sino (pero) también "croissants", tartas y pasteles.

NOTES

(1) *Boulangerie* : panadería. En la lección 9 (nota 5) vimos la traducción de *chez* (en casa de o a casa de). Aquí vemos otro empleo. Decir *nous allons chez le boucher* o *nous allons à la boucherie* es lo mismo, ambas expresiones quieren decir: vamos a la carnicería. Se puede pensar que antiguamente el panadero, el carnicero etc. tenían sus respectivos negocios junto a su domicilio y formaban, de una cierta forma, parte de la casa en la que vivían.

(2) La "*baguette*" (literalmente : varilla) es una barra de pan larga y estrecha típica francesa y, en ese sentido, no tiene traducción directa. Es el tipo de pan que la mayoría de los franceses compra todos los días. En las panaderías, *chez les boulangers*, francesas hay muchas variedades de pan.

4 – Si vous avez besoin de (5) viande, vous allez chez le boucher.
5 – Vous pouvez (6) y (7) acheter toutes sortes de viandes et de volailles ;
6 – et si vous avez envie (8) de bon jambon, ou de pâté (9),
7 – ou d'autres produits du porc, vous allez chez le charcutier.
8 – Le lait, le beurre, la crème et les oeufs (10):
9 – on les trouve à la crèmerie (11).
10 – Chez l'épicier, il y a des conserves, du thé, du vin. . .
11 – Et quand vous avez mangé tout ce que vous avez acheté. . .
12 – vous allez à la pharmacie - pour acheter de l'Alka-Seltzer !

NOTES (suite)

(3) Atención a este tipo de construccion : *non seulement. . . mais aussi,* corresponde al giro castellano "no sólo. . . sino también".
(4) *Un bateau* (un barco) - *des bateaux. Un gâteau* (un pastel) - *des gâteux. Gâteau* es también un "falso amigo" y no debe confundirse con un gato : *un chat.*

PRONONCIATION

4 . . . bezuá*n* . . . busché
5 . . . volaill'
6 . . . anvi . . . yambó*n*
7 . . . por . . . scharcütie
8 . . . le . . . crèm. . . lezë
10 . . . épisié . . . co*n*serv'
11 . . . ma*n*jé . . . aschèté
12 . . . farmasi

4 (Si tiene necesidad) Si necesita carne, va a la carnicería.
5 Puede comprar todo tipo de carne (s) y aves (volateria)
6 y si tiene ganas de un buen jamón o de "pâté",
7 o de otros productos de cerdo, va a la charcutería.
8 La leche, la mantequilla, la nata y los huevos :
9 los encontramos en la (cremería) lechería.
10 En la tienda de ultramarinos, hay conservas, té, vino. . .
11 Y cuando ha comido todo lo que ha comprado. . .
12 ¡ va a la farmacia . . . a (para) comprar Alka-Seltzer!

s.

NOTES (suite)

(5) *Avoir besoin de* : necesitar.
(6) *Pouvoir* : poder. Verbo muy corriente de la tercera conjugación. *Je peux, tu peux, il peut, nous pouvons, vous pouvez, ils peuvent.*
(7) En la lección 16 (nota 2) hablábamos del pronombre *en* y aquí nos encontramos con el pronombre *y* que tampoco tiene un correspondiente directo en castellano. Así como *en* reemplaza a un complemento que empieza por la preposición "de", *y* reemplaza a un complemento que empieza por la preposición "a", y equivale, según los casos, a : a él, a ella, a ello, a ellos, en él etc.
Vous avez des cigarettes ? - J'en ai deux : ¿ Tiene cigarros ? -Tengo dos. *Vous connaissez Paris ? - J'y vis* : ¿ Conoce Paris ? - Vivo allí.
(8) *Avoir envie* : tener ganas, apetecer.
(9) *Le foie* : el hígado. En castellano usamos el término francés foie gras para definir cualquier pasta de hidago de ganso u oca especialmente engrasado. Teniendo en cuenta que en Francia hay una gran variedad de *pâtés* (pastas de hígado), preferimos no traducir por foie gras y conservar en el texto castellano el nombre francés. Nos parece que traducir al castellano *pâté* es tan incorrecto como traducir churros al francés.
(10) *Un oeuf* (ënëf) : un huevo ; *des oeufs* (dèzë, la f no suena) : huevos.
(11) *Crèmerie* : lechería o mantequería. En las *crèmeries* se pueden comprar huevos, quesos, natas, ciertos tipos de conservas, mantequilla etc. *Crème* : nata. *Café crème* : café con leche.

EXERCICES

1. Je veux du lait, du beurre et des oeufs, s'il vous plaît. – 2. Allez chez le boulanger et achetez deux baguettes. – 3. Que faites-vous quand vous avez mangé ? -Je me couche ! 4. Vous y trouvez toutes sortes de viandes et volailles. – 5. Il ne peut pas trouver de jambon.

Mettez les mots qui manquent :

1 C'est .... vous avez mangé, mon enfant ?

¿ Esto es todo lo que ha comido, hijo mio ?

2 Elle . ... de ....

(Ella) Necesita vacaciones.

VINGT-HUITIEME (28ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 **On** es un pronombre que carece de equivalente en castellano y que, en consecuencia, debe traducirse, según el contexto, de diferentes maneras.
Relea las frases 4 y 6 de la lección 22, y la frase 9 de la lección 27. En la mayoría de los casos podremos traducir el *on* por el se castellano.
On dit qu'en France. . . : se dice que en Francia. . .

EJERCICIOS

1. Quiero leche, mantequilla y huevos, por favor. — **2.** Id a la panadería y comprad dos "baguettes". — **3.** ¿ Qué hace cuando ha comido ? - ¡ Me acuesto ! — **4.** (Allí) Encuentra todo tipo de carnes y aves. — **5.** No puede encontrar jamón.

3 Il fait chaud. J' .. .. ' une glace.

Hace calor. Tengo ganas de (me apetece) un helado.

4 Ils .. .. venir avant .... heures.

(Ellos) No pueden venir antes de las ocho.

5 .... le charcutier .. trouve du ...... et du pâté.

En la charcutería se encuentra jamón y "pâté".

Corrección del ejercicio.

1 - tout ce que - ? — **2** - a besoin - vacances -. — **3** - ai envie d'- — **4** - ne peuvent pas - huit -. — **5** Chez - on - jambon -.

LECCION 28

On chante souvent cette chanson : se canta a menudo esta canción.
Con frecuencia, en francés coloquial, el pronombre *on* es usado en lugar de "*nous*" : *on est allés les voir* : hemos ido a verles. *On est arrivés à huit heures* : hemos llegado a las ocho.
Maintenant on va manger : ahora vamos a comer.
Aunque este tipo de construcción es muy corriente le aconsejamos que limite su uso y que adquiera el hábito de

servirse del pronombre "*nous*". Más adelante veremos otros empleos de "*on*".

2 *L'alphabet* [alfabè] *français*. Está compuesto de 26 letras :

A [a] B [be] C [se] D [de] E [ë] F [ef] G [je] H [asch] I [i] J [ji] K[ka] L [èl'] M [èm'] N [èn'] O [o] P [pe] Q [kü] R [èr] S [èss] T [te] U [ü] V [ve] W [dubl've] X [iks] Y [ygrèk] Z [zèd']

Así, el alfabeto francés no tiene las letras ch, ll y ñ. La ch está considerada como un grupo de letras que forma un sólo sonido y que equivale al grupo francés *tch* ; Checoslovaquia:*Tchécoslovaquie* [checoslovakí]. La ll está considerada como una l doble y tiene el sonido de una sóla l ; llama : *appelle* [apèl']. El sonido ñ existe en francés pero se transcribe con el grupo de letras *gn* ; los baños de Argel : *les bagnes d'Alger* [le bañ' d'algé].

3 Verbos. En la lección 20 (nota 4) definíamos como verbos de la segunda conjugación aquellos que tienen el infinitivo en *ir* y el gerundio en *issant*. Ultimamente hemos visto *choisir* y *finir* : elegir y acabar ; el presente de *choisir* es éste : *je choisis, tu choisis, il choisit, nous choisissons, vous choisissez, ils choisissent.*
Puesto que la segunda conjugación es regular, *finir* se conjuga de la misma manera.
Los verbos en *ir* con gerundio en *ant* forman parte del segundo grupo de la tercera conjugación y ya hemos visto cuatro variedades. Intente recordar y conjugue *dormir ; sentir, servir* y *venir*. Si le resulta difícil repase las lecciones y consulte el apéndice gramatical.

4 Los pronombres relativos *Qui* y *Que*.
Qui puede ser sujeto o complemento. - Como sujeto reemplaza a seres o cosas. *L'homme qui lit s'enrichit* : el hombre que lee se enriquece. - Como complemento va precedido de una preposición y reemplaza a personas o

cosas personificadas. *La femme à qui je parle* : la mujer a quien hablo.
Que es, en general, complemento directo. Reemplaza a seres o cosas. Podemos resumir diciendo que el uso del relativo depende de si el nombre de la frase es el sujeto o el objeto de la frase.

SUJETO : *Qui* OBJETO : *Que*

El pan que está en la mesa. El pan : sujeto : *qui. Le pain qui est sur la table.*
El pan que como. El pan : objeto : *que. Le pain que je mange.*
El hombre (a quien) conozco : *l'homme que je connais.*
El hombre que habla : *l'homme qui parle.*
El pronombre relativo no se omite nunca en francés.
De la misma manera *ce que, ce qui* (lo que) se dicen según se trate del sujeto o del objeto.
Vous mangez ce que vous achetez : coméis lo que compráis.
Dites-moi ce qui vous intéresse : decidme lo que os interesa.
No se detenga excesivamente en los aspectos gramaticales. Tratamos de darle explicaciones y no instrucciones.

5 Los pronombres *en* e *y* . (Ver lección 16, nota 2, y lección 27, nota 7). Hemos dicho que *en* e *y* son pronombres personales cuando sustituyen a un nombre de cosa o animal, o a una idea ; equivalen a un complemento que empieza por la preposición "de" o por la preposición "a" respectivamente.

Sepa que, con frecuencia, son considerados como adverbios de lugar. Es el caso si equivalen a "*de là*" (de ahí, de allí) o a "*là*" (ahí, allí).
Etes-vous sûr de cela ? - Oui, j'en suis sûr : ¿ Está seguro de eso ? - Sí, estoy seguro (de ello).
Pense à cela. - Oui, je vais y penser. Piensa en eso. - Sí, voy a pensarlo (o voy a pensar en ello).
Je sors du cinéma. J'en sors : Salgo del cine. Salgo (de ahí).
N'allez pas au jardin. N'y allez pas : No vayáis al jardín. No vayáis (allí).

VINGT-NEUVIEME (29ème) LEÇON

Questions (1) ridicules

1 — -Lequel (2) est le plus lourd (3) : un kilo de plomb ou un kilo de plumes ?
2 — -Ben, un kilo de plomb, bien sûr.
3 — Le plomb est plus lourd que les plumes !
4 — -Mais non (4) ! un kilo, c'est un kilo. Ils ont le même poids (5).

5 — -Qu'est- ce que vous pensez de mon nouveau petit ami ? (6)
6 — -Il est sans doute plus intelligent que le dernier,
7 — et il est plus beau (7) et plus gentil aussi.
8 — Mais. . . il a un petit défaut : il bégaie (8)



PRONONCIATION

kestión ridicül'
1 lekel . . . lur . . . plon . . . plüm'
4 . . . pua
5 . . . nuvó petítami
6 . . . dernié
7 . . . bo . . . schantí
8 . . . defó . . . begey

LECCION 29

Preguntas ridículas

1 — (¿ Cuál es el más pesado ?) ¿ Qué pesa más : un kilo de plomo o un kilo de plumas ?
2 — Pues . . . un kilo de plomo, por supuesto.
3 ¡ El plomo es más pesado que las plumas !
4 — ¡ No, hombre, no ! Un kilo, es un kilo. (tienen el mismo peso). Pesan lo mismo.

5 — ¿ Qué piensa de mi nuevo (pequeño amigo) compañero ?
6 — Es, sin duda, más inteligente que el último,
7 y (es) más guapo y más amable también.
8 Pero . . . tiene un pequeño defecto : tartamudea.

NOTES

(1) *Question* : pregunta y cuestión.

(2) *Lequel de ces livres voulez-vous ?* : ¿ Cuál de esos libros quiere ? *Laquelle de ces tables préférez-vous ?* : ¿ Cuál de esas mesas preferís ? *Lequel, laquelle* para el singular y *lesquels, lesquelles* para el plural. Observe que este pronombre se forma con el adjetivo interrogativo y exclamativo (lección 17, nota 2) precedido de *le*. En general, este pronombre es el que se usa cuando interrogamos con objeto de conocer la elección o preferencia de una persona o cosa.

(3) *Le plus lourd* : el más pesado, el que más pesa. *Le moins cher* : el menos caro, el más barato. El superlativo relativo (aquel que expresa la máxima o mínima calidad por comparación) se forma con el comparativo de superioridad (*plus* : más) o de inferioridad (*moins* : menos) precedido del artículo.

(4) *Mais non !* Esta expresión que es muy corriente y que literalmente quiere decir ¡ Pero no ! debe traducirse por la expresión castellana ¡ No, hombre, no !

(5) *Poids* : peso. A pesar de la *s* final, es siempre singular. *Le même poids* : el mismo peso. *Plusieurs poids* : varios pesos.

(6) *Petit ami,e* : (pequeño amigo,a) compañero,a. Estas dos palabras definen con frecuencia al, o a la, amante.

(7) *Beau* : bello, guapo, bueno (con relación al tiempo), bonito. Ver la nota 2 de la lección 23. El femenino es *belle*. Si el adjetivo *beau* va delante de un nombre masculino que empieza por vocal se dice *bel*. *Un bel accent* : un bonito acento.

(8) *Bégayer* : tartamudear. Se conjuga como *payer* : pagar. *Je paie, tu paies, il paie, nous payons, vous payez, ils paient* [pé].

9 — -Oui, d'accord, mais seulement quand il parle !

10 — -Alors ma chérie (9), j'ai deux pommes.
11 — Laquelle voulez-vous ? -La plus grosse.

PRONONCIATION

11 lakel

EXERCICES

1. Laquelle de ces deux pommes voulez-vous ? — **2.** Vous payez l'addition à la caisse, monsieur. — **3.** Elle est plus belle que ma soeur. — **4.** Nous avons une très belle voiture américaine. — **5.** Qu'est-ce qu'ils pensent du nouveau film ?

* la caisse : the cash-desk.

Mettez les mots qui manquent :

1 ...... est le .... de ces deux ?

¿ De estos dos, cuál es el más pesado ?

2 Cet exercice est .... que le ....

Este ejercicio es más largo que el último.

3 Ils ont un ... appartement et une ....

Tienen un apartamento bonito y una gran casa.

9 — Sí, de acuerdo, ¡ pero solamente cuando habla !

10 — ¡ A ver, (querida) hija mía ! Tengo dos manzanas.

11 — ¿ Cuál quiere ? - La más gorda.

NOTES (suite)

(9) *Chérie* : querida. Se trata aquí de un término afectuoso que corresponde, muy a menudo, al empleo que se hace en castellano de ¡ hija mía ! *Ma chérie* y *mon chéri* son también formas familiares de llamarse entre marido y mujer. Cuando escribimos una carta la empezamos, con frecuencia, con *Cher* (querido) o *chère* (querida). Sepa que *cher* y *chère* también quieren decir caro y cara respectivamente.

EJERCICIOS

1. ¿ Cuál de estas dos manzanas quiere ? — **2.** Pague la cuenta en la caja, señor. — **3.** Es más guapa que mi hermana. — **4.** Tenemos un coche americano muy bonito. — **5.** ¿ Qué piensan de la nueva película ?

4 Ils ont le .... -.... non !

Tienen el mismo peso. - ¡ No, hombre, no !

5 Qu'est-ce qu' ... . de .. .. petite amie ?

¿ Qué piensan de su nueva compañera ?

Corrección del ejercicio.

1 Lequel - plus lourd - ? — **2** - plus long - dernier. — **3** - bel - grande maison. — **4** - même poids -. Mais -. — **5** - ils pensent - sa nouvelle - ?

TRENTIEME (30ème) LEÇON

Chez Monsieur Duclos.

1 — L'appartement (1) de Monsieur Duclos est composés de deux pièces (2),
2 — d'une cuisine et d'une salle de bains.
3 — Il se trouve dans un vieil (3) immeuble dans la banlieue (4) parisienne.
4 — Il y a six étages ... et une concierge !
5 — Il vous ouvre (5) la porte et vous arrivez dans l'entrée.
6 — A droite (6), il y a la cuisine et, à côté, la salle de bain.
7 — Plus loin, on voit la pièce principale, le salon (7)
8 — qui est meublé avec beaucoup de goût (8).



PRONONCIATION

1 . . . pies'
2 . . . cüisin'
3 . . . vieiimëbl' . . . banlië
4 . . . sisetaj' . . . consierj'
5 . . . antré
6 . . . coté
7 . . . luan . . . vua
8 . . . mëblé . . . gu

LECCION 30

En casa del señor Duclos

1 El piso del señor Duclos está compuesto (tiene) de dos habitaciones (piezas),
2 (de) una cocina y (de) un cuarto (sala) de baño.
3 Se encuentra en un viejo inmueble en las afueras de París.
4 Hay seis pisos. . . ¡ y una portera !
5 Le abre la puerta y usted (llega a la) se encuentra con la entrada.
6 A la derecha, está la cocina y, al lado, el cuarto de baño.
7 Más allá (lejos) se ve la habitación principal : el salón,
8 que está amueblado con mucho gusto.

NOTES

(1) *Appartement* : apartamento y piso. Apartamento corresponde, en castellano, a piso pequeño ; sepa que en francés se habla en general de apartamento, mientras que en castellano es más corriente decir piso.
(2) *Une pièce* se aplica a cualquier habitación (*chambre*). *Une salle* : una sala, se emplea para hablar de locales grandes en edificios públicos, oficinas, etc. En los pisos (*appartements*) se habla de *la salle à manger* (sala para comer) : comedor ; *salle de bains* (sala de baños) : cuarto de baño.
(3) *Vieux ; vieille* : viejo,a. Delante de un nombre masculino que empieza por vocal *vieux* se dice vieil. *Un vieil ami* : un viejo amigo. (Ver la nota 7 de la lección 29).
(4) *Banlieue* : afueras. *Train de banlieue* : tren de cercanías. *Petite banlieue* : extraradio.
(5) *Il vous ouvre* : él (Mr. Duclos) le(s) (à vous) abre (ouvre). Retenga el empleo de "*vous*" : a usted o a ustedes y, también, le y les.
(6) *A droite* : a la derecha. *A gauche* : a la izquierda. *Première rue à gauche* : primera calle a la izquierda.
(7) *Le salon* : el salón. *La salle de séjour* : el cuarto de estar.
(8) *Goût* : gusto. *Elle a beaucoup de goût* : tiene mucho gusto. *Goûter* : probar. *Goûtez cette soupe* : pruebe esta sopa. *Le goûter* : la merienda.

9 — Il y a deux beaux fauteuils et un canapé confortable **(9)**.

10 — Au milieu de la pièce, il y a une table basse **(10)**.

11 — Derrière, sur les murs, il a pendu des jolis tableaux.

12 — Les fenêtres du salon donnent sur une petite cour.

PRONONCIATION

9 . . . fotëi . . . kanapé
11 . . . pandü . . . tabló
12 . . . kur

EXERCICES

1. Ils habitent dans un vieil immeuble, dans la banlieue parisienne. — **2.** Goûtez ce gâteau ! Il est délicieux. — **3.** Il y a un salon, une chambre et une salle à manger. — **4.** Je vais acheterun joli meuble pour ma cuisine. — **5.** Sur les murs, ils ont pendu des jolis tableaux.

Mettez les mots qui manquent :

1 . . . . la porte.

Detrás de la puerta.

2 . . . . de la pièce.

En el centro de la habitación.

9 Hay dos bonitos sillones y un sofá muy cómodo.
10 En el centro (medio) de la habitación, hay una mesa (baja) pequeña.
11 Detrás, (sobre) en las paredes, ha colgado unos cuadros muy bonitos.
12 Las ventanas del salón dan a un pequeño patio.

NOTES (suite)

(9) *Confortable* también es un "falso amigo", quiere decir cómodo. Observe que *commode*, además de cómoda, (mueble) quiere decir, con frecuencia, práctico.
(10) *Basse* (baja) es el femenino de *bas* (bajo).

EJERCICIOS

1. Viven en un viejo inmueble, en las afueras de París. — **2.** ¡ Prúebe este pastel ! Está delicioso — **3.** Hay un salón, una habitación y un comedor. — **4.** Voy a comprar un mueble bonito para mi cocina. — **5.** En las paredes, han colgado unos cuadros muy bonitos.

3 . . . les murs.

En las paredes.

4 . . . . . de la cuisine.

Al lado de la cocina.

5 . . . .

Más lejos.

6 .... la banlieue.

En las afueras.

7 . ...

A la derecha.

TRENTE ET UNIEME (31ème) LEÇON

Chez M. Duclos (suite)

1 — Dans sa chambre, M. Duclos a un grand lit,
2 — une armoire (1) où il range - parfois - ses vêtements (2),
3 — et une table de nuit ; un réveil électrique est posé dessus (3).
4 — Tout‿autour de la chambre, il y a des photographies
5 — des beaux paysages de France.
6 — M. Duclos est citadin (4) mais il rêve de (5) vivre à la campagne .

NOTES

(1) Observe : *une armoire* : un armario ; *un lit* : una cama. Ya hemos dicho que, en general, los géneros coinciden en castellano y en francés, ejercítese con frases "de su propia cosecha" para no olvidar aquellos nombres que varían y que, poco a poco, vamos viendo.

PRONONCIATION

1 . . . li
. . . armuar' . . . parfuá . . . vetëmá*n*
3 . . . nüi . . . desü
4 . . . fotografí
5 . . . peisaj'
6 . . .sitadá*n* . . . ca*m*pañ'

8 . ...

A la izquierda.

Corrección del ejercicio

1 Derrière -. – 2 Au milieu -. – 3 Sur -. – 4 A côté -. – 5 Plus loin. – 6 Dans -. – 7 A droite. – 8 A gauche.

LECCION 31

En casa del Sr. Duclos (continuación)

1 En su habitación, el Sr. Duclos tiene una cama grande,
2 un armario, en el que coloca (ordena) - a veces - su ropa,
3 y una mesilla (mesa de noche) ; sobre ésta hay un despertador eléctrico (está puesto encima).
4 En las paredes (todo alrededor) de la habitación hay fotografías
5 de bellos paisajes franceses (de Francia).
6 El Sr. Duclos es habitante de la ciudad pero sueña con (de) vivir en el campo.

NOTES (suite)

(2) *Vêtements* (masc.) : ropa. *Mes vêtements sont sur la chaise* : mi ropa está en la silla. *Vêtements* define las prendas de vestir (*vêtir*) en general. Normalmente lo encontraremos en plural y concordará en género y número con las partículas a las que acompañe. La ropa blanca (de una casa) es *le linge*. La ropa interior : *le linge de corps*.

(3) *Sur la table* : en (o sobre) la mesa. *Sous la chaise* : debajo de la silla. Cuando *sur* no va seguido directamente por un nombre decimos *dessus* : encima. No confunda la preposición *sur* con el adjetivo *sûr* (seguro, cierto) y tenga en cuenta que la pronunciación es la misma [sür].

(4) *Citoyen* : ciudadano. *Citadin* : habitante de la ciudad. En Francia todos son ciudadanos, pero sólo son *citadins* aquellos que viven en la ciudad y se diferencian así de los *paysans*, (campesinos) que viven en el campo (*la campagne*).

(5) *Rêver de* : soñar con. *J'ai rêvé de toi* : he soñado contigo.

7 — Néanmoins, il a des voisins sympathiques.
8 — L'appartement au-dessus **(6)** appartient à un homme d'affaires
9 — qui voyage beaucoup et qui n'est jamais chez lui,
10 — et en-dessous **(6)**, vit un vieil homme **(7)** sourd.
11 — Donc **(8)** M. Duclos n'a jamais de problèmes de bruit !

PRONONCIATION

7 néa*n*muá*n* . . . vuasá*n* si*m*patik'
8 . . . odesü apartiá*n*
9 . . . vuayaj' . . . jamé
10 . . . a*n*desú vi ën viei . . . sur
11 . . . brüi

EXERCICES

1. Ses voisins sont très sympathiques. – **2.** En France, il y a des paysages magnifiques. – **3.** Elles rêvent de vivre à la campagne. – **4.** N'avez-vous jamais de problèmes de bruit ? – **5.** Où est-ce que vous rangez vos vêtements ?

Mettez les mots qui manquent :

1 .... de la chambre.

En las paredes (alrededor) de la habitación.

2 L'appartement .. - ......

El piso de encima.

7 Sin embargo, tiene unos vecinos simpáticos.
8 El piso de encima, pertenece a un hombre de negocios
9 que viaja mucho y que nunca está en su casa,
10 y debajo, vive un hombre viejo que es sordo.
11 ¡ Así que, el Sr. Duclos, no tiene nunca problemas de ruido !

NOTES (suite)

(6) Hemos visto *dessus* (encima, arriba) ; *au-dessus* [o dësü] significa "más arriba de", o "encima de" y tiene, con frecuencia, el mismo significado que *en dessus* (sobre, encima). En la frase nº10 encontramos *en-dessous* [an dësu] : debajo, por debajo. *Dessous* : debajo, abajo. *Au-dessous de* : debajo de. Atención a la pronunciación.

(7) En esta lección hemos tenido la ocasión de ver, con frecuencia, el lugar que ocupa el adjetivo en la frase. Reléala y observará que, a menudo, el adjetivo calificativo monosilábico, cuando califica a un nombre de varias sílabas, va delante. Ahora relea la lección y fíjese en esta particularidad.

(8) *Donc* es una conjunción que tiene significados diversos. Muy frecuentemente introduce a una conclusión. Significará, según los casos, pues, así pues, luego, así que. . etc.

EJERCICIOS

1. Sus vecinos son muy simpáticos. — **2.** En Francia hay unos paisajes magníficos. — **3.** Ellas sueñan con vivir en el campo. — **4.** ¿ No tenéis nunca problemas de ruido ? — **5.** ¿ Dónde coloca (ordena) su ropa ?



3 L'étage .. ..

El piso de arriba.

4 ... table avec .. livre posé ......

Una mesa con un libro puesto encima.

TRENTE-DEUXIEME (32ème) LEÇON

Le métro

1 — La meilleure **(1)** façon de visiter Paris c'est à pied,
2 — mais si vous voulez aller d'un endroit à un autre rapidement **(2)**
3 — faites comme les Parisiens : prenez le métro.
4 — Le système est très efficace et, en plus, il n'est pas cher.
5 — Le prix de votre ticket ne dépend **(3)** pas de la longueur du trajet :

PRONONCIATION

1 ... meijër fasó*n* ... sètapié
2 ... a*n*druá
4 ... treseficás ... a*n*plüs
5 ... pri ... tiké ... depá*n*

5 Elle . 'est ...... chez .... .

Ella nunca está en (su) casa.

Corrección del ejercicio.

1 Tout autour -. — **2** - en dessus. — **3** - au dessous. — **4** Une - un - dessus — **5** - n' - jamais - elle.

LECCION 32

El metro

1 La mejor manera de visitar Paris es a pie,
2 pero si quiere ir de un sitio a otro rápidamente
3 haga como los parisienses : coja el metro.
4 El sistema es muy eficaz y, además, no es caro.
5 El precio del (su) billete (ticket) no depende de la duración (largura) del trayecto.

NOTES

(1) *Meilleur* y *meilleure* (masc y fem) : mejor. Con el artículo delante obtenemos el superlativo, como en castellano. *La meilleure voiture* : el mejor coche.

(2) De la misma manera que el castellano añade la terminación "mente" para formar numerosos adverbios, el francés añade *ment*. Esta partícula se añade al femenino del adjetivo. *Lent, lentement* : lentamente ; *heureux, heureusement* : felizmente, afortunadamente. Progresivamente aparecerán las pocas formas irregulares existentes.

(3) *Dépendre* : depender. Se conjuga como *vendre* (vender) : *je dépends ; tu dépends ; il dépend ; nous dépendons ; vous dépendez ; ils dépendent,* [dépand']. Este verbo va seguido de la preposición *de. Il dépend de ses parents* : depende de sus padres.

6 — il coûte le même prix pour deux stations (4) que pour dix.
7 — Les trains roulent (5) tous les jours, de cinq heures et demie
8 — jusqu'à une heure du matin (6).
9 — Pour aller de Vincennes au Quartier Latin prenez la ligne numéro un.
10 — Vous changez à Châtelet et vous descendez à Saint-Michel.
11 — "La deuxième voiture, c'est le métro

PRONONCIATION

7 . . . le jur
8 . . . juska
9 . . . vi*n*cen' . . . kartié latá*n*
11 . . . vuatür'

EXERCICES

1. Ils veulent y aller à pied. — **2.** Les Parisiens prennent le métro tous les jours. — **3.** Faites attention ! En Angleterre, on roule à gauche ! — **4.** Nous changeons notre voiture la semaine prochaine. — **5.** Le métro est ouvert jusqu'à une heure du matin.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il parle .. français ....

(El) Habla el francés como yo.

2 Ceux-ci coûtent le .... prix ... ceux-là.

Estos tienen (cuestan) el mismo precio que ésos.

6 [Un billete] cuesta lo mismo (el mismo precio) para dos estaciones que para diez.
7 Los trenes circulan (ruedan) todos los días, (de) desde las cinco y media
8 hasta la una de la mañana.
9 Para ir de Vincennes al Barrio Latino coja la linea número uno.
10 [Luego] cambia [de línea] en Châtelet y se baja (desciende) en Saint-Michel.
11 ¡ "El segundo coche, es el metro" !

NOTES (suite)

(4) *Une station de métro* : una estación de metro, pero : *une gare:* una estación (de tren o de autobuses). Las cuatro estaciones: *les quatre saisons.*
(5) *Rouler*, literalmente quiere decir rodar, pero se emplea en el sentido de circular. *Il roule ses cigarettes* : lía sus cigarrillos. *En France on roule à droite* : en Francia se circula por la derecha. *Vous roulez trop vite !* : ¡ Usted va (circula, conduce) demasiado deprisa !
(6) *Le matin* (masc) : la mañana, la madrugada. *La matinée* : la mañana (sobreentendiendo : toda la mañana). *Demain* : mañana.

EJERCICIOS

1. Quieren ir a pie. — **2.** Los parisienses cogen el metro todos los días. — **3.** ¡ Tenga cuidado ! ¡ En Inglaterra se circula por la izquierda ! — **4.** Nosotros cambiamos nuestro coche la próxima semana. — **5.** El metro está abierto hasta la una de la mañana.



3 Il est .... et, ..., il . ' est ... cher.

Es eficaz y, además, no es caro.

4 Elle parle .... , ... et

....

Ella habla despacio (lentamente), claramente y distintamente.

TRENTE-TROISIEME (33ème) LEÇON

Quelques questions

1 Que font les Parisiens quand‿ils veulent voyager rapidement ?
2 Pourquoi le métro est-‿il bon marché (1) ?
3 Combien de billets y-a-t-il (2) dans un carnet ? (réponse phrase 10 !)
4 Comment va-t-on de Vincennes au Quartier Latin ?
5 Quel est le nom de la station où on change de ligne ?

PRONONCIATION

3 ... yatil
4 ... vato*n*
5 ... scha*n*j' dë liñ'

5 Il ..... le train ici, il ...... à Châtelet et il

.... à Vincennes.

El coge el tren aquí, cambia [de línea] en Châtelet y (desciende) baja en Vincennes.

Corrección del ejercicio

1 - le - comme moi. – **2** - même - que -. – **3** - efficace - en plus - n - pas -. – **4** - lentement clairement - distinctement. – **5** - prend -change - descend -.

LECCION 33

Algunas preguntas

1 ¿ Qué hacen los parisienses cuando quieren viajar rápidamente ?
2 ¿ Por qué el metro es barato ?
3 ¿ Cuántos billetes hay en un carnet ? (respuesta frase 10)
4 ¿ Cómo se va de Vincennes al Barrio Latino ?
5 ¿ Cuál es el nombre de la estación en la que se cambia de línea ?

NOTES

(1) *Bon marché* (literalmente : buen mercado) : barato. Es el contrario de *cher* : caro. *Bon* es un adjetivo irregular y su comparativo es *meilleur. Meilleur marché* : más barato. *Ici le café est meilleur marché* : aquí el café es más barato. *Bon marché* no tiene ni femenino ni plural.

(2) Delante de los pronombres *il, elle, on* en inversión (cuando se trata de una pregunta) y el verbo termina en *a* ó *e* se intercala (entre guiones) una *t* eufónica. *Parle-t-il ?* : ¿ habla ? ; *mange-t-elle ?* : ¿ come ?

Au guichet

6 (Un touriste demande **(3)** un ticket **(4)**)

7 — -Un aller-retour pour la Gare de l'Est, s'il vous plaît.

8 — -Mais monsieur, il n'y a pas de billets aller-retour

9 et, d'ailleurs **(5)**, le ticket coûte toujours le même prix ;

10 mais prenez plutôt **(6)** un carnet **(7)** de dix tickets.

11 — D'accord. Ça fait combien ? **(8)**

PRONONCIATION

o guisché
7 ... alé-rëtur
9 ... daiërs
10 ... carné dë di



EXERCICES

1. Que faites-vous le samedi ? - Je travaille. – **2.** Ces billets d'avion coûtent très cher ! – **3.** Comment allez-vous de Paris à Lyon ? En train ? – **4.** Téléphonez chez Jean et demandez Michel. Il vous attend. – **5.** Combien de places y-a-t-il dans votre voiture ?.

En la ventanilla

6 (Un turista pide un billete (ticket))
7 — Un billete de ida y vuelta para la Estación del Este, por favor.
8 — Pero. . señor, no hay billetes de ida y vuelta
9 y, además, (el billete cuesta siempre el mismo precio) todos los billetes cuestan lo mismo.
10 (Coja más bien) [Le interesa coger] un carnet de diez billetes.
11 — De acuerdo. ¿ Cuánto es ? (¿ Cuánto hace ?).

NOTES (suite)

(3) *Demander* : preguntar y pedir. Relea la nota nº 35 de la lección 24.

(4) *Un ticket* se usa **sólo** para un billete de metro o autobús. *Un billet aller-retour* : un billete (ir-volver) de ida y vuelta. Un billete de ida es *un billet aller-simple* (ir-simple).

(5) *Ailleurs* : en otra parte (o sitio) y a otra parte (o sitio). *D'ailleurs* [dailërs] : además, por otra parte. *Par ailleurs* : por otro lado. *Je n'en ai pas, essayez ailleurs* : no tengo, mire (intente) en otro sitio. *Ailleurs* es una palabra muy corriente y su traducción no es siempre fácil. Fíjese bien cuando aparezca.

(6) *Plutôt* : más bien. *Il fait plutôt chaud* : hace más bien calor. Si descomponemos la palabra vemos *plu(s)* : más y *tôt* : pronto. Después de un verbo (en imperativo) tiene el sentido de "en lugar de" o ¿ porqué. .no ? *Allez plutôt au bar d'en face, c'est meilleur* : ¿ por qué no vais al bar de enfrente ? es mejor. *Essayez plutôt ceci* : intente esto en su lugar.

(7) *Un carnet* : un pequeño cuaderno de ejercicios. *Un carnet d'adresses* : un cuaderno de direcciones o agenda de direcciones. *Un carnet de chèques* : un talonario de cheques. *Un carnet*, en el metro, quiere decir un talonario de diez billetes. Los billetes de metro comprados por carnets permiten un ahorro de 20%. Repita : *un carnet, s'il vous plaît.* No confunda con carné de identidad : *carte d'identité.*

(8) *Ça fait combien ?* o *Ça me fait combien ?* (¿ Cuánto hace ? o ¿ cuánto me hace ?) son expresiones muy comunes de tipo coloquial y equivalen a *combien ça coûte ?* o *combien est-ce?* : ¿ cuánto cuesta ? o ¿ cuánto es ?

EJERCICIOS

1. ¿ Qué hace el sábado ? - Trabajo. — **2.** ¡ Estos billetes de avión cuestan (valen) muy caros. — **3.** ¿ Cómo vais de París a Lyon ? ¿ En tren ? — **4.** Telefonead a casa de Jean y preguntad por Michel. Os espera.— **5.** ¿ Cuántas plazas hay en su coche ?

Mettez les mots qui manquent :

1 .... à John. Il est .... en français.

Preguntad mejor a John. En francés es mejor que yo.

2 Pourquoi le métro ... - .. .. ici ?

¿ Por qué el metro es más barato aquí ?

3 Comment .. - . - .. .. Quartier Latin ?

¿ Cómo se va al Barrio Latino ?

TRENTE-QUATRIEME (34ème) LEÇON

La galerie d'art

1 Un vieux colonel fait le tour (1) d'une galerie avec un guide.
2 Il s'arrête (2) devant un tableau et il déclare :
3 — Celui-ci (3) c'est‿un Monet. Je le reconnais (4).

PRONONCIATION

. . . dar
1 . . . kolonel
3 selui-si. . . moné . . . rëconé

4 .... de lettres . . . . dans ce mot ?

¿ Cuántas letras hay en esta palabra ?

5 Je n' .. .. pas : essayez ....

Yo no tengo ; intente en otro lado (sitio).

Corrección del ejercicio

1 Demandez plutôt - meilleur -. **2** - est-il meilleur marché - ? — 3 - va-t-on au - ? — **4** Combien - y a-t - ? — **5** - en ai - ailleurs.

LECCION 34

La galería de arte

1 Un viejo coronel (hace la vuelta) visita una galería con un guía.

2 Se para delante (ante) de un cuadro y dice (declara) :

3 — Este es un Monet. Lo reconozco.

NOTES

(1) *Un tour* : una vuelta. *Le Tour de France* : La Vuelta a Francia. *Faire un tour* : dar una vuelta. *Faire le tour* : dar la vuelta.

(2) *Arrêter* : parar y detener. *Elle arrête sa voiture* : ella para su coche. *Le voleur a été arrêté* : el ladrón ha sido detenido. *S'arrêter* : pararse. *Le bus s'arrête devant le jardin* : el autobús se para delante del jardín. *Un arrêt* : una parada.

(3) El castellano distingue el adjetivo del pronombre demostrativo por medio de un acento. El francés lo hace con palabras diferentes. En la lección 9ª (relea la nota 1) veíamos el adjetivo y aquí vemos por primera vez el pronombre. *Celui-ci* : éste ; *celui-là* : ése. Las formas femeninas son : *celle-ci* : ésta ; *celle-là* : ésa. Más tarde veremos el plural y algunos usos especiales. Como en el caso del adjetivo, los adverbios "*ci*" y "*la*" indican la proximidad o lejanía respectivamente.

(4) *Reconnaître* : reconocer ; *je reconnais, tu reconnais, il reconnaît, nous reconnaissons, vous reconnaissez, ils reconnaissent*. Participio pasado : *reconnu*.

4 Timidement, le guide dit : -Vous vous (5) trompez (6), mon colonel,
5 celui-ci est‿un Seurat, celui-là est‿un Monet.
6 — Oui, bien sûr, dit le connaisseur, un peu gêné (7).
7 Il s'arrête devant une statue ; tout de suite (8), il dit :
8 — Très bien : cette statue est‿un Degas !
9 — Pas du tout (9), mon colonel ; celle-ci est‿un Rodin.
10 — D'accord, mais regardez-moi (10) ça : c'est certainement un Picasso.
11 — Eh bien non, mon colonel ; celui-là, c'est‿un miroir !

12 celui-ci ; celui-là ; celle-ci ; celle-là.



PRONONCIATION

4 timideman . . . trompé
5 . . . sërá
6 . . . jëné
7 . . . statü . . . tud'-süit'
8 . . . dëgá
9 . . . sel-si . . . rodán
10 . . . sertenman
11 . . . miruar

4 — Tímidamente, el guía dice : -Se equivoca, mi coronel,
5 — éste es un Seurat, ése es un Monet.
6 — Sí, claro, dice el experto (conocedor), un poco molesto.
7 — Se para delante de una estatua ; rápidamente (todo de seguida) dice :
8 — Muy bien, ¡ esta estatua es un Degas !
9 — En absoluto (no del todo), mi coronel, ésta es un Rodin.
10 — De acuerdo, pero mire esto, ciertamente es un Picasso.
11 — Pues (Eh. .bien) no, mi coronel, ¡ ése, es un espejo !

12 — éste ; ése o aquél ; ésta ; ésa o aquélla.

NOTES (suite)

(5) Atención a esta repetición de pronombres ; el pronombre *vous* puede significar según el contexto : vosotros, usted y ustedes. En el caso de que vaya junto a otro pronombre (por ejemplo : con los verbos pronominales) podrá significar : os, le, les o se. ¡ Más fácil que en castellano !

(6) *Tromper* : engañar. *Il m'a trompé* : me ha engañado. *Se tromper* : equivocarse, confundirse. *Il se trompe de veste* : se equivoca de chaqueta. *Si je ne me trompe pas. .* : si no me equivoco. .

(7) *Gêner* : molestar. *Est-ce que ça vous gêne si je fume ?* : ¿ le (u os, o les) molesta si fumo ? *Est-ce que le bruit vous gêne ?* : ¿ le (u os, o les) molesta el ruido ? *Se gêner* : sentirse embarazado (en el sentido de preocupado, molesto). *Si vous avez soif, ne vous gênez pas* : Si tiene sed, haga como en su casa. Familiarmente : *il ne se gêne pas !* : ¡ no se anda con bobadas ! ¡ Vaya fresco !

(8) *Tout de suite* [tud' süit'] : enseguida, rápidamente, inmediatamente.

(9) *Pas du tout* [pa dü tu] : en absoluto, de ninguna manera. *Pas du tout* y *tout de suite* son dos construcciones corrientísimas en el lenguaje cotidiano.

(10) *Regardez-moi* : miradme (o míreme, o mírenme). El giro *regardez-moi ça* expresa un cierto énfasis y a través de él se exige una mayor atención de la persona (o personas) a la (o las) que nos dirigimos. Puede corresponder al ¡ fíjate ! (o ¡ fijaos ! o ¡ fíjense !) castellanos. Se emplea también con el verbo escuchar : *écouter ; écoute-moi ça !* : ¡ escucha eso !, ¿ te das cuenta de lo que dice ? etc.

34ème LEÇON

EXERCICES

1. Je commence à huit heures et je m'arrête à quatre heures et quart. — 2. Michel ! Venez ici tout de suite ! — 3. Regardez-moi ça ! C'est un Picasso - Pas du tout ! — 4. Celui-ci, c'est mon frère et celui-là c'est mon meilleur ami. — 5. Est-ce que ça vous gêne si je fume ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Vous .... ' étage ; il habite au ....

Se equivoca de piso, él vive en el sexto.

2 ..... - .. c'est un .... et ..... - ..

c'est une statue.

Este es un cuadro y ésa una estatua.

3 Le bus . ' .... sa porte.

El autobús se para delante de su puerta.

TRENTE-CINQUIEME (35ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 **El comparativo.** La formación del comparativo francés es muy similar a la castellana.

Comparativo de superioridad :

plus. . . que : más. . . que — *Jean est* ***plus*** *jeune* ***que*** *Marie:* Juan es más joven que María.

EJERCICIOS

1. Empiezo a las 8 y me paro a las 4.15. — **2.** ¡ Michel ! ¡ Venga aquí inmediatamente ! — **3.** ¡ Fíjate ! Es un Picasso - ¡ En absoluto!— **4.** Este, es mi hermano y ése es mi mejor amigo. — **5.** ¿ Os molesta si fumo ?

4 J'espère ... la fumée ne ....

Espero que el humo no le moleste.

5 Est-ce-que vous .... - .. ?

¿ Reconocéis éste ?

Corrección del ejercicio

1 - vous trompez d - sixième. — **2** Celui ci - tableau - celle-là -. — **3** - s'arrête devant -. — **4** - que - vous gêne pas. — **5** - reconnaissez celui-ci ?

LECCION 35

Comparativo de inferioridad :

moins. . . que : menos. . . que — *Les pommes de terre sont* ***moins*** *chères* ***que*** *les endives :* las patatas son menos caras que las endibias.

Comparativo de igualdad :

aussi. . . que : tan. . . como — *Marie est* ***aussi*** *sympathique* ***que*** *Jean :* María es tan simpática como Juan.

2 El superlativo (Ver lección 29 nota 3)
El superlativo **absoluto** se forma, en general, con los adverbios *très* (muy) *extrêmement* (extremadamente), etc. y, a veces, añadiendo el sufijo *issime* (ísimo) : *rarissime* (rarísimo) - aunque esta segunda construcción no es muy corriente.
El superlativo **relativo** se forma como en castellano, es decir, colocando el artículo definido delante del comparativo de superioridad o de inferioridad. *Le plus mûr* : el más maduro ; *la moins petite* : la menos pequeña.

3 Lui, pronombre personal, puede ser también complemento indirecto. Los otros "indirectos" son : *me, te, nous, vous* y *leur*. Veamos su uso :
Elle me donne un livre : me da un libro.
Il te fait à manger : te hace (a comer) la comida.
Je vais vous le dire : voy a decíroslo.
Tu nous accompagnes : nos acompañas.
Nous leur expliquons la phrase : les explicamos la frase.
Vous lui parlez trop vite : le habláis demasiado deprisa.

El complemento indirecto va pues, en francés, antes del verbo y separa a éste del pronombre personal que le acompaña. El único caso en el que este orden se altera es cuando se trata de una frase en imperativo afirmativo : *donnez-moi une "baguette"* : déme una "baguette" (barra de pan). Sin embargo, este punto es un poco complejo y preferimos abordarlo progresivamente. Por ahora no se detenga en este uso particular. Las aclaraciones que le iremos proponiendo le serán más útiles.

TRENTE-SIXIEME (36ème) LEÇON

Les secrétaires

1 Une femme téléphone au bureau de son mari

4 Preguntar. (Ver lecciones 2 y 26, nota 1 de ambas). Ya hemos dicho que el preguntar con *est-ce que/qu'est-ce que* aunque es muy frecuente no es muy correcto. Utilice esta construcción cuando se encuentre apurado pero esfuércese también en invertir el verbo y el pronombre sujeto :

Est-ce qu'ils sont latino-américains ? Sont-ils latino-américains ?
Est-ce que vous avez l'heure ? Avez-vous l'heure ?

3 La inversión de il y a (hay). (Ver nota 2 de la lección 33). Cuando queremos hacer una pregunta de manera correcta con *il y a*, la inversión del verbo y el sujeto (*y a il*) no es agradable al oído ; así, añadimos una *t* (eufónica) antes del *il: y a-t-il ?*
Est-ce qu'il y a un bus ce soir ? Y a-t-il un bus ce soir ?.
Esta "*t* eufónica" es necesaria delante de los sujetos *il, elle* y *on* cuando van invertidos y el verbo termina por *e* ó *a* : *Est-ce qu'elle va au Mexique ? Va-t-elle au Mexique ?*
Este tipo de construcción es obligatorio cuando se escribe. Ya hemos dicho que el lenguaje hablado es menos formal y que, en consecuencia, no debe preocuparse si utiliza la construcción que llamamos "corriente". De todas formas, como ya lo decíamos en la introducción, este curso es ante todo un curso de lenguaje hablado.

LECCION 36

Las secretarias

1 Una mujer telefonea al despacho de su marido.

2 — Je voudrais **(1)** parler à M. Martin. -Il est‿absent.
3 Est-ce que je peux prendre un message ?
4 — S'il vous plaît. Je pars **(2)** en voyage, alors dites-lui
5 que j'ai repassé ses chemises, j'ai fait le lit,
6 j'ai envoyé les‿enfants chez sa mère
7 et j'ai laissé un repas **(3)** froid dans le frigo **(4)**.
8 — Très bien madame. Je vais lui dire. Qui est‿à l'appareil ?

9 Une femme rencontre **(5)** par hasard la secrétaire de son mari.
10 — Je suis très‿heureuse de vous connaître, mademoiselle.
11 Mon mari m'a dit si peu **(6)** de choses sur vous !



PRONONCIATION

2 . . . vudré . . . mart*án* . . . etabs*án*
3 . . . pë . . . mésaj'
4 . . . par
7 . . . lesé . . . frigó
9 . . . parasar

2 — Quisiera (Querría) hablar con el (a) Sr. Martin. - Está ausente.
3 ¿ Quiere dejarle un recado ? (¿ Puedo coger un mensaje ?)
4 — Sí, por favor. Me voy (parto) de viaje, así que dígale (entonces dígale)
5 que he planchado sus camisas, he hecho la cama,
6 he enviado a los niños a casa de su madre
7 y he dejado una comida fría en el ("frigo") refrigerador.
8 — Muy bien, señora. (Voy a decírselo) Se lo diré. ¿ Quién telefonea ? (¿ Quién está al aparato ?)

9 Una mujer se encuentra por casualidad con la secretaria de su marido.
10 — Encantada de conocerla, señorita. (Estoy muy feliz de conocerla).
11 ¡ Mi marido me ha hablado tan poco de usted ! (Me ha dicho tan pocas cosas sobre usted).

NOTES

(1) En castellano, el empleo del imperfecto de subjuntivo en lugar del potencial es muy corriente con el verbo querer. En francés, cuando se trata de expresar un deseo con suavidad y corrección debemos servirnos del modo potencial. *Je veux* : quiero. *Je voudrais* : quisiera. *Voulez-vous. . ?* : ¿ quiere. . ? *Voudriez-vous. . ?* : ¿ desearía. . ?, ¿ desea. . ?

(2) El verbo *partir* (de uso cotidiano) puede significar ya sea "irse" ya sea "salir". *Je pars en voyage* : me voy (o salgo) de viaje. *Je pars, je suis pressé* : me voy, tengo prisa.

(3) *Un repas* : una comida en general. Sin embargo, se utiliza sobre todo para definir la comida de mediodía. *L'heure du repas* : la hora de la comida. *Le petit déjeuner* : el desayuno ; *le déjeuner* : la comida ; *le goûter* : la merienda ; *le dîner* : la cena. Salvo el desayuno, las otras comidas van en femenino.

(4) *Frigo*, como en castellano, es la forma familiar de definir el refrigerador : *le réfrigérateur*.

(5) *Rencontrer* : encontrarse con.

(6) *Beaucoup* (invariable) : mucho. *Peu* : poco. *Il y a peu de café*: hay poco café. *Il y a peu de gens ici* : hay poca gente aquí. . . . tan poco : si peu de ; . . . tanto : *tellement*.

Acostúmbrese a ir prescindiendo del texto castellano ; éste no es más que una muleta que tiene que ir dejando de lado a medida que progresa.

EXERCICES

1. Voudriez-vous parler à M. Martin ? - S'il vous plaît. — 2. Il y a tellement de bruit chez lui ! — 3. Nous avons si peu de temps !. — 4. Est-ce que vous aimez voyager ? -Oui, beaucoup. — 5. Je voudrais prendre le petit déjeuner à huit heures.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il y a .... gens et .. .. place !

¡ Hay tanta gente y tan poco sitio !

2 Est-ce que vous .... demain ?

¿ Salís (os vais) mañana de viaje ?

3 Nous .... à la banque hier

Hemos telefoneado [telefoneamos] ayer al banco

TRENTE-SEPTIEME (37ème) LEÇON

Une soirée (1) au théâtre

1 Jean et Marie-Claude vont‿au théâtre pour voir une pièce (2)

PRONONCIATION

. . . suaré o teatr'

EJERCICIOS

1. ¿ Desea hablar con el señor M. Martin ? - Sí, por favor. — **2.** ¡ Hay tanto ruido en su casa ! — **3.** ¡ Tenemos tan poco tiempo ! — **4.** ¿ Os gusta viajar ? - Sí, mucho. — **5.** Quisiera tomar el desayuno a las ocho.

4 et ils .... un carnet de chèques.

y nos han enviado un talonario de cheques.

5 Michel . dit : "Je suis très .... de ....

.... , Monsieur.

Michel ha dicho :"Encantado de conocerle, (señor)".

Corrección del ejercicio

1 - tellement de - si peu de - — **2** - partez en voyage -? — **3** - avons téléphoné . — **4** - nous ont envoyé. — **5** - a - heureux - vous connaître.

LECCION 37

Una noche en el teatro

1 Jean y Marie-Claude van al teatro a ver una obra

NOTES

(1) *Le matin* : la mañana ; *la nuit* : la noche. *Le soir* define el tiempo intermedio entre la tarde y la noche (entre las 6 de la tarde y las 10 de la noche) ; según las situaciones significará la tarde o la noche. *La soirée* comprende el mismo tiempo que *le soir* **más** las actividades que tienen lugar en ese lapso de tiempo ; va desde las 6 de la tarde hasta la hora de acostarse y supone una velada, tertulia, reunión o fiesta.

(2) *Une pièce de cinq francs* : una moneda (pieza) de cinco francos. *Une pièce de théâtre* : una obra (pieza) de teatro. *Ma maison a trois pièces* : mi casa tiene tres habitaciones (piezas).

2 qui s'appelle "L'amour, toujours l'amour".
3 Ils‿arrivent au théâtre à huit‿heures et quart,
4 un quart d'heure avant le lever **(3)** du rideau **(4)**.
5 L'ouvreuse **(5)** leur montre les fauteuils et Jean lui donne un pourboire **(6)**.
6 La pièce commence : deux comédiens entrent en scène :
7 — Je vous‿aime Gisèle. Vous m'entendez ? **(7)** Je vous‿aime **(8)**.
8 — Ah bon ? Mais je ne vous‿aime pas. J'aime Pierre.
9 — Pourquoi **(9)** ? -Parce qu'il me donne des bijoux **(10)**
10 et vous ne me donnez rien.
11 A ce moment, Jean commence à ronfler très fort. Il dort **(11)**.

PRONONCIATION

4 . . . lëvé dü ridó
5 luvrës' . . . purbuar
6 . . . comedián antr' . . . sen'
9 . . . parskel . . . bijú
11 . . . ronflé . . . dor

EXERCICES

1. Frère Jacques, frère Jacques, dormez-vous ? — **2.** A quelle heure vous levez-vous le matin ? — **3.** Il leur montre les places, — **4.** et ils lui donnent un pourboire. — **5.** Ils ne me donnent jamais rien. — **6.** Montrez-lui le billet.

2 que se llama "El amor, siempre el amor".
3 Llegan al teatro a las ocho y cuarto,
4 un cuarto de hora antes de la subida (el levantamiento) del telón.
5 La acomodadora les muestra los asientos (sillones) y Jean le da una propina.
6 La obra comienza : dos (comediantes) actores entran en escena :
7 — La quiero (amo) Gisela ¿ Me oye? La quiero (amo).
8 — ¿ Ah, sí (bueno) ? Pero yo no le quiero (amo) a usted. Yo quiero a Pierre.
9 — ¿ Por qué ? - Porque él me regala (da) joyas
10 y usted no me da nada.
11 En ese momento, Jean empieza a roncar muy fuerte. Duerme.

NOTES (suite)

(3) *Lever* : levantar. *Se lever* : levantarse. *Le lever* : el levantamiento, la subida, el momento de levantarse (de la cama) ; *à son lever* : al levantarse (de la cama). *Le lever du soleil* : la salida del sol.
(4) *Rideau* : telón (en el teatro) y cortina.
(5) *L'ouvreuse* (literalmente : la abridora) : la acomodadora.
(6) *Pourboire* : propina. Si descompone la palabra encontrará *pour* y boire : (para beber).
(7) *Entendre*, más que entender (aunque a veces tenga ese sentido), significa oir. *Je n'entends pas très bien* : no oigo muy bien.
(8) Observe que *aimer* (amar) tiene también el sentido de querer (a una persona). Querer a alguien es siempre *aimer quelqu'un* y nunca va seguido de la preposición a.
(9) *Pourquoi ?* : ¿ por qué ? *Parce que* : porque.
(10) Hay siete nombres con plural irregular. Ya conocemos, *les genoux* : las rodillas (sing. *genou*). *Bijoux* : joyas (sing. *bijou*), es otro de esos nombres.
(11) *Dormir* : dormir. *Je dors, tu dors, il dort, nous dormons, vous dormez, ils dorment.* Participio pasado *dormi* : dormido. *S'endormir* : dormirse.

EJERCICIOS

1. Hermano Jacques, hermano Jacques, ¿ duerme ? — **2.** ¿ A qué hora os levantáis por la mañana ? — **3.** Les enseña los asientos (sitios) — **4.** y ellos le dan una propina. — **5.** Ellos no me dan nunca nada. — **6.** Enséñele la entrada.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il ne ... . rien.

No le da nunca nada.

2 Je .... ai donné notre adresse.

Les he dado nuestra dirección.

3 Il s' .... au théâtre.

Se duerme siempre en le teatro.

4 ... fils et .. fille sont ...... et .....

Su hijo y su hija son altos y guapos.

TRENTE-HUITIEME (38ème) LEÇON

Vengeance. . .

1 Jean-Pierre Legros est‿un monsieur bien (1) difficile !
2 Un jour, il va voir un film de suspense.
3 Il paie et il entre ; l'ouvreuse lui montre sa place (2).
4 – Ah non ! dit‿-il. C'est trop loin de l'écran.

PRONONCIATION
va*n*ja*n*s
2 . . . suspa*n*s
3 . . . pe
4 . . . ecrá*n*

5 Elle ... répond : "Je ne .... aime pas".

Ella le responde : "Yo no le quiero".



Corrección del ejercicio

1 - lui donne jamais - . — 2 - leur - . — 3 - endort toujours - — 4 Son - sa - grands - beaux. — 5 - lui - vous.

LECCION 38

Venganza. . .

1 ¡ J. Pierre Legros es un señor muy difícil !
2 Un día, va a ver una película de suspense.
3 Paga y entra, la acomodadora le enseña su sitio (asiento).
4 — ¡ Ah, no ! dice. Está demasiado lejos de la pantalla.

NOTES

(1) Otra manera de decir : *un monsieur très difficile. C'est bien loin* y *c'est très loin* : es muy lejos.

(2) *Sa place* : (su plaza) su sitio. Recuerde (lección 14) que hay un adjetivo posesivo masculino (*son*) y otro femenino (*sa*). Cuando se trata de un sólo poseedor y un sólo objeto poseído. *Place* tiene diversas traducciones según el contexto. *La place du village* : la plaza del pueblo. *C'est ma place* : es mi sitio. *Il n'y a plus de places* : no hay más localidades. *Il l'a fait à ta place* : lo ha hecho en tu lugar. *Cette place est occupée ?*: ¿ está ocupado este asiento ?

5 Elle lui montre une autre place. -Mais je suis trop près !

6 Essayant **(3)** de rester calme **(4)**, l'ouvreuse indique un autre fauteuil **(5)**,

7 mais là, il y a une dame avec un énorme chapeau.

8 Enfin **(6)**, il trouve une bonne place au milieu de la salle . . .

9 et il donne une pièce de vingt centimes à l'ouvreuse.

10 Elle la **(7)** regarde avec un air de **(8)** mépris et lui dit :

11 — C'est le mari qui est l'assassin !

PRONONCIATION

5 . . . prè
6 esseya*nt* . . . a*n*dik
8 . . . milië
9 . . . santi*m*'
10 . . . mepri
11 . . . asasèn



EXERCICES

1. Vous payez à la caisse et vous entrez ici. — **2.** Essayant de rester calme, elle lui montre une autre place. — **3.** Je suis trop près de l'écran et trop loin de la porte. — **4.** Elle a l'air très intelligente, qu'est-ce que vous en pensez ? — **5.** C'est lui qui est le directeur.

5 Ella le propone (enseña un) otro asiento. - ¡ (Pero) Aquí estoy demasiado cerca !
6 Intentando (de) permanecer tranquila (quedar calma), la acomodadora indica (un) otra butaca,
7 pero,allí, hay una señora con un sombrero enorme.
8 Por fin, encuentra un buen sitio en el centro de la sala. . .
9 y le da una moneda de veinte céntimos a la acomodadora.
10 Ella la mira con (un) aire de desprecio y le dice :
11 — El asesino es el marido (es el marido quien es el asesino).

NOTES (suite)

(3) *Essayant* (verbo *essayer*) : intentando. La terminación *ant* es la terminación tipo de los gerundios (participes presents) franceses. (Recuerde que los verbos de la segunda conjugación son los que tienen el infinitivo en *ir* y el participio presente en *issant*)
Manger : mangeant (comiendo) (1ª conjugación).
Finir : finissant (acabando) (2ª conjugación).
Aller : allant (yendo) (1ª conjugación).
Vouloir : voulant (queriendo) (3ªconjugación, 2º grupo).
Ulteriormente le daremos algunas precisiones sobre esta forma verbal.
(4) *Rester calme* : permanecer tranquilo, la ; guardar la calma. *Rester*, en general, significa quedar o quedarse. *Aujourd'hui je reste à la maison* : hoy me quedo en casa. *Rester en route* : quedarse en el camino. *Il ne reste rien* : no queda nada.
(5) *Fauteuil* : sillón y butaca.
(6) *Enfin* : por último, al fin y por fin.
(7) *Elle la regarde (la pièce). Elle le lit (le journal). La* femenino y *le* masculino.
(8) *Air* : aire. *Avec un air de* : con un aire de. *Avoir l'air. .* : parecer, tener aspecto de. *Tu as l'air fatigué* : pareces cansado. *Il a l'air intelligent* : parece inteligente.

EJERCICIOS

1. Pagáis en (a la) caja y entráis aquí. — **2.** Intentando guardar la calma, ella le muestra otro sitio. — **3.** Estoy demasiado cerca de la pantalla y demasiado lejos de la puerta. — **4.** Ella tiene aire de ser muy inteligente, ¿ qué piensa usted ? — **5.** Es él (quien es) el director.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il ... donne ... .; elle .. regarde.

El le da una moneda, ella la mira.

2 Vous .... . ' ... triste. -Moi ? Pas .. ....

Parece triste. - ¿ Yo ? En absoluto.

3 ... cadeau coûte ... francs ....-...

Su regalo cuesta diez francos noventa.

TRENTE-NEUVIEME (39ème) LEÇON

Un argument valable (1)

1 – Vous n'avez pas un franc pour moi, monsieur ?
2 – Un franc ? Bien sûr que non **(2)** !
3 – Oh monsieur, je n'ai rien, je n'ai pas d'argent,
4 je n'ai pas de maison et je n'ai plus **(3)** d'amis.

No olvide que la **s**, *cuando se encuentra entre dos vocales, tiene un sonido intermedio entre el de la s y el de la z castellanas. Recuerde que, en esos casos, alternamos, en la pronunciación figurada, ambas letras (s y z) : maison [mesón o mezón].*

4 .... - .... un ..... fauteuil.

Enséñenos otra butaca.

5 ...... au café, j'ai rencontré un ami.

Yendo al café, [me] he encontrado [con] un amigo.

Corrección del ejercicio

1 - lui - une pièce - la -. — 2 - avez l'air - du tout. — 3 Son - dix - quatre-vingt-dix. — 4 Montrez-nous - autre - . — 5 Allant-.

LECCION 39

Un argumento válido

1 — ¿ No tiene un franco para mí, (señor) ?
2 — ¿ Un franco ? ¡ Claro que no !
3 — (Oh señor) No tengo nada, no tengo dinero,
4 no tengo casa y ya no tengo amigos.

NOTES

(1) *Valable* : válido,a ; valedero,a. Este adjetivo es invariable. *Ce billet-là n'est pas valable* : ese billete no es válido. *La valeur* (fem.) : el valor.
(2) *Bien sûr !* : (¡ Bien seguro !) ¡ Claro que sí !, ¡ Por supuesto !, ¡ Es evidente !
(3) *Ne. . . plus* cuando expresa una idea de tiempo debe traducirse por ya no. . . : *elle ne viendra plus* : ya no vendrá. *Ne. . . plus* cuando expresa una idea de cantidad significa ya no. . . más : *il ne m'en reste plus* : ya no me queda más.

5 Je n'ai plus qu'une **(4)** chose au monde. -Quoi **(5)** ?

6 – Ce petit revolver ; alors, vous n'avez toujours **(6)** pas franc ?

A la fortune du pot

7 – Je vous ai invité à dîner, mon cher ami, mais regardez :

8 je n'ai plus rien dans mon garde-manger ;

9 plus **(7)** de sucre, plus de pain, plus de riz, plus de biscuits,

10 plus de conserves . . .tenez **(8)**. .si . . il y a quelque chose :

11 une énorme toile d'araignée ! Bon appétit !



PRONONCIATION

5 . . . plükün'
6 . . . rëvolvér
fortün . . . po
8 . . . gard'manj'
9 . . . ri . . . biscüi
11 . . . tual dareñé . . . apetí

5 No tengo más que una cosa en el mundo. - ¿ Qué ?
6 — Este pequeño revólver ; así que. . ¿ sigue sin tener un franco ? (entonces, ¿ no tiene siempre un franco?)

A la pata la llana (a la fortuna del puchero)

7 — Le he invitado a cenar, mi querido amigo, pero mire:
8 ya no tengo (me queda) nada en (mi) la fresquera ;
9 ni azúcar, ni pan, ni arroz, ni galletas,
10 ni conservas. . . (tenga) mire. . . sí. . . hay algo ; (alguna cosa)
11 ¡ una enorme tela de araña ! ¡ Qué aproveche ! (¡ Buen apetito !)

NOTES (suite)

(4) *Ne . . . plus que* : ya no . . . más, ya no . . . sino, ya sólo. *Je n'ai plus que cinq minutes* : no tengo más que cinco minutos. *Il ne lui restait plus que la moitié de ce qu'il avait eu* : no le quedaba sino la mitad de lo que había tenido.*Je n'ai plus que dix francs* : ya sólo me quedan diez francos.

(5) Este *quoi ?* (¿ Qué ?) es considerado como un poco brusco ; si se desea ser más cortés debe decirse *qu'est-ce ?* : ¿ qué es lo que tiene ? Cuando queremos que alguien nos repita algo debemos decir *pardon ?* : ¿ perdone ?, dando un cierto énfasis.

(6) La idea de continuidad que, en castellano, expresamos con el verbo seguir y un gerundio (con frecuencia sobreentendido) se construye, en general, en francés con *toujours* o *encore : ils parlent toujours ?* : ¿ siguen hablando ?

(7) *Il n'y a plus de sucre* : ya no hay más azúcar. Esta serie de negaciones en las que queda sobreentendido el *il n'y a* (no hay) deben traducirse por la negación ni.

(8) *Tenir* : aunque literalmente significa tener, este verbo posee una gran variedad de sentidos y no debe ser empleado para traducir el tener castellano (salvo en algunas excepciones) que, en general, deberemos reemplazar por *avoir.*
En la presente frase toma el sentido de ¡ mire !.
Tenir es un verbo del primer grupo de la tercera conjugación (véase la nota nº 4 de la lección 20) Presente : *je tiens, tu tiens, il* o *elle tient, nous tenons, vous tenez, ils tiennent.* Participio pasado : *tenu.*

EXERCICES

1. Est-ce que vous avez deux maris, ma chère amie ?— **2.** Bien sûr que non ! Je n'ai qu'un mari !. — **3.** Il nous a invités à déjeuner vendredi prochain. — **4.** Je n'ai plus d'argent ! Qu'est-ce que je vais faire ? — **5.** Il n'a plus qu'une chose au monde. -Qu'est-ce que c'est ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Je . 'ai .... .. sucre, ... pain, ... !

¡ Ya no tengo azúcar, ni pan, [más] nada !

2 Dépêchez-vous ! Ils . ' ... ... dix minutes !

¡ Daos prisa ! ¡ No tienen más que diez minutos !

3 Je . ' .. .. dix francs dans ma poche.

No tengo más que diez francos en [mi] el bolso (bolsillo).

QUARANTIEME (40ème) LEÇON

La rue Mouffetard

1 Le dimanche matin, Madame Martin va au marché de la rue Mouffetard.
2 C'est‿un très vieux marché en bas d'une (1) petite rue étroite.

PRONONCIATION

. . . muftar
2 . . . anbá . . . etruat'

EJERCICIOS

1. ¿ Tiene dos maridos, mi querida amiga ? — **2.** ¡ Claro que no ! No tengo más que un marido. — **3.** (El) Nos ha invitado a comer el próximo viernes. — **4.** ¡ Ya no tengo dinero ! ¿ Qué voy a hacer ? — **5.** No tiene más que una cosa en el mundo - ¿ Qué es ?

4 Ils .... de venir tôt.

Nos han dicho que vengamos (de venir) pronto.

5 Je . ' .. .. à .... donner.

Ya no tengo nada más que darle.

Corrección del ejercicio

1 -n' - plus de - plus de - plus rien. — **2** - n'ont que -. —**3** -n'ai plus que -. — **4** - nous ont dit - . — **5** - n'ai plus rien - vous -.

LECCION 40

La calle Mouffetard

1 El domingo, por la mañana, la señora Martin va al mercado de la calle Mouffetard.

2 Es un (muy viejo) antiguo mercado al pie [abajo] de una pequeña calle estrecha.

NOTES

(1) *Bas* (fem. *basse*) : bajo. *En bas* : abajo. *En haut* : arriba. *Au milieu de* : en medio de. *Autour de* : alrededor de. *En bas de la rue M.* : al pie de la calle M. o en la parte baja de la calle M.

3 Il y a toujours beaucoup de monde (2) et c'est très vivant.
4 On y trouve des gens (3) qui jouent de (4) l'accordéon ou de la guitare,
5 et d'autres (5) qui distribuent des tracts politiques et des journaux. . .
6 et il y a aussi des gens qui achètent des fruits et des légumes.
7 Tous ces gens se parlent en même temps !
8 Madame Martin s'arrête devant l'éventaire d'un marchand de primeurs (6).
9 — Quelle est la différence entre ces deux sortes de haricots ?
10 — Ceux-ci (7) sont cultivés en France et ceux-là sont‿importés.
11 — Je vais prendre les moins chers. Avez-vous aussi des carottes ?
12 — Oui, bien sûr. Celles-ci sont très bonnes. Je vous‿en mets un kilo ? (8)

PRONONCIATION

3 . . . vivë*n*
4 . . . guitar'
5 . . . distribü . . . tract
6 legüm'
8 . . . eva*n*ter . . . marchá*n* . . . primër
10 së-si . . . së-la so*n*ta*m*porté
11 . . . mua*n*
12 . . . vouza*n*mé

NOTES (suite)

(2) *Le monde* : el mundo, la gente (*les gens*). *Tout le monde* : todos, toda la gente. *Il y a beaucoup de monde* : hay mucha gente. *Dans le monde entier* : en el mundo entero.

3 Hay siempre mucha gente y es muy (vivo) animado.
4 Se encuentra gente que toca el acordeón o la guitarra,
5 y otros que distribuyen panfletos políticos y periódicos. . .
6 también hay gente que compra(n) fruta y legumbres.
7 (Todos) Toda esa gente habla(n) al mismo tiempo.
8 La Sra. Martin se para delante del puesto de un vendedor de (primicias) frutas y verduras.
9 — ¿ Cuál es la diferencia entre estos dos tipos de alubias ?
10 — Estas están cultivadas en Francia, ésas son importadas.
11 — Cogeré (voy a coger) las más baratas. ¿ Tiene también zanahorias ?
12 — ¡ Si, por supuesto ! Estas son muy buenas. ¿ Le pongo un kilo ?

NOTES (suite)

(3) *Les gens* : la gente. Observe que en francés es masculino y plural y, en consecuencia, el verbo irá en plural. *Les gens parlent* : la gente habla.
(4) *Jouer* : jugar ; *je joue au tennis* : juego al tenis. *Jouer de* : tocar (un instrumento). *Tu joues du piano* : tocas el piano.
(5) *Autre* : otro ; debe ir siempre seguido por un nombre (*un autre journal* : otro periódico). Si queremos decir "otros", haciendo referencia a algo de lo que ya hemos hablado (algo "de ello", ejem : amigos, días, tostadas, etc.), debe decirse *d'autres*. Aquí se trata de *gens* : gente.
(6) *Primeur* : primicia. *Marchand de primeurs* : vendedor de frutas y verduras.
(7) *Ceux-ci* es el plural de *celui-ci* : éste (pronombre demostrativo) ; *ceux-ci* : éstos ; *celles-ci* : éstas, *celles-là* : ésas. Teniendo en cuenta que *haricots* (alubias) en francés es masculino, el pronombre que reemplaza es también masculino. Si tiene dudas con respecto a este punto relea la nota nº 3 de la lección 34, o consulte la próxima lección de revisión (42).
(8) Este tipo de construcción aunque no es formal es la que se utiliza en las tiendas de alimentación y en los mercados. Así, en lugar de *je voudrais un kilo de ...* (quisiera un kilo de ...) se dirá, más a menudo, *mettez-moi un kilo de. . .* (póngame un kilo de. . .) y en vez de *en voulez-vous un kilo, madame ?* (¿ desea - quiere - un kilo, señora ?) se dice, con más frecuencia, *je vous en mets un kilo ?* (¿ le pongo un kilo ?).

EXERCICES

1. Tout le monde est content de ce livre. – 2. On y trouve des gens qui jouent de la guitare. – 3. Que faites-vous le dimanche matin ? - Je vais au marché. – 4. Quelle est la différence entre ces deux sortes de riz ? – 5. Tout le monde se parle en même temps !

Mettez les mots qui manquent :

1 Il y a .... de .... là-bas.

Hay siempre mucha gente allí.

2 Certains aiment le thé, . ' ...... préfèrent le café.

A algunos les gusta (ciertos aman) el té, otros prefieren el café.

3 .... tous les jours.

Nos hablamos todos los días.

QUARANTE-ET-UNIEME (41ème) LEÇON

Réservons une table

1 – Bonsoir. Est-ce bien (1) le restaurant "Aux Savoyards" ? -Oui monsieur.

PRONONCIATION

1 esbièn . . . restorán o savuayar

EJERCICIOS

1. Todo el mundo está contento de este libro. — **2.** Se encuentra gente que toca la guitarra. — **3.** ¿ Qué hace el domingo por la mañana ? - Voy al mercado. — **4.** ¿ Cuál es la diferencia entre estos dos tipos de arroz ? — **5.** ¡ Todo el mundo se habla al mismo tiempo !

4 A combien sont les carottes ? - ...... - .. sont à dix francs.

¿ A cuánto están las zanahorias ? - Estas están a 10 francos.

5 Et ...... - .. sont à neuf francs. Je .... en .... un kilo ?

Y ésas están a 9 francos. ¿ Le pongo un kilo ?

Corrección del ejercicio

1 - toujours beaucoup - monde. — **2** - d'autres -. — 3 Nous nous parlons -. 4 Celles-ci -. — 5 Celles-là - vous - mets - ?.

LECCION 41

Reservemos una mesa

1 — Buenas noches. ¿ Por favor, es éste el restaurante "Aux Savoyards" ? - Sí señor.

NOTES

(1) El empleo del adverbio *bien* en este tipo de preguntas tiene, por así decir, dos funciones ; por una parte indica una gran cortesía en el lenguaje y por otra, si se pone un cierto énfasis en su pronunciación, toma el sentido de : ¿ se trata efectivamente de esto el restaurante, en la frase- ?,¿ no me equivoco, verdad ?

2 — Je voudrais (2) réserver une table pour quatre personnes pour ce soir.
3 — Quatre couverts. Vers quelle heure voudriez-vous ?
4 — Vers huit heures, si c'est possible.
5 — Désolé (3), monsieur, mais nous sommes complets jusqu'à dix‿heures.
6 — Ça fait un peu tard (4). Vous‿êtes sûr que vous n'avez rien ?
7 — Je vous‿assure. A part une toute petite (5) table
8 qui est près de la cuisine et. . .
9 — Ça ne fait rien. Je la prends. Je m'appelle Desroches.
10 — Vous voulez bien l'épeler, s'il vous plaît?
11 — D.E.S.R.O.C.H.E.S. -Merci monsieur. A tout‿à l'heure.

12 "L'appétit vient‿en mangeant (6), la soif s'en va (7) en buvant" Rabelais.

PRONONCIATION

3 katr' cuver ver . . . vudrié
5 . . . com*p*lé
7 . . . vuzasur'
9 . . . pra*n*
10 . . . lepelé
11 de-ë-es-er-o-se-asch-ë-es . . . tutalër
12 . . . ma*n*jeá*n* . . . büvá*n*

EXERCICES

1. Je m'en vais en vacances la semaine prochaine. — **2.** -Elles ne peuvent pas venir. -Ça ne fait rien. — **3.** J'arrive vers neuf heures. — **4.** -Vous êtes bien français ? -Non, désolé ! — **5.** Tous les hôtels sont complets jusqu'à demain.

2 — Quisiera (Querría) reservar una mesa para cuatro personas, para esta noche.
3 — Cuatro cubiertos. ¿ (Hacia) Alrededor de qué hora la desearía ?
4 — Hacia las ocho, si es posible.
5 — Lo siento señor (desolado), pero está(mos) completo(s) hasta las diez.
6 — (Eso hace) Es un poco tarde. ¿ Está seguro de que no tiene nada ?
7 — Se lo aseguro. Aparte de una (toda) mesa pequeñita
8 — que está cerca de la cocina y. . .
9 — No importa. La cojo. Me llamo Desroches.
10 — ¿ Quiere deletrearlo, por favor ?
11 — D.E.S.R.O.C.H.E.S. - Gracias señor. Hasta luego.

12 — "El apetito viene (comiendo) cuando se come, la sed se va (bebiendo) cuando se bebe" Rabelais.

NOTES (suite)

(2) *Je voudrais* : quisiera. Relea la nota nº 1 de la lección 36.
(3) *Désolé*, literalmente significa desolado pero se traduce por : lo siento mucho.
(4) *Ça fait un peu tard* : es un poco tarde. Este tipo de construcción es muy corriente y conviene fijarse en ella. Se trata de una locución invariable. Veamos algunos ejemplos : *Ça ne fait rien* (frase 9) : no es nada, no importa. *Combien ça fait ?* : ¿ cuánto es ?. *Ça fait beaucoup* : es mucho. *Ça fait cinquante francs* : son 50 francos.
(5) *Tout* puede ser adjetivo, adverbio, nombre o pronombre. *Tout* adverbio, cuando precede a una palabra de género femenino que comienza por consonante o h aspirada concuerda con ella en género y número. A menudo, connota una idea de gran pequeñez o de grandeza, según el adjetivo que le sigue.
(6) El auténtico gerundio francés debe ir precedido de *en* ; *en mangeant* : comiendo, cuando se come. Esta construcción sirve para expresar una idea de simultaneidad o de manera.
(7) *Aller* : ir. *S'en aller* : irse. *Je m'en vais* : me voy ; *tu t'en vas* : te vas ; *il/elle s'en va* : se va ; *nous nous en allons* : nos vamos; *vous vous en allez* : usted, ustedes o vosotros se va, se van, u os vais ; *ils/elles s'en vont* : se van. *Allez vous-en !* : ¡ Váyase ! ¡ Váyanse ! o ¡ idos !

EJERCICIOS

1. Me voy de vacaciones la próxima semana. — **2.** Ellas no pueden venir - No importa. — **3.** Llego hacia las nueve. — **4.** ¿ Es usted francés ? - ¡ No, lo siento ! — **5.** Todos los hoteles están completos hasta mañana.

Mettez les mots qui manquent :

1 Elle . ' .. .. huit heures.

(Ella) Se va hacia las ocho.

2 .... - vous sûr que vous . ' .... ?

¿Está seguro de que no tiene nada ?

3 . .... une toute petite table, nous sommes ....

Aparte de una pequeña mesa, está(mos) completo(s).

4 Voulez-vous .... nom, monsieur ?

¿ Quiere deletrear su apellido, señor ?

QUARANTE-DEUXIEME (42ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 **Ne . . . que. Ne . . . plus.** (Ver lección 39).
Este tipo de expresiones no tiene traducción directa al castellano. Veamos algunos ejemplos.

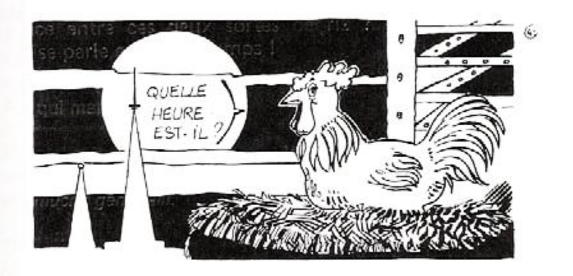
A — *Elle n'a qu'un frère :*
— no tiene más que un hermano.
— sólo tiene un hermano.

ne . . . que — no . . . más que
— sólo . . .

B — *Je n'ai plus faim :*
— ya no tengo más hambre.
— ya no tengo hambre.

5 Je .... réserver une table pour .. ....

Quisiera reservar una mesa para esta noche.



Corrección del ejercicio

1 - s'en va vers - — **2** Etes- - n'avez rien ? — **3** A part - complets - **4** - bien épeler votre -. — **5** - voudrais - ce soir.

LECCION 42

ne . . . plus — (idea de cantidad) ya no. . . más
— (o idea de tiempo) ya no. . .

C — *Il ne nous reste plus que deux heures :*
— ya no nos quedan más que dos horas.
— sólo nos quedan dos horas.

ne. . .plus que — ya no . . . más que
— sólo. . .

2 El pronombre demostrativo (Ver lección 34, note 3 y lección 40, nota 7)
El pronombre reemplaza al nombre y puede indicar proximidad o lejanía. En castellano, el pronombre demostrativo se distingue del adjetivo únicamente por el acento. En francés se forma con palabras diferentes.

	Masculino		Femenino		Neutro		
Formas	**celui**	: el	**celle**	: la	**ce**	lo	Sing.
simples	**ceux**	: los	**celles**	: las			Plur.
Formas compuestas	**celui-ci**	: éste	**celle-ci**	: ésta	**ceci** : esto		Sing.
	ceux-ci	: éstos	**celles-ci**	éstas			Plur.
	celui-là	:ése,aquél	celle-là	: ésa,aquélla	**cela** : eso		Sing.
	ceux-là	:ésos,aquéllos	**celles-là**	: ésas,aquéllas			Plur.

Veremos más adelante las formas simples.
Las formas compuestas con el adverbio *ci* indican proximidad, y las compuestas con el adverbio *là* lejanía.

El empleo de *cela* no indica forzosamente oposición con relación a *ceci.*
Cela, como ya hemos dicho, se convierte, en lenguaje familiar, en *ça. Ça n'a pas d'importance* : no tiene importancia.
Cuando el verbo *être* (ser o estar) no lleva sujeto es obligatorio el empleo de *ce (c'). C'est trop grand* : es demasiado grande.
Con *ce* se construye, como ya hemos visto, una de las formas interrogativas más corrientes. *Est-ce que tu viendras?* : ¿ vendrás ?

3 El gerundio (Ver lecciones 38, 39 y 41, notas 3, 6 y 6 respectivamente).
El gerundio, en castellano, es un verdadero tiempo de verbo y, en general, para traducirlo al francés debemos anteponer *en* al *participe présent* (participio presente).

4 Ne . . . pas.
Es importante recordar que las formas negativas tienen en francés dos partes : *ne* y otra partícula. Generalmente, esa otra partícula será *pas*.
Je ne fume pas : no fumo.
Il n'est pas venu : no ha venido.
Las dos particulas, *ne* y *pas*, se encuentran separadas por el verbo.
A veces, cuando oiga hablar, observará que el francés "se come" el *ne*. No imite ese uso, es incorrecto.
Pero *ne* puede ir acompañado de otras palabras negativas, en ese caso debe suprimirse el *pas*. Veamos esto con algunas frases corrientes :

Tu n'es jamais venu : no has venido nunca.
Nous n'avons rien à dire : no tenemos nada que decir.
Il ne travaille plus ici : ya no trabaja aquí.
Elle n'a invité personne : no ha invitado a nadie.
Vous n'avez aucun rendez-vous : no tenéis ninguna cita.

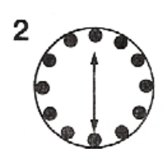
Recuerde pues : siempre dos partes : *ne . . . pas ; ne . . . jamais ; ne . . . rien ; ne . . . plus ; ne . . . personne ; ne . . . aucun.*

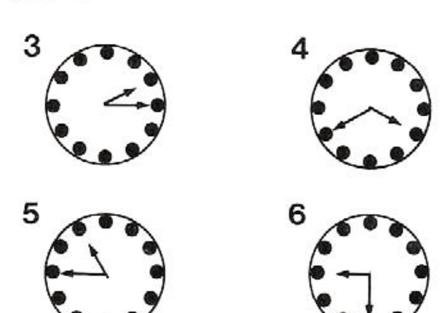
5 Ejercicio de revisión.

¿ Recuerda cómo decir la hora en francés ? (Si tiene alguna duda eche una ojeada a la lección 14).
Responda a las preguntas siguientes, de acuerdo con el dibujo, y mire luego la respuesta (página 160).

Quelle heure est-il ?







QUARANTE-TROISIEME (43ème) LEÇON

Que faites-vous dans la vie ?

1 Quand‿on quitte l'école de nos jours (1), on a un grand choix (2) d'emplois ;
2 on (3) peut devenir (4) ingénieur ou technicien, médecin ou avocat par exemple.
3 Ces dernières professions nécessitent plusieurs‿années d'études supérieures
4 à l'université ou dans‿une grande école.

PRONONCIATION

1 kantonkit' . . . schua demplua
2 . . . angéniër . . . tecnisián medesán . . . avocá
3 . . . dernier . . . hesesit' plüsiëursané

NOTES

(1) *De nos jours* : hoy en día. *Dans le passé* (o *jadis* - más elegante) : antiguamente, antes. *Dans l'avenir* : en el futuro.
(2) *Choisir* : elegir, escoger. *Choix* : elección.

Respuestas :

1. Il est dix heures dix.
2. Il est midi (o minuit) et demie.
3. Il est deux heures et quart.
4. Il est quatre heures moins vingt.
5. Il est onze heures moins le quart.
6. Il est neuf heures et demie.

RECUERDE : Sólo la práctica regular, el estudio periódico, le permitirá llevara cabo, de manera satisfactoria, su aprendizaje.

LECCION 43

(¿ Qué hace en la vida ?) ¿ A qué se dedica ?

1 Hoy en día, cuando se deja el colegio, se puede escoger entre muchos empleos (se tiene una gran elección de empleos) ;
2 uno puede hacerse ingeniero o técnico, médico o abogado, por ejemplo.
3 Estas (últimas) profesiones requieren (necesitan) varios años de estudios superiores
4 en la universidad o en una (gran) escuela [superior].

NOTES (suite)

(3) *On* (ver nota 1 de la lección 28) ; ya hemos dicho que el pronombre *on* no tiene equivalente directo en castellano. Así, *on* puede también traducirse por uno o una cuando el empleo de *se* da a la frase un sentido ambiguo, o cuando *on* representa, en realidad, la primera persona del plural : cuando dejamos el colegio nos podemos hacer. . .

(4) *Devenir* es un verbo con varias traducciones posibles : *devenir fou* : volverse loco (estado generalmente definitivo) ; *devenir malade* : ponerse enfermo (estado pasajero) ; *devenir aveugle* : quedarse ciego (cambio involuntario) ; *devenir médecin* hacerse o llegar a ser médico (transformación que supone un esfuerzo).

5 D'autres préfèrent devenir journaliste ou professeur.

6 Et n'oublions pas les‿artisans tels **(5)** le menuisier, le plombier ou le maçon.

7 Certaines personnes ne peuvent pas supporter de travailler à l'intérieur

8 dans des‿usines, des‿ateliers ou des bureaux **(6)**,

9 alors elles peuvent devenir représentants, ou même chauffeurs de taxi.

10 Et, malheureusement, il y a ceux qui **(7)** ne trouvent pas de travail **(8)**, les chômeurs **(9)**.

Définition d'une administration

11 Une administration est‿un service où ceux qui arrivent en retard

12 croisent ceux qui partent en avance.

PRONONCIATION

5 . . . jurnalist'
6 . . . lesartisá*n* tel . . . mënuisié . . . plo*m*bié . . . masó*n*
7 serte*n*'
8 . . . desüsi*n*'
9 . . . për'
10 . . . së ki . . . schomër
12 cruass . . . part

EXERCICES

1. -Que font-ils ? -Il est ingénieur et son frère est médecin. – **2.** -Et que fait sa femme ? -Elle est au chômage – **3.** Il a un travail très intéressant ; il est avocat. – **4.** Les artisans sont ceux qui travaillent avec leurs mains. – **5.** Cela nécessite beaucoup de travail.

5 Otros prefieren hacerse periodista[s] o profesore[s].

6 Y no olvidemos [a] los artesanos (tales) como el carpintero, el fontanero o el albañil.

7 Ciertas personas no pueden soportar trabajar en interiores (al interior),

8 en fábricas, talleres u oficinas (despachos),

9 (entonces) [esas personas] pueden hacerse representantes o incluso (chóferes de taxi) taxistas.

10 Y, desgraciadamente, hay quienes no encuentran trabajo, los parados.

Definición de una administración

11 Una administración es un servicio en el que (donde) aquellos que llegan tarde

12 [se] cruzan [con] aquellos que salen antes de la hora (con adelanto).

NOTES (suite)

(5) *Tel* (fem. *telle*, pl. *tels, telles*) : tal. *Tel* concuerda con el nombre o pronombre que le sigue : *tel frère ; telles soeurs.Tel que* (tal como) concuerda con el nombre que le precede. Con frecuencia *tel* se emplea sin *que* - es el caso en esta frase - y entonces la concordancia es arbitraria.

(6) *Bureau* : oficina, despacho y mesa de despacho. *Bureau de poste* : oficina de correos. *Bureau de tabac* : estanco.

(7) *Ceux qui* : quienes o los que. (Ver el pronombre demostrativo en la lección 42). *Ceux qui ne peuvent pas venir. . .* : los que no pueden venir, o quienes no pueden venir. El pronombre demostrativo simple exige inmediatamente después de él :
- un participio : *celui écrit par mon amie* : el escrito por mi amiga.
- una preposición : *celle de mon père* : la de mi padre.
- una oración relativa : *ceux qui sont heureux* : los que son felices ; *ce que tu dis* : lo que dices.

(8) *Il a trouvé du travail* : ha encontrado trabajo. *Il n'a pas trouvé de travail* : no ha encontrado trabajo.

(9) *Un chômeur* : un parado. *Etre au chômage* : estar en el paro.

EJERCICIOS

1. -¿ Qué hacen ? - El es ingeniero y su hermano es médico. — **2.** -¿ Y su mujer qué hace ? - Está en el paro. — **3.** Tiene un trabajo muy interesante ; es abogado. — **4.** Los artesanos son los que trabajan con las manos. — **5.** Eso exige mucho trabajo.

Mettez les mots qui manquent :

1 On appelle .... ne trouvent pas de travail les

....

Se llama parados a aquellos que no encuentran trabajo.

2 Il y a des .... et des .... Ces ....

sont souvent très riches.

Hay médicos y abogados. Estos últimos, a menudo, son muy ricos.

3 On peut .... artisan et avoir du ....

Uno puede hacerse artesano y encontrar (tener) trabajo.

QUARANTE-QUATRIEME (44ème) LEÇON

M. Duclos accueille (1) un client

1 Notre ami Duclos est cadre **(2)** dans‿une grande société **(3)** pétrolière.



PRONONCIATION

akëiy' . . . kliá*n*

4 Je ne peux pas .... personne.

No puedo aguantar (soportar) a esta persona.

5 .... arrivent .. .. croisent ....

partent .. ..

Los que llegan tarde se cruzan con aquellos que salen (con adelanto) antes de la hora.

Corrección del ejercicio

1 ceux qui - chômeurs. — **2** médecins - avocats - derniers - **3** devenir - du travail. — **4** supporter cette . — **5** Ceux qui - en retard - ceux qui - en avance.

LECCION 44

M. Duclos (acoge) recibe a un cliente

1 Nuestro amigo Duclos es ejecutivo en una gran sociedad petrolera.

NOTES

(1) *Rencontrer* : encontrarse con alguien (o con algo) ; topar con. *Une rencontre* : un encuentro. *Accueillir* : acoger, recibir a alguien. En los edificios públicos *nous rencontrons*, a menudo, "*accueil*" : recepción.
(2) *Cadre* es, literalmente, el marco de un cuadro. Aquí, significa ejecutivo. El título de *cadre* se da en Francia a personas que son miembros del personal dirigente (técnico o administrativo) de una sociedad o empresa.
(3) *La société* : la sociedad. *Une société* : una sociedad, una firma, una compañía.

2 Aujourd'hui il est‿à l'aéroport de Roissy pour accueillir un client suisse.
3 Il l'attend devant la sortie (4) de la douane.
4 "Le vol Air France six cent soixante-trois, en provenance de Genève,
5 vient d'arriver (5) à la porte numéro six" - annonce le haut-parleur.
6 M. Duclos cherche parmi la foule des gens qui sortent (6) de la douane,
7 mais il ne reconnaît personne (7). Attendez . . .
8 Là-bas, l'homme en costume gris avec un magazine sous le bras.
9 – Ça doit‿être (8) lui, se dit M. Duclos. -Je vais me présenter.
10 Il avance vers l'homme et, tendant la main, lui dit :
11 – Permettez-moi de (9) me présenter, je suis M. Duclos de la société I.P.F.
12 – Je ne comprends pas le français, dit l'homme avec un fort‿accent allemand.

PRONONCIATION

2 ojurdüi . . . laeropor . . . akëiyir . . . suis'
5 vién darrivé . . . o parlër
6 . . . sort'
8 . . . bra
9 sa dua
10 . . . ta*n*dá*n*
11 . . . i-pe-ef
12 . . . fortaksá*n*

2 Hoy está en el aeropuerto de Roissy para recibir a un cliente suizo.
3 Le espera delante de la salida de la aduana.
4 "El vuelvo Air France 663, (en procedencia) procedente de Ginebra,
5 acaba de llegar a la puerta número 6" - anuncia el altavoz (alto- hablador).
6 El Sr. Duclos busca entre la multitud de gente que sale de la aduana,
7 pero no reconoce a nadie. Espere . . .
8 Allí, el hombre (en) con traje gris con una revista bajo el brazo.
9 Debe de ser él, se dice el Sr. Duclos. -Voy a presentarme.
10 Se dirige (avanza) hacia el hombre y, tendiendo la mano, le dice :
11 — Permítame (de) presentarme, soy el Sr. Duclos de la sociedad I.P.F.
12 — No entiendo el francés, dice el hombre con un fuerte acento alemán.

NOTES (suite)

(4) *Devant la sortie* : delante de la salida. *Derrière le cinéma* : destrás del cine.
(5) *Venir* : venir. *Venir de* : acabar de. *Je viens* : vengo. *Je viens de manger* : acabo de comer. *Nous venons d'arriver* : acabamos de llegar. Retenga este giro, es muy corriente.
(6) *Foule de gens qui sortent* : multitud de gente que sale. Recuerde : gente, en francés, es siempre plural y, en consecuencia, el verbo irá en plural.
(7) *Je n'ai vu personne* : no he visto a nadie. Eche una ojeada al cuarto punto de la lección 42 : siempre dos palabras negativas : *ne . . . pas, ne . . . personne. Reconnaître quelqu'un* : reconocer a alguien. En francés, después del verbo conocer no hay preposición "a", aunque se trate de una persona.
(8) *Ça doit être . . .* : debe de ser . . .
(9) ¡ Atención ! El empleo de ciertas preposiciones es difícil en francés. Con frecuencia nos encontraremos con la preposición *de* delante de un infinitivo. Será el caso cuando ese infinitivo sea sujeto, atributo o complemento directo. En general, esa preposición se encontrará después de un verbo y precediendo al infinitivo. Observe que muy a menudo la frase castellana que usted querrá decir estará en subjuntivo. *Permettez-moi de me présenter* : permítame presentarme, o permita que me presente. *Il m'a dit de venir* : me ha dicho que venga.

EXERCICES

1. Il a un magazine sous le bras. – 2. -Vous venez d'arriver ? -Oui, j'arrive de Genève. – 3. Je ne reconnais personne. . .Attendez !Ça doit être lui. – 4. Présentez-moi à votre soeur. – 5. L'homme en costume bleu avance vers la porte. – 6. J'ai rencontré un ami en vacances.

Mettez les mots qui manquent :

1 .... - vous quelqu'un ?- Non, ...

¿ Reconoce a alguien ? - No, a nadie.

2 Nous .... et nous sommes

....

Acabamos de llegar y estamos cansados.

3 Mon frère est ..... dans une grande ....

Mi hermano es ejecutivo en una gran sociedad.

QUARANTE-CINQUIEME (45ème) LEÇON

M. Duclos trouve (1) son client

1 M. Duclos se sent très gêné à cause de (2) son‿erreur.

PRONONCIATION

1 . . . së sè*n* . . . cas' . . . sonërrër

EJERCICIOS

1. Tiene una revista bajo el brazo. — **2.** ¿ Acaba de llegar ? - Sí, llego de Ginebra.— **3.** No reconozco a nadie. . . ¡Espere! ¡ Debe de ser él ! — **4.** Preséntеme a su hermana. — **5.** El hombre con traje azul se dirige (avanza) hacia la puerta. — **6.** He encontrado un amigo en vacaciones.

4 .... - ... devant la ......

Espéreme delante de la salida.

5 Vous .... Monsieur Duclos. Permettez-moi de

.. ..

Usted debe ser el Sr. Duclos. Permítame presentarme.

Corrección del ejercicio

1 Reconnaissez - personne. – 2 venons d'arriver - fatigués – 3 cadre - société – 4 Attendez-moi - sortie – 5 devez être - me présenter.

LECCION 45

[El] Sr. Duclos encuentra a su cliente

1 [El] Sr. Duclos se siente muy molesto a causa de su error.

NOTES

(1) *Je n'ai pas vu Pierre* : no he visto a Pedro. *Je connais sa mère* : conozco a su madre. *Il a trouvé son client* : ha encontrado a su cliente. En francés, aunque se trate de personas no hay preposición **a** después de los verbos *voir, connaître* y *trouver.*

(2) *A cause de* : a causa de, por culpa de.

2 Derrière lui, une voix dit : -Vous me cherchez, peut‿-être ?
3 — Je suis Maurice Chavan. Heureux de vous connaître.
4 — Enchanté. Je suis Michel Duclos de la.
5 — Je sais, répond le Suisse avec un sourire (3) ironique.
6 — Euh. . . Voulez-vous me suivre ?
Nous ‿ allons chercher ma voiture.
7 Les deux ‿ hommes se dirigent vers les‿ascenseurs.
8 — J'espère que vous‿avez fait (4) un bon voyage ?
9 — Oui, ce n'était pas mal (5), quoique (6) je n'aime pas l'avion.
10 — Voulez-vous aller tout de suite à votre hôtel
11 ou voulez-vous passer au bureau d'abord ?
12 — Non, je veux prendre une douche et me raser avant tout.

PRONONCIATION

3 . . . moris schavá*n*
4 a*n*scha*n*té
5 . . . surrir ironik
7 . . . dirij' . . . lasa*n*sër
9 . . . kuakë

EXERCICES

1. A cause de lui, je suis en retard. – **2.** Voulez-vous bien me suivre, s'il vous plaît ? – **3.** Je suis Michel Duclos. Heureux de vous connaître. – **4.** Je veux me raser avant tout ! – **5.** Il n'a pas fait un bon voyage, il était malade.

2 Detrás de él una voz dice :-¿ Me busca por casualidad (puede ser) ?
3 Yo soy Maurice Chavan. Encantado (Feliz) de conocerle.
4 — Encantado. Yo soy Michel Duclos de la. . .
5 — Lo sé, responde el suizo con una sonrisa irónica.
6 — Eh. . . ¿ Quiere seguirme ? Vamos a (buscar) por mi coche.
7 Los dos hombres se dirigen hacia los ascensores.
8 — ¿ Espero que haya hecho un buen viaje ?
9 — Sí, no ha estado (estaba) mal, aunque no me gusta el avión.
10 — ¿ Quiere ir enseguida a su hotel
11 o quiere pasar primero (a) por la oficina ?
12 — No, antes de nada (todo) quiero tomar una ducha y afeitarme.

NOTES (suite)

(3) *Un sourire* (masculino) : una sonrisa.
(4) *J'espère que* + indicativo : espero que + subjuntivo. El francés es menos rico que el castellano en el empleo de los verbos. Si usted consigue dominar bien el indicativo (y un poco el presente de subjuntivo) podrá expresarse con facilidad. Esto le facilitará el aprendizaje. Sepa que el imperfecto de subjuntivo no se utiliza en francés - salvo, quizá, en algunos textos muy literarios -. Igualmente, el pretérito indefinido es un tiempo ausente en la conversación. Lo veremos más adelante.
(5) *Ce n'était pas mal* : no estaba mal y. . . en la frase : no ha estado mal ; como la acción está terminada se hace referencia a ella con un tiempo pasado.
(6) *Quoique* : aunque. Esta conjunción irá seguida, casi siempre, de un subjuntivo.

EJERCICIOS

1. Por su culpa, llego con retraso. — **2.** ¿ Quiere seguirme, por favor ? — **3.** Soy Michel Duclos. Encantado de conocerle. — **4.** ¡Antes de nada quiero afeitarme ! — **5.** No ha hecho un buen viaje, estaba enfermo.

Mettez les mots qui manquent :

1 . . . . je n'aime pas . ' . . . . . , ce . ' était pas mal.

Aunque no me guste el avión, no ha estado mal.

2 Je suis Jean Vincent. - . . . .

Soy Jean Vincent. - Encantado.

3 Les deux hommes . . . . l'ascenseur.

Los dos hombres se dirigen hacia el ascensor.

4 . . . . aller . . . . à l'hôtel ?

¿ Quiere ir enseguida al hotel ?

QUARANTE-SIXIEME (46ème) LEÇON

A l'hôtel

1 Les deux‿hommes arrivent ensemble dans l'entrée (1) de l'hôtel de Meaux.

PRONONCIATION

1 . . . lantré . . . otel . . . mo

5 .... - .... la fenêtre, s'il vous plaît ?

¿ Quiere abrir la ventana, por favor ?

Corrección del ejercicio

1 Quoique - l'avion - n'. — 2 Enchanté. — 3 - se dirigent vers - — — 4 Voulez-vous - tout de suite - ? — 5 Voulez-vous ouvrir-.

¿ Se ha dado cuenta de que las traducciones - tanto de los textos como de los ejercicios - son cada vez menos literales? Es importante que tome conciencia de que sus conocimientos ya le permiten pasar el estado en el que se dejan de comparar palabras aisladas entre si para comparar conjuntos de frases.
¡ Adelante !

LECCION 46

En el hotel

1 Los dos hombres llegan juntos a (en) la entrada del hotel de Meaux.

NOTES

(1) *L'entrée* : la entrada. *La sortie* : la salida. *Sortie de secours* : salida de socorro. *Entrée libre* : entrada libre. *L'entrée*, a la hora de comer o en el restaurante, es el primer plato, el principio.

2 C'est‿un hôtel trois‿étoiles situé non loin des Champs-Elysées.
3 La première chose qu'ils voient (2) est une affiche (3) marquée "Complet",
4 mais ils ne s'inquiètent pas (4) parce que M. Chavan a réservé sa chambre.
5 Il s'approchent de (5) la réception et le Suisse s'adresse à la réceptionniste :
6 – Bonjour, madame ; j'ai un chambre réservée (6) au nom (7) de Chavan.
7 – Une minute, s'il vous plaît. Quel nom avez-vous dit ? Je ne trouve rien.
8 Oh pardon. Voilà. Une chambre avec salle de bains et w.c. (8),
9 réservée pour trois nuits. Signez ici, s'il vous plaît.
10 C'est la chambre trois cent un (301), au troisième étage. Voilà le chasseur.
11 – Merci (9) madame ; je préfère porter mes propres (10) valises.

PRONONCIATION

2 . . . truasetual . . . lua*n* . . . cha*n*selisé
3 . . . ko*m*plé
4 . . . sa*n*kièt
8 . . . ve-se
9 . . . siñé
10 . . . schasër
11 . . . me prop

NOTES (suite)

(2) *Il voit* [il vua] es singular ; *ils voient* [il vua] es plural, pero la pronunciación no cambia.
(3) *Une affiche* (femenino) : un cartel, un anuncio.
(4) *Ne vous inquiétez pas* : (no se inquiete) no se preocupe.
(5) *S'approcher de* : acercarse a.

2 Es un hotel de tres estrellas situado no muy lejos de los Campos Elíseos.
3 La primera cosa que ven es un cartel que (marcado) indica "Completo",
4 pero no se preocupan (inquietan) porque el Sr. Chavan ha reservado su habitación.
5 Se acercan a (de) la recepción y el suizo se dirige a la recepcionista.
6 — Buenos días, señora ; tengo una habitación reservada a nombre (apellido) de Chavan.
7 — Un minuto, por favor. ¿ Qué apellido ha dicho ? No encuentro nada.
8 ¡ Oh, perdón ! Aquí está. Una habitación con cuarto de baño y retrete,
9 reservada para tres noches. Firme aquí, por favor.
10 Es la habitación 301, en el tercer piso. Aquí está el botones.
11 — Gracias señora, prefiero llevar yo mis (propias) maletas.

NOTES (suite)

(6) Abordamos aquí una de las dificultades mayores del francés. En efecto, si usted compara la construcción de las frases 4 y 6 observará *réservé* y *réservée* (reservado, reservada), masculino y femenino; en la frase nº 4 *réservé* va antes de *chambre* y en la 6 -como en la 9- después. Limítese a retener este orden, en la próxima lección de revisión estudiaremos detenidamente este problema.

(7) *Prénom* : nombre. *Nom* : apellido. Teniendo en cuenta que este tipo de frase es corriente en un hotel, hemos traducido *nom* por nombre pero sepa que en francés se trata del apellido. Hay que saber también que en francés no se dice más que un apellido - el del padre -. La mujer cuando se casa puede, si lo desea, conservar su apellido pero, de todas las formas, los hijos llevarán el del padre.

(8) W.C. [Ve-casi fe-se] (water) : retrete. *Les toilettes* (los servicios, el aseo) se utiliza más bien en los lugares públicos.

(9) ¡ Cuidado ! *Merci* no sólo significa gracias, a veces toma el sentido de "no, gracias". Si en la mesa, por ejemplo, le ofrecen el pan para que se sirva y usted no desea tomar pan puede decir "*non, merci*" o *merci* simplemente ; con frecuencia esta segunda posibilidad va acompañada de un gesto.

(10) *Propre* : propio. *Mes propres parents* . . . : mis propios padres . . . Siempre va delante del nombre. Después del nombre significa limpio,a. *Mes chaussures sont propres* : mis zapatos están limpios.

12 — Vous‿en êtes sûr, Monsieur ? L'ascenseur est‿en panne (11) !

PRONONCIATION

12 . . . sür

EXERCICES

1. Ils voient une affiche "complet" mais ils ne s'inquiètent pas. — 2. J'ai une chambre réservée au nom de Duclos. — 3. Mais je ne trouve rien ! — 4. Ce sont mes propres skis. — 5. Voulez-vous des carottes ? Merci, je n'ai plus faim.

Mettez les mots qui manquent ;

1 Ma voiture est .. .. Pouvez-vous m'aider ?

Mi coche está averiado ¿ Puede ayudarme ?

2 Ses .... chaussures sont toujours ....

Sus (propios) zapatos están siempre limpios.

3 .. chambre est .... de Chavan.

La habitación está reservada a nombre de Chavan.

12 — ¿ Está seguro señor ? El ascensor (está averiado) no funciona.

NOTES (suite)

(11) *Une panne* : una avería (mecánica, eléctrica. . .). *Avoir, être* y *tomber en panne* : tener una avería. Lo verá escrito en carteles puestos en ascensores, teléfonos, coches, etc, que no funcionan porque tienen una avería. También puede encontrar : "*Hors service*" (fuera de servicio), que quiere decir lo mismo : no funciona.

EJERCICIOS

1. Ven un cartel "completo" pero no se preocupan. — **2.** Tengo una habitación reservada a nombre de Duclos. — **3.** ¡ Pues no encuentro nada ! — **4.** Son mis propios esquíes. — **5.** ¿ Quiere zanahorias ? - Gracias, no tengo más hambre.

4 Ne vous .... pas ; il n' . . . ... de problème.

No se preocupe ; no hay problema.

5 Elle arrive à .... heures .. .. ·Vous .. êtes ... ?

(Ella) Llega a las nueve y media - ¿ Está seguro ?

Corrección del ejercicio

1 - en panne - ? — **2** - propres - propres. — **3** La - réservée - au nom - — **4** - inquiétez - y a pas - — **5** - neuf - et demie - en - sûr ?.

QUARANTE-SEPTIEME (47ème) LEÇON

Pas si vite (1)

1 Devant un cinéma, les gens font patiemment la queue
2 attendant leur tour **(2)** malgré **(3)** la pluie.
3 Tout‿à coup **(4)** un jeune homme arrive, bouscule quelques personnes
4 et se dirige résolument **(5)** vers le début **(6)** de la queue.
5 Une énorme main le saisit par le col de sa veste.
6 — Dites donc **(7)** le resquilleur **(8)** ! Vous‿allez faire la queue comme tout le monde. . .
7 ou bien. . . Le costaud **(9)** n'a pas besoin de terminer sa phrase !



PRONONCIATION

1 . . . pasiamá*n* . . . kë
2 . . . malgré
3 tutakú . . . buscül
5 . . . sezí
6 . . . rëskillër
7 . . . kostó

LECCION 47

No tan deprisa

1 Delante de un cine, la gente hace (pacientemente) tranquilamente (la) cola
2 esperando su turno a pesar de la lluvia.
3 De repente un joven (hombre) llega, empuja a algunas personas
4 y se dirige con decisión (con resolución) hacia el principio de la cola.
5 Una enorme mano le agarra por el cuello de (su) la chaqueta.
6 — ¡ Eh, oiga, el colón ! Usted va a hacer la cola como todo el mundo . . .
7 o bien. . . -El forzudo no necesita terminar la frase-

NOTES

(1) *Pas si fort* : no tan fuerte. En este tipo de frases encontramos sólo una negación. *Vite* puede ser adjetivo y adverbio. *Conduire rapidement* o *conduire vite* : conducir deprisa.
(2) *Leur tour* : su turno, su vez. *La tour* : la torre. *C'est à mon (ton, son, leur) tour* : me (te, le, les) toca a mi (ti, él, ellos). El verbo tocar - en este sentido - debe traducirse asi al francés.
(3) *Malgré* : a pesar de.
(4) *Tout à coup* : (todo de golpe) de repente.
(5) *Résolument* : resueltamente, con resolución, con decisión. Muchos adverbios franceses es mejor traducirlos con la preposición con y el substantivo correspondiente. Frase nº 1 : *patiemment*, hubieramos podido decir : con paciencia.
(6) *Le début* : el principio, el comienzo. *Débutant* : principiante. *Au début* : al principio. ¡ Ojo ! *Au début de l'année* : a principios de año.
(7) *Dites donc* : (diga pues) significa ¡ eh, oiga ! o ¡ Vaya !
(8) *Resquilleur* es una palabra bastante familiar, casi de jerga y su correspondiente es colón. En Francia se dice que *resquiller* (colarse) es el pasatiempo nacional.
(9) *Costaud* como adjetivo quiere decir fuerte, fornido o grande. *Costaud* aquí tiene el significado de forzudo. El uso popular de ciertas palabras de germanía utilizadas por la mayoría de la gente es quizá una manera de neutralizar el formalismo francés. Un extranjero debe usarlas con prudencia.

8 — C'est comme vous voulez, monsieur, répond le jeune,
9 mais si je ne passe pas maintenant
10 vous tous (10) vous‿allez attendre longtemps (11).
11 Le projecteur est en panne et je suis le réparateur !

PRONONCIATION

10 vu tus
11 . . . proyectër

EXERCICES

1. Faites la queue ici, s'il vous plaît. — **2.** Nous attendons tous notre tour. — **3.** Malgré la pluie, je vais au cinéma ce soir. — **4.** Vous n'avez pas besoin de tous ces vêtements. — **5.** C'est comme vous voulez, monsieur.

Mettez les mots qui manquent :

1 Le .... ne .... la queue.

El colón no hace nunca la cola.

2 Faites comme .... !

¡ Haga como todo el mundo !

3 Heureusement qu'il est .... ; cette valise est lourde !

Menos mal que es forzudo (fuerte), esta maleta es pesada.

8 — Como usted (quiere) quiera, señor, responde el joven,
9 pero si no paso ahora
10 todos ustedes van a esperar un buen rato (mucho tiempo).
11 El proyector está averiado y yo soy el técnico.

NOTES (suite)

(10) Recuerde que cuando *tous* es pronombre se pronuncia [tus]. *Vous tous* : todos vosotros, todos ustedes.
(11) *Longtemps* : (largo tiempo) mucho tiempo. Según este contexto podemos decir : un buen rato o mucho.

EJERCICIOS

1. Hagan la cola aquí, por favor. — **2.** Esperamos nuestro turno.— **3.** A pesar de la lluvia, voy al cine esta noche. — **4.** No necesita toda esta ropa. — **5.** Como usted quiera, señor.

4 ...... le prix, je vais . ' ....

A pesar del precio, voy a comprarlo.

5 .. .... de France passe devant .. .... Eiffel.

La Vuelta a Francia pasa delante de la Torre Eiffel.

Corrección del ejercicio.

1 - resquilleur - fait jamais — **2** - tout le monde ! — **3**- costaud! — **4** Malgré - l'acheter — **5** Le Tour - la Tour.

QUARANTE-HUITIEME (48ème) LEÇON

Quelques expressions idiomatiques

1 — Ne faites pas de bruit ; je suis en train de (1) faire un enregistrement !
2 — Qu'est-ce que c'est que ce machin ? (2) C'est pour écrire à l'envers (3).
3 — Laquelle des ces deux cartes postales voulez-vous (4) ? -Ça m'est égal.
4 — Ce n'est pas la peine de crier ; je suis sourd comme un pot.
5 J'espère qu'il a l'habitude de conduire à droite s'il va en France.
6 — Passez-moi un coup de fil (5) quand vous avez le temps.
7 — Est-ce que je peux vous poser une question (6) ? -Allez-y. (7)

NOTES

(1) *Etre en train de* + infinitivo : estar + gerundio. *Je suis en train de parler avec. . .* : estoy hablando con. . . *Il est en train de téléphoner* : está telefoneando.
(2) *Machin* y *truc* pueden traducirse por chisme, cosa, cacharro, chirimbolo. . . A veces, *machin* o *machin truc* toman el significado de éste/a, fulano/a (personas).

PRONONCIATION

1 . . . antrá*n* . . . anrëyistrëmá*n*
2 . . . ala*n*ver
3 . . . sa metegal
4 . . . pa la pe*n* . . . po
5 . . . labituel'
6 . . . kudëfil
7 . . . alezy

LECCION 48

Algunas expresiones idiomáticas

Advertencia : En esta lección vamos a abordar algunos giros franceses que no pueden ser traducidos de manera literal. Todo idioma posee expresiones que le son propias y cuya traducción no es posible si no se hace referencia a situaciones concretas de la lengua en que se traduce. Tenga en cuenta que las expresiones que hemos escogido son muy corrientes.

1 ¡ No hagáis ruido ; estoy grabando (estoy haciendo una grabación) !

2 — ¿ Qué es ese chisme ? - Es para escribir al revés.

3 — ¿ Cuál de estas dos tarjetas postales quiere ? - Me da igual (me es igual).

4 No vale la pena gritar, estoy sordo como una tapia (bote).

5 Espero que tenga la costumbre de conducir (a la) por la derecha si va a Francia.

6 Déme un telefonazo (páseme un golpe de hilo) cuando tenga tiempo.

7 — ¿ Puedo hacerle (ponerle) una pregunta ? - Adelante.

(3) *A l'envers* : al revés. *A l'endroit* : al derecho. *L'envers de la médaille* : el reverso de la medalla. *Envers et contre tous* : a pesar de todos. *Tu as mis ta chemise à l'envers* : te has puesto la camisa al revés.

(4) *Laquelle de ces deux. . . voulez-vous ?* : ¿ Cuál de estas dos. . . quiere ? (Ver nota 2 de la lección 29).

(5) *Un fil* : un hilo. *Des fils* : hilos ; (se pronuncia igual que en singular). No confunda con un *fils* [fis] : un hijo ; *des fils* [fis] : hijos. *Un coup de fil* : (golpe de hilo), telefonear, dar un telefonazo. *Passe-moi* (o *donne-moi*) *un coup de fil ce soir* : telefonéame esta noche, dame un telefonazo esta noche. Esta expresión es muy corriente en francés.

(6) *Poser une question* : poner y, más corrientemente, hacer una pregunta.

(7) *Allez-y* [alezy] es una expresión muy útil que sirve para animar a alguien, darle permiso para que haga algo (por ejem: servir en la mesa), incitar a continuar una acción, etc. En singular se dice *vas-y*. En ambos casos se puede traducir por ¡ adelante ! ¡ ánimo ! ¡ continúa,e,ad, ! etc.

8 — Qu'est-ce qu'il y a (8)? Vous êtes malade?
9 Il vaut mieux être riche et en bonne santé
10 que d'être pauvre et malade !

PRONONCIATION

9 . . . vo mië

EXERCICES

1. Ils ont cinq enfants : deux filles et trois fils. – 2. Nous sommes en train d'apprendre le français. – 3. Elle a l'habitude de faire la cuisine : elle a une grande famille. – 4. Vous êtes prêt ? Bien, allez-y ! – 5. Votre pullover est à l'envers !

Mettez les mots qui manquent :

1 . . . . . . de ces deux vins voulez-vous ? Ça . ' . . . .

¿ Cuál de estos dos vinos quiere ? - Me da igual.

2 Ce n'est . . . . d'insister ; je n'ai . . . . d'argent.

No merece la pena insistir ; no tengo más dinero.

8 ¿ Qué pasa ? (¿ Qué hay ?) ¿ Está enfermo ?
9 Más vale (mejor) ser rico y [tener] (en) buena salud
10 que ser pobre y [estar] enfermo.

NOTES (suite)

(8) *Qu'est-ce qu'il y a ?* es una expresión frecuentísima para preguntar ¿ Qué pasa ?

EJERCICIOS

1. Tienen cinco hijos : dos chicas y tres chicos. — **2.** Estamos aprendiendo el francés. — **3.** Tiene la costumbre de cocinar (hacer la cocina) : tiene una gran familia. — **4.** ¿ Está preparado ? ¡Bueno, adelante ! — **5.** ¡ Su jersey está al revés !

3 Il m'a ..... un .... la semaine dernière.

[El] Me telefoneó (o me dio un telefonazo) la semana pasada.

4 Qu'est- .. - ... . ' ... que ce ...... ?

-Je ne sais pas.

¿ Qué es ese chisme ? - No sé.

5 Il .... être riche ... pauvre.

Más vale ser rico que pobre.

Corrección del ejercicio.

1 Lequel - m'est égal. — **2** - pas la peine - plus. — **3** passé - coup de fil . — **4** ce que c'est - machin. — **5** vaut mieux - que.

QUARANTE-NEUVIEME (49ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 Devoir.

Literalmente significa deber. Sin embargo, deber tiene en general, en castellano, una connotación moral. Salvo cuando se quiere introducir un matiz moral se emplea, más bien, tener que.

En francés, deber va, casi siempre, seguido de un infinitivo.
Je dois y aller : tengo que ir.
Tu dois venir demain : tienes que venir mañana.
Nous devons téléphoner : tenemos que telefonear.
El participio es *dû ; elle a dû travailler* : ha tenido que trabajar.
Cuando hay duda se traduce por deber.
Il doit être son mari : debe de ser su marido.

2 Verbo Avoir : la concordancia del participio (Ver lección 46, nota 6)

El estudio detallado de este punto es sumamente importante.

El participio pasado se puede emplear :
— sin auxiliar.
— con el verbo *avoir*.
— con el verbo *être* (veremos este punto más tarde).

A) Sin auxiliar :
en este caso será un adjetivo calificativo y concordará con el nombre en género y número. (Lección 46, frase 3)
Une affiche (fem.) *marquée* : un cartel marcado, que marca.
Une page bien remplie : una página bien llena.

B) Con el verbo *avoir* :
en este caso el participio concuerda con el complemento directo pero **SOLO** si éste está situado antes del verbo.
J'ai réservé une chambre : he reservado una habitación (No hay concordancia : verbo + complemento).
Tu as mangé des oranges : has comido naranjas (no hay concordancia) Pero. . . *Je les ai mangées* : las he comido (hay concordancia) *Las* (complemento directo, femenino plural) está situado antes del verbo.

LECCION 49

Sepa que el complemento directo responde a las preguntas ¿ Qué . . . ? o ¿ Qué cosa ?

3 El participio pasado :
verbos del 1er grupo en **é** : *chanté* : cantado.
verbos del 2° grupo en **i** : *fini* : acabado.
verbos del 3er grupo en **i** : *dormi* : dormido.
verbos del 3er grupo en **u** : *vécu* : vivido.
verbos del 3er grupo en **s** : *pris* : cogido.
verbos del 3er grupo en **t** : *peint* : pintado.

La "segunda ola"

Hasta ahora, y como le aconsejamos al principio de su aprendizaje, su tarea ha consistido, sobre todo, en leer, oir y tratar de entender con el fin de dejarse impregnar por signos, construcciones y sonidos que, casi siempre, sin que usted se diera cuenta, se han ido haciendo suyos.

A partir de la próxima lección una nueva etapa comienza, lo que le pedimos es lo siguiente :

Una vez estudiada, como de costumbre, la lección 50,vuelva a la primera lección. Después de haberla escuchado - si dispone de las grabaciones - y haberla leido en francés en voz alta, pase al texto castellano intentando traducirlo al francés sin, por supuesto, fijarse en el texto de la página de la izquierda. Si encuentra alguna dificultad párese, busque y repítalo de nuevo. La lección 51 le enviará a la lección segunda y así sucesivamente.

Este método de trabajo le permitirá asentar sus conocimientos y adquirir mayor fluidez. Poco a poco y repitiendo los ejercicios, cuando tenga dificultades, irá asimilando intuitivamente. La actividad creativa irá emergiendo progresivamente.

¡ Y. . . no lo olvide : diviértase !

CINQUANTIEME (50ème) LEÇON

Une lettre

Chers parents,

1 Me voilà - enfin - en vacances dans le Midi **(1)**.

2 J'ai fait beaucoup de choses et j'ai rencontré plein de **(2)** gens.

3 Avant hier, j'ai visité **(3)** la Camargue. Quelle merveille !

4 J'ai même essayé de monter à cheval...

5 Hélas **(4)** ! Le résultat n'était pas brillant !

6 Hier, j'ai téléphoné à oncle Jacques, qui vous‿embrasse,

7 et aussi j'ai acheté plein de cadeaux pour vous.

8 Malheureusement, j'ai oublié d'apporter mon‿appareil de photo.

9 J'ai emprunté **(5)** celui de Michel, mais il n'a pas marché.

10 Donc, j'ai acheté des cartes postales ; c'est mieux **(6)** que rien.

11 Les vacances arrivent à leur fin : je pars après-demain.

PRONONCIATION

2 jë fe . . . jë ra*n*co*n*tré
3 ava*n*tier . . . visité . . . camargu' . . . merveill'
4 . . . eseié
5 elás . . . rësültá netë . . . brillá*n*
6 ier . . . télefoné
8 . . . ublié . . . aparéi
9 . . . a*m*pra*n*té . . . marsché
10 . . . ascheté

NOTES

(1) *Le Midi* no es, como podría esperarse, el centro de Francia sino el sur (Marsella, Perpiñán, etc). *Un accent du Midi* : un acento del Midi. *Il est midi* : son las 12 (del mediodía).

LECCION 50

Una carta

Queridos padres :

1 Heme aquí - al fin - de vacaciones en le Midi (Mediodía).

2 He hecho muchas cosas y me he visto con (he encontrado) cantidad de gente (lleno de gente).

3 Anteayer visité (he visitado) la Camarga. ¡ Qué maravilla !

4 Intenté incluso montar a caballo. . .

5 ¡ Por desgracia, el resultado no fue (era) brillante !

6 Ayer, (he telefoneado) telefonée al tío Jacques, que (os abraza) [me dijo que os saludara],

7 y también (he comprado) compré cantidad de regalos para vosotros.

8 Desgraciadamente, me olvidé de (he olvidado) traer mi máquina (aparato) de fotos.

9 He tomado prestada(o) la (el) de Michel, pero no ha funcionado (marchado).

10 Así que, he comprado unas tarjetas postales ; (es mejor) más vale eso que nada.

11 Las vacaciones llegan a su fin : me voy (parto) pasado mañana.

NOTES (suite)

(2) *Plein de*, es una forma coloquial de decir muchas, gran cantidad de ; en castellano se dice, a veces, cantidad de, que corresponde totalmente. *Plein de* es también lleno de. *L'armoire est pleine de linge* : el armario está lleno de ropa.

(3) Ya le hemos dicho que el francés no utiliza - salvo en literatura - el pretérito indefinido ; así pues, tanto para hablar de algo que ha pasado el mismo día en que se habla, como para hablar del pasado, las frases se construirán con el pretérito perfecto (presente del verbo haber (o ser) + participio). *Aujourd'hui j'ai mangé avec eux* : hoy he comido con ellos. *Hier je suis allé au cinéma* : ayer, (he ido) fui al cine. Observe esta construcción a lo largo de toda la lección.

(4) *Hélas !* : ¡ Ay ! o por desgracia. Exclamación muy corriente.

(5) *Emprunter* : pedir o tomar (coger) prestado. Este verbo se utiliza en francés con frecuencia. A menudo, para traducirlo, hay que cambiar la construcción de la frase. *Je vais emprunter un livre à la bibliothèque* : voy a la biblioteca para pedir prestado un libro o para que me presten un libro.

(6) *Mieux* (mejor), como en castellano "mejor", es el comparativo irregular de *bien* (bien).

12 Je sais que (7) cette lettre n'est pas très longue
13 mais au moins, ça prouve que j'ai pensé à vous.
14 Je vous‿embrasse bien fort. Votre fils (8) Paul.

PRONONCIATION

13 ... pansé
14 .... fis

EXERCICES

1. C'est une carte postale, mais c'est mieux que rien. – **2.** Hier, nous avons visité la Camargue. – **3.** Vous n'avez pas acheté trop de cadeaux, j'espère. – **4.** Mon fils a oublié son appareil de photo, – **5.** mais il a emprunté celui de son cousin.

Mettez les mots qui manquent :

1 J'ai fait .... choses et j'ai ...... beaucoup de ....

He hecho cantidad de cosas y he comprado muchos regalos.

2 ... frère a .... que moi.

Mi hermano ha jugado mejor que yo.

12 Ya sé que esta carta no es muy larga
13 pero, al menos, prueba que he pensado en vosotros.
14 Un fuerte abrazo (os abrazo bien fuerte). Vuestro hijo Paul.

NOTES (suite)

(7) *Je sais que* . . : (Sé que) Ya sé que. . .
(8) Recuerde que *fils* (hijo) se pronuncia [fis].

EJERCICIOS

1. Es una (tarjeta) postal, pero (es mejor) más vale eso que nada. — **2.** Ayer, visitamos (hemos visitado) la Camarga. — **3.** Espero que no hayáis comprado demasiados regalos. — **4.** Mi hijo ha olvidado la máquina de fotos, — **5.** pero ha tomado prestada la de su primo.



3 J' .. .. oncle Jacques qui vous

....

He telefoneado al tío Jacques que os abraza (o manda un abrazo).

4 Les vacances .... à ....

Las vacaciones llegan a su fin.

5 J' .. .. mon stylo, donc j' .. ..

..... de Michel.

He olvidado mi pluma ; así que he cogido prestada la de Michel.

CINQUANTE-ET-UNIEME (51ème) LEÇON

R.S.V.P. (1)

1 Et maintenant, quelques questions : Où est Paul ?
2 Qu'est-ce qu'il a fait avant - hier ? (2)
3 Est-ce qu'il a visité Montpellier ?
4 A qui est-ce qu'il a téléphoné ?
5 Est-ce-qu'il a pris des photos ? Pourquoi pas ?
6 Qu'est-ce qu'il a essayé (3) de faire en Camargue (4) ?
7 Quand ‿ est-ce que les vacances se terminent ?

---

8 — Quelle dure journée aujourd'hui au bureau !
9 Nous ‿ avons travaillé comme quatre.

PRONONCIATION

er es ve pe
3 . . . mo*n*pelié
7 ¿ ka*n*teske

Corrección del ejercicio.

1 plein de - acheté - cadeaux. — **2** Mon - joué mieux. — **3** J'ai téléphoné à - embrasse. — **4** arrivent - leur fin. — **5** J'ai oublié - ai emprunté celui.

* * *

Segunda ola : Première Leçon

Una vez vista esta lección no olvide que debe volver a la primera. Este repaso es necesario.

LECCION 51

(Responda, por favor)

1 Y ahora, algunas preguntas : ¿ Dónde está Paul ?
2 ¿ Qué ha hecho antes de ayer ?
3 ¿ Ha visitado Montpellier ?
4 ¿ A quién ha telefoneado ?
5 ¿ Ha tomado (unas) fotos ? ¿ Por qué no ?
6 ¿ Qué ha intentado (de) hacer en Camarga ?
7 ¿ Cuándo se acaban (terminan) las vacaciones ?

8 — ¡ Qué jornada más dura, hoy, en la oficina !
9 ¡ Hemos trabajado como cuatro !

NOTES

(1) *R.S.V.P.* : *Répondez, s'il vous plaît* (Responda, por favor). Este tipo de siglas pueden encontrarse en algunos documentos, invitaciones o cuestionarios. *SVP* : *s'il vous plaît* (por favor), siglas muy frecuentes.
(2) Por ahora continuamos haciendo preguntas de esta manera. Más tarde, cuando este tipo de construcción se haya convertido en un reflejo introduciremos la "forma correcta".
(3) *Essayez* : intentar y probarse (ropa). Encontrará este último sentido en los ejercicios.
(4) *La Camargue* ; Camarga es una bella región del *Midi* (cerca de Montpellier). *La Bretagne* : Bretaña. Como para los nombres de países, el francés, pone el artículo delante de los nombres de regiones, pero hay que decir *je vais en Bretagne*: voy a Bretaña.

10 — Vous devez‿être épuisé !
11 — Pas tellement (5). Nous sommes huit‿au bureau !

12 J'ai téléphoné ; il a acheté ; nous avons oublié

PRONONCIATION

10 . . .epüizé

EXERCICES

1. Est-ce que vous avez visité la Normandie ? — **2.** Est-ce qu'il a essayé ce chapeau ? — **3.** A qui est-ce que vous avez parlé au téléphone ? — **4.** Quelle dure journée ! Je suis épuisé ! — **5.** J'ai tellement de travail aujourd'hui !

Mettez les mots qui manquent :

1 L'année dernière, nous .... Bretagne.

El año pasado visitamos (hemos visitado) Bretaña.

2 ... - .. - ... vous .... votre caméra?

¿ Ha traído su cámara (de fotos) ?

3 Ils ... . une maison .. Normandie.

Han comprado una casa en Normandía.

10 — ¡ Tiene que estar agotado !
11 – No mucho. ¡ Somos ocho en la oficina !

12 He telefoneado ; ha comprado ; hemos olvidado.

NOTES (suite)

(5) *Il fait tellement chaud !* : ¡ Hace tanto calor ! *Aimez-vous le champagne ? - Pas tellement* : ¿ Le gusta el champán ? - No (tanto) mucho. *Il est tellement maigre qu'on ne le voit pas* : es tan delgado que no se le ve. *Tellement* :tan, tanto. *Pas tellement* : no mucho.



EJERCICIOS

1. ¿ Habéis visitado Normandía ? — **2.** ¿ Se ha probado (intentado) este sombrero ? — **3.** ¿ Con (a) quién habéis hablado por teléfono ? — **4.** ¡ Qué jornada más dura ! ¡Estoy agotado ! — **5.** ¡ Tengo tanto trabajo hoy !

4 Nous ...... partir ..... - ....

Tenemos que irnos pasado mañana.

5 .... - .. ... le film . commencé ?

¿ Cuándo ha empezado la película ?

CINQUANTE-DEUXIEME (52ème) LEÇON

Un entretien d'embauche (1)

1 — Eh bien, Monsieur Neveu, vous voulez travailler pour nous ?
2 — Oui, ç'est ça. Je n'ai pas d'emploi actuellement (1).
3 — Alors racontez-moi (2) ce que vous‿avez déjà fait.
4 — Oh, j'ai fait beaucoup de métiers (3) dans ma vie.
5 J'ai conduit des camions, j'ai joué (4) du piano dans‿un cabaret . . .
6 — Oui, très‿intéressant, mais est-ce que vous‿avez travaillé dans la haute-couture ?
7 — Ben, en quelque sorte (5). Mais j'ai aussi construit des maisons (6),

PRONONCIATION

antrëtián damboch
2 . . . dempluá
4 . . . metié
5 . . . condüí . . . jué . . . cabaré
6 . . . ot cutür'

Corrección del ejercicio

1 - avons visité la -. – **2** Est-ce que - avez apporté -? – **3** - ont acheté - en -. – **4** - devons - après-demain. – **5** Quand est-ce que - a - ?

* * *

Segunda ola : Deuxième Leçon

LECCION 52

Una entrevista de contratación

1 — Bien, Señor Neveu, ¿ quiere trabajar para nosotros?
2 — Sí, eso es. Actualmente no tengo trabajo (empleo).
3 — Entonces, dígame (cuénteme) lo que ya ha hecho.
4 — ¡ Oh ! He trabajado en muchas cosas en mi vida. (He hecho muchos oficios en mi vida).
5 He conducido camiones, he tocado el piano en un cabaret.
6 — Sí, muy interesante, pero ¿ ya ha trabajado en la alta costura ?
7 — Pues . . . en cierto modo. Pero también he construido casas,

NOTES

(1) *Embaucher* : contratar, dar trabajo. *L'embauche* : la contratación.
(2) *Raconter* : contar (en el sentido de narrar), relatar. Si sólo se trata de pedir una información diremos : *dites-moi*.
(3) *Métier* : oficio, pero también : profesión. Aqui, puede traducirse por trabajo.
(4) *Jouer*. Relea la nota nº4 de la lección 40.
(5) *En quelque sorte* es una expresión muy útil que significa : en cierta manera, por así decirlo, en cierto modo, etc.
(6) *Construire* (construir) : *je construis ; tu construis, il construit ; nous construisons ; vous construisez ; ils construisent.* Participio pasado : *construit.*

8 j'ai vendu **(7)** des glaces aux‿Esquimaux...
9 — Sans doute. Mais dans la haute-couture ?
10 — Vous tenez **(8)** absolument à le savoir ? -Bien sûr !
11 — Eh bien, quand j'étais en prison, j'ai repassé des chemises !

PRONONCIATION

8 ... oseskimó
11 ... rëpasé deschemis'

EXERCICES

1. Ils ont construit de nouveaux immeubles là-bas. – **2.** Qu'est-ce que vous faites actuellement ? – **3.** Etes-vous poète ? -En quelque sorte, j'écris des slogans [slowgohn]publicitaires. – **4.** Vous tenez absolument à y aller ? – **5.** Racontez-moi une histoire. – **6.** Il a fait beaucoup de métiers.

Mettez les mots qui manquent :

1 Qu'est .. - .. 'il . déjà .... ?

¿ Qué ha hecho ya ?

2 Il n'aime pas ... .

No le gusta su actual empleo.

8 he vendido helados a los esquimales.
9 — Sin duda. ¿ Pero, en la alta costura ?
10 — (¿ Quiere absolutamente saberlo ?) ¿ Tiene verdadero interés en saberlo ? - ¡ Por supuesto !
11 — ¡ Pues bien, cuando estaba en prisión, planchaba camisas !

NOTES (suite)

(7) *Vendre,* participio : *vendu. Rendre* (devolver), participio : *rendu.*
(8) *Tenir* (Lección 39, nota nº8). Aquí se hace referencia a una cierta insistencia. *Tenir à* puede ser traducido, en estos casos, por tener verdadero empeño en o tener verdadero interés por, en. *Il tient à l'acheter* : tiene verdadero empeño en comprarlo. *Elle tient à le faire* : insiste en hacerlo, tiene gran interés en hacerlo.

EJERCICIOS
1. Han construido edificios (inmuebles) nuevos allí. — **2.** ¿ Qué hace actualmente ? — **3.** ¿ Es poeta ? - De alguna manera, escribo slogans publicitarios. — **4.** ¿ Tiene verdadero interés en ir ? — **5.** Cuénteme una historia. — **6.** Ha trabajado en muchas cosas.



3 Quand j' .... prison, j'ai repassé des ....
Cuando estuve (he estado) en prisión, planché (he planchado) camisas.

4 C'est très intéressant ....

Sin duda es muy interesante.

5 Elle n' . ... de voiture.

No ha conducido nunca un coche.

CINQUANTE-TROISIEME (53ème) LEÇON

Encore le passé !(1)

1 — Regardez ce que j'ai trouvé **(2)** ! Un billet de cent francs !
2 — Ça alors ! **(3)** J'en ai justement perdu un!
3 — Est-ce que vous avez vu **(4)** le nouveau film de Godard ?
4 — Non, j'ai voulu le voir mais je n'ai pas encore eu le temps.
5 — Qu'est-ce qu'il y a ? Le cafard ? **(5)**
6 — Oui ; ce matin, j'ai reçu **(6)** ma feuille d'impôts ;
7 hier, j'ai reçu deux factures, un relevé **(7)** d'électricité

PRONONCIATION

4 . . . paza*n*kor
5 . . . kafar
6 . . . fëill' da*m*pó
7 . . . rëlëvé

NOTES

(1) *Encore.* Relea la nota nº 1 de la lección 20. ¡ Mas pasado ! quiere decir, aquí, más pretérito perfecto y más pretérito indefinido (tiempos de lo que ya ha ocurrido). Es lo que le proponemos en esta lección.
(2) *J'ai trouvé* : he encontrado. Aquí, *trouver* tiene el sentido de hallar por casualidad, de encontrarse algo.

Corrección del ejercicio

1 - ce qu' - a - fait ? — 2 - son emploi actuel. — 3 - étais en - chemises. — 4 - sans doute. — 5 - a jamais conduit -.

* * *

Segunda ola : Troisième Leçon

LECCION 53

(¡ Todavía el pasado !) ¡ Más pasado !

1 — ¡ Mire lo que me he encontrado ! ¡ Un billete de 100 francos !
2 — ¡ Qué casualidad ! Precisamente (justamente) yo he perdido uno.
3 — ¿ Ha visto la nueva película de Godard ?
4 — No, he querido verla, pero todavía no he tenido tiempo.
5 — ¿ Qué pasa (tiene) ? ¿ Estás bajo de moral ?
6 — Sí, esta mañana he recibido (mi hoja de impuestos) el impreso para la declaracion sobre la renta ;
7 ayer, recibí (he recibido) dos facturas, (un apunte) una factura de la electricidad

NOTES (suite)

(3) *Ça alors !* : es una expresión muy corriente que indica una cierta extrañeza pero que puede ser traducida de diferentes formas, según el tono y el contexto.
(4) *Voir* (ver), participio pasado : *vu*.
(5) *Un cafard* : una cucaracha. *Le cafard* no tiene traducción directa ; es una palabra que hace referencia al desánimo, a un estado de desaliento, a preocupación mezclada con cansancio ; podriamos decir que *avoir le cafard* es tener la moral baja, o estar bajo de moral.
(6) *Recevoir* : recibir, *je reçois, tu reçois, il reçoit, nous recevons, vous recevez, ils reçoivent* [rèsuav']. Participio pasado : *reçu*. Observe : *ce matin j'ai reçu. . .* : esta mañana he recibido. . . y *hier, j'ai reçu. . .* : ayer (he recibido) recibí. . . Relea la nota nº 3 de la lección 50.
(7) *Facture* : factura. *Note* : cuenta (especialmente para las cuentas de restaurante). *Un relevé* se emplea para las facturas de electricidad, gas y teléfono, así como para el extracto de cuenta bancaria.

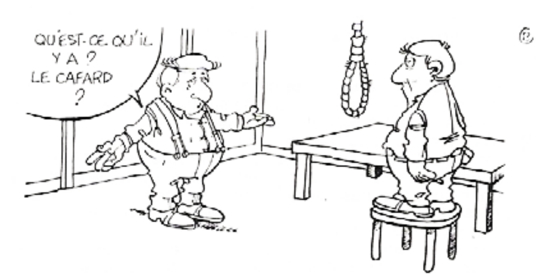
8 et mon relevé de banque : je n'ai pas le sou (8).
9 – Est-ce qu'ils‿ont fini leur repas ? Je veux débarrasser (9) la table.
10 – Ils‿ont commencé il y a (10) deux heures à peu près
11 mais ils n'ont pas‿encore pris (11) le dessert.

PRONONCIATION

11 . . . dëser

EXERCICES

1. J'en ai perdu un il y a deux minutes. – 2. Qu'est-ce qu'elle a ? -Elle a le cafard. – 3. Est-ce que vous avez fini votre repas ? – 4. Non, je n'ai pas encore pris le dessert. – 5. Elle n'a pas encore eu le temps de le voir. – 6. Ils ont débarrassé la table il y a un quart d'heure.



Mettez les mots qui manquent :

1 Il est fauché ; il . 'a ... . !

Está pelado ; ¡ no tiene una perra !

8 y (mi) el extracto de cuenta bancaria : no tengo una perra.

9 — ¿ Han acabado (su comida) de comer ? Quiero quitar la mesa.

10 Han empezado (comenzado) hace dos horas, más o menos,

11 pero todavía no han tomado el postre.

NOTES (suite)

(8) *Un sou* era antiguamente una moneda de cinco céntimos. Hoy es una palabra que popularmente significa perra, cuarto, céntimo. *Je n'ai pas un sou* : no tengo un céntimo.

(9) *Débarrasser* : quitar. Se emplea también con otros sentidos. *Peux-tu débarrasser la table ?* : ¿ puedes quitar la mesa ? *Je m'en suis débarrassé* : me lo he quitado de encima. *Se débarrasser de quelque chose* : deshacerse (desembarazarse) de algo.

(10) *Il y a* : hay. Pero cuando se trata de tiempo significa hace. *Il y a deux minutes* : hace 2 minutos. *Il y a dix ans* : hace 10 años.

(11) *Prendre* : tomar, coger. Participio pasado : *pris.*

EJERCICIOS

1. He perdido uno hace dos minutos. — **2.** ¿ Qué tiene ? - Está desanimada. — **3.** ¿ Ha terminado (su comida) de comer ? — **4.** No, todavía no he tomado el postre. — **5.** Todavía no ha tenido tiempo de verle. — **6.** Han quitado la mesa hace un cuarto de hora.

2 C'est un ...... de 100 F. J' .. .. un.

Es un billete de 100 francos. Yo he perdido uno.

3 J'ai toujours ..... voir ce film.

Siempre he querido ver esa película.

4 Moi aussi ; je .. l' .. ... encore ..

Yo también ; todavía no lo he visto.

5 Ce matin, . ' .. .... deux .... et mon

...... de banque.

Esta mañana, he recibido dos facturas y el extracto de mi cuenta bancaria.

CINQUANTE-QUATRIEME (54ème) LEÇON

Une mauvaise rencontre

1 Un jour, à Paris, Monsieur Le Clerc va faire des courses (1).
2 Au marché il rencontre un étranger (2), un grand (3) homme habillé en noir.
3 L'étranger lui dit : -Mais que faites-vous ici M. Le Clerc ?
4 – Qui êtes-vous ? répond notre homme. -Je suis la Mort.
5 Terrifié (4), M. Le Clerc rentre à la maison, fait sa valise
6 et dit à sa femme : -J'ai rencontré (5) la Mort.

PRONONCIATION

1 . . . kurs
2 . . . etranjé

NOTES

(1) *Faire des courses* : hacer compras. *Une course* : una carrera. *La course cycliste* : la carrera ciclista.

Corrección del ejercicio

1 - n' - pas le/un sou! — **2** - billet - en ai perdu -. — **3** - voulu - 4- ne ai pas - vu. — **5** - j'ai reçu - factures - relevé -

* * *

Segunda ola : Quatrième Leçon

LECCION 54

Un mal encuentro (fem.)

1 Un día, en París, el señor Le Clerc va a hacer unas compras.
2 En el mercado se encuentra con un extranjero, un hombre alto vestido de negro.
3 El extranjero le dice - ¿ Pero. . . qué hace aquí señor Le Clerc ?
4 — ¿ Quién es usted ? responde nuestro hombre. - Soy la Muerte.
5 Aterrorizado, el Sr. Le Clerc vuelve a (su) casa, hace la (su) maleta
6 y dice a su mujer : - Me he encontrado con la Muerte.

NOTES (suite)

(2) *Un étranger* tiene dos significados : un extranjero y un extraño. *Etrange* (adj.) : extraño, raro. *A l'étranger* : en el extranjero. *Il habite à l'étranger* : vive en el extranjero.
(3) *Grand* significa grande, aplicado a una persona toma, con frecuencia, el sentido de alto. Si queremos decir que un edificio es alto diremos *haut* [o].
(4) Como decíamos en la precedente lección de revisión(2A), el participio pasado puede ser un adjetivo y, en ese caso, concuerda con el nombre en género y número. *Terrifié* : aterrorizado (el Sr. Le Clerc).
(5) *Rencontrer* : encontrarse con (una persona o cosa personificada). *Tu as rencontré mon ami* : te has encontrado con mi amigo.

7 Je pars pour (6) Toulouse. Adieu (7) chérie !

8 Mme Le Clerc est furieuse (8) : elle croit à (9) une mauvaise plaisanterie (10).

9 Alors elle va au marché et trouve le grand étranger.

10 — Alors, pourquoi vous avez effrayé mon mari ?

11 La Mort lui répond : -Bien, Madame, je suis surpris ;

12 j'ai vu votre mari à Paris, mais j'ai rendez-vous avec lui

13 ce soir . . . à Toulouse.

PRONONCIATION

7 . . . adië
8 . . . crua . . . plezanteri

EXERCICES

1. Elle a vu son mari au marché et elle est surprise. — **2.** Est-ce qu'il vient demain ? -Je crois. — **3.** Il rentre à la maison et fait sa valise. — **4.** J'ai rendez-vous avec lui à dix heures et demie. — **5.** C'est un grand homme habillé en noir.



Mettez les mots qui manquent :

1 Elle a . . . . la Mort et elle est . . . .

(Ella) Se ha encontrado con la Muerte y está aterrorizada.

7 Me voy a Toulouse. ¡ Adiós (querida), mi amor !
8 La Sra. Le Clerc está furiosa, cree que es una (mala) broma pesada.
9 Así que (entonces), va al mercado y encuentra al alto extranjero.
10 ¿ Por qué ha asustado a mi marido ?
11 La Muerte le responde : - (Bien) Mire, señora, estoy sorprendido ;
12 he visto a su marido en París, pero tengo cita con él
13 esta noche. . . en Toulouse.

NOTES (suite)

(6) *Partir pour* : irse a, salir para.
(7) *Adieu* : Adiós. En general, cuando el francés dice *adieu* al despedirse, queda sobreentendido que la separación es definitiva o, al menos, que será extremadamente larga.
(8) Masculino : *furieux*.
(9) *Croire* (creer) ; *je crois, tu crois, il croit, nous croyons, vous croyez, il croient* ; participio pasado : *cru. Croire en quelqu'un*: creer en alguien. *Croire à quelque chose* : tener confianza en la realización de algo.
(10) *Mauvaise plaisanterie* : broma pesada o de mal gusto.

EJERCICIOS

1. Ha visto a su marido en el mercado y está sorprendida. — **2.** ¿Viene mañana ? - Creo que sí. — **3** Vuelve a casa y hace la maleta. — **4.** Tengo cita con él a las diez y media. — **5.** Es un señor alto vestido de negro.

2 Est-ce que vous .... Dieu ?

¿Cree en Dios ?

3 Je .... dans cinq minutes pour ....

Me voy dentro de cinco minutos a hacer las compras.

4 Mais que ...... - .... ici ?

¿ Pero qué hace usted aquí ?

5 ..... histoire est un peu ....

Esta historia es un poco extraña.

CINQUANTE-CINQUIEME (55ème) LEÇON

1 L'autre soir, M. Martin a assisté à un cocktail au bureau.
2 Il a mangé quelques petits sandwichs **(1)** et des canapés
3 mais il a surtout bu **(2)** !
4 Il a bu quatre grands whiskys
5 et ensuite il a vidé une bouteille de champagne !
6 A dix‿heures, il a décidé de rentrer chez lui.
7 Il a laissé sa voiture et il a pris un taxi.
8 Arrivé devant sa maison **(3)**, il a réalisé **(4)** qu'il n'avait pas ses clefs **(5)**.

Il est important de faire votre étude **tous les jours**
Es importante que estudie **todos los días.**

PRONONCIATION

1 . . . kóctel . . . sanduich
3 . . . bü . . . uiski
5 . . . vidé
8 . . . navé . . . kle

Corrección del ejercicio

1 - rencontré - terrifiée. — 2 - croyez en - ? — 3 - pars - faire les courses. — 4 -faites-vous- ? — 5 Cette - étrange.

* * *

Segunda ola : Cinquième Leçon

LECCION 55

1 La otra noche, el Sr. Martin (ha asistido) asistió a un cóctel en la oficina.
2 Comió algunos emparedados y canapés
3 ¡ pero, sobre todo, bebió !
4 Bebió cuatro whiskys dobles (grandes)
5 y, después, ¡ vació una botella de champán !
6 A las diez, decidió volver a (su) casa.
7 Dejó el coche y cogió un taxi.
8 (Llegado) Delante de su casa, se dio cuenta de (ha realizado) que no tenia (sus) las llaves.

NOTES

(1) *Sandwich* : bocadillo y emparedado.
(2) *Boire* (beber), *je bois, tu bois, il boit, nous buvons, vous buvez, ils boivent* ; participio pasado : *bu. Une boisson* : una bebida.
(3) *Arrivé devant sa maison* : (llegado delante su casa) una vez delante de su casa, delante de la casa. Observe el empleo constante del posesivo en francés. El castellano se sirve, con frecuencia, en esos casos, del artículo ya que sobreentiende a quién pertenece aquello de lo que se habla.
(4) *Réaliser* : realizar, llevar a cabo y darse cuenta. Este verbo debe utilizarse con prudencia ya que las personas de habla castellana tienen tendencia a emplearlo sistemáticamente con el mismo sentido que tiene realizar en castellano. Sin embargo, muy a menudo, significa darse cuenta, percatarse de.
(5) *Une clef* o *une clé (des clefs* o *des clés)*. Las dos escrituras son correctas. *Fermer à clef* (o *clé*) : cerrar con llave.

9 Alors il a voulu entrer par la fenêtre mais, étant un peu ivre,

10 il n'a pas pu : il a cassé un carreau (6).

11 Tout‿à coup, quelqu'un a ouvert la fenêtre en haut (7)

12 et a crié : -Mais qu'est-ce que vous faites, nom de Dieu !

13 C'était son voisin. Ce n'était pas sa maison !

PRONONCIATION

9 ... ivr'
10 ... karró
11 ... *an* o
13 seté

EXERCICES

1. Pouvez-vous assister à la réunion ce soir ? – 2. Ils ont bu trois bouteilles de champagne ! – 3. Il n'avait pas ses clefs et il n'a pas pu entrer. – 4. Etant un peu ivre, il a cassé un carreau. – 5. Nous avons laissé notre voiture et nous allons prendre un taxi.

Mettez les mots qui manquent :

1 Ils ... . entrer ... la fenêtre.

Han querido entrar por la ventana.

2 Il a entendu une voix ; . ' ..... son ......

Ha (entendido) oído una voz ; era su vecino.

3 Il . ..... mais il a ....

Ha comido pero sobre todo ha bebido.

9 Entonces, quiso entrar por la ventana, pero estando un poco ebrio (embrigado),
10 no pudo : rompió un cristal.
11 De repente, alguien abrió la ventana de arriba
12 y gritó - ¿ Pero qué hace ? ¡ Dios santo ! (¡nombre de Dios !)
13 ¡ Era su vecino ! ¡ No era su casa !

NOTES (Suite)

(6) *Carreau* : baldosa, azulejo, cristal de una ventana. *Tissu à carreaux* : tela de cuadros.
(7) Recuerde : *en haut* : arriba, *en bas* : abajo.



EJERCICIOS

1. ¿Puede asistir a la reunión esta noche ? — **2.** ¡ Han bebido tres botellas de champán ! — **3.** No tenía (sus) las llaves y no ha podido entrar. — **4.** Estando un poco ebrio, ha roto un cristal. — **5.** Hemos dejado nuestro coche y vamos a coger un taxi.

4 Elle . ... qu'elle n' ..... pas ... clefs.

Se ha dado cuenta de que no tenía (sus) las llaves.

5 Ils .... venir ..... ils veulent.

Pueden venir cuando quieren.

CINQUANTE-SIXIEME (56ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 Ya sabemos que *quel* (*quelle*, etc..) tiene diferentes significados. Con mucha frecuencia se emplea en las exclamaciones y va siempre seguido de un nombre o un adjetivo : *Quelle chance !* : ¡ Qué suerte !
Significa cuál, delante de un verbo : *Quelle est ta décision ?* : ¿Cuál es tu decisión ?
También significa quién ; *Quel est son fils ?* : ¿ Quién es su hijo ?
Ultimamente hemos visto algunas exclamaciones, veamos ahora algunos ejemplos :

Quel dommage !	¡ Qué pena !
Quelle ville !	¡ Qué ciudad !
Quels élèves !	¡ Qué alumnos !

Observe que *quel* concuerda con el nombre. La pronunciación sólo cambia en plural y esto únicamente si el nombre siguiente es plural y empieza por vocal, en cuyo caso estamos obligados a hacer la "*liaison*" : *Quels élèves !* [kelzélèv']. La exclamación ¡¿ Qué ?! indicando sorpresa o incredulidad es *Quoi ?!*

2 Encore (Ver lección 20, nota 1)
Si la construcción de la frase es negativa *encore* significa todavía.
Je ne l'ai pas encore vu : todavía no le he visto.

Corrección del ejercicio

1 - ont voulu - par - . — 2 c'était - voisin. — 3 - a mangé - sur- tout bu. — 4 - a réalisé - avait - ses -. — 5 - peuvent - quand -.

* * *

Segunda ola : Sixième Leçon

LECCION 56

Elle n'a pas encore fini : todavía no ha acabado.
Para dar mayor énfasis y expresar la sorpresa o extrañeza en lo que concierne al tiempo invertido en realizar la acción, el francés utiliza la palabra *toujours* (siempre) en lugar de *encore* (todavía).
Il n'a toujours pas fini ! : ¡ Todavía no ha acabado !
Il ne m'a toujours pas téléphoné ! : Todavía no me ha telefoneado !
Fíjese en el hecho de que *encore* va después de *pas* y *toujours* antes.

3 **El participe présent (gerundio).** (Ver lección 38, nota 3)
El *participe présent* se forma en general, a partir de la primera persona del plural del presente de indicativo, suprimiendo la terminación *ons* y reemplazándola por *ant*.

Donner . . . . . *donnons* . . . *donnant* dando
Finir . . . . *finissons* . . . *finissant* acabando
Vendre . . . . . *vendons* . . . . *vendant* vendiendo

En el caso de que se use como un adjetivo el *participe présent* deberá concordar con el nombre.
Hay que tener en cuenta que el adjetivo verbal es menos corriente en castellano, sólo existe en ciertos verbos (brillante, hirviente, etc) ; en estos casos el adjetivo verbal francés se traducirá por otro adjetivo.
Une ville charmante ! : ¡ Una ciudad encantadora !
Si el *participe présent* tiene una función verbal debe ser traducido por el gerundio castellano.
Etant fatigué, il est allé dormir : estando cansado, ha ido a

dormir.

4 **El pretérito indefinido** (Ver lección 50, nota 3)
Es muy importante que se dé cuenta del uso constante, en francés, del pretérito perfecto. Tanto si se hace referencia a algo ocurrido el mismo día en que se habla como si se hace referencia a un hecho que tuvo lugar el día anterior o hace un año, dos meses, etc, el francés construirá la frase con el auxiliar y el participio pasado del verbo que corresponda.
Aujourd'hui je n'ai pas encore mangé : hoy, todavía no he comido.
Hier j'ai mangé au restaurant : ayer (he comido) comí en el restaurante.
En este sentido el castellano es más rico y el francés más fácil.

CINQUANTE-SEPTIEME (57ème) LEÇON

Deux bonnes réponses

1 Un homme est‿assis dans‿un bus, une pipe à la bouche (1).
2 Un contrôleur lui dit : -Vous ne pouvez pas fumer ici !
3 — Je ne fume pas, répond l'homme calmement.
4 — Mais vous‿avez une pipe à la bouche ! s'écrie le contrôleur.
5 — D'accord. J'ai aussi des chaussures aux pieds
6 mais je ne marche pas !

7 Visitant la Sorbonne (2), un touriste

PRONONCIATION

4 . . . sekri

5 **Observación** : quizá se haya dado cuenta de que no le damos muchas reglas sobre el francés escrito, sobre todo en lo que concierne a las reglas de acentuación. Pensamos, sin embargo, que ya hace la diferencia entre *à* (preposición) y *a* (verbo), entre *sur* (en, sobre) y *sûr* (seguro) ; esta ausencia de reglas es deliberada porque lo importante, por ahora, es estimular su intuición. Ese aspecto constituirá otra etapa.

Ahora continúe trabajando en la "segunda ola" y ejercítese en la substitución de pronombres, formas verbales o nombres. Más tarde abordaremos el problema de la escritura.

* * *

Segunda ola : Septième Leçon

LECCION 57

Dos buenas respuestas

1 Un hombre está sentado en un autobús, con una pipa en la boca.
2 Un revisor (controlador) le dice : - ¡ No puede fumar aquí !
3 — No estoy fumando (fumo), responde con tranquilidad (calmamente) el hombre.
4 — ¡ Pero si tiene una pipa en la boca ! exclama el revisor.
5 — De acuerdo. ¡ También tengo zapatos en los pies
6 (pero) y no ando !
7 Visitando la Sorbona, un turista

NOTES

(1) *Assis, une pipe à la bouche* : sentado, con una pipa en la boca. *Un chapeau sur la tête* : un sombrero en la cabeza. Ver también la frase nº 5 ; *des chaussures aux pieds* : con zapatos en los pies.
(2) La Sorbonne se encuentra en el Barrio Latino y es una de las universidades europeas más prestigiosas.

voit une bibliothèque (3) impressionnante.

8 Au-dessus de la porte est marqué : "Bibliothèque Félix Fournier"

9 — Je ne connais pas cet‿auteur ; qu'est-ce qu'il a écrit ?

10 — Son guide sourit et lui répond : - Un gros (4) chèque !

PRONONCIATION

8 . . . feliks furnié
9. . . sètolër
10 . . . gro schek

EXERCICES

1. Visitant la Sorbonne, ils ont vu un bâtiment impressionnant. — **2.** Si vous voulez acheter mon livre, allez dans une librairie. — **3.** Il a des chaussures aux pieds et un chapeau sur la tête. — **4.** Passez-moi un coup de fil demain. -D'accord. — **5.** L'affiche est au-dessus de la porte.

Mettez les mots qui manquent :

1 Vous ...... fumer si vous ......

Puede fumar, si (usted quiere) lo desea.

2 Je .. .. auteur ; qu'est-ce qu'il . ..... ?

No conozco este autor. ¿ Qué ha escrito ?

ve una biblioteca impresionante.
8 Encima de la puerta está escrito (marcado):"Biblioteca Felix Fournier"
9 — No conozco [a] este autor. ¿ Qué ha escrito ?
10 (Su) El guía sonríe y le responde : -¡ Un (gordo) buen cheque !

NOTES (suite)

(3) *Une bibliothèque* : una biblioteca. En una casa es una librería. *Une librairie* : una librería. *Un libraire* : un librero. *Un bouquin* (argot) es una palabra muy usada para decir un libro. ¿ Ha observado que en francés también se puede contar una historia en presente ? ¡ Mejor, así es más sencillo !
(4) *Il est gros* : es (o está) gordo. *Une grosse somme* : una gran cantidad (de dinero). *Une grosse voix* : una voz fuerte. *Gros mot* : palabrota.

EJERCICIOS

1. Visitando la Sorbona, han visto un edificio impresionante. — **2.** Si quiere comprar mi libro, vaya a una librería. — **3.** Tiene zapatos en los pies y un sombrero en la cabeza. — **4.** Telefonéeme mañana. - De acuerdo. — **5.** El cartel está encima de la puerta.



3 Il ...... et ... . : -Un chèque.

El sonríe y le responde : - Un cheque.

4 Remettez le livre dans .. ..

Volved a poner el libro en mi biblioteca.

5 Il .... , une pipe . .. bouche.

Estaba sentado, con una pipa en la boca.

CINQUANTE-HUITIEME (58ème) LEÇON

Un peu de tourisme

1 St-Jean-le-Mont est‿un ravissant petit village qui se trouve
2 à cinquante kilomètres de Paris, en pleine forêt (1).
3 Vous sortez de l'autoroute (2) et vous prenez la R N 6 (3).
4 Ensuite vous prenez une petite route, bordée d'arbres



PRONONCIATION

1 sa*n*yá*n* lëmó*n* . . . ravisá*n* . . . vilaj'
2 . . . for?
3 . . . er en' sis
4 . . . bordé

Corrección del ejercicio

1 - pouvez - voulez. — 2 - ne connais pas cet - a écrit ? — 3 - sourit - lui répond : - . — 4 - ma bibliothèque. — 5 - était assis - à la - .

* * *

Segunda ola : Huitième Leçon

LECCION 58

Un poco de turismo

1 St-Jean-le-Mont es un pequeño pueblo encantandor que se encuentra
2 a cincuenta kms. de Paris, en pleno bosque.
3 Usted (sale de) deja la autopista y coge le R.N. 6.
4 (En seguida) Poco después toma una pequeña carretera bordeada de árboles

NOTES

(1) *Plein* (Ver lección 50, nota 2) es una palabra usada en muchas expresiones. Cuando va precedida de *en* significa "en el centro de", "en el medio de", "en pleno. . ." *En pleine rue*: en medio de la calle. *En plein milieu* : en el centro. *En plein air* : al aire libre.
(2) *Vous sortez de l'autoroute*. . : usted deja la autopista. Cuando se habla de algo que una generalidad de personas puede hacer, este tipo de frase puede traducirse por : uno deja la autopista o se deja la autopista.
(3) En Francia carreteras y autopistas se designan con una letra y con número.
A6 quiere decir *autoroute nº 6* : autopista nº 6.
R.N. 10 : route nationale 10 : carretera nacional 10.
D. 603 : départementale 603 : carretera departamental 603.
Une carte routière : un mapa de carreteras
La rue : la calle. *La route* : la carretera.

5 et vous entrez dans le village au bout de (4) trois kilomètres.

6 Vous passez d'abord devant un étang et tout de suite

7 vous arrivez devant la Mairie et la place du marché.

8 Il faut aller (5) d'abord au Syndicat d'Initiative (6)

9 pour savoir (7) ce qu'il y a à visiter.

10 Ensuite, une visite à l'église s'impose (6) ;

11 elle date du quatorzième siècle (8) et elle est splendide.

12 Comme la plupart (9) des églises en France, elle est catholique.

à suivre

PRONONCIATION

5 . . . o bu
6 . . . etá*n*
8 . . . sa*n*dicá dinisiativ'
10 . . . sa*m*poz
12 . . . plüpar



EXERCICES

1. Vous passez devant la Mairie et vous arrivez à la place du marché. – **2.** Il faut aller tout de suite au Syndicat d'Initiative, – **3.** pour savoir ce qu'il y a à visiter. – **4.** Une visite à l'église s'impose. – **5.** Il est assis en plein soleil.

5 y (usted) entra en el pueblo (al cabo de) 3 kms. después.
6 Primero pasa [por] delante [de] un estanque y enseguida
7 llega ante (delante) el ayuntamiento y la plaza del mercado.
8 Primero hay que ir al "Syndicat d'Initiative"
9 para saber lo que (hay a) se puede visitar.
10 Después se impone una visita a la iglesia ;
11 data del siglo XIV y es espléndida.
12 Como la mayoria de las iglesias en Francia, es católica.

(a seguir) continuará

NOTES (suite)

(4) *Le bout* [bu] : el final, la extremidad, la punta, el cabo. *La fin* : el fin (Fin de una acción o de una narración). *Au bout de trois ans* : al cabo de tres años. *L'avion est au bout de la piste* : el avión está al final de la pista.
(5) *Il faut* : hay que. Este verbo es muy importante, lo veremos detalladamente en la próxima lección de revisión.
(6) *Le Syndicat d'Initiative* (Sindicato de Iniciativa) corresponde, en parte, a una oficina de turismo ; es el organismo responsable de la promoción de ciertas actividades que pueden tener lugar en la ciudad o en el pueblo (atracciones, conciertos, etc).
(7) *Savoir* (saber) : *je sais, tu sais, il sait, nous savons, vous savez, ils savent.* Participio pasado : su.
(8) *Le quatorzième siècle* : (décimo cuarto siglo), el siglo catorce.
(9) *La plupart* : la mayor parte, la mayoría de. . . *La plupart des gens* : la mayoría de la gente, la mayor parte de la gente.

EJERCICIOS

1. (Usted) Pasa por delante del ayuntamiento y llega a la plaza del mercado. — **2.** Hay que ir enseguida al Syndicat d'Initiative. — **3.** para saber lo que (hay a) se puede visitar. — **4.** Una visita a la iglesia se impone. — **5.** Está sentado en pleno sol.

Mettez les mots qui manquent :

1 Allez .. .. la rue et tournez . ...

Vaya hasta el final de la calle y tuerza (dé la vuelta) a la izquierda.

2 .. maison est ...... en ...... forêt.

Su casa está situada en pleno bosque.

3 Je .... savoir .. .. ' .. . . à faire ici.

Quiero saber lo que hay que hacer aquí.

4 .. .. églises ici sont catholiques.

La mayoría de las iglesias, aquí, son católicas.

CINQUANTE-NEUVIEME (59ème) LEÇON

Un peu de tourisme (suite)

1 Nous sommes toujours dans (1) notre joli village
2 et nous venons de visiter (2) l'église de Sainte-Marie.
3 Nous‿allons maintenant faire un petit tour dehors
4 pour admirer les beaux jardins publics avec leurs pelouses,
5 leurs rosiers et leurs‿arbres en fleurs (3).

PRONONCIATION

3 . . . deor
5 . . . rozié

5 . . . . . . visiter la cathédrale : . . . . est splendide.

Hay que visitar la catedral : es espléndida.

Corrección del ejercicio

1 - au bout de - à gauche. — 2 Sa - située - pleine -. — 3 - veux - ce qu'il y a -. — 4 La plupart des - . — 5 Il faut - elle .

* * *

Segunda ola : Neuvième Leçon

LECCION 59

Un poco de turismo (continuación)

1 Estamos todavía en nuestro bonito pueblo
2 y acabamos (venimos) de visitar la iglesia de Santa Maria.
3 Ahora vamos a dar (hacer) una pequeña vuelta fuera
4 para admirar los bonitos jardines públicos con su(s) césped(es),
5 sus rosales, y sus árboles en flor.

NOTES

(1) En el apartado nº 2 de la lección 56 veíamos que *toujours* puede reemplazar a *encore* para dar mayor énfasis. Ese *toujours* puede ser traducido también por : seguir estando o continuar. En ese caso se tratará de una constatación y no habrá idea de sorpresa o extrañeza. *Nous sommes toujours dans* . . . continuamos en, seguimos estando en, todavía estamos en. ¡ Muchas posibilidades !
(2) Recuerde : *Venir de* = acabar de.
(3) *Un arbre en fleurs* : un árbol en flor.

6 Maintenant, si ça vous dit **(4)**, on peut visiter le musée
7 où l'on **(5)** peut voir toute l'histoire de St-Jean-le-Mont. . .
8 Ah bon ? Vous n'êtes pas friands **(6)** de musées ?
9 Quoi alors ? Ah, ça y est **(7)** ; j'ai compris.
10 Nous continuons alors notre promenade, contournant la gendarmerie
11 et nous nous dirigeons vers la place du marché ;
12 et voici la fin de notre voyage : le "Restaurant de France".

PRONONCIATION

6 . . . müzé
8 . . . frián
11 . . . diriyón



EXERCICES

1. Ça y est ! Il a enfin compris !. – **2.** Je suis friand de poulet. – **3.** Nous allons faire un petit tour dehors, d'accord ? – **4.** Nous pouvons visiter le musée, est-ce que ça vous dit ? – **5.** Nous sommes toujours à la leçon cinquante-neuf.

6 Ahora, si les apetece (si eso les dice), podemos (se puede) visitar el museo
7 donde se puede ver toda la historia de St-Jean-le-Mont. . .
8 ¿ Ah sí (bueno) ? ¿ Ustedes no son aficionados a los museos ?
9 ¿ Entonces qué ? ¡ Ah, ya está ! ¡ Ya he entendido ! (comprendido).
10 Continuamos (entonces) nuestro paseo rodeando la gendarmería [el cuartel de la guardia civil]
11 y nos dirijimos hacia la plaza del mercado ;
12 y he aquí el fin de nuestro viaje : el "Restaurante de Francia".

NOTES (suite)

(4) *Si ça vous dit* : si os (le, les) apetece, si tenéis (tienen, tiene) ganas. *Est-ce que cela (ça) vous dit ?* : ¿ os apetece (eso) ?, ¿ tenéis ganas (de ello) ?
(5) La *l* no es obligatoria, es una cuestión de estilo. Introduciéndola se pretende una pronunciación más clara [u lo*n*] que la que resulta de la pronunciación de dos vocales seguidas *où on* [u o*n*].
(6) *J'aime les musées* : me gustan los museos. *Je suis friand de musées* : soy muy aficionado a los museos. *Friandise* : golosina. *Friand* : goloso. *Etre friand de quelque chose* : ser muy aficionado a algo.
(7) *Ça y est* : ¡ Ya está !

EJERCICIOS

1. ¡ Ya está ! ¡ Al final ha entendido ! — **2.** Me gusta mucho el pollo. — **3.** Vamos afuera a dar una vuelta, ¿ de acuerdo ? — **4.** Podemos visitar el museo, ¿ os apetece ? — **5.** Continuamos en la lección cincuenta y nueve.

Mettez les mots qui manquent :

1 Sortir maintenant ? Ça .. .. du tout.

¿ Salir ahora ? No me apetece en absoluto.

2 Nous .... la belle pelouse et le rosier.

Hemos admirado el bonito césped y el rosal.

3 .. . ... ! J'ai ...... la réponse !

¡ Ya está ! ¡ He encontrado la respuesta !

SOIXANTIEME (60ème) LEÇON

Le téléphone

1 "Une moitié de la France attend le téléphone
2 et l'autre moitié attend la tonalité".
3 Cette boutade était vraie il y a quelques années,
4 mais aujourd'hui elle ne l'est plus **(1)**,
5 parce que depuis dix‿ans **(2)** le réseau s'est modernisé **(3)**

PRONONCIATION

1 . . . muatié
3 . . . butad'
5 . . . resó

4 Je .... vous dire que ça ne m'intéresse pas.

Acabo de deciros que eso no me interesa.

5 .. .... visiter le jardin si .. ..

Podemos visitar el jardín, si tenéis ganas.

Corrección del ejercicio

1 -ne me dit rien -. — **2** - avons admiré. — **3** Ça y est - trouvé. — 4 - viens de - . — **5** On peut - ça vous dit.

* * *

Segunda ola : Dixième Leçon

LECCION 60

El teléfono

1 "(Una) La mitad de (la) Francia espera el teléfono
2 y la otra mitad espera la (tonalidad) "señal de llamada".
3 Esta humorada era verdad hace algunos años,
4 (pero) hoy ya no lo es,
5 porque desde hace diez años la red se ha modernizado

NOTES

(1) *Ne. . . plus.* Relea la nota 1 de la lección 42.
(2) *Depuis. . . (x temps)* : desde hace. . . (x tiempo).
(3) ¡ Cuidado !, los tiempos compuestos de los verbos pronominales (aquellos cuyo infinitivo va precedido de *se* se forman con el verbo *être* (no con *avoir*) más el participio pasado del verbo correspondiente. Ambos, precedidos por el pronombre reflexivo adecuado. *Je me suis lavé* : me he lavado. Estudiaremos este importante aspecto del francés en la próxima lección de revisión.

6 et maintenant il est l'un des meilleurs **(4)** du monde.
7 Si vous n'avez pas le téléphone **(5)** chez vous
8 il vous suffit de trouver l'une **(6)** des nombreuses cabines publiques
9 ou bien, vous pouvez téléphoner à partir d'un café **(7)**,
10 ou encore **(8)** d'un bureau de poste.
11 Mais faites‿attention : à partir de certaines cabines,
12 vous ne pouvez téléphoner qu'à Paris. **(9)**

PRONONCIATION

6 . . . meyër
8 . . . kabi*n*'
12 . . . kapari



EXERCICES

1. Il s'est coupé le doigt il y a dix minutes. – **2.** Il vous suffit de téléphoner pour avoir un taxi. – **3.** Cette boutade n'est plus vraie. – **4.** Nous n'avons que vingt francs. – **5.** Vous ne pouvez pas m'appeler ; je n'ai pas le téléphone. – **6.** C'est l'un des meilleurs du monde.

6 y ahora es una de las mejores del mundo.
7 Si usted no tiene teléfono en (su) casa
8 le basta con (de) encontrar una de las (numerosas) muchas cabinas públicas
9 o bien, puede telefonear desde (à partir de) un bar,
10 o también desde una oficina de correos.
11 Pero tenga cuidado : (haga atención) desde (à partir de) algunas (ciertas) cabinas usted no puede telefonear más que a París.

NOTES (suite)

(4) *L'un des meilleurs* : uno de los mejores (en la frase : una, ya que se refiere a la red : *le réseau* -masc.-. *Bon* : bueno ; *meilleur* : mejor ; *le meilleur* : el mejor. Recuerde que *mieux* (mejor) es el comparativo de *bien* (bien). *Meilleur* es el comparativo de *bon* (bueno). *Ce café est meilleur que l'autre* : este café es mejor que el otro. *Il est le meilleur de la classe* : es el mejor de la clase. (fem. *la meilleure*).
(5) *Je n'ai pas le téléphone* : no tengo teléfono. El uso del *le* es idiomático.
(6) La *l* (como decíamos en la lección precedente, nota 5) es eufónica. *Suffire* : (ser suficiente) bastar.
(7) *Téléphoner à partir d'un café* : telefonear desde un bar. C'est *ouvert à partir de dix heures* : está abierto a partir de las 10. *A partir de maintenant. . .* : a partir de ahora. . . *A partir de cette cabine vous pouvez appeler l'étranger* : desde esta cabina puede telefonear al extranjero.
(8) *. . . ou encore* : . . . o también, . . . o además.
(9) *Ne . . . que* (ver lección 39, nota 1) *Vous ne pouvez téléphoner qu'à Paris* : no puede telefonear más que a París.

EJERCICIOS

1. Se ha cortado el dedo hace 10 minutos. — **2.** Le basta con telefonear para que venga (tener) un taxi. — **3.** Esta humorada ya no es verdad. — **4.** No tenemos más que veinte francos. — **5.** No puede llamarme, no tengo (el) teléfono. — **6.** Es uno de los mejores del mundo.

Mettez les mots qui manquent :

1 Je .. .. ce matin.

Me he lavado esta mañana.

2 Il .. comprend ... le français. -C'est dommage.

No entiende más que el francés - Es una pena.

3 . ... maintenant, vous êtes seul.

A partir de ahora, está solo.

4 Il est .... en mathématiques.

Es mejor que yo en matemáticas.

SOIXANTE-ET-UNIEME (61ème) LEÇON

Le téléphone (suite)

1 Pour téléphoner, il est préférable de connaître **(1)** le numéro de votre correspondant **(2)**.

2 Si vous ne le connaissez pas, vous pouvez le chercher dans l'annuaire

PRONONCIATION

2 . . . lanüer

5 Qu'est- .. .. ' .. . . ? - J' .... la tonalité.

¿ Qué pasa ? - Espero la señal.

Corrección del ejercicio

1 - me suis lavé -. — 2 - ne - que -. — 3 - à partir de -. — 4 - meilleur que moi - . — 5 - ce qu'il y a - attends -.

* * *

Segunda ola : Onzième Leçon

LECCION 61

El teléfono (continuación)

1 Para telefonear, es preferible que conozca el número de su interlocutor (correspondiente).
2 Si no lo sabe, puede buscarlo en la guía telefónica

NOTES

(1) *Connaître* : conocer. A veces, conocer tiene el sentido de saber. *Je connais, tu connais, il connaît, nous connaissons, vous connaissez, ils connaissent.* Participio pasado : *connu.* Recuerde lo que ya hemos dicho con respecto a la traducción de un verbo en indicativo + *de* + infinitivo : en castellano, el verbo que en francés se encuentra en infinitivo irá en subjuntivo y la preposición *de* será reemplazada por "que".
(2) *Correspondant* : correspondiente. *Un correspondant* es también la persona con la que uno se cartea, y un interlocutor en el caso del teléfono.

3 ou, plus simplement, faire **(3)** le douze et demander aux Renseignements.

4 Ensuite, vous décrochez le combiné, mettez vos pièces

5 et faites le numéro au cadran. Simple, n'est-ce pas **(4)** ?

6 Zut ! Occupé ! Raccrochez et essayez plus tard.

7 — Pardon Madame, pouvez-vous m'aider, s'il vous plaît ?

8 Je n'arrive pas **(5)** à obtenir ce numéro.

9 — Qu'est-ce que c'est comme numéro ? -Le 86.53.97

10 — Et c'est‿à Paris ? -Non, à Lyon

11 — Eh bien, vous devez faire le 16 pour la province **(6)**

12 et ensuite l'indicatif pour Lyon et, enfin, votre numéro.



PRONONCIATION

3 . . . ra*n*señemá*n*
4 . . . co*m*biné
5 . . . cadrá*n*
6 züt
9 . . . katr'vè*n*-sis sè*n*ka*n*t' trua katr' vè*n*-disèt
11 . . . prova*n*s

3 o, (más) simplemente, (hacer) marcar el 12 y preguntar a Información.
4 Luego, descuelga el aparato (combinado), introduce las (pone sus) monedas
5 — y marca el número en el disco selector. Fácil (simple), ¿ verdad ?
6 — ¡ Vaya ! ¡ Comunicando (ocupado) ! Cuelgue e intente[lo] más tarde.
7 — Perdone señora, ¿ puede ayudarme, por favor?
8 — No consigno ponerme en comunicación con este número (no llego a obtener este número).
9 — ¿ Qué número es ? - El 86 53 97
10 — ¿ Y es en París ? - No, en Lyon.
11 — (Pues) Para fuera de la capital (provincia) debe marcar el 16
12 — y luego el prefijo (indicativo) de (para) Lyon y, por fin, su número.

NOTES (suite)

(3) El verbo *faire* tiene una gran cantidad de usos. Aquí, significa marcar.
(4) *N'est-ce pas ?* : ¿ Verdad ?, ¿ No es así ? Esta expresión es muy corriente, en general se utiliza cuando nos suponemos el asentimiento o el acuerdo, con respecto a aquello que decimos, de nuestro interlocutor.
(5) El significado más corriente de *arriver* es llegar. En ciertas frases toma el sentido de alcanzar, lograr, conseguir. *J'essaie, mais je n'arrive pas* : lo intento, pero no lo consigo. *Il n'arrive pas à comprendre* : no logra comprender.
(6) Antes, Francia se dividía en *provinces* - correspondiendo a lo que en España se llama región -.La provincia española equivale al *département* francés. Hoy se habla de la *province* indicando todo aquello que no es París. *Provincial(e)* : provinciano(a). No confunda con *Provence* (Provenza) que es una bellísima región del sudeste francés.

EXERCICES

1. Décrochez le combiné, mettez vos pièces et faites le numéro. – 2. Je veux un renseignement, s'il vous plaît. – 3. Il est plus simple de le chercher dans l'annuaire. – 4. Le numéro que vous avez fait est occupé. – 5. Je n'arrive pas à obtenir mon correspondant.

Mettez les mots qui manquent :

1 Cet homme est ..... . – Oui, c'est Alain Delon

, ... - .. - ... ?

Este hombre es conocido. - Si, es Alain Delon ¿ no ?

2 Elle . ... plusieurs fois, mais elle n'y ......

...

Ha intentado varias veces pero no lo consigue.

3 J'ai .. .. très important.

Tengo una información muy importante.

SOIXANTE-DEUXIEME (62ème) LEÇON

Ne soyons (1) pas trop sérieux

PRONONCIATION

suayón

EJERCICIOS

1. Descuelgue el aparato, introduzca las monedas y marque el número. — **2.** (Quiero) Deseo una información, por favor. — **3.** Es más fácil buscarlo en la guía telefónica. — **4.** El número que ha marcado está comunicando. — **5.** No logro ponerme en comunicación con mi interlocutor.

4 Je .... l' .... pour Lyon d'abord.

Primero tengo que marcar el prefijo de Lyon.

5 .. .. d'arriver ..... neuf heures.

Es preferible llegar antes de las nueve.

Corrección del ejercicio

1 - connu - n'est-ce pas ? — **2** - a essayé - arrive pas. — **3** - un renseignement. — **4** - dois faire - indicatif. — **5** Il est préférable - avant -.

* * *

Segunda ola : Douzième Leçon

LECCION 62

No seamos demasiado serios

NOTES

(1) En este caso el imperativo negativo francés corresponde al imperativo negativo castellano (formado con el presente de subjuntivo) ; pero habrá que tener cuidado ya que esto, en francés, no es una regla.

1 Un homme baratine **(2)** une jolie serveuse dans un restaurant :

2 — Ma chère **(3)**, n'y a t-il pas trois petits mots que vous aimeriez entendre ?

3 — En effet répond la fille - et ils sont "Gardez la monnaie"

4 Un Breton fête la naissance de l'enfant de sa soeur.

5 — Patron, servez une tournée générale : c'est moi qui paie.

6 Ma soeur vient d'accoucher !

7 Le patron du bistrot lui demande : - C'est un garçon ou une fille ?

8 Le Breton se tait **(4)** brusquement. -J'ai oublié de le demander ;

9 je ne sais pas si je suis un oncle ou une tante **(5)**.

10 Pendant un entretien **(6)** un journaliste ose demander à Brigitte Bardot :

11 — Qu'est-ce que vous vous mettez **(7)** la nuit ?

12 Réponse : —Du Chanel numéro cinq !

PRONONCIATION

1 . . . baratin'
2 . . . niatilpa . . . èmerié
4 . . . fet . . . nesans'
6 . . . dakusché
7 . . . bistró
8 . . . se te brüskeman

1 Un hombre camela a una guapa (bonita) camarera en un restaurante :

2 — Oye, maja (mi querida) ¿ no te gustaría oir tres palabritas ?

3 — En efecto, - responde la chica - y son éstas : "Quédese con la vuelta" ("Guarde la moneda").

4 Un bretón festeja el nacimiento del hijo de su hermana.

5 — Patrón, sirva una ronda general : soy yo quien paga.

6 ¡ Mi hermana acaba de dar a luz !

7 El patrón de la taberna le pregunta : - ¿ Es un chico o una chica ?

8 El bretón se calla bruscamente. - He olvidado preguntarlo ;

9 no sé si soy (un) tío o (una) tía.

10 Durante una entrevista, un periodista se atreve a preguntar a Brigitte Bardot :

11 — ¿ Qué se pone por la noche ?

12 Respuesta : - ¡ Chanel número 5 !

NOTES (suite)

(2) *Baratiner* : camelar. *Arrête ton baratin* : corta el rollo o tu charlatanería.

(3) *Mon cher, ma chère* : mi querido amigo, mi querida amiga. Observe que en el texto francés esta frase está en la segunda persona del plural - tratamiento de usted.

(4) *Se taire* : callarse. *Je me tais, tu te tais, il se tait, nous nous taisons, vous vous taisez, ils se taisent.* Participio pasado : *tu. Taisez-vous !* : ¡ Callaos ! ; ¡ Cállese ! ; Cállense !

(5) *Grand-mère* : abuela ; *grand-père* : abuelo ; *les grands-parents* : los abuelos ; *beau-père* : suegro ; *belle-mère* : suegra ; *un cousin* : un primo ; *une cousine* : una prima.

(6) *Un entretien* : una entrevista. *Produits d'entretien* : artículos de limpieza.

(7) *Mettre* significa, en general, poner. Sin embargo, tiene muchos otros significados. Aquí se hace un juego de palabras pero debemos traducir al castellano *vous vous mettez* por usted se echa. También hemos visto que *mettre* significa ponerse - ¡ Atención, en francés no es reflexivo ! - *Elle a mis une robe* : se ha puesto un vestido. *Il s'est mis de l'eau de Cologne* : se ha echado colonia. ¡ Muchas traducciones posibles para este verbo !

EXERCICES

1. L'homme a commencé à baratiner la jolie serveuse – **2.** qui lui a répondu "Taisez-vous !". – **3.** Vous avez des frères ou des soeurs ? -En effet. J'ai un frère et une soeur. – **4.** Patron, ce n'est pas moi qui paie.! – **5.** Qu'est-ce que vous vous mettez quand vous allez à l'Opéra ?

Mettez les mots qui manquent :

1 La ..... - .... et le ..... - .... sont les ..... - ....

La abuela y el abuelo son los abuelos.

2 Ma .... ' avoir un enfant !

¡ Mi prima acaba de tener un hijo !

3 N' . . . ' .. pas quelque chose ... vous voulez entendre ?

¿ No hay algo que le gustaria oir ?

4 Vous êtes Breton . ' ... - .. - ... ? -En .....

¿ Usted es bretón, verdad ? - En efecto.

SOIXANTE-TROISIEME (63ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 ***Falloir*** : ser preciso, ser necesario.
Il faut (Ver lección 58, frase 8). El verbo *falloir* es un verbo

EJERCICIOS

1. El hombre comenzó a camelar a la "bonita" camarera — 2. que le respondió "¡ Cállese !" — 3. ¿ Tiene hermanos o hermanas ? - En efecto. Tengo un hermano y una hermana. — 4. ¡ Patrón, no soy yo quien paga ! — 5. ¿ Qué os ponéis cuando vais a la ópera ?



5 Jacques ! . . . . . sérieux s'il vous plaît !

¡ Jacques ! ¡ Sea serio, por favor !

Corrección del ejercicio

1 - grand-mère - grand-père - grands-parents. — 2 - cousine vient d'-. — 3 -y a t-il - que - ? — 4 - n'est-ce pas ? - effet. — 5 -soyez.

* * *

Segunda ola : Treizième Leçon

LECCION 63

impersonal y antes de poder llegar a dominarlo se necesita una cierta práctica.

Sólo nos encontramos con la forma de la tercera persona del singular y con el participio pasado.

Obligación impersonal : *Il faut + infinitif* = Hay que +

infinitivo o es necesario + infinitivo.
Il ne faut pas aller trop tard : No hay que ir demasiado tarde.
Faut-il acheter de la viande ? : ¿ es necesario comprar carne?
Cuando se trata de una **obligación moral** *il faut* se traduce por "se debe" : *Il faut respecter les personnes âgées* : se debe respetar a las personas mayores.
La idea de necesidad (*il faut* + nombre) se traduce por se necesita + nombre : *il faut du riz* : se necesita arroz.
La idea de necesidad personal. En este caso *il faut* se traduce por necesitar, conjugado en la forma personal (*il me faut* + nombre = necesito + nombre) : *Il me faut une voiture*: necesito un coche.
La idea de falta de algo, es parecida a la de necesidad y se expresa con el verbo faltar o con la expresión hacer falta. *Il te faut une valise* : te hace falta una maleta (necesitas una maleta).
Más adelante veremos más posibilidades.
2 El auxiliar *être* (Ver nota 3 de la lección 60).
A partir de ahora vamos a estudiar detenidamente el verbo *être* ; este verbo es, en francés, un auténtico auxiliar y en esta medida ofrece una gran dificultad a las personas de habla castellana.

SOIXANTE-QUATRIEME (64ème) LEÇON

1 (Yannick, un jeune Canadien, est‿en vacances en France)
Chers parents,
2 Mon séjour à Paris se passe **(1)** très bien, -mais si vite !

PRONONCIATION

1 yanik
2 . . . sejur

a) Con el verbo *être* se conjuga, como en castellano, la voz pasiva. *Nous avons été reçus par son père* : hemos sido recibidos por su padre.
b) Con el verbo *être* se conjugan los tiempos compuestos de todos los verbos pronominales. *Je me suis trompé* : me he equivocado ; *le quartier s'est modernisé* : el barrio se ha modernizado.
c) Con el verbo *être* se conjugan los tiempos compuestos de algunos verbos intransitivos que, en su mayoría, expresan movimiento o cambio de estado. *Je suis allé* : he ido ; *tu es arrivé* : has llegado ; *il est resté* : se ha quedado.
Relea ahora la nota 2 de la lección 49.
¿ Ya está ? Sigamos entonces.
Con relación a la concordancia es importante observar que el participio que acompaña al verbo *être* concuerda siempre con el sujeto y no con el complemento directo - verbo *avoir* - ; y esto independientemente del lugar en el que se sitúe el sujeto - antes o después del verbo -.
Nous sommes rentrés : Hemos vuelto.
Marise est arrivée : Marise ha llegado.
Elles ne sont pas venues : No han venido.

* * *

Segunda ola : Quatorzième Leçon

LECCION 64

1 (Yannick, un joven canadiense, está de vacaciones en Francia) Queridos padres :
2 Mi estancia en París transcurre muy bien - ¡ pero tan deprisa. . . !

NOTES

(1) *Passer* : pasar. *Se passer* : transcurrir, ocurrir, pasar, tener lugar, etc. Este, es también un verbo muy corriente y con muchos significados.
Que s'est-il passé ? : ¿ qué ha ocurrido ? ; ¿ qué ha pasado ?
Que se passe-t-il ? : ¿ qué pasa ?
Il se passe toujours quelque chose a Paris : en París siempre hay (ocurre) algo.
Trois ans se sont passés. . . : han pasado tres años . . .
Mon cours se passe bien : el curso transcurre bien.

3 Hier, je suis allé **(2)** à la Tour Eiffel. Que c'est impressionnant ! **(3)**
4 Je suis monté au deuxième étage, qui est déjà très haut :
5 quelque chose comme cent quinze mètres, je crois.
6 Alors **(4)**, je suis descendu au bout de cinq minutes.
7 (Pierre est resté **(5)** plus longtemps, au moins un quart d'heure).
8 Je sais que c'est très sûr, mais j'ai quand même **(6)** eu peur.
9 La semaine dernière, paraît-il **(7)**, quelqu'un est tombé !
10 Pierre est redescendu enfin et nous sommes partis voir les fontaines du Trocadéro.
11 Nous sommes rentrés **(8)** à la maison à sept heures du soir.
12 Que j'ai bien dormi !

PRONONCIATION

3 . . . tur efel
7 . . . kar dër
8 . . . sür
9 . . . parètil
10 . . . fo*nten'*

NOTES (suite)

(2) Como se trata de un relato, en castellano, se debe utilizar el pretérito indefinido.
(3) Este es otro tipo de exclamación : *Que. . . !*
Que c'est joli ! : ¡ Qué bonito es !
Que j'ai bien mangé : ¡ Qué bien he comido !

EXERCICES

1. Il fait beau ! Que je suis contente ! – **2.** Elle a gagné quelque chose comme deux mille francs. – **3.** Nous sommes partis au bout de vingt minutes. – **4.** C'est votre fils ? Qu'il est grand ! – **5.** Il m'a appelé, paraît-il, mais je n'ai rien entendu. – **6.** Qu'est ce qui se passe ici ?

3 Ayer fui a la Torre Eiffel. ¡ Qué impresionante es !
4 Subí al segundo piso, que ya es bastante (muy) alto :
5 creo que algo así como 115 metros.
6 Bajé al cabo de 5 minutos.
7 (Pierre se quedó más tiempo, al menos un cuarto de hora).
8 Ya sé que es muy segura, pero, a pesar de todo, tuve miedo.
9 ¡ Parece ser que la semana pasada alguien se cayó!
10 Pierre volvió a bajar finalmente y nos fuimos a ver las fuentes del Trocadero.
11 Volvimos a casa a las 7 de la tarde.
12 ¡ Qué bien he dormido !

NOTES (suite)

(4) Recuerde que *alors* es, a menudo, una muletilla que no debe traducirse.
(5) *Jean est resté à la maison* : Juan se ha quedado en casa. *Rester* (quedarse) se conjuga con el verbo *être* en los tiempos compuestos.
(6) *Quand même* : (cuando mismo) a pesar de todo. En muchas circunstancias es, también, una muletilla que no se traduce.
(7) *Paraître* : aparecer, salir, surgir (verbo intransitivo). Si es verbo impersonal significa parecer. *Paraît-il* : al parecer, parece ser que. Participio pasado : *paru. Il m'a paru voir Anne* : me ha parecido ver a Ana.
(8) Habrá observado que en esta lección hay numerosos verbos que se conjugan con *être* - en los tiempos compuestos - y no con *avoir* .
Recuerde : muchos de los verbos que expresan movimiento se conjugan siempre con el auxiliar *être*.
Je suis allé : he ido (fui). *Je suis monté* : he subido (subí). *Je suis descendu* : he bajado (bajé). *Pierre est resté* : Pedro se ha quedado (se quedó). *Quelqu'un est tombé* : alguien se ha caído (se cayó). *Pierre est redescendu* : Pedro ha vuelto a bajar (volvió). *Nous sommes partis* : nos hemos ido (nos fuimos). *Nous sommes rentrés* : hemos vuelto (volvimos).

EJERCICIOS

1. ¡ Hace bueno ! ¡ Qué contenta estoy ! — **2.** Ha ganado algo así como 2000 francos. — **3.** Nos fuimos al cabo de 20 minutos. — **4.** ¿ Es su hijo ? ¡ Qué alto es ! — **5.** Parece ser que me ha llamado, pero no he oído nada. — **6.** ¿ Qué pasa aquí ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Je .... au deuxième étage.

He subido al segundo piso.

2 Il ... . au .... de dix minutes.

Ha bajado al cabo de diez minutos.

3 Il ... . voir ses amis.

Ha ido a ver a sus amigos.

4 Nous .... à la maison très tôt.

Hemos vuelto a casa muy pronto.

5 Quelqu'un ... . du troisième étage.

Alguien se ha caído del tercer piso.

SOIXANTE-CINQUIEME (65ème) LEÇON

La Tour Eiffel

1 Gustave Eiffel est né en mil huit cent trente deux -1832-, à Dijon.
2 Il est devenu **(1)** ingénieur très jeune.
3 Il a toujours voulu construire quelque chose d'extraordinaire **(2)**,

PRONONCIATION

1 güstav . . . ne . . . mil üisá*n* tre*n*t' dë
2 . . . constrüir

6 Je .... deux fois en Bretagne.

He ido dos veces a Bretaña.



Corrección del ejercicio

1 - suis monté - — 2 - est descendu - bout. — 3 -est parti - — 4 -sommes rentrés — 5 - est tombé - — 6 - suis allé.

* * *

Segunda ola : Quinzième Leçon

LECCION 65

La Torre Eiffel

1 G.E. nació en 1832, en Dijon.
2 Se hizo ingeniero muy joven.
3 Siempre quiso construir algo extraordinario,

NOTES

(1) *Devenir* (ver lección 43, nota 4).
Je veux devenir menuisier : quiero hacerme carpintero.

(2) Observe la presencia del partitivo *de*. *Quelque chose de grand* : algo (de) grande ; *quelque chose d'intéressant* : algo interesante. *Qu'est-ce que vous voulez boire ? - Quelque chose de chaud* : ¿ Qué quiere beber ? - Algo caliente.

4 donc (3) il est venu à Paris en mil huit cent quatre-vingt-six -1886-

5 pour la Grande Exposition, où (4) sa tour a gagné le premier prix (5)

6 La construction a commencé en mil huit cent quatre - vingt - sept -1887- et a duré deux ans.

7 La tour est construite en fer (6) et mesure trois cent vingt mètres de haut (7).

8 Il y a trois étages et une antenne de télévision tout en haut.

9 Heureusement, depuis mil neuf cent soixante-cinq -1965- il y a un ascenseur électrique.

10 Mais en mil neuf cent vingt - trois, -1923- un journaliste est descendu du troisième étage en bicyclette !

11 La tour a coûté six millions et demi de francs à construire

12 et elle appartient maintenant à la ville de Paris.

13 Gustave Eiffel est mort en mil neuf cent vingt-trois -1923-.

PRONONCIATION

5 . . . pri
7 . . . fer
10 . . . bisiklet'

EXERCICES

1. Si on va au cinéma, je veux voir quelque chose de drôle. – **2.** Sa tour a gagné le premier prix à l'exposition. – **3.** La boîte fait un mètre de haut et soixante-dix centimères de large. – **4.** Il a toujours voulu être ingénieur. – **5.** Il y a une antenne de télévision tout en haut.

4 así pues, vino a París en 1886
5 para la Gran Exposición, en la que su torre ganó el primer premio.
6 La construcción comenzó en 1887 y duró 2 años.
7 La Torre es de (está construida con) hierro y mide 320 m. (de alto).
8 Hay tres pisos y una antena de televisión en la parte más alta (todo en alto).
9 Afortunadamente, desde 1965, hay un ascensor eléctrico.
10 Pero en 1923, ¡ un periodista bajó en bicicleta desde el tercer piso !
11 La construcción de la torre costó 6 millones y medio de francos
12 y ahora pertenece a la ciudad de París.
13 G.E. murió en 1923.

NOTES (suite)

(3) *Donc* como *alors* (ver nota 4 de la lección precedente) tiene varias traducciones posibles y, a veces, no se traduce.
(4) *Où* es un pronombre relativo que ya hemos visto, significa donde, en donde, en que, en la que, en la cual. etc.
(5) *Prix* : precio y premio. *Gagner un prix* : ganar un premio. *Payer le prix* : pagar el precio.
(6) *Habillée en blanc* : vestida de blanco. *Table en bois* : mesa de madera. *En* debe traducirse por **de** cuando se indica la materia o el tipo de de prendas de vestido.
(7) *Six mètres de haut* : seis metros de alto, de altura. *Deux mètres de large* : dos metros de ancho. *La table fait un mètre de long* : la mesa tiene dos metros de largo. *La hauteur* : la altura ; *la longueur* : la largura ; *la largeur* : la anchura ; *la profondeur* : la profundidad.

EJERCICIOS

1. Si vamos al cine, quiero ver algo divertido. — **2.** Su torre ganó el primer premio en la exposición. — **3.** La caja tiene un metro de alto y 70 cm. de ancho. — **4.** Siempre he querido ser ingeniero. — **5.** Hay una antena de televisión en la parte más alta.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il ... . professeur . l' ... .. vingt ans.

Se hizo profesor a los 20 años.

2 Elle ..... quatre mille francs par mois.

Gana 4000 francos al (por) mes.

3 Son père ... . il y a deux ans.

Su padre murió hace dos años.

4 Ce livre .... ma belle-mère.

Ese libro pertenece a mi suegra.

5 Le film . .... deux heures.

La película duró 2 horas.

SOIXANTE-SIXIEME (66ème) LEÇON

La promenade du dimanche

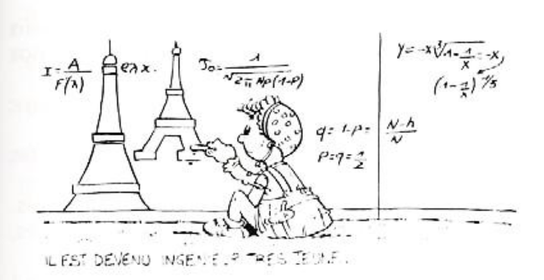
1 La famille Leclerc a bien déjeuné ce dimanche ;
2 et les‿enfants viennent de terminer la vaisselle (1)
3 pendant que (2) les parents font‿une petite sieste ;

PRONONCIATION

2 . . . vesel'

Corrección del ejercicio

1 - est devenu - à - âge de-. — 2 - gagne -. — 3 - est mort -. — 4 - appartient à -. — 5 - a duré -.



IL EST DEVENU INGENIEUR TRES JEUNE.

* * *

Segunda ola : Seizième Leçon

LECCION 66

El paseo del domingo

1 Este domingo la familia Leclerc ha comido bien ;
2 y los niños acaban de terminar de fregar los platos
3 mientras los padres se echan (hacen) una (pequeña) siestecita ;

NOTES.

(1) *Faire la vaisselle* : fregar los platos.
(2) *Pendant trois ans : durante tres años. Pendant la fête* : durante la fiesta. *Pendant que* : mientras o mientras que. *Pendant que je lis* : mientras leo. *Cependant* : sin embargo.

4 mais maintenant, ils vont se promener dans les bois.

5 Ils s'apprêtent **(3)** à partir quand, tout à coup. . .

6 Valérie : -Oh, ça y est. Il pleut. Quel dommage !

7 Pierre : -Ça ne fait rien **(4)**. Je vais chercher nos imperméables et nos bottes.

8 – Bon. A qui est **(5)** ce manteau ? Jean : -C'est le mien.

9 Pierre : -Voilà le tien, Valérie. Et tes bottes. A qui sont celles-là ?

10 Valérie : -Ce sont les miennes, je crois. Pierre : -D'accord ; et voilà les tiennes, Jean.

11 Tout le monde est prêt ? Bon. On y va ! **(6)**

12 Le mien ; le vôtre ; la mienne ; la vôtre ; le/la nôtre.

PRONONCIATION

4 . . . bua
7 . . . a*m*permeabl'
8 . . . mia*n*
9 . . . tia*n*
10 . . . mie*n*' . . . tie*n*'
11 . . . pre

EXERCICES

1. Il s'est promené dans les bois dimanche. – **2.** Pendant que les parents font une sieste, – **3.** les enfants terminent la vaisselle. – **4.** Je n'ai pas d'argent ! -Ça ne fait rien. C'est moi qui paie. – **5.** A qui sont ces bottes ? -A Jean. – **6.** Prêt ? Bon. On y va !

4 (pero ahora) a continuación, van a pasear(se) al bosque (en los bosques).
5 Se disponen a irse cuando, de repente. . .
6 Valérie : - ¡ Vaya ! ¡ Ya está ! Llueve. ¡ Qué pena !
7 Pierre : - No importa. Voy a buscar los (nuestros) impermeables y las (nuestras) botas.
8 Bueno. ¿ De quién es este abrigo ? Jean : - Es el mío.
9 Pierre : - Aquí está el tuyo Valérie. ¿ Y tus botas ? ¿ De quién son éstas ?
10 Valérie : - Creo que son las mías. Pierre : - De acuerdo ; y aquí están las tuyas, Jean.
11 — ¿ Todo el mundo está listo ? Bueno. ¡ Vamos !
12 — El mío ; el vuestro (el suyo) ; la mia ; la vuestra (la suya) ; el/la nuestro/a.

NOTES (suite)

(3) *Vous êtes prêts ?* : ¿ estáis listos ? *S'apprêter à* : disponerse a.
(4) *Ça ne fait rien* : (eso no hace nada) no importa o no tiene importancia. *Je suis en retard ! - Ça ne fait rien* : Estoy con retraso - No tiene importancia.
(5) *A qui est ce manteau ?* : ¿ De quién es ese abrigo ? *A qui appartient ce chapeau ?* : ¿ A quién pertenece ese sombrero? *A qui sont ces lunettes ?* : ¿ De quién son esas gafas ? *A moi* : a mi o mias.
(6) *On y va !* : ¡ Vamos ! *Allons voir* : vamos a ver. Se utiliza mucho más *on y va* que *allons*.

EJERCICIOS

1. Se paseó por el bosque el domingo. — **2.** Mientras los padres [se] echan una siesta, — **3.** los niños terminan de fregar. — **4.** ¡ No tengo dinero ! - No importa. Soy yo quien paga. — **5.** ¿ De quién son esas botas ? - De Jean. — **6.** ¿ Listo ? Bueno. ¡ Vamos !

Mettez les mots qui manquent :

1 Je vais .... les imperméables ; il .....

Voy a buscar los impermeables ; llueve.

2 Les enfants .... terminer la leçon.

Los niños acaban de terminar la lección.

3 . ... ce stylo ? - C'est .. ....

¿ De quién es esa pluma ? - Es mía.

4 . ... ces bottes ? - Ce sont ... .

¿ De quién son esas botas ? - Son mías.

5 Où ... . ? - Le .....

¿ Dónde está el mío ? - Aquí está.

SOIXANTE-SEPTIEME (67ème) LEÇON

L'optimiste et le pessimiste

1 La bouteille est‿à moitié pleine - La bouteille est‿à moitié vide !
2 (Au Nouvel‿An) Bonne année ! -Un

Corrección del ejercicio

1 - chercher - pleut. — 2 - viennent de -. — 3 - A qui est - le mien. — 4 A qui sont - les tiennes. — 5 - est le mien ? voilà.



Aunque, a veces, le pueda parecer que no es importante, es conveniente que se remita a las notas a las que le enviamos en el curso de una lección en la que aparece un problema al que precedentemente ya hemos hecho alusión.
Por otra parte, le aconsejamos que usted mismo se haga "llamadas", es decir : cuando surja una dificultad que le parezca particularmente difícil, haga una señal unas cuantas páginas más adelante y contrólese usted mismo cuando llegue a la página señalada. Si la dificultad todavía no está resuelta vuelva a hacer una "llamada".

Segunda ola : Dix-septième Leçon

LECCION 67

El optimista y el pesimista

1 — La botella está medio (a mitad) llena - La botella está medio (a mitad) vacía.
2 ((Al) En Año Nuevo) - ¡ Feliz año ! - ¡ Un

an (1) de moins à vivre !

3 "Après la pluie vient le beau temps" (2) -Quel temps de chien !

4 Enfin les premiers beaux jours ! -Une hirondelle ne fait pas le printemps.

5 Ah ! Un mois de vacances au soleil ! -La rentrée (3) va être triste et dure.

6 Le vin va être très bon cette année ! - Les prix du vin vont ‿ augmenter.

7 Cette leçon est facile -Attendez demain !

8 Quelle différence y a-t-il entre un homme politique et un miroir ?

9 Les miroirs, eux (4), réfléchissent (5) sans parler,



PRONONCIATION

4 . . . irondel' . . . prètá*n*
7 . . . ogma*n*té
9 . . . reflechis'

año (de) menos de vida (a vivir) !

3 — "Después de la tempestad, viene la calma" ("Después de la lluvia, viene el buen tiempo") - ¡ Qué tiempo de perro[s] !

4 — ¡ Al fin, los primeros días buenos ! - Una golondrina no hace (la primavera) verano.

5 — ¡ Ah ! ¡ Un mes de vacaciones al sol ! - El regreso va a ser triste y duro.

6 — ¡ El vino va a ser muy bueno este año ! - Los precios del vino van a aumentar.

7 — Esta lección es fácil - (Espere) ¡ Ya verá mañana !

8 — ¿ Qué diferencia hay entre un hombre político y un espejo ?

9 — Los espejos, (ellos), reflejan sin hablar,

NOTES

(1) *An* es utilizado, sobre todo, en ciertas expresiones y para contar el tiempo. *Année* se utiliza como calificativo y en las frases que consideran el tiempo anual dividido en lapsos de tiempo o que hacen referencia a los acontecimientos que marcan un año.
Pendant l'année : durante el año. *J'y suis allé cette année* : he ido este año. *Le Nouvel An* : Año Nuevo. *Il a treize ans* : tiene trece años.

(2) Teniendo en cuenta que la frase francesa es un refrán la hemos traducido por el equivalente castellano. El mismo caso en la frase siguiente.

(3) *La rentrée* es una auténtica expresión francesa que indica la vuelta periódica a una larga actividad. Se habla de la *rentrée* de septiembre, en el sentido de vuelta al trabajo una vez que las vacaciones han terminado. *La rentrée scolaire* : comienzo del nuevo año escolar.

(4) Este es otro giro idiomático. La repetición del pronombre da un mayor énfasis a la frase haciendo hincapié en la(s) persona(s) o cosa(s) a quien el pronombre reemplaza.
Marie est étudiante (María es estudiante) *mais Pierre, lui, est ingénieur* (pero Pedro, (él) en cambio, es ingeniero).
Cuando se trata de una comparación y la repetición del pronombre tiene lugar en la segunda parte de la frase, la repetición puede traducirse por : en cambio.

(5) He aquí un nuevo juego de palabras. *Refléchir* significa reflejar y reflexionar (pensar). *Je réfléchis, tu réfléchis, il réfléchit, nous réfléchissons, vous réfléchissez, ils réfléchissent.* Participio pasado : *réfléchi.*

10 alors que **(6)** les hommes politiques parlent sans réfléchir.

EXERCICES

1. La salle était à moitié vide. – **2.** Le prix du vin a beaucoup augmenté. – **3.** Il a donné la réponse sans réfléchir. – **4.** Quelle différence y a-t-il entre un an et une année ? – **5.** Il a travaillé pendant trente ans. – **6.** Le vin va être très bon l'année prochaine.

Mettez les mots qui manquent :

1 Quel ..... de ..... ! - Attendez l' .....
....

¡ Qué tiempo de perros ! - ¡ (Espere) Ya verá el año que viene !

2 Pierre ne travaille pas, mais Marie, ... , travaille très
...

Pierre no trabaja, pero Marie, (ella) en cambio, trabaja muy duro.

3 La tasse est . ...

La taza está medio llena.

4 Jeanne ne vient pas ! -Une personne .. ..

¡ Jeanne no viene ! - Una persona menos.

10 mientras que los hombres políticos hablan sin reflexionar.

NOTES (suite)

(6) *Alors* : entonces. *Alors que* : mientras que. Sepa que mientras que, puede decirse, también, *tandis que*.

EJERCICIOS

1. La sala estaba medio vacía. — **2.** El precio del vino ha aumentado mucho. — **3.** Ha dado la respuesta sin (reflexionar) pensar. — **4.** ¿ Qué diferencia hay entre "un an" y "une année„ ? — **5.** Ha trabajo durante 30 años. — **6.** El año que viene el vino va a ser muy bueno.

5 Ils .... toujours ....

Hablan siempre sin pensar (reflexionar).

Corrección del ejercicio

1. temps-chien - année prochaine . — **2** - elle - dur . — **3** - à moitié pleine. — **4** de moins. — **5** -parlent - sans réfléchir.

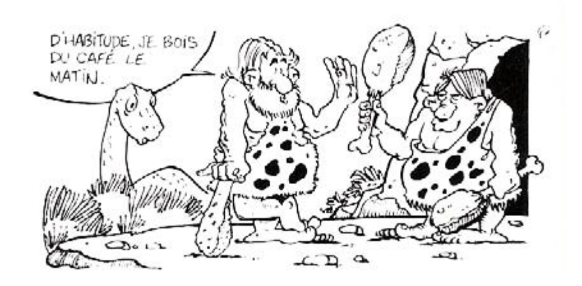
* * *

Segunda ola : Dix-huitième Leçon

SOIXANTE-HUITIEME (68ème) LEÇON

Le corps humain

1 Le corps de l'homme et de la femme est composé de trois parties :
2 la tête, le tronc et les membres.
3 La tête est d'habitude **(1)** couverte de cheveux **(2)**, sinon on est chauve.
4 Les‿yeux **(3)**, les sourcils, le nez, la bouche et le menton
5 forment le visage, beau ou laid !
6 Entre la tête et le tronc, il y a le cou.
7 Le tronc porte généralement deux bras et deux jambes.
8 Il y a d'autres‿usages pour ces mots que nous venons de voir.
9 Par exemple on parle d'un tronc d'arbre ou des membres d'un gouvernement.



PRONONCIATION

cor ümè*n*
2 . . . tro*n* . . . ma*m*br'
3 schevë . . . schov'
4 lesyë . . . sursí . . . mè*ntón*
5 . . . bo u le

LECCION 68

El cuerpo humano

1 El cuerpo del hombre y de la mujer está compuesto de tres partes :
2 la cabeza, el tronco y las extremidades (los miembros).
3 La cabeza está, por lo general, cubierta de pelos, si no, se es calvo/a.
4 Los ojos, las cejas, la nariz, la boca y el mentón
5 forman el rostro, ¡ bonito o feo !
6 Entre la cabeza y el tronco, está (hay) el cuello.
7 El tronco lleva generalmente dos brazos y dos piernas.
8 Hay otros usos para esas palabras que acabamos de ver.
9 Por ejemplo : se habla de un tronco de árbol o de los miembros de un Gobierno.

NOTES

(1) *Une habitude* : una costumbre, un hábito ; *s'habituer à* : acostumbrarse a, habituarse a. *Elle s'habitue à la vie en France* : se acostumbra a la vida en Francia. *Avoir l'habitude* : tener costumbre, soler. *J'ai l'habitude de me lever tôt* : tengo costumbre de levantarme pronto. *D'habitude* : generalmente, de ordinario.

(2) *Un cheveu* : un pelo (de la cabeza), un cabello ; *des cheveux*: pelos, cabellos. *Tu as les cheveux longs* : tienes el pelo largo. *Se couper les cheveux* : cotarse el pelo. *Poil* : pelo (aplicado para los pelos de las otras partes del cuerpo). La palabra castellana pelo, que hace referencia al pelo de la cabeza, traduce en general el termino francés *cheveux* (plural).

(3) *Un oeil* [oy] : un ojo ; *les yeux* [lesyë] : los ojos ; este es uno de los plurales irregulares franceses. He aquí otros dos : *Un oeuf* [ëf] : un huevo ; *des oeufs* [ë] : unos huevos. *Un os* [os] : un hueso ; *des os* [o] : unos huesos.

10 La Bible nous‿apprend (4) : oeil pour oeil, dent pour dent (5) –
11 et si vous n'aimez pas ça, vous pouvez toujours faire la tête (6) !

PRONONCIATION

10 ... bibl' ... dè*n*

EXERCICES

1. Il n'a pas envie d'y aller ; regardez sa tête ! – **2.** D'habitude, je bois du café le matin. – **3.** J'apprends ma leçon tous les soirs. – **4.** Il n'a pas l'habitude de cette machine. – **5.** Elle est grande, belle et elle a des cheveux blonds.

Mettez les mots qui manquent :

1 Le comité ... . de vingt ....

El comité está compuesto por 20 miembros.

2 C'est notre professeur ; il .... l'histoire.

Es nuestro profesor ; nos enseña (la) historia.

3 Au Canada, .. parle .. français et . 'anglais.

En Canadá se habla francés e inglés.

4 . ' .... la tête est .... de ....

En general la cabeza está cubierta de pelo.

10 La Biblia nos enseña : ojo por ojo, diente por diente.
11 (Y) Si eso no le gusta, siempre puede poner mala cara (hacer la cabeza).

NOTES (suite)

(4) *Apprendre* : aprender. *Enseigner* : enseñar. Sin embargo, se usa frecuentemente el verbo *apprendre* con el sentido de enseñar : *Il apprend le français aux étrangers* : enseña francés a los extranjeros. Este uso es incorrecto y debe ser evitado.
(5) Esta frase es del Antiguo Testamento y no debe ser interpretada fuera de su contexto original. Sabemos que la Biblia, en su conjunto (Antiguo y Nuevo Testamento), presenta un mensaje muy diferente. Limítese a retener la construcción gramatical.
(6) *Faire la tête* : estar de morros, poner mala cara. *Elle a une bonne tête* : tiene una cara simpática. *Faire une tête de* : poner cara de. *Il en fait à sa tête* : obra a su antojo. En muchas expresiones *tête* hace referencia a cara (rostro).

EJERCICIOS

1. No tiene ganas de ir ; ¡ mirad que cara tiene ! — **2.** Generalmente, por la mañana bebo café. — **3.** Aprendo la lección todas las tardes. — **4.** No está acostumbrado a esta máquina. — **5.** Es alta, guapa y tiene el pelo rubio.

5 Il . . d' . . . . . . mots pour dire cela.

Hay otras palabras para decir eso.

Corrección del ejercicio

1 est composé - membres. — **2** - nous apprend - . — **3** on - le - l' - — **4** D'habitude - couverte - cheveux. — **5** - y a - autres -

* * *

Segunda ola : Dix-neuvième Leçon

SOIXANTE-NEUVIEME (69ème) LEÇON

Le corps humain (suite et fin)

1 Les bras se plient aux coudes et aux poignets.
2 Ils sont terminés par les mains, formées de cinq doigts dont le pouce
3 est_un des plus_utiles. Les doigts se terminent par les ongles.
4 Les jambes se plient aux genoux et aux chevilles.
5 D'habitude, on **(1)** se tient debout **(2)** sur ses pieds,
6 et on dort couché sur le dos **(3)**.
7 Les gens peuvent_être grands ou petits, gros ou maigres.
8 Nous _ espérons en tous cas que vous_êtes en bonne santé.
9 Si vous_avez faim et que vous_êtes très pressé,



PRONONCIATION

1 . . . kud' . . . puañé
2 . . . dua . . . pus
4 . . . pli . . . jénú . . . schevill'
6 . . . dor . . . do
7 . . . gro . . . mègr'
8 . . . sañté

LECCION 69

El cuerpo humano (continuación y fin)

1 Los brazos se articulan (doblan) en los codos y en las muñecas.

2 Terminan (son terminados) en (por) las manos, que tienen (formadas por) cinco dedos de [entre] los cuales el pulgar

3 es uno de los más útiles. Los dedos terminan (por) con las uñas.

4 Las piernas se articulan (doblan) en las rodillas y en los tobillos.

5 En general, uno se mantiene en pie sobre los (sus) pies,

6 y (se) duerme acostado sobre la espalda.

7 La gente puede ser alta o baja, gorda o flaca.

8 En todo caso, esperamos que usted tenga (esté en) buena salud.

9 Si tiene hambre y tiene prisa,

NOTES

(1) En la lección 28 hacíamos referencia a la dificultad que ofrece la traducción del pronombre *on* ; decíamos que, en ocasiones, se traduce por "se" : *ici, on mange bien* : aquí, se come bien. En otros casos - sobre todo en el francés coloquial - *on* se usa en el sentido de *nous* (nosotros) : *on est partis très tard = nous sommes partis très tard* : nos fuimos muy tarde. *On* -es el caso en esta frase - puede traducirse también por uno/a : *on a ses petites habitudes* : uno/a tiene sus costumbres.

(2) *Debout* : en pie, de pie. *Ne pas tenir debout* : no tenerse en pie (una persona) ; no tener fundamento (un argumento, razonamiento, etc). *Debout !* : ¡ Arriba ! *Il est toujours debout très tôt* : se levanta siempre muy pronto.

(3) *Dos* : espalda/s. ¡ Atención ! ; *l'épaule* es el hombro. *Le dos de la chaise* : el respaldo de la silla. *Le dos de la main* : el revés (o envés) de la mano. *De dos* : por detrás. *En avoir plein le dos* : estar hasta la coronilla. *Faire froid dans le dos* : dar escalofrío. *Ne rien avoir à se mettre sur le dos* : no tener nada que ponerse.

10 vous pouvez manger sur le pouce (4) et si vous‿avez besoin d'aide
11 vous pouvez demander un coup (5) de main — et si on vous le refuse
12 on dit qu'on vous‿a tourné le dos.

PRONONCIATION

11 . .koo

EXERCICES

1. Elle est assise là-bas. – **2.** Nous espérons que vous êtes en bonne santé. – **3.** Je n'ai pas le temps ; je suis très pressé. – **4.** Vous avez cinq doigts dont un qui s'appelle "le pouce". – **5.** Donne-moi un coup de main, s'il te plaît. **6.** Je lui ai demandé de l'argent et il m'a tourné le dos.

Mettez les mots qui manquent :

1 Trois personnes .... deux enfants étaient blessées.

Tres personas, de las cuales dos niños, estaban heridas.

2 J'ai reçu six lettres .... trois de l' ....

He recibido seis cartas, tres de las cuales, del extranjero.

3 C'est l'homme .... je vous .. ..

Es el hombre del que le he hablado.

4 Les mains .... par les doigts.

Las manos terminan en los dedos.

10 — puede comer de pie y a galope (sobre el pulgar) y, si necesita ayuda,
11 — puede pedir que le echen una mano (den un golpe de mano) - y si se la rehusan
12 — se dice que le han vuelto la espalda.

NOTES (suite)

(4) *Manger sur le pouce* es un modismo que significa comer de pie y deprisa.
(5) *Donner un coup de main* : echar una mano. *Un coup* : un golpe. *Coup* es una palabra muy corriente en francés en numerosas expresiones.*Ça vaut le coup* : vale o merece la pena. *Boire un coup* : echar un trago. *Coup de foudre* : rayo (tempestad) ; flechazo (amor). *Coup de maître* : acción magistral. *Coup de couteau* : cuchillada. *Coup de pied* : patada. *Coup de pierre* : pedrada. *Coup de marteau* : martillazo. *Coup de fil* : telefonazo. Observe que *coup de* se traduce con frecuencia por el nombre + la terminación ada o azo.

EJERCICIOS

1. Está sentada allí. — **2.** Esperamos que tenga (está en) buena salud. — **3.** No tengo tiempo ; tengo mucha prisa. — **4.** Usted tiene cinco dedos, uno de los cuales se llama "el pulgar". — **5.** Echame una mano, por favor. — **6.** Le he pedido dinero y me ha vuelto la espalda.

5 Elle dort .... sur .. dos.

Duerme acostada sobre la espalda.

Corrección del ejercicio.

1 - dont - — **2** - dont - étranger. — **3** - dont - ai parlé. — **4** - sont terminées - — **5** - couchée - le - —

* * *

Segunda ola : Vingtième Leçon

SOIXANTE-DIXIEME (70ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 A lo largo de las últimas lecciones hemos tenido la ocasión de familiarizarnos un poco más con los verbos cuyos tiempos compuestos se forman con el auxiliar *être*.

He aquí algunos de ellos : *Aller* : ir ; *venir* : venir ; *arriver* : llegar ; *partir* : irse ; *entrer* : entrar ; *sortir* : salir ; *monter* : subir; *descendre* : bajar ; *tomber* : caerse. Todos son verbos de movimiento. Se conjugan igualmente con *être* todos los compuestos de estos verbos que, en su gran mayoría, estarán precedidos del prefijo *re* (*revenir, repartir, ressortir*, etc). Ya hemos dicho que ese prefijo se traduce al castellano con el verbo volver (volver a venir, irse, salir, etc).

Veamos ahora algunos que indican cambio de estado : *naître* : nacer ; *devenir* : hacerse, volverse ; y, aunque pueda parecer contradictorio, *rester* : quedarse.

Lea ahora el siguiente pasaje :
Hipólito llegó a la casa a las nueve. Fue directamente a la puerta principal. Entró y subió al primer piso. Nadie. Bajó y salió por la puerta de atrás. Se volvió y entró de nuevo. Su padre nació en esa casa ; se hizo célebre y murió : se cayó por la ventana. Hipólito se quedó diez minutos y luego se fué.

Trate de representarse la situación (no olvide que el pretérito indefinido castellano debe traducirse por el pretérito perfecto en francés). Lea luego la traducción :

Hipólito est arrivé à la maison à neuf heures. Il est allé directement à la porte principale. Il est entré et il est monté au premier étage. Personne. Il est descendu et il est sorti par la porte de derrière. Il est retourné et il est entré à nouveau. Son

LECCION 70

père est né dans cette maison ; il est devenu célèbre et il y est mort : il est tombé d'une fenêtre. Hipólito est resté dix minutes et puis il est parti.

Un poco inverosímil pero puede ayudar a recordar los verbos.

No olvide que si en el texto se hubiera tratado de Hipólito y su hermano hubieramos añadido una *s* a los participios y que si la protagonista hubiera sido Hermenegilda hubieramos añadido una *e* ; y una *e* y una *s* si se hubiera tratado de Hermenegilda y su hermana Adelaida.

Como siempre, si el sujeto incluye ambos géneros (Hipólito y Hermenegilda) debemos hacer concordar con el masculino.

2 El pronombre posesivo. (Ver lección 66)
Como el adjetivo posesivo - Ver lección 14, nota 1 - el pronombre posesivo concuerda con el género del objeto poseído.

	1ª Persona	2ª Persona	3ª Persona	
Un solo poseedor	masc. *le mien* : el mio fem. *la mienne* : la mia	*le tien* : el tuyo *la tienne* : la tuya	*le sien* : el suyo *la sienne* : la suya	**Un solo objeto poseído**
	masc. *les miens* : los mios fem. *les miennes* : las mias	*les tiens* : los tuyos *les tiennes* : las tuyas	*les siens* : los suyos *les siennes* : las suyas	**varios objetos poseídos**
Varios poseedores	*le nôtre* : el nuestro *la nôtre* : la nuestra	*le vôtre* : el vuestro *la vôtre* : la vuestra	*le leur* : el suyo *la leur* : la suya	**Un sólo objeto poseído**
	les nôtres : los nuestros	*les vôtres* : los vuestros	*les leurs* : los suyos	**varios objetos poseídos**

Le recordamos que los cuadros que le ofrecemos no son para que los aprenda de memoria sino para que le sirvan de punto de referencia cuando tenga un problema.

3 Otros pronombres relativos.
En la lección 28 estudiábamos los relativos simples invariables *qui* y *que* ; en la lección 29 veíamos algunos relativos compuestos variables y, en las últimas lecciones, nos hemos encontrado con *où* y *dont* (simples invariables).

Où adverbio de lugar es pronombre si lleva un antecedente (frase 5, lección 65) *L'année où j'ai visité la France* : el año en que visité Francia. Si hay una idea de tiempo siempre se traduce por "en que". Con idea de lugar depende si hay movimiento o no. Movimiento : adonde, a que, al cual. Sin

---

SOIXANTE ET ONZIEME (71ème) LEÇON

Une déception

1 — Anne, est-ce que c'est vrai que les Français aiment bien manger ?
2 — Mais oui. Cela fait partie **(1)** de nos qualités (ou de nos défauts !) ;
3 mais pourquoi tu me poses cette question ?
4 — Avant de venir en France, tout le monde m'a dit :

PRONONCIATION

2 . . . kalité . . . defó
3 . . . pos'

movimiento : en donde, donde, en que.

Dont. Cuando va seguido por un nombre se traduce por : de los cuales, de las cuales. (Ver frase 2, lección 69).

Debe traducirse por un relativo precedido de la preposición de, cuando es complemento de un verbo o de un adjetivo. Si se trata de cosas puede reeemplazarse por : de que. Si se trata de personas por : de quien, de quienes. Del que, de la que, del cual, de la cual, etc. sirven para reemplazar *dont* cuando se trata de personas o cosas.

* * *

Segunda ola : Vingt et unième Leçon

LECCION 71

Una deceptión

1 — ¿ Anne, es verdad que a los franceses les gusta comer bien ?
2 — ¡ Pues claro ! Eso forma (hace) parte de nuestras cualidades (¡ o de nuestros defectos !)
3 ¿ Pero por qué haces (pones) esa pregunta ?
4 — Antes de venir a Francia, todo el mundo me dijo :

NOTES

(1) *Cela* (*ça*) *fait partie de* : eso forma parte de. *Une partie des gens* : una parte de la gente. *Une part de gâteau* : un trozo de pastel. *Une partie de cartes* : une partida de cartas. *Ça fait partie des traditions* : eso forma parte de las tradiciones.

5 "Ah, vous verrez **(2)**, en France, on mange bien ;

6 vous mangerez des spécialités, des produits frais,

7 vous goûterez à des "petits vins de pays" et tout et tout **(3)**".

8 Mais ça fait trois jours que je suis ici **(4)**

9 et, aux Champs Elysées, par exemple, je n'ai vu que **(5)**

10 des restaurants à hamburgers ou des pizzerias ... pas très typiques !

11 — Oui, mais le prix du mètre carré est tellement élevé **(6)** là

12 que seuls les restaurants "industriels" sont rentables.

13 Mais ne t'en fais pas **(7)**, mon touriste affamé.

14 Demain, je t'emmènerai dans un vrai restaurant français.

PRONONCIATION

5 . . . verré
6 . . . ma*n*yeré . . . fre
7 . . . guteré . . . etuetú
10 . . . a*m*burguër . . . pizzeriá
11 . . . el'vé
14 . . . ta*m*meneré

EXERCICES

1. La cravate fait partie de l'uniforme. — **2.** En France, on mange bien. — **3.** Ça fait deux semaines que je travaille très dur. — **4.** Les prix en Suisse sont très élevés, mais les salaires sont élevés aussi. — **5.** Il n'a vu que des restaurants industriels.

5 "Ah, ya verá, en Francia, se come bien ;
6 comerá especialidades, productos frescos
7 saboreará (a) "vinillos del país" y muchas cosas más (y todo y todo)".
8 Pero hace tres días que estoy aquí
9 y, en los Campos Elíseos, por ejemplo, no he visto más que
10 restaurantes de hamburguesas o pizzerías. . . ¡ no muy típicas !
11 — Sí, pero el precio del metro cuadrado es tan elevado aquí (ahí)
12 que sólo los restaurantes "industriales" son rentables.
13 Pero no te preocupes, (mi) turista hambriento.
14 Mañana, te llevaré a (en) un verdadero restaurante francés.

NOTES (suite)

(2) *Tu verras !* : ¡ Ya verás !
(3) . . . *et tout et tout* es como si se dijera *etcétera* (etc) [ecsetëra] o *ainsi de suite. Et tout et tout* es más familiar y expresa lo mismo.
(4) *Ça fait. . .*, es una construcción idiomática. *Ça fait deux ans que je ne le vois pas* : hace dos años que no le veo. *Ça fait trois mois qu'il étudie le français* : hace tres meses que estudia francés.
(5) *Je n'ai vu que* (ver nota 1 de la lección 46).
(6) *Haut* : alto (*grand* para las personas). *Elevé* : elevado. *Un prix bas* : un precio bajo ; *un niveau élevé* : un nivel elevado.
(7) *S'inquiéter* : preocuparse, inquietarse. *Ne vous inquiétez pas*: no se preocupe. *Ne vous en faites pas* quiere decir lo mismo pero es más coloquial.

EJERCICIOS

1. La corbata forma parte del uniforme. — **2.** En Francia se come bien. — **3.** Hace dos semanas que trabajo mucho (muy duro). — **4.** Los precios, en Suiza, son muy elevados, pero los salarios también. — **5.** No ha visto más que restaurantes industriales.

Mettez les mots qui manquent :

1 Ne vous .. .. ; ce n'est pas dur.

No se preocupe, no es (duro) difícil.

2 Nous .... à Paris et nous . ' avons vu ... des touristes.

Fuimos a Paris y no vimos más que turistas.

3 Ça .... ses défauts, tu sais.

Eso forma parte de sus defectos, ya sabes.

4 ..... les restaurants industriels sont ....

Sólo los restaurantes industriales son rentables.

SOIXANTE-DOUZIEME (72ème) LEÇON

Le lendemain, au grand (1) restaurant

1 — Cette carte ! **(2)** Quelle merveille ! Je n'ai jamais vu une chose pareille ! **(3)**

PRONONCIATION

1 . . . merveill' . . . pareill'

5 Ça .... deux semaines qu'il essaye de le faire.

Hace dos semanas que intenta hacerlo.



Corrección del ejercicio.

1 - en faites pas - — 2 - sommes allés - n' - que - — 3 - fait partie de — 4 Seuls - rentables. — 5 - fait -

* * *

Segunda ola : Vingt-deuxième Leçon

LECCION 72

Al (el) día siguiente, en el gran restaurante

1 — ¡ Esta carta ! ¡ Qué maravilla ! ¡ Nunca he visto una cosa semejante (parecida) !

NOTES

(1) Nos hemos encontrado muy a menudo con el adjetivo *grand(e)*. Volvamos a ver algunos ejemplos : *La grande majorité des gens* : la mayoría de la gente. *Un grand restaurant :* un gran restaurante. *Ça ne vaut pas grand-chose*: eso no vale gran cosa.
(2) *La carte de France* : el mapa de Francia. *Une carte de visite* : una tarjeta de visita. *Manger à la carte* : comer a la carta.
(3) Voir page 274.

2 – Oui, c'est ‿ impressionnant ... et ce cadre **(4)**. Quel luxe !
3 – Dis-moi, Anne, qu'est-ce que c'est que ce machin-là **(5)** ?
4 "Cardinal de l'océan avec son accompagnement de diaments du Périgord" **(6)** ?
5 – Je suppose que c'est tout simplement un homard avec des truffes.
6 – Ah bon ... ? Heu, dis-moi Anne : tu es bien **(7)** une fille moderne ?
7 Tu me dis toujours que tu vis avec ton‿époque **(8)**, n'est-ce pas ?
8 – Mais oui, et j'en suis fière ; mais où veux-tu en venir **(9)** ?



PRONONCIATION

2 . . . lüks
4 . . . loseá*n* . . . diamá*n* . . . perigor
5 . . . omar . . . trüf
8 . . . fièr

2 — Sí, es impresionante. . . y este ambiente (cuadro). ¡ Qué lujo !
3 — Dime, Anne, ¿ qué es ese chisme ?
4 ¿ Cardenal del océano con (su) acompañamiento de diamantes del Perigord ?
5 — Supongo que es simplemente un bogavante con trufas.
6 — ¿ Ah, sí ? Pues, dime Anne : ¿ eres una chica moderna, cierto ?
7 Me dices siempre que vives con tu época, ¿verdad?
8 — Pues claro, y estoy orgullosa, ¿ pero, dónde quieres ir a parar (venir con ello) ?

NOTES (suite)

(3) *C'est toujours la même chose = C'est toujours pareil* ; ambas expresiones significan lo mismo. *Pareil (fem. pareille)* puede ser adjetivo o adverbio. Es adjetivo cuando puede usarse con el mismo sentido que *comme ça. Je n'ai jamais vu une chose comme ça* : nunca he visto una cosa así (como esa) ; *je n'ai jamais entendu une chose pareille* : nunca he oído una cosa semejante, parecida, o así. Adverbio : *ils s'habillent pareil* : se visten igual.

(4) *Un cadre luxueux* : un ambiente lujuso (buena construcción, decoración etc). *Le cadre est en bois* : el marco (de un cuadro) es de madera. También hemos visto que *un cadre* es un miembro del personal dirigente (administrativo o técnico).

(5) *Ce machin-là* : ese chisme, cacharro, cosa, eso, etc. Ver lección 48, nota 2.

(6) *Périgord* es una región que se encuentra en el sur de Francia.

(7) En la lección 41, nota 1, decíamos que el adverbio *bien* servía en ciertas ocasiones para para dar un cierto énfasis a las preguntas. Este adverbio se introduce cuando nos esperamos una respuesta afirmativa. En esta frase le ofrecemos otra traducción posible.

(8) *Epoque* es femenino y delante se utiliza el posesivo *ton* en lugar de *ta* por eufonía (recuerde que debemos decir *mon amie* (mi amiga) en vez de *ma amie*). Ver nota 1 de la lección 14.

(9) He aquí otro giro particular : *Où voulez-vous en venir ?* : ¿ Dónde queréis ir a parar ?, ¿ qué queréis decir ?

9 — Heu, voilà...je propose que chacun (10) paye sa part de l'addition. D'accord ?
10 — Mais bien sûr ! Maintenant, tu pourras manger tranquillement !

PRONONCIATION

10 . . . purrá . . . trankilman

EXERCICES

1. Je ne vois pas où vous voulez en venir. – **2.** Ton amie est très belle ! -La tienne aussi ! – **3.** Chacun sait que ce n'est pas vrai. – **4.** Je n'ai jamais entendu une chose pareille. – **5.** C'est une fille moderne et elle en est fière. – **6.** Tu prends le menu ou tu manges à la carte ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Ta bague est jolie ; j' . . ai une . . . .

Tu anillo es bonito ; yo tengo uno igual.

2 . . . . . . paye sa part, d' . . . . . . ?

Cada uno paga su parte, ¿ de acuerdo ?

3 Elle . . . . à l'Opéra mais elle n'a pas . . . .
- . . . . .

Ha ido a la ópera pero no ha visto gran cosa.

4 Demain, c'est . . . . . ; tu . . . . aller à la banque.

Mañana es lunes ; podrás ir al banco.

9 — Pues, mira . . . propongo que cada uno pague su parte (de la cuenta) ¿ De acuerdo ?

10 — ¡ Por supuesto ! ¡ Ahora, podrás comer tranquilo (tranquilamente) !

NOTES (suite)

(10) *Chacun* (fem. *chacune*) : cada uno. *Ils m'ont fait chacun un cadeau* : Cada uno me ha hecho un regalo. *Chacun avec sa chacune* : cada oveja con su pareja. *Chacun* significa también cada cual, todos(as). *Comme chacun sait* : como todos sabemos. *Chacun son tour* : a cada cual (cada uno) su turno.

EJERCICIOS

1. No veo donde quiere ir a parar. — **2.** ¡ Tu amiga es muy guapa ! -¡ La tuya también ! — **3.** Todos sabemos que no es verdad. — **4.** Nunca he oído una cosa semejante. — **5.** Es una chica moderna y está orgullosa de ello. — **6.** ¿ Tomas el menú o comes a la carta ?

5 Qu' . . . - . . que c'est . . . ce . . . . . . - là ?

¿ Qué es ese chisme ?

Corrección del ejercicio

1 - en - pareille - — **2** Chacun - accord ? — **3** - est allée - vu grand-chose. — **4** - lundi - pourras - — **5** -est-ce - que - machin - ?

* * *

Segunda ola : Vingt-troisième Leçon

SOIXANTE-TREIZIEME (73ème) LEÇON

Les souvenirs

1 — C'était comment la France avant la guerre, grand-père ?
2 — Ah tu sais, c'était bien différent de maintenant !
3 — Nous n'étions pas aussi (1) riches et nous n'avions pas autant de (2) belles (3) choses,
4 mais je pense que nous vivions mieux qu'aujourd'hui (4).
5 Mon père avait un grand jardin et il cultivait tous nos légumes (5),
6 et moi et mes copains (6) travaillions pour un fermier
7 qui nous donnait des‿oeufs frais et du lait qui était encore tiède (7).
8 On ne mangeait pas beaucoup de viande à cette époque.
9 Mais il y avait autre chose : les gens étaient plus‿aimables.

PRONONCIATION

1 seté . . . guer gra*m*per
2 . . . diferè*n*
3 . . . netió*n* . . . pasotá*n*
4 . . . vivió*n*
5 . . . cültivé
6 . . . copè*n* travaiyó*n* . . . fermié
7 . . . dezë . . . tièd'
8 . . . ma*n*jé

LECCION 73

Los recuerdos

1 — ¿ Cómo era (la) Francia antes de la guerra, abuelo?
2 — ¡ Ah, si supieras (tu sabes) ; era muy (bien) diferente de ahora !
3 No eramos tan ricos y no teníamos tantas cosas buenas,
4 pero creo (pienso) que vivíamos mejor que hoy.
5 Mi padre tenía un gran jardín y cultivaba todas nuestras legumbres,
6 y yo y mis amigos trabajabamos para un granjero
7 que nos daba huevos frescos y leche que todavía estaba templada.
8 No se comía mucha carne en (a) esa época.
9 Pero había otra cosa : la gente era más amable.

NOTES

(1) *Aussi* (también) suele seguir, en francés, al verbo ; delante de un adjetivo da paso, normalmente, a una comparación y significa tan. *Il n'était pas aussi fatigué que je le croyais* : no estaba tan cansado como yo creía.
(2) *Autant de* : tanto,a, os,as. *Il n'y a pas autant de neige que l'année dernière* : no hay tanta nieve como el año pasado. *Il a autant de frères que moi* : tiene tantos hermanos como yo. *Il en a autant que lui* : tiene tanto,a, os,as como él.
(3) Recuerde que *beau* (bello, bonito, guapo) y *belle* (bella, bonita, guapa) se traducen con frecuencia por bueno y buena. *Il fait beau* : hace bueno.
(4) En esta lección abordamos el imperfecto de indicativo. Fíjese en las terminaciones y en la próxima lección de revisión lo veremos con más detalle.
(5) Tenga en cuenta que el término *légumes* comprende, en francés, las verduras y las legumbres. *Un marchand de légumes* ; un vendedor de verduras.
(6) *Copain* (fem. *copine*) es una palabra familiar para decir amigo, camarada, compañero.
(7) *Tiède* : templado,a, y tibio,a. *Une boisson fraîche, chaude ou tiède* : una bebida fresca, caliente o templada. *Eau tiède* : agua tibia.

10 Ils se parlaient, ils se connaissaient tous et nous demandaient toujours des nouvelles **(7)**.

11 Puis, il y a eu la guerre et les‿hommes sont partis **(8)**.

12 Et les‿enfants étaient mieux‿élevés que de nos jours **(9)** !

13 Ils ne s'endormaient pas pendant que leur grand-père leur **(10)** parlait **(11)** !

PRONONCIATION

10 . . . tus . . . nuvel'
13 . . . sa*n*dormé



EXERCICES

1. Nous étions plus heureux mais nous n'avions pas grand-chose. – **2.** Nous vivions mieux qu'aujourd'hui. – **3.** Je crois qu'ils se connaissent bien. – **4.** Mes copains et moi pouvons vous donner un coup de main. – **5.** Cet enfant est très bien élevé. – **6.** La bière en Angleterre est tiède!

Mettez les mots qui manquent :

1 . . . . père . . . . a dit de prendre . . . . . affaires.

Su padre les ha dicho que cojan sus cosas.

10 Se hablaban, se conocían todos y nos preguntaban siempre [por los demás] (noticias).

11 Después vino (hubo) la guerra y los hombres se fueron.

12 ¡ Y los niños estaban mejor educados que hoy en día !

13 ¡ No se dormían mientras su abuelo les hablaba !

NOTES (suite)

(7) *Demander des nouvelles de quelqu'un* : preguntar por alguien. *Les nouvelles* : las noticias. *Une bonne nouvelle* : una buena noticia. *Il m'a demandé de tes nouvelles* : me ha preguntado por ti. *Je lui ai donné de vos nouvelles* : le he contado como ibais, le he hablado de vosotros.

(8) Es importante que observe el uso constante del verbo *partir* cada vez que en castellano se utiliza irse. *Ils sont partis* : se han ido. *Hier, je suis parti très tard* : ayer, me fui muy tarde. *Elle est partie ?* : ¿ se ha ido ? *A quelle heure pars-tu ?* : ¿ a qué hora te vas ?

(9) *De nos jours* : hoy en día, en nuestro tiempo. *De nos jours on ne travaille plus pareil* : hoy en día ya no se trabaja igual.

(10) *Leur grand-père . . . leur parlait* : su abuelo . . . les hablaba. El primer *leur* es adjetivo posesivo ; el segundo, pronombre personal. Se puede encontrar también con *leurs* : sus, suyos, suyas. Este punto no es fácil. Eche una ojeada a la nota 1 de la lección 14. *Leurs enfants étaient petits* : sus hijos eran pequeños. *Ce sont les leurs* : son los suyos. La pronunciación es, en todos los casos, la misma.

(11) Antes de terminar esta lección veamos rápidamente las terminaciones del imperfecto de indicativo : *je mange**ais**, tu buv**ais**, il ven**ait**, nous part**ions**, vous all**iez**, ils dis**aient***. Estas terminaciones son válidas para todos los verbos.

EJERCICIOS

1. Eramos más felices pero no teníamos gran cosa. — **2.** Vivíamos mejor que hoy. — **3.** Creo que se conocen bien. — **4.** Mis amigos y yo podemos echaros una mano. — **5.** Este niño está muy bien educado. — **6.** La cerveza, en Inglaterra, está templada.

2 Il .... des légumes mais il ne .... pas de viande.

Cultivaba legumbres (o verduras) pero no comía carne.

3 Ils .. .... regardés pendant dix minutes avant de .. reconnaître.

Se han mirado durante diez minutos antes de reconocerse.

4 Quand je .... , il lisait un livre.

Cuando he entrado, leía un libro.

SOIXANTE-QUATORZIEME (74ème) LEÇON

1 — Madame, mademoiselle, monsieur, bonsoir et bienvenue (1) à "Mardi-Cinéma".

2 Aujourd'hui, nous avons le plaisir d'accueillir (2) l'acteur Jean Belmont.

3 Merci d'être venu (3), Jean. Alors vous avez eu une vie fabuleuse, n'est-ce pas ?

4 — Oui, en effet. Très variée. Mais j'ai toujours été très apprécié.

PRONONCIATION

3 . . . fabülës'

5 Il y ..... autre chose, les gens .... plus aimables.

Habia otra cosa, la gente era más amable.

Corrección del ejercicio

1 Leur - leur - leurs - — 2 - cultivait - mangeait - — 3 - se sont - se— 4 - suis entré - — 5 - avait - étaient.

* * *

Segunda ola : Vingt-cinquième Leçon

LECCION 74

1 — Señora, señorita, señor, buenas noches y bienvenidos(a) a "Mardi-Cinéma" (martes-cine).
2 Hoy, tenemos el gusto (placer) de recibir (acoger) al actor Jean Belmont.
3 Gracias por (de) haber (ser) venido, Jean. ¿ Así que (entonces) ha tenido una vida fabulosa, no es así ?
4 — Sí, en efecto. Muy variada. Pero he sido siempre muy apreciado.

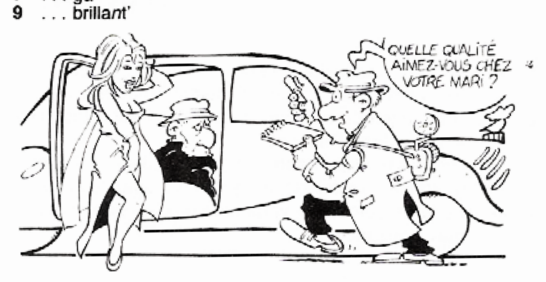
NOTES

(1) *Bienvenue* : bienvenida. En francés se da la bienvenida, más bien, en general.
(2) *Accueillir quelqu'un* : (acoger) recibir a alguien. (Ver nota 1 lección 44)
(3) *Merci d'avoir pensé à moi* : gracias por haber pensado en mí. *Merci de l'avoir acheté* : gracias por haberlo comprado. *Merci d'être venu* : gracias por haber venido. (¿ Recuerda los verbos que se conjugan con *être* - lección 70 - ?).

5 Quand j étais‿à l'école, tout le monde m'aimait énormément.
6 Il faut dire que j'étais très doué **(4)** et j'avais la cote **(5)** avec les filles.
7 Puis, à l'armée, les‿autres gars **(6)** me respectaient.
8 J'ai quitté l'armée après la guerre – ils m'ont demandé de rester –
9 et là, j'ai rencontré Brigitte Charlot, avec qui j'ai commencé ma brillante carrière.
10 J'étais, d'abord cascadeur **(7)**, mais ensuite, comme je suis si beau,
11 Jules Bassin m'a sorti **(8)** des figurants et... me voilà aujourd'hui.
12 – Et quelle est la qualité que vous préférez chez **(9)** les gens ?
13 – La modestie.

PRONONCIATION

6 . . . clué . . . kot
7 . . . ga
9 . . . brilla*n*t'



EXERCICES

1. Vous avez eu une carrière très intéressante, n'est-ce pas ? – **2.** Elle a sorti toutes les vieilles lettres. – **3.** Jean est un pianiste très doué. – **4.** Il a toujours été comme ça. – **5.** Quelle qualité aimez-vous chez votre mari ? – **6.** Il faut dire que ce n'était pas à moi.

5 Cuando estaba en el colegio, todo el mundo me quería (amaba enormemente) mucho.
6 Hay que decir que era muy listo y tenía mucho exito con las chicas.
7 Después, en (la armada) el ejército los otros muchachos me respetaban.
8 (He dejado) Dejé el ejército después de la guerra - me pidieron que me quedara (de quedar) -
9 y allí me encontré (he encontrado) a Brigitte Charlot, con quien empezó (ha empezado) mi brillante carrera.
10 Primeramente fui "especialista" (doble especial) pero después, como soy tan guapo,
11 Jules Bassin me sacó de los extras y .·. . aquí estoy hoy.
12 — ¿ Y cuál es la cualidad que prefiere en la gente ?
13 — La modestia.

NOTES (suite)

(4) *Etre doué* : ser listo, hábil, capaz. *Etre doué pour* : tener facilidad o habilidad para. *Elle est très douée pour ça* : tiene mucha habilidad para eso.
(5) *Avoir la cote* : gozar de la mayor consideración, del mayor crédito, tener éxito con. *Un diplôme très coté* : un diploma muy valioso, apreciado.
(6) *Gars* : muchacho, chico, mozo, chaval, tío, tipo. Es una palabra muy popular, aunque bastante familiar.
(7) *Cascadeur* : acróbata (en el circo) especialista (en el cine).
(8) *Il est sorti* : ha salido. Pero cuando *sortir* es verbo transitivo (con complemento directo) se conjuga con *avoir*. *Elle a sorti un mouchoir de son sac* : ha sacado un pañuelo de su boldo. *Elle est descendue* : ha bajado. *Il a descendu les valises* : ha bajado las maletas.
(9) *Je vais chez lui* : voy a su casa. *Ce que j'aime chez lui, c'est son honnêneté* : lo que me gusta en él, es su honradez.

EJERCICIOS

1. ¿ Ha tenido una carrera muy interesante, no es así ? — **2.** Ha sacado todas las cartas antiguas. — **3.** Jean es un pianista muy hábil. — **4.** Siempre ha sido así. — **5.** ¿ Qué cualidad le gusta de su marido ? — **6.** Hay que decir que no era mío.

Mettez les mots qui manquent :

1 Merci d' .... ; je veux vous parler.

Gracias por haberse quedado, quiero hablarle.

2 Nous .... les trois boîtes ....

Bajamos las tres cajas ayer.

3 Nous .... une journée ....

Hemos tenido (una jornada) un día maravilloso.

SOIXANTE-QUINZIEME (75ème) LEÇON

Une consultation efficace

1 Le docteur Leblond est non seulement médecin, mais un peu psychiâtre aussi (1).
2 Un jour, un homme entre dans son cabinet
3 en se plaignant de maux de tête (2) affreux.

PRONONCIATION

1 . . . psikiatr'
2 . . . cabiné
3 . . . pleñ*an* . . . tèt afrë

4 Il . ' . ... de ......

Me pidió que me fuera (irme).

5 Les autres .... me .... énormément.

Los otros muchachos me respetaban (enormemente) mucho.

Corrección del ejercicio

1 - être resté - — **2** - avons descendu - hier. — **3** - avons eu - merveilleuse. — **4** - m'a demandé - partir. — **5** - gars - respectaient.

* * *

Segunda ola : Vingt-cinquième Leçon

LECCION 75

Una consulta eficaz

1 El doctor L. no es médico solamente, sino que también es un poco psiquiatra.
2 Un día, un hombre entra en su consulta
3 quejándose de unos dolores (males) de cabeza horrorosos.

NOTES

(1) *Non seulement . . . mais aussi* : no sólo . . . sino también. Ver lección 27, nota 3.
(2) *Un mal de tête* : un dolor de cabeza. *Avoir mal* : (tener mal), doler. *J'ai mal à la tête* : me duele la cabeza. *Est-ce que vous avez mal ?* : ¿ le duele ? *Faire mal* : hacer daño y doler. *Le dentiste m'a fait mal* : el dentista me ha hecho daño.

4 — Alors, dit le docteur, ça dure depui combien de temps (2) ?
5 — Oh, depuis que je suis au monde Enfin, depuis quelques années.
6 — Et vous avez mal maintenant ? -Ol que oui, docteur.
7 J'ai bigrement (3) mal depuis . . oh depuis dix minutes.
8 — Qu'est-ce que vous faites comme trava (4) ? -Je suis guitariste de rock.
9 — Et où habitez-vous ?
10 — *J'habite à côté de l'aéroport* d'Orl depuis cinq ou six ans (5).
11 Le docteur a compris depuis longtemp Il se lève
12 et va à un placard d'où il sort ur énorme scie.
13 — Bon, on va examiner votre cervea pour voir. .



PRONONCIATION

7 . . . bigreman
9 . . . abité . . . laeropor
12 . . . sí
13 . . . servó

4 — Bueno, (entonces) dice el doctor, (¿ eso dura desde cuánto tiempo ?) ¿ cuánto tiempo hace que le ocurre eso (eso es así) ?

5 — Oh, desde que vine al (estoy en el) mundo. En fin, desde hace algunos años.

6 — ¿ Y ahora le duele ? (¿ Y tiene mal ahora ?) - ¡ Ay, (que) sí, doctor !

7 Me duele muchísimo desde hace diez minutos.

8 — ¿ En qué trabaja ? (¿ Qué hace como trabajo ?) - Soy guitarrista de rock.

9 — ¿ Y dónde vive ?

10 — Vivo al lado del aeropuerto de Orly desde hace cinco o seis años.

11 — El doctor ha comprendido desde hace un buen rato (largo tiempo). Se levanta

12 y va a un armario de donde saca una enorme sierra.

13 — Bueno, vamos (se va) a examinar su cerebro para ver. . .

NOTES (suite)

(2) *Depuis combien de temps ?* : ¿ Desde hace cuánto tiempo ? Idea de lugar : *depuis* = desde ; *depuis la fenêtre* : desde la ventana.
Idea de tiempo :
- punto de salida, fecha de origen : *depuis* = desde ; *depuis qu'il est né* : desde que nació.
- duración ; *depuis* = desde hace : *je suis ici depuis dix minutes* : estoy aquí desde hace diez minutos.

(3) *Bigrement* es un adverbio familiar que, como *vachement,* quiere decir mucho, muchísimo, extremadamente.

(4) *Qu'est-ce que vous faites comme travail ?* : ¿ En qué trabaja? Expresión muy corriente.

(5) *Il est parti depuis dix minutes* : se ha ido hace diez minutos. *Il l'a perdu depuis deux semaines* : hace dos semanas que lo ha perdido. Obersve que cuando no se dice "desde hace" sino solamente hace, el *depuis* reemplaza a *il y a. Il l'a perdu il y a deux semaines.*

14 — Ce n'est pas la peine, docteur, je me sens (6) mieux depuis deux minutes. Au revoir !

EXERCICES

1. Qu'est-ce que vous faites comme travail ? — **2.** Vous sentez-vous mieux ? -Oui, depuis hier, merci. — **3.** Il aime ça depuis qu'il est au monde. — **4.** Vous avez mal maintenant ? -Oh que oui ! — **5.** Il est non seulement psychiâtre mais aussi psychologue.

Mettez les mots qui manquent :

1 Je .... chez Michelin ...... deux ans.

Trabajo en la empresa Michelin desde hace dos años.

2 L'appartement ... vide ...... le mois dernier.

El piso está vacío desde el mes pasado.

3 Elle . ..... son chien ...... quatre jours.

Ha perdido su perro hace cuatro días.

SOIXANTE-SEIZIEME (76ème) LEÇON

1 Après un concert donné par l'orchestre de Paris, un spectateur -
2 — sans doute pas très futé (1) - passe un petit mot au chef d'orchestre :

PRONONCIATION

2 . . . füté . . . orkestr'

14 — No vale (es) la pena, doctor, me siento mejor desde hace dos minutos. ¡ Adiós !

NOTES (suite)

(6) *Se sentir* (en el sentido de condición física) : sentirse. *Elle se sent malade* : se siente enferma. *Je me sens mieux* : me siento mejor.

EJERCICIOS

1. ¿ En qué trabaja ? — **2.** ¿ Se siente mejor ? - Sí, desde ayer, gracias — **3.** Le gusta eso desde que vino al (está en el) mundo. — **4.** ¿ Le duele ahora ? (¿ Tiene mal ahora ?) ¡ Oh (que) sí ! — **5.** No es solamente psiquiatra sino también psicólogo.

4 Ça .... depuis .... de ..... ?

¿ Cuánto tiempo hace que le ocurre eso ?

5 Il ... . se plaignant de .... de tête.

Ha entrado quejándose de dolores de cabeza.

Corrección del ejercicio

1 - travaille - depuis - — **2** - est - depuis - — **3** - a perdu - depuis - — **4** - dure combien - temps ? — **5** - est entré en - maux -

* * *

Segunda ola : Vingt-sixième Leçon

LECCION 76

1 Después de un concierto dado por la orquesta de París, un espectador

2 - sin duda no muy astuto - hace pasar (pasa) una notita (una pequeña palabra) al director (jefe) de orquesta :

NOTES

(1) *Futé* : astuto, sagaz. *Futé comme un renard* : astuto como un zorro.

3 – "Je ne veux pas paraître rapporteur , cher monsieur,
4 mais je crois utile de vous signaler que l'homme qui joue de la grosse caisse **(2)**
5 ne frappe que lorsque **(3)** vous le regardez".

6 – Ma femme voulait une nouvelle voiture pour Noël
7 alors je lui ai offert **(4)** un collier de perles.
8 Je sais ce que tu vas dire, mais tu comprends **(5)**...
9 on ne fabrique pas‿encore de fausses Citroën.

10 Jean-Michel Dupont était‿arriviste à tel point que
11 lorsqu'il entrait derrière vous dans‿une porte à tambour
12 il réussissait **(6)** quand même à en sortir le premier !

13 – Méfie-toi de ce dragueur ! C'est un vrai nouveau riche ;
14 et je te préviens qu'il est beaucoup plus nouveau que riche !

PRONONCIATION

4 . . . gros kes
5 . . . lorskë
7 . . . ofer . . . colié . . . perl'
9 . . . foss'
11 . . . ta*m*bur
12 . . . reusisé

3 — “No quiero que crea que soy un (no quiero parecer) chivato, (querido) señor,
4 pero creo útil el señalarle que el hombre que toca (la caja grande) él bombo
5 no toca más que cuando usted le mira”.

6 Mi mujer quería un coche nuevo para Navidad
7 y (entonces) le he (ofrecido) regalado un collar de perlas.
8 Ya sé lo que vas a decir, pero ya sabes. . . (comprendes),
9 todavía no se fabrican falsos Citroen.

10 Jean-Michel Dupont era arribista hasta tal punto que
11 cuando entraba detrás de usted en una puerta giratoria (tambor)
12 ¡ lograba, a pesar de ello (cuando mismo), salir el primero !

13 — ¡ Desconfía de ese ligón ! Es un (verdadero) auténtico nuevo rico ;
14 y te (prevengo) advierto que ¡ es mucho más nuevo que rico !

NOTES (suite)

(2) *Une caisse* : una caja. *Payez à la caisse* : pague en (la) caja. *La grosse caisse* : el bombo, el tambor.
(3) *Lorsque* significa lo mismo que *quand* : cuando.
(4) *Offrir* : *j'offre, tu offres, il offre, nous offrons, vous offrez, ils offrent.* Participio pasado : *offert.* Este verbo significa, según las ocasiones, ofrecer o regalar.
(5) *Mais tu comprends* se treduce con frecuencia por “pero ya sabes. .” En ciertas ocasiones indica una cierta complicidad y en otras se trata de dar una idea de excusa. En este último caso se podrá traducir por : entiéndelo.
(6) *Réussir* : lograr, conseguir. *Je réussis, tu réussis, il réussit, nous réussissons, vous réussissez, ils réussissent.* Participio pasado : *réussi. J'ai réussi à le trouver* : he conseguido encontrarlo. *Réussir un examen* : aprobar un examen. *Une réussite* : un logro, un éxito.

EXERCICES

1. Il ne frappe que lorsque vous le regardez. – **2.** Je lui ai offert un beau cadeau. – **3.** Il en sort toujours le dernier. – **4.** Méfiez-vous de cet homme ! C'est un dragueur !– **5** Je vous préviens que c'est très difficile.

Mettez les mots qui manquent :

1 Je sais .. ... tu ... . , mais c'est faux.

Ya sé lo que vas a decir, pero es falso.

2 Il n'est .... pas très ....

Sin duda no es muy astuto.

3 Ils n' ... pas .... l'ouvrir.

No han conseguido abrirlo.

4 Il est riche . ... 'il a quatre maisons.

Hasta tal punto es rico, que tiene cuatro casas.

5 Ils sont beaucoup .... nouveaux ... riches.

Son mucho más nuevos que ricos.

SOIXANTE-DIX-SEPTIEME (77ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 El pretérito imperfecto de indicativo (Ver lección 73). Aunque por ahora sólo le pedimos que se limite al estudio del

EJERCICIOS

1. No toca más que cuando usted le mira. — **2.** Le he hecho un buen regalo. — **3.** Sale siempre el último. — **4.** ¡ Desconfíe de ese hombre ! ¡ Es un ligón ! — **5.** Le advierto que es muy difícil.



Corrección del ejercicio

1 - ce que - vas dire - — **2** - sans doute - futé — **3** - ont réussi - — **4** à tel point qu - — **5** - plus - que - .

* * *

Segunda ola : Vingt-septième Leçon

LECCION 77

pretérito imperfecto tal y como lo usamos en los textos que le proponemos, nos parece importante el volver a examinar las terminaciones.

Je mangeais souvent avec lui : comía a menudo con él.

Tu venais nous voir tous les jours : venías a vernos todos los días. *Elle était contente* : estaba contenta. *Nous venions d'arriver* : acabábamos de llegar. *Vous alliez vous promener* : ibais a pasearos. *Ils ne fumaient pas* : no fumaban.

El imperfecto de indicativo se forma añadiendo las terminaciones : *ais ; ais ; ait ; ions ; iez ; aient* a la primera persona del plural del presente de indicativo, una vez suprimida la desinencia *-ons-* de éste : *Vivre - viv(ons) - viv-ais, ais, ait, ions,* etc. Estas terminaciones son válidas para las tres conjugaciones. El verbo *être* constituye una excepción ; observe, sin embargo, que las terminaciones son las mismas: *j'étais, tu étais, il était, nous étions, vous étiez, ils étaient. Il était heureux* : era feliz. *J'étais en train de manger* : estaba comiendo, etc.

2 El futuro imperfecto de indicativo.

Hemos visto que podemos expresar una idea de futuro con *aller* + infinitivo (*je vais faire*. .). Pero es necesario (*il faut*) abordar el futuro y vamos a tratar de ver aquí las terminaciones de este tiempo. En general, el futuro se forma simplemente añadiendo las terminaciones del presente del verbo *avoir* (*ai, as, a, ons, ez, ent*) al infinitivo del verbo *aimer* - modelo de la primera conjugación - y del verbo *finir* - modelo de la segunda conjugación -. Para verbos como *prendre* (tercera conjugación) nos basta con omitir la *e* final y añadir las mismas terminaciones : *je prendrai, tu prendras, il prendra, nous prendrons, vous prendrez, ils prendront.* Sin embargo, algunos verbos muy corrientes tienen un futuro irregular :

aller : j'irai, etc.	*faire : je ferai,* etc.
avoir : j'aurai, etc.	*pouvoir : je pourrai,* etc.
être : je serai, etc.	*vouloir : je voudrai,* etc.

Ejemplos :

Je finirai dans dix minutes : acabaré dentro de 10 minutos. *Tu mangeras avec nous* : comerás con nosotros. *Elle prendra la voiture demain* : cogerá el coche mañana. *Nous serons à la maison à partir de sept heures* : estaremos en

casa a partir de las 7. *Ils vous téléphoneront ce soir* : os telefonearán esta noche.

3 La numeración.
Le recordamos que es importante que a medida que avanza lea también los números de las páginas. Habrá observado que a partir de la lección 11 pasamos (en castellano) de la numeración ordinal a la cardinal mientras que en francés continuamos con la ordinal ; así decimos : lección 20 en vez de vigésima, que sería la traducción de *vingtième (20ème)*. Salvo para *premier* y *second* los numerales ordinales se forman añadiendo el sufijo *ième* a los numerales cardinales : *trois**ième**, vingt**ième*** etc. Antes de añadir *ième* se debe suprimir la *e* final de *quatre, trente, quarante,* etc ; y se cambia la *f* por una *v* en *neuf*.
El primero : *le premier*, pero el *vingt-et-unième* : vigésimo primero, el segundo : *le second* ; pero el *vingt- deuxième* : vigésimo segundo.
Si nos detenemos aquí es para indicarle que mientras que en castellano solemos pasar de la numeración ordinal a la cardinal a partir de *onze*, en francés, no ocurre lo mismo ; así, se dirá *au dix-huitième siècle* : en el siglo XVIII ; *nous sommes au vingtième siècle* : estamos en le siglo XX etc.
De uno a cien debe introducirse un guión entre los números que son menores de cien (sólo si lo son los dos) : *quatre-vingt-un francs* : 80 francos ; *nous étions six cent douze* : eramos 612.
Vingt y *cent* toman una *s* cuando son multiplicados y terminan el adjetivo numeral : *quatre-vingts personnes* : 80 personas ; *cinq cents arbres* : 500 árboles.
Mille : mil. Pero para indicar las fechas que comienzan por mil y van seguidas de uno o varios números se pone más a menudo *mil* : *l'an mil neuf cent trente* : el año 1930 ; *l'an deux mille* : el año 2000. (La pronunciación no varía).

Un million [milion] : un millón. *Un milliard* : mil millones. *Mil sept cent quatre-vingt-huit* : 1788. *Mil neuf cent soixante-huit*: 1968. *Un million neuf cent mille* : 1.900.000. *Cinq mille trois cents personnes* : 5.300 personas. *Deux millions de personnes* : 2.000.000 de personas.
Cubra ahora el resto de la página y trate de escribir en

francés los números que a continuación le indicamos :
1492 1700 1880 1969 1983 2000

Respuesta :
1492 : *Mil* (o *mille*) *quatre cent quatre-vingt-douze.*
1700 : *Mil* (o *mille*) *sept cents.*
1880 : *Mil* (o *mille*) *huit cent quatre- vingts.*
1969 : *Mil* (o *mille*) *neuf cent soixante-neuf.*

SOIXANTE-DIX-HUITIEME (78ème) LEÇON

La femme est la patronne

1 Jean et Mireille font l'inventaire de leur magasin de vêtements :
2 – *M. :* Bon, ici, j'ai vingt-deux jupes gris clair **(1)**, taille trente-trois. . .
3 – *J. :* Oui, mais attends. Michelle en **(2)** a commandé une, n'est-ce pas ?
4 – *M. :* Je la lui ai donnée **(3)** la semaine dernière. On peut continuer ?
5 – *J. :* D'accord. *M. :* Après, nous avons dix chemisiers en soie, dix écharpes. .
6 – *J. :* Stop ! **(4)** Dix ? J'en ai douze. Où sont les deux autres ?

PRONUNCIATION

1 . . . mireill'
2 . . . jüp' . . . taill'
5 . . . sua . . . disescharp'

1983 : *Mil* (o *mille*) *neuf cent quatre-vingt-trois.*
2000 : *Deux mille.*

* * *

Segunda ola : Vingt-huitième Leçon

LECCION 78

La mujer es la patrona

1 Jean y Mireille hacen el inventario de su tienda de ropa (vestidos) :
2 — M : Bueno, aquí, tengo 22 faldas grises claras, talla 33. . .
3 — J : Sí, pero espera. Michelle, ha encargado una. ¿ verdad ?
4 — M : se la he dado la semana pasada. ¿ Podemos continuar ?
5 — J : De acuerdo. - M : Luego tenemos 10 blusas de seda, 10 bufandas.
6 — J : ¡ Para ! ¿ Diez ? Yo tengo 12. ¿ Dónde están las otras dos ?

NOTES

(1) Los colores, cuando se encuentran entre un nombre y un adjetivo, son invariables. *Une voiture vert foncé* : un coche verde oscuro. *Une jupe gris clair* : una falda gris claro.

(2) Observe el **en** en este texto. **En** reemplaza a *jupes. Michelle* a encargado una (de ello, de las faldas).

(3) *Je la lui ai donnée* : se la (la/se) he dado. Dos observaciones: -a) el francés coloca, en ciertas ocasiones, el pronombre que substituye el objeto antes que el que reemplaza a la persona. *Je vais le lui dire* : voy a decírselo (lose) -b) *donnée* concuerda con *la* que reemplaza a *jupe* (femenino) y como *la* es complemento directo y está antes del verbo *avoir*, el participio va también en femenino : *donnée.*

(4) Ya conocemos el verbo *arrêter* (parar). Pero en francés hay un verbo *stopper* (que viene del inglés). *Stopper* es más fuerte que parar y se utiliza en exclamaciones y cuando se quiere marcar con énfasis el hecho de parar.

7 — *M. :* Mais tu ne te souviens de rien ! Les deux Japonais ! Je leur en‿ai vendu deux hier !

8 — *J. :* Ça va alors. Ensuite il y a quarante paires de bas **(5)** et...

9 — *M. :* Qu'est-ce qu'il y a ? *J. :* Je ne trouve pas mon crayon.

10 — *M. :* Mais je te l'ai passé tout‿à l'heure. **(6) (7)**. Le voilà, sous l'escabeau **(8)**.

11 — *J. :* Tu sais je suis‿un peu fatigué ; on peut s'arrêter deux minutes, s'il te plaît ?

12 — *M.:* Je te l'ai déjà dit : on s'arrêtera quand on‿aura **(9)** fini, et pas avant.

13 — *J. :* Qu'est-ce que tu es dure comme patronne alors **(10)** !

PRONONCIATION

8 . . . ba
10 . . . eskabó
. . . patronn'



EXERCICES

1. Qu'est-ce que vous êtes gentil, alors ! — **2.** L'échelle ? Je la lui ai prêtée hier. — **3.** Mais tu ne te souviens de rien ! — **4.** Stop ! Il y a une voiture qui vient ! — **5.** Il en a commandé un avant-hier. — **6** Zut alors !

7 — M : ¡ Pero, tú no te acuerdas de nada ! ¡ Los dos japoneses ! ¡ Les vendí dos ayer !
8 — J : Bueno, vale. Luego hay 40 pares de medias y. . .
9 — M : ¿ Qué pasa ? - J : No encuentro mi lápiz.
10 — M : Pero si te lo acabo de dar. (Pero te lo he pasado hace un poco). Aquí está, debajo de la escalera.
11 — J : ¿ Sabes ? estoy un poco cansado ; ¿ podemos pararnos dos minutos, por favor ?
12 — M : Ya te lo he dicho : nos pararemos cuando hayamos acabado, y no antes.
13 — J : ¡ Qué dura eres como patrona, caray !

NOTES (suite)

(5) No confunda con el adjetivo *bas (fem. basse)* : bajo. *Une paire* (fem) : un par.
(6) *Je te l'ai passé* : te lo he dado (pasado) o dejado.
(7) *A tout à l'heure* : hasta luego. *Il est venu tout à l'heure* : ha venido hace un rato, hace un poco. *J'irai tout à l'heure* : iré luego. *Tout à l'heure* significa luego o hace un rato, según que el verbo de la frase está en un tiempo pasado o futuro.
(8) *Escabeau* : pequeña escalera o taburete (de almacén, pintor, etc). *L'échelle* : la escalera. *Les marches* : las escaleras.
(9) Nos encontramos aquí con algo que es muy diferente en francés y en castellano. Cuando + presente de subjuntivo (en castellano) = *quand o lorsque* + futuro de indicativo (en francés). *Quand tu viendras nous partirons* : cuando vengas nos iremos.
(10) *Alors* es una palabra que hemos visto muchas veces. Al final de la frase da un tono de énfasis y puede traducirse por ¡caray! ¡ córcholis ! y otros. . . *Zut alors !* : ¡ Vaya, caray ! y otros que su imaginación le sugerirá.

EJERCICIOS

1. ¡ Qué amable es usted, caray ! — **2.** ¿ La escalera ? Se la presté ayer. — **3.** ¡ Pero tú no te acuerdas de nada ! — **4.** ¡ Para ! ¡ (Hay) Viene un coche ! — **5.** Encargó uno antes de ayer. — **6.** ¡ Vaya, caray !

Mettez les mots qui manquent :

1 On s' .... quand on ....

Nos pararemos cuando hayamos terminado.

2 Une écharpe ? Je ... . vendu une hier.

¿ Una bufanda ? La vendí ayer.

3 Ton crayon ? Je .. . ' .. passé .... . l' .....

¿ Tu lapicero ? Te lo he dado antes.

SOIXANTE-DIX-NEUVIEME (79ème) LEÇON

La politique

1 La semaine prochaine, les Français voteront pour élire un nouveau président.
2 Ces élections présidentielles ont lieu tous les sept ans (1).
3 Tous ceux qui ont plus de dix-huit‿ans ont le droit de voter.

PRONONCIATION

2 . . . liё
3 . . . drua

4 J' .. .. douze. Où sont les deux ...... ?

Tengo doce. ¿ Dónde están los otros dos ?

5 Quand il me .... je vous le .....

Cuando me telefonee se lo diré.

Corrección del ejercicio

1 -arrêtera - aura fini. — 2 - lui en ai -. — 3 - te l'ai - tout à - heure. — 4 - en ai- autres ? —5 - *téléphonera* - dirai.

* * *

Segunda ola : Vingt-neuvième Leçon

LECCION 79

La política

1 La próxima semana, los franceses votarán para elegir un nuevo presidente.

2 Esas elecciones presidenciales tienen lugar cada siete años.

3 Todos aquellos que tienen más de dieciocho años tienen (el) derecho (de) a votar.

NOTES

(1) *Tous les jours* : todos los días. *Toutes les dix minutes* : cada diez minutos (*minute*, es femenino). *Tous les trois jours* : cada tres días. *Un sur deux* : uno de cada dos, uno sí y otro no.

4 L'élection se passe en deux temps **(2)** ou "tours", comme on les appelle.

5 Au premier tour il y a souvent une dizaine **(3)** de candidats,

6 mais ce sont les deux qui ont obtenu le plus de voix **(4)**

7 qui peuvent se présenter au deuxième tour.

8 Donc il y a deux semaines, les candidats se sont présentés

9 et les électeurs leur ont donné leurs voix.

10 Maintenant il ne reste qu'un candidat de droite et un de gauche.

11 Lequel va être choisi ? Nous n'en savons rien **(5)**,

12 mais nous vous rappelons ce dicton, qui dit :

13 "Le capitalisme est l'exploitation de l'homme par l'homme

14 alors que **(6)** le socialisme, c'est le contraire" !

PRONONCIATION

5 . . . dizè*n* . . . ka*n*didá
6 . . . plus . . . vua
12 . . . diktó*n*

EXERCICES

1. C'est lui qui a le plus de succès. – **2.** Ceux qui ont plus de soixante ans ne doivent pas travailler. – **3.** Le débat a eu lieu à dix heures et demie. – **4.** Je leur ai donné mon opinion. – **5.** Nous vous rappelons qu'il est interdit de fumer.

4 La elección se hace (pasa) en dos tiempos o "vueltas", como se les llama.
5 En la (Al) primera vuelta hay, a menudo, una decena de candidatos,
6 pero son los dos que han obtenido mayor cantidad de votos (los más votos)
7 quienes pueden presentarse a la segunda vuelta.
8 Así pues, hace dos semanas, los candidatos se han presentado
9 y los electores les han dado sus votos.
10 Ahora no queda más que un candidato de derecha y uno de izquierda.
11 ¿ Quién va a ser elegido ? No se sabe (nosotros no sabemos nada),
12 pero le recordamos ese dicho, que dice :
13 "El capitalismo es la explotación del hombre por el hombre,
14 mientras que el socialismo es lo contrario".

NOTES (suite)

(2) *En deux (trois. . .) temps* : en dos (tres. . .) tiempos, fases. *Dans un premier temps, nous ferons ceci, après. . .* : primero, haremos esto, luego. . .
(3) *Dix* : diez, *une dizaine* : una decena. *Vingt* : veinte ; *une vingtaine* : una veintena. *L'homme avait la trentaine* : el hombre tenía la treintena. *Une douzaine* : una docena ; *une quinzaine* : una quincena.
(4) *La voix* : la voz. *Une voix (fem)* : un voto, una voz. *Une voix grave* : una voz grave. *Une voix aigüe* : una voz aguda.
(5) *Je n'en sais rien* es lo mismo que *je n'en ai aucune idée* : no tengo ni idea. *Nous n'en savons rien* : no tenemos ni idea ; en esta frase es mejor decir "no se sabe", ya que no se personaliza.
(6) Recuerde : *alors que* : mientras que.

EJERCICIOS

1. Es él quien tiene más éxito. — **2.** Aquellos que tienen más de sesenta años no deben trabajar. — **3.** El debate ha tenido lugar a las diez y media. — **4.** Les he dado mi opinión. — **5.** Les recordamos que está prohibido fumar.

Mettez les mots qui manquent :

1 .... veux-tu ? Je n' .. ..

¿ Cuáles quieres ? - No tengo ni idea.

2 L'exposition . .... tous ... ...

La exposición tiene lugar cada seis años.

3 ..... qui obtient .. .. voix gagne.

El que obtiene el mayor número de votos gana.

4 Une .... candidats .. ..

Se han presentado una decena de candidatos.

5 ... article est cher .... celui-ci est bon marché.

Este artículo es caro mientras que éste es barato.

QUATRE-VINGTIEME (80ème) LEÇON

Les sondages

1 Pendant la période des‿élections, il y a beaucoup de sondages
2 qui donnent parfois des résultats curieux . . .
3 — Pardon, Monsieur, voulez-vous répondre à quelques questions, s'il vous plaît ?

Corrección del ejercicio

1 Lesquels - ' en sais rien. — 2 - a lieu - les six ans — 3 Celui - le plus de - — 4 - dizaine de - se sont présentés. — 5 Cet - alors que- .



LA SEMAINE PROCHAINE, LES FRANÇAIS VOTERONT POUR ÉLIRE UN NOUVEAU PRESIDENT.

* * *

Segunda ola : Trentième Leçon

LECCION 80

Los sondeos

1 Durante el período de (las) elecciones hay muchos sondeos
2 que, algunas veces, dan resultados curiosos. . .
3 — Perdón, señor, ¿ quiere responder a algunas preguntas, por favor ?

4 Pour qui avez-vous l'intention de voter ? -Aucune (1) idée.

5 — Y a-t-il un candidat dont (2) vous avez entendu parler davantage (3) ? -Non.

6 — A qui (4) pensez-vous quand on vous dit "Président" ? -A personne.

7 — De quoi (4) parlez-vous avec vos amis ? -Je n'en ai pas.

8 — Y a-t-il un meeting auquel vous avez l'intention d'assister ? -Aucun.

9 — Bon. Je dois noter que vous n'avez aucune opinion politique. Au revoir,
10 dit le sondeur, qui écrit sur ses papiers et s'en va.

11 Derrière lui, il entend la voix de l'homme qui marmonne :



PRONONCIATION

4 . . . okün'
8 . . . mitin . . . okel . . . okën

4 ¿ Por quién tiene (usted) la intención de votar ? - (Ninguna idea) No tengo ni idea.

5 — ¿ Hay un candidato del que haya oído (entendido) hablar más ? - No.

6 — ¿ En quién piensa usted cuando se le dice "Presidente" ? - En nadie.

7 — ¿ De qué habla usted con sus amigos ? - No tengo amigos.

8 — ¿ Hay un mitin al cual tiene la intención de asistir ? - (Ninguno) No.

9 — Bueno. Tengo que anotar que usted no tiene ninguna opinión política. Adiós,

10 dice el encuestador, que escribe en (sobre) sus papeles y se va.

11 Detrás de él, oye la voz del hombre que masculla :

NOTES

(1) *Aucun (fem. aucune)* : ninguno,a. *Vous n'avez aucune opinion* : no tenéis ninguna opinión. *Aucune idée* (sobreentendido : *je n'ai*) : no tengo ni idea. *Je n'ai aucun ami*: no tengo ningún amigo.

(2) *Dont* (Ver punto 2 de la lección 70).

(3) *Davantage* : más ; indica casi siempre una idea de comparación (*plus que*). *Je l'aime plus que l'autre* : me gusta más que la otra. *Je l'aime davantage* : me gusta más.

(4) *A qui ; à quoi, de qui, de quoi* etc. . En la lección 28 (nota 4) veíamos los relativos *qui* y *que* y decíamos que el relativo, cuando es complemento, va siempre acompañado por una preposición. *L'homme à qui je parle* : el hombre a quien hablo. *De quoi s'agit-il ?* : ¿ de qué se trata ?

12 – Qu'est-ce qu'ils sont bêtes **(5)**, ces sondages !

EXERCICES

1. Est-ce que tu as des idées ? -Aucune ! – **2.** Ils me donnent les résultats demain. – **3.** A qui pensez-vous ? -A mon ami Georges. – **4.** C'est une chose à laquelle je ne pense jamais. – **5.** Qu'est-ce que vous êtes bête ! – **6.** Y a-t-il quelque chose que vous voulez ?

Mettez les mots qui manquent :

1 .... allez-vous voter ? - ...... idée.

¿ Por quién va a votar ? - No tengo ni idea.

2 .. .... parlez-vous avec ... amis ?

¿ De qué habla con sus amigos ?

3 Ce sont des idées .... j'ai ....

Son ideas de las que he oido hablar.

QUATRE-VINGT-UNIEME (81ème) LEÇON

L'argot

1 – Ah ! la ! la! Que c'est dur de trouver un appartement !

2 Je fais les petites‿annonces depuis un mois et je n'ai rien trouvé

12 — ¡ Qué estúpidos que son los sondeos !

NOTES (suite)

(5) *Qu'est-ce qu'il fait chaud !* : ¡ Qué calor hace !. *Qu'est-ce que j'ai soif !* : ¡ Qué sed tengo ! La utilización de "*qu'est-ce que. . . !*" para las frases exclamativas, aunque gramaticalmente incorrecta, es muy corriente.

EJERCICIOS

1. ¿ Tienes ideas ? - Ninguna. — **2.** Me dan los resultados mañana. — **3.** ¿ En quién piensa ? - En mi amigo Georges. — **4.** Es una cosa en la que no pienso nunca. — **5.** ¡ Qué idiota es usted ! — **6.** ¿ Quiere alguna cosa ? (¿ Hay alguna cosa que quiere ?)

4 C'est le genre de réunion à .... je n' .... jamais.

Es el tipo de reunión a la que no asisto nunca.

5 Est-ce que vous .... l' .... d'y aller ?

¿ Tenéis la intención de ir ?

Correccion del ejercicio

1 Pour qui - -Aucune - — **2** De quoi - vos - ? — **3** - dont - entendu parler. — **4** - laquelle - assiste - — **5** - avez - intention - ?

* * *

Segunda ola : Trente et unième Leçon

LECCION 81

El argot

1 — ¡ Jo ! ¡ Qué difícil es encontrar un piso !

2 (Hago los pequeños anuncios) Leo los anuncios por palabras desde hace un mes y no he encontrado nada

3 jusqu'à **(1)** présent. C'est désolant, non ?
4 – Qu'est-ce que tu cherches ? -Oh, un grand studio ou un truc **(2)** comme ça,
5 mais tout‿est vachement cher **(3)**. Bon, tu as ton loyer **(4)**,
6 mettons **(5)** deux mille balles **(6)** mais en plus, il faut payer une caution
7 et si tu passes par une agence, il faut compter les frais d'agence en plus !
8 J'en‿ai vu un qui était chouette **(7)** mais je n'avais pas le fric **(8)**.



PRONONCIATION

4 . . . trüc
5 . . . váschema*n* . . . luayé
6 . . . kosió*n*
7 . . . ajè*ns*
8 . . . schuet'

3 hasta ahora (presente). ¿ Es desconsolador, no ?
4 — ¿ Qué buscas ? - Oh, un gran estudio o algo por el estilo (así),
5 pero todo es terriblemente caro. Bueno, tienes tu alquiler,
6 pongamos dos mil francos del ala pero, además, hay que pagar una fianza ;
7 y si pasas por una agencia, ¡ hay que contar, además, los gastos de agencia !
8 He visto uno que era muy majo pero no tenía el dinero.

NOTES

(1) *Jusqu'à* : hasta. *Jusqu'à dix heures* : hasta las diez. *Jusqu'au bout de la rue* : hasta el final de la calle. *A tout à l'heure* : hasta luego.
(2) En esta lección, se imagina una conversación entre dos jóvenes y aprovechamos para introducir algunas palabras de argot que hoy día aparecen con mucha frecuencia en las conversaciones informales y que han pasado a formar parte del lenguaje coloquial. *Un truc comme ça* : (un chisme como eso) algo así.
(3) *Vachement cher* : muy caro, terriblemente caro. *Vachement* es una de esas palabras de argot que se utiliza mucho. *Vachement bien* : genial, fantástico, etc.
(4) *Un loyer* : un alquiler. *Louer* : alquilar. *Un locataire* : un inquilino. *Une voiture de location* : un coche de alquiler.
(5) *Mettons* : (pongamos) digamos. Se utiliza a menudo en el lenguaje hablado para introducir un ejemplo, en vez de *par exemple* : por ejemplo.
(6) *Balle* : pelota, en argot *une balle* es un franco. *Un ballon* : un balón.
(7) *Chouette* : estupendo, macanudo (lenguaje de germanía). Cuando es interjección significa ¡ qué gusto ! ¡ qué bien ! ¡ estupendo !
(8) *Fric* : dinero, pasta, pelas, etc.

9 — En plus ce n'est pas le bon moment (**9**). Il vaut mieux attendre
10 les grandes vacances (**10**), quand tout le monde s'en va ;
11 et là, avec un peu de veine (**11**), tu trouveras quelques chose.
12 — Oh, et puis j'en‿ai marre (**12**) ! Allez, on va boire un pot (**13**) et parler d'autre chose.

PRONONCIATION

11 . . . vè*n'*
12 . . . po . . . dotr'

EXERCICES

1. Il n'a jamais de fric, celui-là ! — **2.** Son appartement est chouette mais il est vachement cher. — **3.** J'en ai marre d'écouter la même chanson ! — **4.** Ça coûte, mettons, mille balles, mais il y a la caution en plus. — **5.** Il n'est pas là pour le moment. Il est allé boire un pot avec Jean.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il .... les frais d'agence .. .... !

¡ Además hay que contar los gastos de agencia !

2 Vous n'avez pas une autre clef ? ..... - là n'est pas la .....

¿ No tiene otra llave ? Esta no es la [de aquí] (buena).

9 — Además no es el momento oportuno. Más (mejor) vale esperar [hasta]
10 las vacaciones de verano (grandes vacaciones), cuando todo el mundo se va ;
11 y entonces, con un poco de suerte, encontrarás algo.
12 — ¡ Oh, y además (después) estoy harto ! Hale, vamos a beber un vaso y a hablar de otra cosa.

NOTES (suite)

(9) *Le bon moment* : (el buen momento) el momento oportuno.
(10) *Les grandes vacances* : (las grandes vacaciones) las vacaciones de verano, es lo mismo que *les vacances d'été.*
(11) *Veine* : vena (anatomía) ; veta (minas) ; suerte, potra (en argot).
(12) *En avoir marre* (de) : estar harto (de), estar hasta las narices (de). *Il en a marre de son travail* : está hasta las narices de su trabajo.
(13) *Boire ou prendre un pot* : beber o tomar un vaso. Todas las palabras de argot de esta lección son muy corrientes, sobre todo entre los jóvenes. Usted, sírvase de ellas con precaución.

EJERCICIOS

1. ¡ Ese, nunca tiene pasta ! — **2.** Su piso es muy majo pero es terriblemente caro. — **3.** ¡ Estoy harto de escuchar la misma canción ! — **4.** Cuesta, pongamos, mil francos y, además, la fianza. — **5.** No está aquí por el momento. Ha ido a tomar un vaso con Jean.

3 Nous .... cet exercice ...... un .....

d'heure.

Hacemos este ejercicio desde hace un cuarto de hora.

4 Il .... attendre demain pour être sûr.

Vale más esperar a mañana para estar seguro.

5 .... s' .. .. en vacances.

Todo el mundo se va de vacaciones.

QUATRE-VINGT-DEUXIEME (82ème) LEÇON

Un voyage à Beaune

1 — Je veux partir ce week-end - dit un jour Mme Martin à son mari.
2 N'importe où **(1)**, mais je veux partir ! J'en‿ai marre de Paris !
3 — Tiens ! On peut aller à Beaune. Comme ça, les enfants verront **(2)** les Hospices, **(3)**
4 et nous pourrons acheter du vin pour notre cave. Qu'en penses-tu ?
5 — Superbe ! Je veux partir maintenant ! Tout de suite !
6 — Ne sois **(4)** pas bête ! Tu sais bien qu'entre huit‿heures et neuf‿heures, c'est l'heure de pointe,
7 et les routes sont bloquées. Prépare-nous un pique-nique **(5)**

PRONONCIATION

bo*nn*'
2 na*m*port'
3 . . . lesospis
4 . . . cav' kè*n*pa*ns*
6 . . . sua . . . pua*n*t'

Corrección del ejercicio

1. - faut compter - en plus - ! — 2 Celle- - bonne.— 3 - faisons - depuis - quart -. — 4 - vaut mieux -. — 5 Tout le monde - en va -.

* * *

Segunda ola : Trente-deuxième Leçon

LECCION 82

Un viaje a Beaune

1 — Quiero salir (partir) este fin de semana - dice un día la Sra. Martin a su marido.
2 ¡ Donde sea (no importa donde) pero quiero irme (salir) ! ¡ Estoy harta de París !
3 — ¡ Mira ! Podemos ir a Beaune. Así, los niños verán los Hospicios,
4 y nosotros podremos comprar vino para nuestra bodega. ¿ Qué piensas ?
5 — ¡ Magnífico ! (¡ Soberbio !) ¡ Quiero salir ahora ! ¡ Enseguida !
6 — ¡ No seas tonta ! Sabes de sobra (bien) que entre las ocho y las nueve es la hora punta,
7 y las carreteras (rutas) están bloqueadas. Prepáranos una comida campestre

NOTES

(1) *N'importe où* : donde sea, (a, en) cualquier sitio. *N'importe quand* : cuando sea, en cualquier momento. *N'importe comment* : como sea, de cualquier manera. *N'importe qui* : quien sea, cualquiera. *N'importe quel jour* : cualquier día.
(2) *Voir* (ver). Futuro : *je verrai, tu verras, il verra, nous verrons, vous verrez, ils verront. On peut aller chez eux ? - On verra* : ¿ podemos ir a su casa ? - ya veremos.
(3) *Un hospice* : un hospicio. En el texto, *hospices* se encuentra con mayúscula porque se hace referencia a los *Hospices de Beaune* que se han conservado con sus pinturas y su mobiliario antiguo y han sido convertidos en museos.
(4) *Ne sois. .* : no seas . . . Sois aimable : sé amable.
(5) *Aller pique-niquer* : ir de campo, ir de merienda o a comer al campo. *Un pique-nique* : una comida campestre.

8 et on partira vers onze heures. Comme ça on évitera les embouteillages (6).
9 – Où est-ce qu'on va coucher ? (7) Tes amis sont toujours là-bas ?
10 – Non, mais on choisira un hôtel dans le guide Michelin.
11 N'importe lequel - ils sont tous bons. Et si on ne trouve rien à Beaune même
12 on ira ailleurs (8). Allez ! Appelle les enfants et on y va !

PRONONCIATION

8 . . . a*m*buteillaj'
10 . . . schuazirá . . . mischelè*n*



EXERCICE

1. Ne sois pas si pressé ! – **2.** Tu sais bien que c'est l'heure de pointe. – **3.** On pourra éviter les embouteillages si on part maintenant. – **4.** Je veux lire un journal. N'importe lequel. – **5.** Si on ne trouve rien on ira ailleurs.

Mettez les mots qui manquent :

1 N' .... a le ..... d'entrer.

Cualquiera tiene derecho a entrar.

8 y saldremos (partiremos) hacia las once. Así, evitaremos los atascos.
9 — ¿ Dónde vamos a dormir (acostarnos) ? ¿ Tus amigos están todavía (siempre) allí ?
10 — No, pero escogeremos un hotel en la guía Michelín.
11 Cualquiera - son todos buenos. Y si no encontramos nada en (a) Beaune mismo
12 iremos a otro sitio. ¡ Hale ! ¡ Llama a los niños y nos vamos !

NOTES (suite)

(5) Observe en esta lección que **on** se traduce por nosotros. (Relea la nota 1 de la lección 25).
(6) *Je vais me coucher* : voy a acostarme. *Ils ont couché chez des amis* : han dormido o han pasado la noche en casa de unos amigos. *Se coucher* : acostarse. *Coucher* : dormir, acostar. *Chambre à coucher* : dormitorio (en una casa).
(7) *Ailleurs* : (a, en) otra parte, otro sitio. *D'ailleurs* : por otra parte, además. *Par ailleurs* : por otro lado.

EJERCICIOS

1. ¡ No tengas tanta prisa ! — **2.** Sabes de sobra que es la hora punta. — **3.** Podremos evitar los embotellamientos si salimos ahora. — **4.** Quiero leer un periódico. Cualquiera. — **5.** Si no encontramos nada iremos a otro sitio.

2 Il en ..... marre de Paris donc il ... parti ....

Estaba harto de París, así que se ha ido a otro sitio.

3 Nous .... les parents et les enfants .... jouer.

Nosotros veremos a los padres y los niños podrán jugar.

4 Je veux vous voir. Dites-moi un jour. N' ....

Quiero verle. Dígame un día. Cualquiera.

5 Qu' . . .. - . . ? -Ne .... pas bête !

¿ Qué piensas ? - ¡ No seas bobo !

QUATRE-VINGT-TROISIEME (83ème) LEÇON

Voyage à Beaune (II)

1 A onze heures, la voiture chargée d'enfants, de nourriture et d'essence **(1)**,
2 les Martin s'en vont pour Beaune. A la Porte d'Orléans **(2)**
3 ils prennent l'autoroute du Sud. Il n'y a pas trop de monde.
4 Il fait un temps magnifique et tout le monde est heureux.
5 Ils ne s'arrêtent pas mais ils mangent les sandwichs, que Mme Martin a préparés, dans la voiture.
6 Bientôt, ils arrivent en Bourgogne.
7 C'est facile à reconnaître à cause des vignobles qui couvrent toutes les collines.

PRONONCIATION

8 . . . burgoñ.

Corrección del ejercicio

1 N'importe qui - droit -. —2 - avait - est ailleurs -. — 3 - verrons-pourront -. — 4 - 'importe quand-. — 5 'en penses-tu - sois -. —

* * *

Segunda ola : Trente-troisième Leçon

LECCION 83

Viaje a Beaune (II)

1 A las once, el coche cargado de niños, de comida, y de gasolina,
2 los Martin se van a (para) Beaune. En (A) la Puerta de Orleans
3 cogen la autopista del sur. No hay demasiada gente.
4 Hace un tiempo magnífico y todo el mundo está (feliz) contento.
5 No se paran, pero comen en el coche los bocadillos que la Sra. Martin ha preparado.
6 Pronto llegan a Borgoña.
7 Es fácil de (a) reconocer a causa de los viñedos que cubren todas las colinas.

NOTES

(1) *Pompe à essence ou Station service* : gasolinera. *L'essence* : la gasolina. *Le pétrole* : el petróleo. *Gas-oil* : gasoil. *L'huile* : el aceite (Para coches, para cocinar, etc). *Faire le plein* : llenar completamente el depósito de gasolina. *Le plein, s'il vous plaît* : lleno, por favor.

(2) En París hay 22 entradas a la ciudad, llamadas *Portes* (puertas). Todas ellas tienen en común el estar situadas en un punto del *boulevard périphérique* (especie de autopista circular que rodea París).

8 Ils prennent la sortie de Beaune et M. Martin s'arrête au péage (3).

9 Ils passent quelques minutes à chercher (4) des pièces dans leurs poches

10 et, les‿ayant (5) trouvées, M. Martin paie.

11 La famille continue son chemin (6) vers le centre ville.

PRONONCIATION

9 . . . posch



IL EST TRÈS FACILE À RECONNAÎTRE.

EXERCICES

1. Ayant fait un peu de chemin, il s'est arrêté. – **2.** Elle s'en va demain pour la Bourgogne. – **3.** Il est très facile à reconnaître. – **4.** On a passé dix minutes à chercher la sortie. – **5.** Il n'y a jamais trop de monde à cette heure. – **6.** Faites le plein s'il vous plaît.

Mettez les mots qui manquent :

1 Ils . . . . les sandwichs qu'elle . . . .

Han comido los bocadillos que ella ha preparado.

2 Nous nous . . . . avant d' . . . .

Nos pararemos antes de llegar.

8 Cogen la salida de Beaune y el Sr. Martin se para en el peaje.
9 Pasan unos minutos buscando (a buscar) monedas (piezas) en sus bolsos
10 y, habiéndolas encontrado, el Sr. Martin paga.
11 La familia continúa su camino hacia el centro de la ciudad.

NOTES (suite)

(3) *Payer au péage* : pagar en el peaje. ¡ En Francia también se paga en las autopistas !
(4) *J'ai passé la matinée à étudier* : he pasado la mañana estudiando. *Il a passé trois heures à chercher* : ha pasado tres horas buscando. . .
(5) *Ayant* : habiendo. *Ayant dit ceci il est parti* : habiendo dicho esto se fue.
(6) *Un chemin* : un camino. *Je vais lui demander le chemin* : voy a preguntarle el camino, o, cómo se va. *Ce chemin mène à la gare* : este camino (esta dirección) lleva a la estación. *Le chemin de fer* : el ferrocarril. *A mi-chemin* : a medio camino. *C'est sur mon chemin* : me pilla de camino. *Le chemin des écoliers* : el camino más largo.

EJERCICIOS

1. Habiendo hecho un poco de camino, se ha parado. — **2.** Ella se va mañana a (para la) Borgoña. — **3.** Es muy fácil (de) reconocerle. — **4.** Hemos pasado diez minutos buscando (a buscar) la salida. — **5.** Nunca hay demasiada gente a esta hora. — **6.** (Haga el lleno) Lleno o llénelo, por favor.

3 J'ai ..... dix ans à .... pour lui.

He pasado diez años trabajando para él.

4 ...... - .... m'indiquer le ...... pour le ......

..... ?

¿ Puede indicarme el camino para el centro ciudad ?

5 Ils ont cherché des .... Les ....

ils ont payé.

Han buscado las monedas. Habiéndolas encontrado han pagado.

QUATRE-VINGT-QUATRIEME (84ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 **El orden de los pronombres :** A través de lo que hemos visto hasta aquí, podemos decir que ya tenemos una buena noción en cuanto a los pronombres se refiere. Veamos ahora algunos puntos que presentan un cambio con respecto al castellano : sabemos que los pronombres personales van siempre antes del verbo (*il me parle* : me habla ; *je lui donne* : le doy ; etc.) salvo si éste va en imperativo, en cuyo caso el pronombre va después del verbo, unido a él pour un guión - (*donnez-moi* : dadme ; *téléphonez-lui* : telefoneadle ; etc) -. Otra particularidad del francés es que todo verbo va acompañado por un pronombre sujeto, independientemente de que sepamos de quien se está hablando ; así, en castellano, si estamos hablando de Ramiro podemos decir por ejemplo que viene ; en francés, obligatoriamente, debemos anteponer a la forma verbal *vient* (viene) el pronombre *il (il vient)* y ello aunque sepamos que se trata de él, de Ramiro.
Una tercera particularidad que también hemos abordado desde el principio es la concerniente al pronombre *vous* que

Corrección del ejercicio

1 - ont mangé - a préparés. — 2 - arrêterons - arriver. — 3 - passé - travailler -.— 4 Pouvez-vous - chemin - centre-ville ? — 5 - pièces ayant trouvées -.

* * *

Segunda ola : Trente-quatrième Leçon

LECCION 84

según el contexto significa vosotros, usted o ustedes.
Hemos tenido la ocasión de ver, a menudo, cada uno de estos tres aspectos. Antes de pasar a la cuarta particularidad del francés en lo que se refiere a los pronombres observe que el cuadro que le proponemos está elaborado con relación al orden en el que los pronombres se encuentran en la frase, y teniendo en cuenta la función que tendrán en ese caso.

Sujeto		Compl. indirecto		Compl. directo		Compl. indirecto		
je	yo	*me*	me	*le*	lo le	*lui*	le (se)	
tu	tú	*te*	te	*la*	la			Verbo o
il/elle	él/ella	*se*	se					
nous	nosotros	*nous*	nos	*les*	los, les	*leur*	les (se)	auxiliar
vous	vosotros/Ud., Uds	*vous*	os, se		las			
ils/elles	ellos/ellas							

Si estudia este cuadro no le será difícil saber en qué orden van los pronombres en la frase.
Ejemplos : - *Je te le donne* : (yo) te lo doy. En este caso el orden es el mismo que en castellano. - *Je le lui donne* : (yo) se lo doy. El orden varía.
La regla es la siguiente : cuando un verbo va acompañado

por dos pronombres de los cuales uno es complemento directo y el otro complemento indirecto siempre irá primero el complemento indirecto salvo si se trata de *lui* o *leur*.
En lo que concierne a las reglas de concordancia del participio pasado habrá que tener en cuenta lo que ya decíamos en las lecciones 49, 63 y 70 (concordancia con los verbos *avoir* y *être*).

Il me l'a donnée (la clé : la llave) : me la ha dado. El participio *donnée* concuerda ya que el complemento directo está antes del verbo *avoir*. *Il m'a donné la clé* : me ha dado la llave. El complemento directo (la llave) está después del verbo y en consecuencia no hay concordancia.
Es importante detenerse en este punto y, sobre todo, tener en cuenta que con el verbo *avoir* ciertos pronombres llevarán apóstrofe y es fácil "olvidar" la concordancia.
Recuerde que con el verbo *être* la concordancia se hace con el sujeto y que no tiene importancia el que esté situado antes o después del verbo.

2 Quand il viendra. . . : cuando + futuro. (Ver lección 79 nota 8).
Quand il viendra je vous le dirai : cuando venga os lo diré. *Cuando + futuro + futuro* = cuando + presente de subjuntivo + futuro.
En las oraciones subordinadas que comienzan por una conjunción de tiempo o de manera (*lorsque, quand* : cuando, *dès que, aussitôt que* : en cuanto ; *tandis que* : mientras que ; *comme* : como) la idea de futuro posible que en castellano se expresa con el presente de subjuntivo debe traducirse al francés en futuro de indicativo.
Dès que tu arriveras nous partirons : en cuanto llegues nos iremos.
Ser capaz de manejar este tipo de construcciones de manera rápida es una cuestión de reflejos. Para ello se necesita práctica. Memorice una o dos frases modelo y trate de inventar otras de su propia cosecha. Este ejercicio creará en usted automatismos que le permitirán construir frases de manera natural.

3 Verbos reflexivos. Como en castellano, el infinitivo de los verbos reflexivos va con el pronombre *se*. En francés ese pronombre va delante del verbo y si éste comienza por vocal o h muda la *e* se elide (*s'abîmer* : estropearse.).

4 Ya conocemos el uso de *que, quels. . . lequel, laquelle. . .* etc. (Ver las notas nº 2 de las lecciones 17 y 29).
Quel, quelle, quels y *quelles* son adjetivos interrogativos o exclamativos.
Lequel, laquelle, lesquels y *lesquelles* pueden ser adjetivos interrogativos o exclamativos y pronombres interrogativos o relativos. En tanto que relativos, son llamados "relativos compuestos".
Pueden ser sujetos o complementos pero teniendo en cuenta que en la lengua corriente son utilizados sobre todo como complementos nos limitaremos a estudiar este caso.
Como complementos (en general, pues) van siempre precedidos por una preposición :
La personne avec laquelle je travaille . . . : la persona con la cual (con la que) trabajo. . .
Le bateau sur lequel il navigue . . . : el barco en (sobre) el que navega . . . Si el verbo empleado lleva la preposición *à* (ejem: *penser à* : pensar en) diremos :

auquel *à laquelle* *(auxquels, auxquelles)*

C'est un problème auquel j'ai déjà pensé : es un problema en el que ya he pensado.

CUADRO RECAPITULATIVO DE LOS PRONOMBRES RELATIVOS				
SIMPLES invariables	**COMPUESTOS variables**			
	masc. sing.	fem. sing.	masc. plur.	fem. plur.
qui				
que (qu')				
quoi	*lequel*	*laquelle*	*lesquels*	*lesquelles*
dont	*duquel*	*de laquelle*	*desquels*	*desquelles*
où	*auquel*	*à laquelle*	*auxquels*	*auxquelles*

Algunas veces podemos encontrar :

duquel *de laquelle* *(desquels, desquelles)*

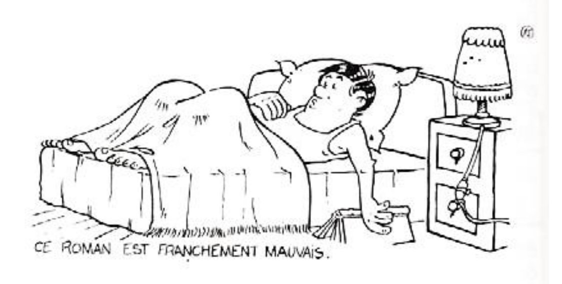
La maison de laquelle tu m'as parlée. . . : la casa de la que me has hablado. . . pero, en general, este relativo se reemplazará por *dont* o *de qui* si hay una preposición delante del pronombre.

C'est un homme duquel on parle beaucoup
C'est un homme dont on parle beaucoup Es un hombre del que se habla mucho
C'est un homme de qui on parle beaucoup

QUATRE-VINGT-CINQUIEME (85ème) LEÇON

Une visite à Beaune (fin)

1 Les Martin sont arrivés à Beaune à trois heures dix,
2 et ils se sont précipités **(1)** pour voir les Hospices,
3 ces bâtiments, aux toits polychromes **(2)**, datent du quizième siècle.
4 ils sont toujours habités **(3)** mais aujourd'hui il n'y a ni malades ni mendiants **(4)**


CE ROMAN EST FRANCHEMENT MAUVAIS.

PRONONCIATION

3 . . . tua policrom' dat'

Le recordamos que un cuadro no es algo que usted debe aprender de memoria. Se trata, más bien, de ofrecerle una ayuda a la que usted puede referirse cuando se le presente un problema.

* * *

Segunda ola : Trente-cinquième Leçon

LECCION 85

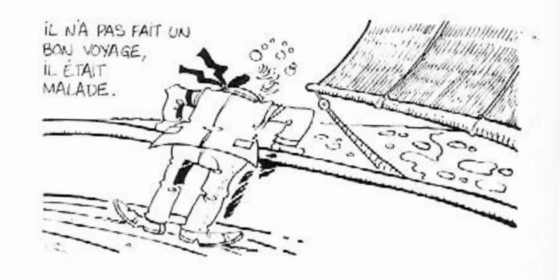
Una visita a Beaune (fin)

1 Los Martin han llegado a Beaune a las tres y diez,
2 y se han apresurado (precipitado) a (para) ver los Hospicios ;
3 esos edificios, con techos polícromos, datan del siglo quince (décimo quinto).
4 Todavía están habitados, pero hoy no hay ni enfermos ni mendigos

NOTES

(1) *Je suis pressé* : tengo prisa. *Dépêchez-vous* : daos prisa. *Se précipiter* : precipitarse o apresurarse. *Elle s'est précipitée dans ses bras* : se precipitó en sus brazos. (Observe que el participio pasado lleva una *s*, el sujeto es *ils*).
(2) *La fille aux cheveux blonds* : la chica de cabellos rubios. *Au, à la,* dan paso, con frecuencia, a una propiedad física.
(3) *Habiter* : vivir en. *J'habite à Bordeaux* : vivo en Burdeos. *Une maison habitée* : una casa habitada. *Un château inhabité* : un castillo inhabitado. *Un habitant* : un habitante.
(4) *Je n'ai ni maison, ni amis. . .* : no tengo ni casa, ni amigos. . . ; *Il ne veut ni manger, ni boire. . .* : no quiere ni comer, ni beber. . . *Vous pouvez acheter soit du cuir soit du plastique* : podéis comprar ya sea cuero ya sea plástico ; esta construcción es la misma que : . . . *ou du cuir ou du plastique. . .* : o cuero o plástico. . .

5 mais des personnes du troisième âge.
6 Une fois la visite finie ils se sont rendus (5) dans une cave
7 pour déguster du vin et pour en acheter.
8 — Qu'est-ce que tu penses de celui-ci ? -Il est franchement mauvais.
9 — Et celui-là n'est pas fameux (6) non plus. -Et ce Côtes du Rhône (7) ?
10 — Beurk ! C'est le pire de tous ! -Moi même (8), je trouve qu'il n'est pas mauvais.
11 — D'accord. Commande-le et moi, comme d'habitude, je le paierai (9).
12 Après cet épisode hautement culturel, M. Martin a décidé
13 de chercher un petit hôtel sympathique pour y coucher.
14 Mais, n'ayant rien trouvé ni à Beaune, ni dans les environs,
15 ils sont repartis (10) pour Paris à huit heures.



PRONONCIATION

6 . . . ra*n*dü
8 . . . frá*n*schëma*n* mové
10 . . . pir . . . tus
13 . . . sa*m*patik

5 sino personas de la tercera edad.
6 Una vez acabada la visita han ido a una bodega
7 para catar (degustar) y comprar vino.
8 — ¿ Qué piensas de éste ? - Es francamente malo.
9 — Y ése no es tampoco muy bueno que digamos - ¿ Y ese Côtes du Rhône ?
10 — ¡ Puf ! ¡ Es el peor de todos ! - A mí (Yo mismo), me parece (encuentro) que no está malo.
11 — De acuerdo. Encárgalo y yo, como de costumbre, lo pagaré.
12 Después de este episodio abiertamente (altamente) cultural el Sr. Martin ha decidido
13 buscar un pequeño hotel agradable (simpático) para pasar la noche.
14 Pero, no habiendo encontrado nada ni en Beaune, ni en los alrededores,
15 han vuelto a salir para París a las ocho.

NOTES (suite)

(5) *Se rendre* : - ir, dirigirse, trasladarse, acudir. (Verbo muy corriente en estos sentidos). - rendirse, *la ville s'est rendue* : la ciudad se rindió. - hacerse, *il s'est rendu utile* : se hizo útil.
(6) Famoso es *célèbre* (célebre). *Fameux* es una manera, más bien familiar, de decir excelente, estupendo. *Il est fameux, ton vin !* : ¡ tu vino es excelente ! *Je ne suis pas fameux en maths.* : no soy muy bueno que digamos en matemáticas. *Maths* es una abreviación familiar de *mathématiques*.
(7) *La côte* : la costa. *Une côte* : una costilla. *La Côte d'Ivoire* : Costa de Marfil. *La Côte Atlantique* : la Costa Atlántica. *Un Côtes du Rhône* : (un Costas del Ródano) como es una marca de vino no lo traducimos.
(8) *Moi-même* : A mí, yo mismo. Esta construcción da énfasis a la opinión que se va a emitir. *Paul lui-même* : el mismo Pablo, Pablo en persona.
(9) *Payer quelque chose* : pagar algo. *Payer quelqu'un* : pagar a alguien. Este verbo puede escribirse de dos formas : *je paie, tu paies, il paie, ils paient ;* o, *je paye, tu payes, il paye, ils payent.* (*Nous payons* y *vous payez* son las únicas formas posibles para la primera y segunda persona del plural). Se conjugan así todos los verbos terminados en - *ayer.*
(10) *Ils sont repartis* : se han vuelto a ir. Recuerde que el prefijo *re* se traduce por volver a.

EXERCICES

1. J'habite à Paris -Paris même ou les environs ? – 2. C'est un Bourgogne ou un Bordeaux ? -Ni l'un ni l'autre. – 3. Ce roman * est franchement mauvais. -Celui-ci est pire. – 4. Regarde ! là-bas, c'est le Président lui-même ! – 5. Une fois le repas fini, il est reparti chez lui. – 6. Beurk ! Pas fameux, ton vin !

* un roman : una novela

Mettez les mots qui manquent :

1 .. ma femme .. moi .. pourrons venir.

Ni mi mujer ni yo podremos venir.

2 Il les .... d' ...., avec deux mois de retard.

Les paga, como de costumbre, con dos meses de retraso.

3 Elle s' ... . pour le voir.

Se ha apresurado para verle.

QUATRE-VINGT SIXIEME (86ème) LEÇON

A l'école primaire

1 L'institutrice (1) s'adresse à ses élèves à la fin de la leçon :

PRONONCIATION

1 linstitütris' sadres

EJERCICIOS

1. Vivo en París - ¿ En París mismo o en los alrededores ? — **2.** ¿ Es un Borgoña o un Burdeos ? - Ni lo uno ni lo otro. — **3.** Esta novela es francamente mala - Esta es peor. — **4.** ¡ Mira ! ¡ Allí ! Es el presidente en persona (el mismo). — **5.** Una vez terminada la comida, se volvió a su casa. — **6.** ¡ Puf ! ¡ Tu vino no es muy bueno que digamos !

4 Les hospices accueillaient .... des mendiants ....

des ....

Los hospicios acogían o a mendigos o a enfermos.

5 Ils .... . ' ont dit ... - .....

Nos lo han dicho ellos mismo.

Corrección del ejercicio

1 Ni - ni - ne -. — **2** - paie/paye - comme - habitude -. — **3** - est précipitée -. — **4** - soit - soit - malades. — **5** - nous - l' - eux-mêmes.

* * *

Segunda ola : Trente-sixième Leçon

LECCION 86

En la escuela primaria

1 — La maestra (institutriz) se dirige a sus alumnos al final de la explicación (lección).

NOTES

(1) *Un instituteur (une institutrice) :* (institutor) maestro. *Un élève*: un alumno. *Un professeur* : un profesor.

2 — Allons, mes petits (2) je vous ai appris (3) les temps de tous les verbes.

3 Vous connaissez le présent, le passé, le futur et l'imparfait.

4 J'espère que vous avez (4) bien compris. Voyons voir. . .

5 Yvon, si je te dis "Je me suis lavé, tu t'es lavé, il s'est lavé,

6 nous nous sommes lavés, vous vous‿êtes lavés, ils se sont lavés ; qu'est-ce que c'est ?

7 — Ben, Mademoiselle, c'est dimanche !

8 — Passons‿à autre chose. Laurence, nous‿avons parlé de sens (5) civique :

9 alors, qu'est-ce qu'on fait d'une voiture qui est trop vieille,

10 qui est rouillée et dont on ne veut plus ?

11 — On la vend à mon père, Mademoiselle !

12 — -Aïe ! Qu'est-ce que j'ai mal au genou ! dit le cancre (6).

13 — -Ah, un peu de migraine, répond son professeur.

PRONONCIATION

2 . . . aprí . . . tu
4 . . . vuayó*n*
8 . . . lore*n*s . . . sa*n*s
10 . . . ruyé
13 . . . migrè*n*

2 — Bueno, vamos (mis pequeños), os he enseñado (aprendido) los tiempos de todos los verbos.
3 Conocéis el presente, el pretérito perfecto (pasado) el futuro y el imperfecto.
4 Espero que hayáis entendido bien (habéis bien comprendido). Vamos a ver . . .
5 Yvon, si te digo "Yo me he lavado", tu te has lavado, él se ha lavado,
6 nosotros nos hemos lavado, vosotros os habéis lavado, ellos se han lavado ; ¿ qué es ?
7 — Pues, ¡ es domingo, señorita !

8 — Pasemos a otra cosa. Laurence, hemos hablado del sentido cívico :
9 ¿ qué se hace con (de) un coche que es demasiado viejo,
10 que está oxidado y que ya no se quiere ?
11 — ¡ Se le vende a mi padre, señorita !

12 — ¡ Ay ! ¡ Cómo me duele la rodilla !- dice el mal estudiante.
13 — Ah, un poco de jaqueca, responde su profesor.

NOTES (suite)

(2) En esta lección nos encontramos con algunos giros que son expresiones propias del francés hablado y que no pueden ser traducidas literalmente. Sepa que las traducciones que hemos escogido son arbitrarias.
(3) *Appris* : aprendido y, en el texto, enseñado. Ver nota 4 de la lección 68.
(4) *J'espère que* + indicativo = espero que + subjuntivo.
(5) *Les sens* : los sentidos. *Il n'a pas le sens de l'humour* : no tiene sentido del humor. *Sens interdit* : dirección prohibida. *Bon sens* : sensatez, buen sentido. *A mon sens* : a mi entender, a mi juicio.
(6) *Le cancre*, define, en Francia, al vago de la clase, al mal estudiante, al alumno que se cansa de estudiar o encuentra pretextos para no trabajar.

EXERCICES

1. Passons à autre chose, si vous voulez bien. – **2.** Quel jour sommes-nous ? -C'est mardi. – **3.** Qu'est-ce que j'ai mal à la tête ! – **4.** Je me suis adressé au bureau de renseignements. – **5.** Qu'est-ce qu'on fait de ce vieux meuble ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Qu'est-ce qu' .. dit .. français quand .. est malheureux ?

¿ Qué se dice en francés cuando se es desgraciado ?

2 Elle .. . ' . expliqué, mais je n'ai pas .... compris.

Me lo ha explicado, pero yo no he comprendido muy bien.

3 Une voiture qui est vieille et .... .. ne veut ....

Un coche que es viejo y que ya no se quiere.

4 Il .... . ' a appris la semaine dernière.

Nos lo ha enseñado la semana pasada.

QUATRE-VINGT-SEPTIEME (87ème) LEÇON

Faites attention à "faire"

1 Voici quelques‿exemples de l'emploi du verbe "faire" :

EJERCICIOS

1. Pasemos a otra cosa, si quiere (bien). — **2.** ¿ A qué día estamos ? - Es martes. — **3.** ¡ Cómo me duele la cabeza ! — **4.** Me he dirigido a la oficina de información. — **5.** ¡ Qué es lo que hacemos con este mueble viejo ?



5 Nous en .... l'année prochaine.

Hablaremos el año próximo.

Corrección del ejercicio

1 - on - en - on - ? — 2 - me l'a - bien - — 3 - dont - on - plus. — 4 - nous l' - — 5 - parlerons - .

* * *

Segunda ola : Trente-septième Leçon

LECCION 87

Tenga cuidado con "hacer" (haga atención con "hacer")

1 He aquí algunos ejemplos del empleo del verbo "hacer" :

2 – Il fait bon ici. Il ne fait ni trop chaud, ni trop froid.
3 Je crois que je vais faire une petite promenade (1).
4 – Excusez-moi de vous faire attendre.
5 Si je rentre trop tard, mon mari va faire des histoires (2).
6 – Ne fais pas l'idiot ! Tu m'as fait peur (3) avec tes bêtises.
7 Le fromage n'était pas‿assez "fait" ; en revanche, le poisson l'était trop.
8 J'ai fait une gaffe (4) monumentale ! Je croyais que c'était sa femme !
9 Ce tableau faisait deux cents francs (5) au marché. Je l'ai payé cent francs. -On vous‿a refait (6) !
10 Si tu leur téléphones maintenant, tu feras d'une pierre deux coups.
11 L'habit ne fait pas le moine.
12 Il a gagné au loto mais il a perdu son ticket ! Faut le faire (7) !

PRONONCIATION

7 . . . rëva*n*ch'
10 . . . pier . . . ku
11 labí . . . mua*n*'

EXERCICES

1. Il a fait d'une pierre deux coups. – **2.** Elle est partie faire une petite promenade. – **3.** Excuse-nous de te faire attendre. – 4. Quelle gaffe ! Tu ne fais que des bêtises ! – **5.** Combien fait ce tableau ? – **6.** On t'a eu, mon pauvre ami.

2 Hace bueno aquí. No hace ni demasiado calor ni demasiado frío.
3 Creo que voy a (hacer) dar un pequeño paseo.
4 Discúlpeme (de) por hacerle esperar.
5 Si vuelvo demasiado tarde, mi marido va a montar un número (hacer historias).
6 ¡ No hagas el idiota ! Me has asustado (hecho miedo) con tus bobadas.
7 El queso no estaba suficientemente "hecho" ; en cambio (revancha), el pescado lo estaba demasiado.
8 (¡ He hecho una coladura monumental !) ¡ He metido la pata de forma monumental ! ¡ Creía que era su mujer !
9 Este cuadro costaba (hacía) doscientos francos en el mercado. (Lo) He pagado cien francos [por él]. - Se la han dado (Le han rehecho).
10 Si les telefoneas ahora, matarás dos pájaros de un tiro (harás de una piedra dos golpes).
11 El hábito no hace al monje.
12 ¡ Ha ganado a la lotería pero ha perdido el (su) billete ! ¡ Se necesitan narices ! (¡ Hay que hacerlo!).

NOTES

(1) *Faire une promenade* : dar un paseo. *Faire un tour* : dar una vuelta.
(2) *Faire des histoires* : armar lío, montar un número, armar escándalo, etc.
(3) *Faire peur* : asustar, dar miedo a alguien.
(4) *Faire une gaffe* : meter la pata, colarse. *Faire gaffe* : tener cuidado, andar listo (argot). *Une gaffe* : una coladura, una metedura de pata.
(5) *Faire tant* : costar tanto, ser tanto. *Combien ça fait ?* : ¿ Cuánto cuesta ? ¿ cuánto es ?
(6) *Refaire* : rehacer. En lenguaje familiar significa engañar, pegársela o dársela a alguien. *On vous a eu !* : ¡ os la han dado !
(7) *Il faut voir !* : ¡ Hay que ver ! *Il faut le faire !* : ¡ Hay que ver ! ¡ se necesitan narices ! etc.

EJERCICIOS

1. Ha matado dos pájaros de un tiro. — **2.** Se ha ido a dar un pequeño paseo. — **3.** Discúlpanos por hacerte esperar. — **4.** ¡ Qué coladura ! ¡ No haces más que bobadas ! — **5.** ¿ Cuánto cuesta este cuadro ? — **6.** ¡ Te la han dado, (mi pobre) amigo !

Mettez les mots qui manquent :

1 Il ...... très chaud en Inde.

Hacía mucho calor en la India.

2 Il . ' . .... peur !

¡ Me ha asustado !

3 On .. .. une petite ....

Vamos a dar un pequeño paseo.

4 Ils ... . quatre fois. .... !

Ha ganado cuatro veces. ¡ Hay que ver !

QUATRE-VINGT-HUITIEME (88ème) LEÇON

La télévision

1 Le "petit‿écran" devient de plus‿en plus **(1)** répandu **(2)**.



5 Ils . ' ont ....

Me han hecho esperar.

6 Ce n'est pas très grand mais .. .. c'est très fort.

No es muy alto (grande) pero, en cambio, es muy fuerte.

Corrección del ejercicio

1 - faisait --**2** - m'a fait -! — **3** - va faire - promenade- — **4** - ont gagné - Faut le faire ! — **5** - m'- fait attendre- — **6** - en revanche --

* * *

Segunda ola : Trente-huitième Leçon

LECCION 88

La televisión

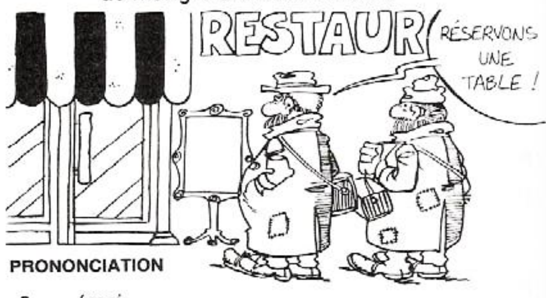
1 La "pequeña pantalla" está cada vez más difundida.

NOTES

(1) La pronunciación de *plus* depende de la función que tiene en la frase. Si forma parte de la negación *ne . . . plus* (ya no) se pronuncia [plü]. Si significa más, se pronuncia [plüs]. En la expresión *de plus en plus* (cada vez más) se hace *la liaison* : [dë plüzèn plüs]. *De moins en moins* : cada vez menos.

(2) *Répandre* se conjuga como *vendre* y significa derramar, verter, esparcir ; *j'ai répandu du sel sur la tache de vin* : he esparcido sal sobre la mancha de vino. También significa difundir, extender : *la nouvelle s'est répandue* : la noticia se ha difundido.

2 Presque tous les foyers en possèdent au moins un.
3 Très souvent, on l'allume et on y passe (3) des‿heures
4 sans vraiment regarder ni y faire attention.
5 La télévision en France est‿un monopole d'état.
6 Il y a trois chaines dont deux passent de la publicité.
7 (Les trois chaines sont‿en couleur)
8 "La télé" -comme on dit - est financée par la publicité
9 et une partie de l'argent versé pour les redevances (4).
10 Mais il y en a qui (5) ne sont pas très "chauds" pour la télévision,
11 entre autres les‿instituteurs et les producteurs de cinéma.
12 Et aussi cet‿acteur célèbre qui a dit : -Je hais (6) la télévision :
13 je la hais autant que (7) les cacahuètes,
14 mais je ne peux pas m'empêcher (8) de manger des cacahuètes !



PRONONCIATION

2 ... fuayé
6 ... schèn
12 ... aï
13 ... kakauèt

2 Casi todos los hogares poseen al menos una.
3 Muy a menudo se enciende y se pasan las horas delante de ella (allí)
4 sin verdaderamente mirar [verla] ni (hacer) prestar atención.
5 La televisión, en Francia, es un monopolio del (de) Estado.
6 Hay tres cadenas, [en] dos de las cuales ponen (pasan) publicidad.
7 (Las tres cadenas son en color).
8 La "tele" - como se dice - está financiada por la publicidad
9 y una parte del dinero abonado [en concepto de diversas tasas].
10 Pero hay quienes no son muy partidarios ("calientes") de la televisión,
11 los maestros y los productores de cine entre ellos.
12 Y también ese célebre autor que ha dicho : - Odio la televisión ;
13 la odio tanto como a los cacahuetes,
14 pero ¡ no puedo pasarme sin (impedirme) comer cacahuetes !

NOTES (suite)

(3) El verbo *passer* tiene varios sentidos : *Il a passé une semaine en Hollande* : ha pasado una semana en Holanda. *J'ai passé une annonce dans le journal* : he puesto un anuncio en el periódico. *Passez-moi le sel* : (pasadme) dadme la sal. *Passons à autre chose* : pasemos a otra cosa. *Ils passent beaucoup de publicité* : ponen mucha publicidad (frase 6).

(4) *Versé pour les redevances* : pagado (abonado, vertido) por diversas tasas. El término *redevance* ofrece ciertas dificultades de traducción. Se aplica a sumas que deben ser pagadas en ciertos plazos fijos ; en ese sentido hay una noción de contribución, de tasa, de impuesto. En general, se trata de una tasa pagada por la utilización de un servicio público.

(5) *Il y en a (ceux) qui ne sont pas très "chauds" pour.* El pronombre *ceux* se omite ya que se trata de definir vagamente a un grupo. *Ne pas être chaud pour* : no ser partidario de.

(6) *Haïr* : odiar. *Je hais [ay], tu hais, il hait, nous haïssons [aissons], vous haïssez, ils haïssent.* Participio pasado : haï.

(7) *Autant que* : tanto como.

(8) *Empêcher* : impedir. *S'empêcher de* : dejar de, pasar sin, no poder menos de. *Tu ne peux pas t'empêcher de parler* : no puedes pasarte sin hablar.

EXERCICES

1. Est-ce que vous le haïssez vraiment ? – **2.** Les gens deviennent de plus en plus paresseux*. – **3.** La télévision ou "la télé" - comme on dit - est un monopole d'état. – **4.** Il y a trois journaux dont deux sont à moi. – **5.** Je l'aime autant que j'aime les impôts. – **6.** Allumez la radio, s'il vous plaît.

*paresseux (-euse) : perezoso (a)

Mettez les mots qui manquent :

1 J' .. .. entendu parler, il paraît qu' . . . mange très bien.

He oído hablar ; parece que se come muy bien allí.

2 Ce n'est pas bon mais .. . .. . qui ...... ça.

No es bueno pero hay a quien le gusta.

3 Je suis .. .. chaud pour cette idée.

Soy cada vez menos partidario de esa idea.

QUATRE-VINGT-NEUVIEME (89ème) LEÇON

Le Tour de France

1 Cette course cycliste célèbre a beaucoup changé depuis sa création en mil neuf cent trois.

2 A cette époque, le Tour ne comptait que six‿étapes,

EJERCICIOS

1. ¿ Le odiáis verdaderamente ? — **2.** La gente se vuelve cada vez más perezosa. — **3.** La televisión o la "tele" - como se dice - es un monopolio del Estado. — **4.** Hay tres pediódicos de los cuales dos son míos. — **5.** Le quiero tanto como quiero a los impuestos. — **6.** Encended la radio, por favor.

4 Il . ..... deux semaines à attendre puis il . .....

une annonce.

Ha pasado dos semanas esperando ; luego ha puesto un anuncio.

5 .... tous les foyers .. possèdent .. ..

un(e).

Todos los hogares poseen al menos uno (a).

Corrección del ejercicio.

1 - 'en ai - on y -. — 2 - il y en a - aiment -. — 3 - de moins en moins -. — 4 - a passé - a passé -. — 5 Presque - en - au moins -.

* * *

Segunda ola : Trente-neuvième Leçon

LECCION 89

La vuelta (El "Tour") a Francia

1 Esta célebre carrera ciclista ha cambiado mucho desde su creación en 1903.

2 En esa época, la Vuelta (Tour) non contaba más que con seis etapas.

3 tandis qu'aujourd'hui, il en compte plus de vingt.
4 Aussi, à son‿origine, le Tour ne quittait (1) pas la France alors que
5 de nos jours, les coureurs, se rendent en Espagne, en Belgique et aux Pays-Bas (2).
6 L'année dernière, cent cinquante participants venus de partout (3) ont couru.
7 Le Belge, Robet, a porté le maillot jaune (4) pendant dix jours de suite,
8 et le Français Moutet l'a porté pendant quinze jours (4) ;
9 il ne l'a perdu qu'une fois, lors d'(5) une étape contre la montre.
10 La dernière étape - l'entrée triomphale dans Paris - était très‿excitante :
11 le Français et le Belge se sont disputés (6) la première place pendant douze kilomètres ;



PRONONCIATION

3 tandi . . . kont'
5 . . . pei ba
7 . . . mayó

3 mientras que hoy cuenta con más de veinte.

4 También, en su origen, la Vuelta (el Tour) no salía de (dejaba) Francia mientras que

5 hoy (de nuestros días), los corredores, pasan por (van a) (en) España, (en) Bélgica y los Países Bajos.

6 El año pasado (último) corrieron ciento cincuenta participantes venidos de todos los sitios.

7 El belga, Robet, llevó la camiseta (maillot) amarilla durante diez días seguidos,

8 y el francés Moutet la llevó durante quince días ;

9 no la perdió más que una vez, en una etapa contra (el) reloj.

10 La última etapa - la entrada triunfal en París - fue (era) muy apasionante (excitante) :

11 el francés y el belga se disputaron el primer puesto (plaza) durante doce kilómetros ;

NOTES

(1) *Quitter* : dejar, abandonar, salirse. *Quitter un chemin* : dejar un camino, apartarse de un camino. *Il a quitté sa maison* : se ha ido de su casa (la ha dejado).

(2) *Nous allons* ***en*** *Italie,* ***en*** *Grèce, etc. . .* pero : *aux Pays Bas, aux Etats Unis* : vamos a Italia, a Grecia, a los Países Bajos, a los Estados Unidos.

(3) *Partout* : en todas partes, en todos los sitios. *Il y a des affiches partout* : hay carteles en todas partes. *Il est partout* : está en todos los sitios. *Nulle part* : en ningún sitio, en ninguna parte. *Je n'en ai trouvé nulle part* : no he encontrado en ningún sitio.

(4) *Un maillot de bain* : un bañador (traje de baño). *Un maillot de corps* : una camiseta (ropa interior). *Le maillot jaune* : la camiseta amarilla. En España cuando se habla de la Vuelta a Francia se dice, a menudo, el Tour ; hablando de la camiseta que lleva el líder se dice el maillot, es la razón por la que, a veces, no traducimos esas palabras en este texto.

(5) *Lors de = pendant* : durante, cuando, en el momento de, con ocasión de. *Lors d'un séjour aux Etats Unis* : durante una estancia en Estados Unidos ; con ocasión de una estancia en EE. UU.

(6) *Se disputer* : disputarse y reñir. *Les deux chauffeurs se sont disputés* : los dos (chóferes) conductores riñieron. *Une dispute* : una riña, una disputa (altercado). *Ils se sont disputés le trophée* : se disputaron el trofeo.

12 quand le Français a crevé (7) et a dû s'arrêter.

13 Ainsi, le Tour de France a été gagné par un Belge.

EXERCICES

1. Il vient de rentrer d'un séjour aux Pays-Bas et il est crevé. – **2.** Ils ont dû vendre leur voiture. – **3.** Il a porté le maillot jaune pendant quinze jours de suite. – **4.** Ne nous disputons pas ; ça n'en vaut pas la peine. – **5.** Lors d'un séjour en Europe, il s'est rendu deux fois en Espagne. – **6.** Il l'a perdu en mil neuf cent neuf.

Mettez les mots qui manquent :

1 Ils .... de .... pour courir.

Han venido de todos los sitios para correr.

2 Nous avons ..... trois fois .. ..

Hemos ganado tres veces seguidas.

3 Elle a beaucoup changé ...... la dernière fois ... je l' .. vue.

Ha cambiado mucho desde la última vez que la vi.

4 Il a gagné l'étape ; il .... le maillot jaune demain.

Ha ganado la etapa. Llevará la camiseta amarilla mañana.

12 hasta que (cuando) el francés pinchó (ha reventado) y tuvo que pararse.

13 Así, la Vuelta (el Tour de) a Francia, fue ganada(o) por un belga.

NOTES (suite)

(7) *Un pneu* [pnë] *crevé* : una rueda pinchada. *Il a crevé sur l'autoroute* : ha pinchado en la autopista. En el lenguaje hablado *crevé* tiene el sentido de reventar, estar muy cansado ; e incluso : estirar la pata, palmar. *Je suis crevé* : no puedo más, estoy reventado. *Crever de rire* : morirse de risa. *Cela crève les yeux* : eso salta a los ojos. *Tu vas crever* : vas a palmar.

EJERCICIOS

1. Acaba de volver de una estancia en los Países Bajos y está reventado. — **2.** Han tenido que vender su coche. — **3.** Ha llevado la camiseta amarilla durante quince días seguidos. — **4.** No riñamos, no merece la pena. — **5.** Con ocasión de una estancia en Europa, fue (se presentó) dos veces a España. — **6.** Lo perdió en mil novecientos nueve.

5 Ils l'ont cherché mais ils .. . ' ... trouvé .....

....

Lo han buscado pero no lo han encontrado en ninguna parte.

Corrección del ejercicio

1 - sont venus - partout - **2** - gagné - de suite — **3** - depuis - que - ai — **4** - portera - **5** - ne l'ont - nulle part.

* * *

Segunda ola : Quarantième Leçon

QUATRE-VINGT-DIXIEME (90ème) LEÇON

Avez-vous bien lu ?

1 Quand le Tour de France, a-t-il été créé (1) ?
2 Combien y avait-il d'étapes à l'origine (2)?
3 Combien y en a (3)t-il aujourd'hui ?
4 Dans quels pays les coureurs se rendent-ils (3) ?
5 Pendant combien de temps le Français a-t-il porté le maillot jaune ?
6 Quand l'a-t-il perdu ? Comment s'appelait-il ?
7 Pourquoi le Français s'est-il arrêté ?

8 — Ma chère, je suis en train de lire un bouquin (4) passionnant !
9 Il y a un tel suspense ! On ne sait pas s'il va finir bien
10 ou en catastrophe !
11 — J'espère que vous me le prêterez quand vous l'aurez fini.
12 Je suppose que c'est un roman policier ?
13 — Pas du tout. C'est un livre de cuisine !

PRONONCIATION

1 . . . creé
4 . . . r*a*ndetil
6 . . . sapëletil
8 . . . buk*è*n pasion*á*n
9 . . . süsp*a*ns
10 . . . katastrof
12 . . . polisié

LECCION 90

¿ Ha leído bien ?

1 ¿ Cuándo fue (ha sido) creado el "Tour" de Francia?
2 ¿ Cuántas etapas había al principio ?
3 ¿ Cuántas hay hoy ?
4 ¿ Por qué países pasan (¿ A qué paises van ?)
5 ¿ Durante cuánto tiempo el francés ha llevado la camiseta amarilla ?
6 ¿ Cuándo la perdió ? ¿ Cómo se llamaba ?
7 ¿ Por qué se paró el francés ?

8 — (Mi) Querida, estoy leyendo un libro apasionante.
9 ¡ Hay tal suspense ! ¡ No se sabe si va a acabar bien
10 o en una catástrofe !
11 — Espero que me lo prestará cuando lo haya acabado.
12 ¿ Supongo que es una novela policíaca ?
13 — En absoluto. ¡ Es un libro de cocina !

NOTES

(1) *Créer* : crear. *Je crée, tu crées, il crée, nous créons, vous créez, ils créent*. Participio pasado : *créé*. *Un créateur* : un creador.
(2) *L'origine* : el origen. *D'origine* : de origen. *A l'origine* : al principio.
(3) El *en* reemplaza a las etapas : ¿ cuántas (de ellas) hay hoy ?
(4) Recuerde que *bouquin* es libro, en lenguaje familiar.

EXERCICES

1. Je vous le prêterai dès que je l'aurai fini. – 2. L'année dernière, il y avait trois employés*, aujourd'hui il y en a vingt. – 3. Ce bouquin est vraiment passionnant. – 4. Qu'est-ce que vous êtes en train de lire là ? – 5. Comment s'appelait ton ami allemand ?

**un(e) employé(e)* : un(a) empleado(a).

Escriba las preguntas que corresponden a las frases que le proponemos :

1 *Le Tour de France a été créé en 1903.*

Quand le Tour de France . . . . été . . . . ?

2 *Il y avait vingt étapes.*

Combien y . . . . d'étapes ?

3 *Il 'a porté pendant deux jours.*

Pendant . . . . de temps . ' . . . . . porté ?

4 *Il l'a perdu lors d'une étape contre la montre.*

Quand l' . . . . perdu ?

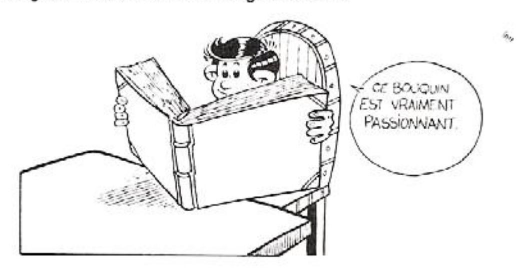
QUATRE-VINGT-ONZIEME (91ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 *moi-même :* yo mismo/a
nous-mêmes : nosotros/as mismos/as

EJERCICIOS

1. Os le prestaré en cuanto lo haya cabado. — **2.** El año pasado había tres empleados, hoy hay veinte. — **3.** Este libro es verdaderamente apasionante. — **4.** ¿ Qué estáis leyendo (ahí) ? — **5.** ¿ Cómo se llamaba tu amigo alemán ?



5 *Le Français s'est arrêté parce qu'il a crevé .*

Pourquoi le Français s' ... - .. .. ?

Corrección del ejercicio

1 - a-t-il - créé ? — **2** -avait-il - ? — **3** - combien - l'a-t-il - ? — **4** - 'a-t-il -? — **5** à 'est-il arrêté ?

* * *

Segunda ola : Quarante-et-unième Leçon

LECCION 91

toi-même : tu mismo / a
vous-même(s) : -vosotros / as mismos / as
-usted mismo / a
-ustedes mismos / as
il / elle-même : él / ella mismo / a
eux / elles-mêmes : ellos / ellas mismos / as

Como ya hemos dicho anteriormente, estos pronombres, seguidos del adjetivo *même*, dan mayor énfasis al verbo.
Je le ferai : lo haré.
Je le ferai moi-même : lo haré yo mismo.
Faites-le vous même : hágalo usted mismo.
Soi-même se usa cuando el sujeto es un pronombre indefinido como, por ejemplo, **on**.
On doit le faire soi-même : lo tiene que hacer uno mismo.
Même puede acompañar también a un nombre propio :
Nous allons à Marseille même : vamos al mismo Marsella.

2 En la lección 84 (nota 1) vimos una lista de pronombres y el lugar que ocupaban en la frase (antes del verbo). Podemos añadir ahora *en* e *y* pero, para no complicarnos la vida suprimiremos los pronombres personales sujeto ya que sabemos que siempre van los primeros. Así, nos queda :

Me					
Te					
	le				
Se		*lui*			
	la		*y*	*en*	+ verbo
Nous		*leur*			
	les				
Vous					

Veamos algunos ejemplos :
Le hablaré de eso : *je + lui + en +* verbo (*parlerai*).
Le llevará allí : *Il vous y conduira.*
Te diré más mañana : *je t'en dirai davantage demain.*
¿ Quieres ir allí ? : *veux-tu y aller ?*

Si memoriza bien el orden que le indicamos no tendrá problema para colocar los pronombres correctamente.

Es verdad que *en* e *y* pueden resultarle un poco difíciles al principio pero enseguida se acostumbrará.
Ambos reemplazan a un nombre o a un pronombre y permiten evitar la repetición. Relea la nota nº 2 de la lección 16, y la 7 de la lección 27.

He aqui algunos ejemplos :

Vous allez à Paris ? Oui, j'y vais : ¿ Va a París ? Sí, voy.
Je dois y rester : tengo que quedarme allí.
Va-t-il à l'école ? Oui, il y va tous les jours : ¿ Va al colegio ? Sí, va todos los días.
Y . . . algunos usos idomáticos corrientes :
On y va ! : ! Vamos !
Pensez-y : Piénselo, pensadlo, piénsenlo.
Ca y est ! : ¡ Ya está !
Y compris . . . : incluido. . ., comprendido. . .

J'en connais plusieurs : conozco a varios (de ellos).
Combien de cigarettes fumez-vous ? j'en fume deux par jour: ¿ Cuántos cigarros fuma usted ? fumo dos (de ellos) al día.
En voulez-vous deux ou trois ? : ¿ Quiere (de ello) dos o tres?

Sepa que es más fácil, para una persona de habla castellana, aprender a colocar el pronombre *en* que, para una persona de habla francesa, el saber si hay que traducirlo o no.

En resumen : *en* e *y* son pronombres personales cuando representando a una cosa, una persona, un animal o una idea equivalen, el primero a un complemento construido con *de* y, el segundo, a un complemento construído con *à* o *dans*:

Mon fils travaille bien ; j'en suis fier : mi hijo trabaja bien ; estoy orgulloso de él.
J'aime l'Espagne ; j'en admire l'histoire : me gusta España ; (de ella) admiro su historia.
Il a une maison à la campagne ; il y vit : tiene una casa en el campo ; vive en ella.
Il a des idées étranges, mais il y croit : tiene ideas extrañas, pero cree en ellas.
A Paris ? Oui, j'y vais : ¿ A Paris ? Sí, voy (allí).

Para terminar veamos una vez más, brevemente, el problema de la concordancia del participio pasado. Ya sabemos que en los verbos conjugados con *être*, el participio

concuerda con el sujeto. Y cuando se trata de verbos conjugados con *avoir* el participio concuerda con el complemento directo pero **sólo** si éste precede al verbo.
J'ai acheté des pommes : he comprado manzanas (el complemento no precede al verbo) pero :
Les pommes que j'ai achetées : las manzanas que he comprado (hay concordancia).
Il a trouvé les livres, pero : *les livres qu'il a trouvés.*

QUATRE-VINGT-DOUZIEME (92ème) LEÇON

1 Voilà que nous_arrivons à la dernière semaine de notre étude ;
2 bien sûr, en quatre-vingt-dix-neuf leçons vous ne pouvez pas connaître à fond une langue ;
3 ce serait trop demander ! Mais ce qu'on peut faire,
4 c'est_apprendre à manier la langue et se familiariser avec ses mécanismes ;
5 apprendre ses particularités **(1)** et ses_idiotismes à travers des conversations réelles.
6 (Si vous_écoutiez **(2)** deux - ou plusieurs - Français parler maintenant

---

Continuez-vous avec la deuxième vague ? *¿ Continúa con la segunda ola ?*

PRONONCIATION

4 . . . manié . . . mekanism'
5 . . . a traver

De todas las formas no se preocupe excesivamente de esta regla. Por ahora, nos preocupamos más de hablar el francés que de escribirlo.

* * *

Segunda ola : Quarante-deuxième Leçon

LECCION 92

1 (He aquí que llegamos a) Ya estamos en la última semana de nuestro estudio ;
2 por supuesto que en noventa lecciones no [se] puede conocer a fondo una lengua ;
3 ¡ eso sería pedir demasiado ! Pero (esto) lo que se puede hacer,
4 es aprender a manejar la lengua y familiarizarse con sus mecanismos ;
5 aprender sus particularidades y sus modismos a través de conversaciones reales.
6 (Si escuchara a dos - o [a] varios - franceses hablar ahora

NOTES

(1) *Particulier* : particular y especial. *Cette fille a un goût particulier* : esa chica tiene un gusto especial. *Je n'ai rien de particulier à vous dire* : no tengo nada de particular que decirle. *Une particularité* : una particularidad, peculiaridad, característica. *Un particulier* : un particular. *Un cours particulier* : un curso particular.

(2) Hemos visto que **quand + futuro + futuro** en francés, se traduce por cuando + presente de subjuntivo + futuro. Aquí vemos otra de las *particularités* del francés : **si + imperfecto de indicativo + potencial** (*auriez*, frase siguiente) = si + imperfecto de subjuntivo + potencial : *S'il était malade il serait au lit* : si estuviera enfermo estaría en la cama.

7 vous n'auriez pas trop de mal **(3)** à les comprendre).
8 Et surtout, essayez de comprendre l'esprit **(4)** des gens qui parlent la langue.
9 Par exemple, ces deux dames d'un certain âge **(5)** qui, pour la première fois,
10 vont‿à Longchamp (6) pour savoir ce qu'est une course de chevaux.
11 N'ayant jamais parié, elles misent sur des chevaux tocards
12 et perdent leur argent ; mais elles sont contentes de l'expérience.
13 Après, dans le taxi qui les ramène chez‿elles, l'une dit à l'autre :
14 – C'est bien de ne pas‿avoir (5) gagné.
15 Qu'est-ce que nous ferions d'un cheval ?

PRONONCIATION

10 . . . Lonschân
11 . . . parié . . . miss' . . . tokar

EXERCICES

1. Si vous l'écoutiez, vous ne seriez jamais riche ! – **2.** Ils ne devraient pas avoir trop de mal à trouver du travail. – **3.** Je veux savoir ce qu'est un "particulier". – **4.** Ce que j'aime le plus, c'est de ne pas me lever le matin. – **5.** Qu'est-ce que vous feriez d'un chien si vous en aviez un ?

Mettez les mots qui manquent :

1 Pouvez-vous me dire .. .. ' ... un idiotisme ?

¿ Puede decirme lo que es un modismo ?

7 no tendria demasiada dificultad (mal) en (a) comprenderlos).
8 Y sobre todo, intente comprender la mentalidad (el espíritu) de la(s) gente(s) que habla(n) la lengua.
9 Por ejemplo, esas dos señoras de (una) cierta edad que, por (la) primera vez,
10 van a Longchamp para (saber) enterarse de lo que es una carrera de caballos.
11 No habiendo apostado nunca, apuestan a (sobre) dos caballos malos
12 y pierden el (su) dinero, pero están contentas de la experiencia.
13 Después, en el taxi que las lleva a su casa, la una dice a la otra :
14 — Está bien no haber ganado.
15 ¿ Qué haríamos con un caballo ?

NOTES (suite)

(3) *Avoir du mal* : tener dificultad.
(4) *Esprit* es una palabra cuya traducción no siempre es fácil. Se tiene tendencia a traducir sistemáticamente por espíritu, pero ése es sólo uno de sus significados : *croire aux esprits* : creer en los espíritus. *Esprit* hace referencia, con frecuencia, a la mentalidad, al carácter, a la idea, a la intención, al entendimiento, a la inteligencia, a la agudeza, a la mente, a la cabeza, etc. . . Veamos ejemplos : *Un esprit timide* : un carácter tímido.*Dans un esprit de justice* : con una idea de justicia. *Tu as un esprit borné* : tienes un entendimiento limitado (eres cerrado). *Perdre l'esprit* : perder el juicio. *Avoir de l'esprit* : tener ingenio, ser agudo. *Avoir l'esprit ouvert* : tener mentalidad abierta. *L'état d'esprit* : el estado de ánimo. *Une idée vient de me venir à l'esprit* : una idea acaba de venirme a la cabeza.
(5) *D'un certain âge* : de cierta edad. Eufemismo para evitar decir : señoras mayores.
(6) Longchamp es un célebre hipódromo de París. Observe que Longchamp se compone de dos palabras (largo y campo).
(7) *C'est dommage de ne pas pouvoir y aller !* : ¡ es una pena no poder ir ! Fíjese : los dos términos de la negación, *ne* y *pas*, van siempre delante del infinitivo. *Ils regrettent de ne pas être venus* : sienten no haber venido.

EJERCICIOS
1. ¡ Si usted le escuchara, no sería nunca rico ! — **2.** No debieran tener demasiada dificultad para encontrar trabajo. — **3.** Quiero saber lo que es un "particular". — **4.** Lo que más me gusta, es no levantarme por la mañana. — **5.** ¿ Qué es lo que haría con un perro si tuviera uno ?

2 Je m'excuse de .. .. venu plus tôt.

Siento no haber venido más pronto.

3 Si vous l' .... vous ...... du mal à comprendre.

Si le escuchara tendría dificultad en comprenderle.

4 On ne peut pas le/la connaître . .... ; mais .. .. ' .. .... faire, . ' ... essayer.

No se le/la puede conocer a fondo, pero lo que se puede hacer, es intentarlo.

5 Qu'est-ce que vous .... vos vieux vêtements ?

¿ Qué hará con la ropa vieja ?

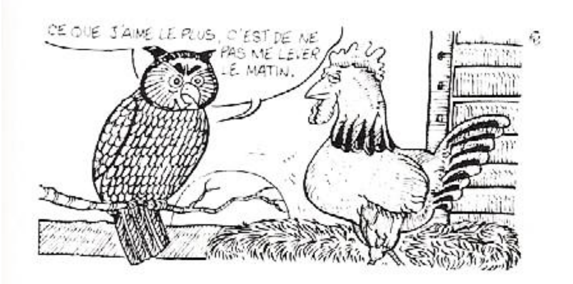
QUATRE-VINGT-TREIZIEME (93ème) LEÇON

Le Savoir-faire (1)

1 Dans son compartiment de chemin de fer, M. Cachan attend le départ.
2 Dès que (1) le train démarre, il sort un cigare et il l'allume.

PRONONCIATION

2 dèkë . . . cigarë . . . lalum'



Corrección del ejercicio

1 - ce qu'est - ? — 2 - ne pas être -. — 3 - écoutiez - auriez -. — 4 - à fond - ce qu'on peut - c'est-. — 5 -ferez de - ?

* * *

Segunda ola : Quarante-troisième Leçon

LECCION 93

El saber arreglárselas (El saber hacer)

1 En su compartimento del tren (camino de hierro) el Sr. Cachan espera la salida.

2 En cuanto el tren arranca, saca un puro y lo enciende.

NOTES

(1) *Le savoir-faire* define tanto la capacidad de arreglárselas en situaciones delicadas como el tacto, la diplomacia que se utiliza para lograr los fines que uno se propone. También se habla de *savoir-faire* en ciertos casos en los que en castellano se habla de maña.

3 Un des passagers dans le compartiment lui dit : – Je vous prie (2) d'éteindre (3) ce cigare.

4 Vous ‿ êtes dans ‿ un compartiment non-fumeurs. Sinon, j'appellerai le contrôleur.

5 – Appelez qui vous voudrez (4), répond Mr Cachan. Fâché, l'homme part à la recherche du contrôleur.

6 Il le trouve, et les deux reviennent dans le compartiment.

7 Le contrôleur est sur le point de parler, quand *Mr Cachan lui coupe la parole* (5).

8 – Je vous prie de demander son billet à Monsieur.

9 Le voyageur tend son billet et le contrôleur s'exclame :

10 – Mais vous voyagez en première classe avec un billet de seconde !



PRONONCIATION

3 . . . entèndr'
9 . . . tèn
10 . . . segond'

3 Uno de los viajeros (pasajeros) (en el) del compartimento le dice : - Le ruego apague ese puro.
4 Está en un compartimento en el que está prohibido fumar (no-fumadores). Si no llamaré al revisor (controlador).
5 — Llame a quien usted quiera, responde el Sr. Cachan. Enfadado, el hombre sale (parte) a la búsqueda del revisor (controlador).
6 Lo encuentra, y los dos vuelven al (en el) compartimento.
7 El revisor (controlador) está a (sobre el) punto de hablar cuando (el) Sr. Cachan le corta la palabra.
8 — Le ruego que pida el (su) billete a [este] señor.
9 El viajero tiende el (su) billete y el revisor (controlador) exclama :
10 — ¡ Pero usted viaja en primera clase con un billete de segunda !

NOTES (suite)

(2) *Je vous prie de. . .* es una formula de cortesía que significa : le ruego que . . . En francés, la frase continuará con un infinitivo que deberá traducirse al castellano con un subjuntivo.
(3) *Eteindre* : apagar. *J'éteins, tu éteins, il éteint, nous éteignons, vous éteignez, ils éteignent.* Participio pasado : *éteint*. Esta verbo se conjuga como *peindre* : pintar. *Eteins la lumière, s'il te plaît* : apaga la luz, por favor.
(4) *Venez quand vous voudrez* (quand + futuro) : venid cuando queráis (cuando + presente de subjuntivo).
(5) *Un mot* : una palabra. *Une parole* : una palabra. *Mot* se usa para hablar de la palabra en tanto que unidad gramatical. *Parole* hace referencia a lo que la palabra sobreentiende. *J'ai donné ma parole* : he dado mi palabra. *Mr. C. a pris la parole* : El Sr. C. ha tomado la palabra. *Ne dis pas un mot !* : ¡ no digas una palabra ! Atención : *Les paroles de cette chanson. . .*: la letra de esta canción. . .

11 Venez avec moi. Vous ‿ aurez une amende (6) !
12 Quand‿ils sont partis, un autre passager demande à Mr C. :
13 – Dites-moi, comment avez-vous su que l'autre n'était pas‿en règle (7) ?
14 – C'était facile. Son billet dépassait de sa poche
15 et j'ai vu qu'il avait la même couleur que le mien !

EXERCICES

1. Dès qu'il sera parti, j'éteindrai la lumière. – **2.** Ma voiture ne démarre pas quand il fait froid. – **3.** Venez quand vous voudrez ; nous vous attendrons. – **4.** Il m'a tendu la main et m'a dit : Bonjour ! – **5.** Quand l'avez-vous su ? -Hier soir.

Mettez les mots qui manquent :

1 Les deux femmes .... le salon.

Las dos mujeres han vuelto a venir al salón.

2 Il ... . à la .... contrôleur.

Ha ido a la búsqueda del revisor.

3 Elle lui ..... toujours .. ..

(Ella) Le corta siempre la palabra.

4 Dépêche-toi ! Nous sommes ... . partir.

¡ Date prisa ! Estamos a punto de salir.

11 Venga conmigo. ¡ Le pondré (tendrá) una multa !
12 Cuando se han ido, otro viajero (pasajero) pregunta al Sr. C. :
13 — Dígame, ¿ cómo ha sabido que el otro no estaba en regla ?
14 — Era fácil. ¡ Su billete sobresalía de su bolsillo
15 y he visto que tenía el mismo color que el mío !

NOTES (suite)

(6) *Une amende* : una multa. *Une contravention* : una multa (en general, de tráfico).
(7) *Une règle* : une regla. *Un règlement* : un reglamento. *Un règlement de comptes* : un ajuste de cuentas. *Réglez à la caisse* : pague en la caja. *Régler une facture* : pagar una factura. *Régler une montre* : poner en hora un reloj.

EJERCICIOS

1. En cuanto se haya ido, apagaré la luz. — **2.** Mi coche no arranca cuando hace frío. — **3.** Venid cuando queráis ; os esperaremos. — **4.** Me ha tendido la mano y me ha dicho : ¡ Buenos días ! — **5.** ¿ Cuándo lo habéis sabido ? - Ayer tarde.

5 Nous vous ...... d' .... vos cigarettes

Les rogamos que apaguen sus cigarrillos.

Corrección del ejercicio

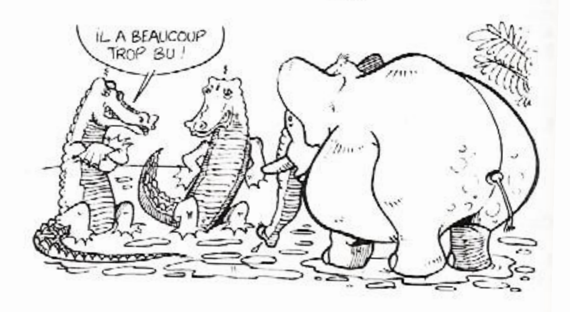
1 - sont revenues dans --— **2** - est parti - recherche du --— **3** - coupe - la parole. **4** - sur le point de --— **5** - prions - éteindre --

* * *

Segunda ola : Quarante-quatrième Leçon

QUATRE-VINGT-QUATORZIEME (94ème) LEÇON

1 Les Français — selon eux — sont des gens débrouillards (1), indisciplinés, cultivés.
2 Les‿Anglais sont "fair-play" (2), un peu froids et pragmatiques.
3 Les‿Allemands sont disciplinés, mélomanes, martiaux.
4 Ce sont là des stéréotypes qui influencent notre façon de penser,
5 mais‿aussi notre façon de parler. Nous disons, par exemple,
6 "filer à l'anglaise" (3) pour "partir discrètement".
7 Quelqu'un qui a trop bu est "saoul comme un Polonais".
8 Une personne que l'on‿attaque systématiquement est "une tête de Turc"!
9 Si l'on ne gagne pas beaucoup d'argent on dit "ce n'est pas le Pérou"(4) !



PRONONCIATION

1 . . . debruyar andissipliné
3 . . . marsió
6 . . . filé
7 . . . su

LECCION 94

1 Los franceses - según ellos - son gente desenvuelta, indisciplinados, cultivados.
2 Los ingleses son "fair play", un poco fríos y pragmáticos.
3 Los alemanes son disciplinados, melómanos, marciales.
4 Estos son estereotipos que influencian nuestra manera de pensar
5 (pero) y, también, nuestra manera de hablar. Decimos, por ejemplo,
6 despedirse a la francesa (inglesa) en vez de (para) "irse discretamente".
7 Alguien que ha bebido demasiado está "borracho como un polaco".
8 Una persona a la que se ataca sistemáticamente es ¡ "un cabaza de turco" !
9 Si no se gana mucho dinero se dice : ¡ "no es Jauja" ! (¡ "no es el Perú" !)

NOTES

(1) *Le brouillard* [bruiyar] : niebla, neblina. *Se débrouiller* : arreglárselas, desenvolverse. *Il se débrouille bien en français*: se defiende bien en francés. *Un débrouillard* (familiar) : un despabilado, listo, desenvuelto.
(2) En francés, como en ocasiones en castellano, se utiliza la expresión inglesa "*fair-play*" para hacer alusión a una cierta elegancia, juego limpio, etc.
(3) Observe que lo que en castellano llamamos despedirse a la francesa se dice en francés *filer à l'anglaise*.
(4) *Ce n'est pas le Pérou !* : ¡ No vale un Perú (o Potosí) !, ¡ No es Jauja !

10 Et si l'on parle mal le Français – ce qui n'est point **(5)** votre cas –
11 on dit qu'on parle comme une "vache espagnole" **(6)**.

12 "L'Allemagne est faite pour y voyager ; l'Italie pour y séjourner,
13 L'Angleterre pour y penser
14 et la France pour y vivre" (D'Alembert)

EXERCICES

1. Elle se débrouille en quatre langues : l'italien, l'allemand, l'anglais et le polonais. – **2.** Il a beaucoup trop bu. – **3.** Ce n'est point intéressant comme film. – **4.** Il a été beaucoup influencé par son père. – **5.** Vous gagneriez deux fois plus si vous preniez cet emploi. – **6.** C'est pas le Pérou !

Mettez les mots qui manquent :

1 Ce . ' ... . difficile à apprendre. Il faut essayer.

No es díficil de aprender. Es necesario intentar [lo].

2 .... -vous l'Italie ? J' . .. séjourné.

¿ Conocía Italia ? He estado allí.

3 J'aime beaucoup sa ....

Me gusta mucho su manera de hablar.

4 Ils .... très discrètement ; ils ... . à

. ' .... !

Se han ido muy discretamente ; ¡ se han despedido a la francesa !

10 Y si se habla mal el francés - lo que en absoluto es su caso -
11 se dice que se habla como una "vaca española".
12 "Alemania está hecha para viajar, [a través de ella], Italia para pasar algún tiempo,
13 Inglaterra para pensar -
14 y Francia para vivir" (D'Alembert)

NOTES (suite)

(5) *Ne. . .point* es una fórmula negativa más enfática que *ne. . .pas. Je n'aime point les carottes* : no me gustan en absoluto las zanahorias.
(6) El origen de esta expresión es el siguiente : antiguamente se decía de quien hablaba mal el francés *qu'il parlait comme un basque espagnol* : que hablaba como un vasco español. Con el tiempo, *basque* se transformó en vaca y así, hoy, se dice : *parler comme une vache espagnole*.

EJERCICIOS

1. Se defiende en cuatro lenguas : en italiano, alemán, inglés y polaco. — **2.** Ha bebido demasiado. — **3.** No es en absoluto interesante como película. — **4.** Ha estado muy influenciado por su padre. — **5.** Ganaría dos veces más si cogiera este empleo. — **6.** ¡ No es el Jauja !

5 .... , c'est un compositeur ....

Según ellos, es un compositor polaco.

Corrección del ejercicio

1 - n'est point - — **2** - Connaissiez - y ai - —**3** - façon de parler - — **4** - sont partis - ont filé - l'anglaise ! — **5** - Selon eux - polonais.

* * *

Segunda ola : Quarante-cinquième Leçon

QUATRE-VINGT-QUINZIEME (95ème) LEÇON

Joindre l'utile à l'agréable

1 Aujourd'hui et demain nous verrons des expressions pratiques qui vous aideront en voyage.
2 D'abord, des expressions de politesse (dont vous connaissez déjà un bon nombre) :
3 – Excusez-moi de vous déranger ... Pouvez-vous me dire .. ?
4 Je voudrais savoir ... Pourriez-vous m'aider ... ?
5 C'est très gentil ... Vous êtes bien aimable ...
6 – Merci beaucoup – Je vous en prie (ou – De rien).
7 – Est-ce que cette place est prise ? Est-ce que ça vous gêne si ... ?
8 Allez - y. Ça ne fait rien. C'est sans importance. Ce n'est pas grave.
9 Je ne l'ai pas fait exprès (1). Je suis désolé. Excusez-moi.
10 Bon appétit ! Ça a l'air très bon (2). C'était délicieux.



PRONONCIATION
9 . . . ekspré
10 . . . delisië

LECCION 95

Unir lo útil a lo agradable

1 Hoy y mañana veremos expresiones prácticas que le ayudarán cuando (en) viaje.
2 Primero, expresiones de cortesía (de las que ya conoce un buen número) :
3 Perdone que le moleste. . . ¿ Podría decirme. . ?
4 Quisiera saber. . . ¿ Podría ayudarme. . ?
5 Es muy atento. . . Usted es muy (bien) amable.
6 Muchas gracias - Se lo ruego (o - De nada).
7 ¿ Este sitio está ocupado ? ¿ Le molesta si. . ?
8 Adelante. No es nada. No (es) tiene importancia. No es grave.
9 No lo he hecho adrede. Lo siento (estoy desolado). Perdone.
10 ¡ Qué aproveche ! Eso tiene una pinta muy buena. Estaba delicioso.

NOTES

(1) *Un train express* : un tren expreso. *Deux express, s'il vous plaît* : dos solos (cafés), por favor. *Courrier exprès* : correo urgente. *Exprès* : expresamente, adrede, a posta. *Elle est venue exprès pour me voir* : ha venido expresamente a verme. *Sans le faire exprès* : sin querer.
(2) *Ça a l'air très bon* : eso tiene una pinta muy buena ; eso parece muy bueno. *Avoir mauvais air* : tener mala traza o pinta. *Sans avoir l'air de rien* : como quien no quiere la cosa, como si nada. *Cela en a tout l'air* : eso tiene todas las trazas de ser así.

11 Pardon ? Voulez-vous répéter s'il vous plaît(3) ? Je n'ai pas entendu.

12 Mes amitiés à votre femme / votre mari. Au revoir. Bon retour.

13 On ne peut pas être poli tout le temps cependant ...

14 Allez-vous en ! Fichez-moi la paix ! Taisez-vous !

PRONONCIATION

14 ... fisché mua la pè ! tèzé

EXERCICES

1. Parlez plus fort, s'il vous plaît. Je ne vous entends pas. – **2.** Est-ce que ça vous dérange si j'ouvre la fenêtre ? -Allez-y. – **3.** Pourriez-vous m'aider à traduire le menu ? – **4.** Au revoir et bon retour. -Au revoir et mes amitiés à votre femme. – **5.** Pouvez-vous me dire où se trouve la rue Cambon ? – **6.** -Désolé, je ne sais pas. -Ce n'est pas grave.

Mettez les mots qui manquent :

1 Je ...... si ça m' ......

Ya veré si (esto) me ayudará.

2 Des expressions .... vous .... un ...

..... .

Expresiones de las que usted conoce un buen número.

11 ¿ Perdón ? ¿ Quiere repetir, por favor ? No he oido.
12 Recuerdos (Mis amistades) a su mujer/su marido. Adiós. Buen regreso.
13 Sin embargo, no se puede ser cortés todo el tiempo...
14 ¡ Váyase (de aquí) ! ¡ Dejadme en paz ! ¡ Callaos !

NOTES (suite)

(3) Recuerde que usando esta frase, probablemente motivará a la persona con la que usted esté hablando a hacer justamente eso : repetir, ir más despacio e incluso utilizar palabras diferentes para decirle lo mismo. Una frase como : *Dites-le autrement* (dígalo de otra manera), aunque es más convencional, puede ser también útil.
Frases como : *Parlez plus lentement* (hable más despacio), o *Parlez plus fort* (hable más fuerte), acompañadas del *s'il vous plaît* de rigor, pueden sacarle de apuro en ocasiones.
También, cuando uno comienza a dar sus primeros pasos en una lengua extranjera, se vacila y se tiene tendencia a hablar bajo. No hace falta gritar pero procure hablar un poco alto, como si lo hiciera en castellano ; de esta forma usted cogerá seguridad y los que le escuchen podrán, al oirle, corregirle.

EJERCICIOS

1. Hable más fuerte, por favor. No le oigo. — **2.** ¿ Le molesta si abro la ventana ? - Adelante. — **3.** ¿ Podría ayudarme a traducir el menú ? — **4.** Adiós y buen regreso. - Adiós y recuerdos (mi amistad) a su mujer. — **5.** ¿ Puede decirme dónde se encuentra la calle Cambon ? — **6.** Lo siento, no sé. - No es nada (grave).

3 Mangez- .. ; je l'ai acheté ...... pour vous.

Coma (de ello) ; lo he comprado expresamente para usted.

4 .... - .... me dire l'heure, s'il vous plaît ?

¿ Podría decirme la hora, por favor ?

5 Nous .... savoir combien ça coûte.

Quisiéramos saber cuánto cuesta.

QUATRE-VINGT-SEIZIÈME (96ème) LEÇON

Dans un bureau de poste

1 – Je voudrais un timbre pour l'Amérique. Combien je vous dois (1) ?
2 Où puis-je (2) trouver un téléphone ? Avez-vous de la monnaie ?

Au magasin

3 Il faut que j'achète (3) des chaussures. J'ai mal aux pieds !
4 – Vous chaussez du combien ? – Ah, je ne connais pas ma pointure (4) en français.
5 – Payez à la caisse. – Acceptez-vous des travellers-chèques ?
6 – Avec une pièce d'identité. – Voici mon permis de conduire.

PRONONCIATION

2 ... püijë
3 ... fo kë ... schosür'
4 ... puantür

Corrección del ejercicio

1 - verrai - aidera . — **2** - dont - connaissez - bon nombre . — **3** - en - exprès -.— 4 Pourriez-vous - ? — **5** - voudrions -.

* * *

Segunda ola : Quarante-sixième Leçon

LECCION 96

En una oficina de Correos

1 Quisiera (querría) un sello para América. ¿ Cuánto le debo ?

2 ¿ Dónde puedo encontrar un teléfono ? ¿ Tiene cambio (de la moneda) ?

En la tienda

3 — Tengo que comprar unos zapatos. ¡ Me duelen los pies !

4 — ¿ Qué número calza ? (¿ ustad calza del cuánto ?) - Ah, no conozco mi medida en francés.

5 — Pague (a la) en caja - ¿ Acepta cheques de viaje ?

6 — Con un(a) documento (pieza) de identidad - He aquí mi permiso de conducir.

NOTES

(1) Recuerde que *devoir* se puede traducir por deber y tener que. *Combien je vous dois ?* : ¿ Cuánto le debo ? *Je dois lui téléphoner* : tengo que telefonearle.

(2) *Où puis-je. . ?* es una construcción mucho más elegante que : *Où est-ce que je peux. . ?*, ambas significan lo mismo : ¿ dónde puedo. . ? El verbo *pouvoir* dispone pues de dos formas para la primera persona del singular. La forma *puis* debe ser utilizada en las frases interrogativas, en las que se invierte el sujeto ; no se puede decir *peux-je ?*

(3) *Il faut que* + subjuntivo. Ver lección 98, nota 2.

(4) *La taille* : la talla. *La pointure* : el número o medida (del calzado).

A l'hôtel

7 — Je voudrais une chambre simple.
— Il ne reste que **(5)** des doubles.
8 — Je la veux avec douche et W.C. Est-ce que le petit déjeuner est compris ?
9 Voulez-vous me préparer la note ? Je pars demain matin.

Enseignes

10 Entrée. Entrée interdite. Sortie. Sortie de secours.
11 Stationnement gênant **(6)**. Défense d'afficher. Complet.
12 Lavabos **(7)**. Vestiaire . Service en sus **(8)**. Pourboire interdit.
13 (Propos entendu dans un piège à touristes à Paris :)
14 — Garçon ! Est-ce que le service est compris ? — Oui Monsieur,
15 mais le pourboire ne l'est pas !

PRONONCIATION

11 stasionmán jënán
12 . . . vestier' . . . süs

NOTES (suite)

(5) *Il ne me reste que dix minutes* : no me quedan más que 10 minutos, sólo me quedan 10 minutos. *Ne. . . que* : Ver lección 42, nota 1. *Prenez ça ; moi, je prendrai le reste* : coged eso ; yo, cogeré el resto (o lo que queda).

EXERCICES

1. Il faut que je trouve un nouveau sac à main ; celui-ci est trop petit. — **2.** Il ne faut pas que vous oubliiez de demander la note. — **3.** Est-ce qu'il l'acceptera ? -Je l'espère. — **4.** Où puis-je trouver une banque ? — -Par là. — **5.** Il nous reste deux leçons à étudier. — **6.** Voici mon permis de conduire.

En el hotel

7 — Quisiera una habitación individual (simple). - No quedan más que dobles.
8 — La quiero con ducha y W.C. ¿ El desayuno está incluido ?
9 ¿ Quiere prepararme la cuenta (nota) ? Me voy mañana por la mañana.

Letreros

10 Entrada. Entrada prohibida. Salida. Salida de socorro.
11 Estacionamiento prohibido. (Defendido) Prohibido poner carteles. Complet.
12 Aseos. Vestuario. Servicio no comprendido. Propina prohibida.
13 (Conversación oída en una trampa para turistas en París) :
14 — ¡ Chico ! ¿ El servicio está comprendido ? - Sí señor,
15 ¡ pero la propina no (lo está) !

NOTES (suite)

(6) *Stationnement gênant* : estacionamiento probihido (molesto). *Stationnement interdit* : estacionamiento prohibido. *Se garer* y *stationner* : aparcar.
(7) *Lavabos* es otra manera de decir *toilettes* : servicios, aseos. En un cuarto de baño el lavabo es el *lavabo*.
(8) En Francia los precios de los productos que están en venta en cualquier tienda, supermercado, etc. deben encontrarse sobre la mercancía en cuestión, con objeto de que el consumidor conozca de antemano el precio del objeto que se dispone a comprar. En los bares, cafeterías y restaurantes el precio de las bebidas, menú, etc. debe encontrarse a la vista. En estos lugares se paga lo que se consume más un 15%, más o menos, de lo que se llama servicio. Si usted va a un restaurante observe si en la carta, por ejemplo, pone *Service compris* o *Service non compris, o en sus,* o *en plus* ; sepa que salvo en le primer caso usted deberá pagar el precio indicado más ese 15% del que hablábamos.

EJERCICIOS

1. Tengo que encontrar un nuevo bolso, éste es demasiado pequeño. — **2.** Es preciso que no olvide pedir la cuenta. — **3.** ¿ Aceptará ? - [Eso] (lo) espero. — **4.** ¿ Dónde puedo encontrar un banco ? - Por allí. — **5.** Nos quedan dos lecciones (a) por estudiar. — **6.** He aquí mi permiso de conducir.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il n' . a .... de riz ; il .. .. des frites.

No hay más arroz ; no quedan más que patatas fritas.

2 Vous .... cent francs. Je .... par chèque.

. *Nos debe cien francos. - Pagaré con cheque.*

3 .. .. je téléphone ; avez-vous de .. .. ?

Tengo que telefonear ; ¿ tiene suelto ?

4 J' .. .. cinq ; combien .. .. ?

Quisiera cinco ; ¿ cuánto le debo ?

QUATRE-VINGT-DIX-SEPTIEME (97ème) LEÇON

Un pot-pourri d'expressions idiomatiques

1 — Ça y est ! Elle pleure. Tu as encore mis les pieds dans le plat !
2 — S'il continue à étudier comme ça, il risque (1) de réussir (2) son examen.

PRONONCIATION

1 sayé . . . plër . . . pla

5 En France, je ...... partout avec des travellers chèques.

En Francia, pagaba en todos los sitios con cheques de viaje.



Corrección del ejercicio

1 - y - plus - ne reste que -.— **2** - nous devez - payerai -.— **3** Il faut que - la monnaie ? — **4** - 'en voudrais - je vous dois ? — **5** - payais -.—

* * *

Segunda ola : Quarante-septième Leçon

LECCION 97

Popurrí de expresiones idiomáticas

1 ¡ Ya está ! Llora. ¡ Has metido una vez más la pata (los pies en el plato) !

2 Si continúa (a estudiar) estudiando así, puede ser que (arriesga) apruebe el examen.

NOTES

(1) *Risquer* : arriesgar. No indica siempre una idea de peligro. Con frecuencia, es empleado par expresar algo que tiene probabilidades de ocurrir. *Ils risquent de passer tout à l'heure*: es posible que pasen luego. *Il risque de pleuvoir* : es posible que llueva. *Est-ce que vous risquez de la voir ?* : ¿ tenéis posibilidades de verla ?

(2) *Réussir un examen* : aprobar un examen. *J'ai réussi à le faire*: he logrado hacerlo.

3 – Mais‿il ne travaille pas du tout ! Il fait semblant (3).
4 – Je ne peux pas continuer. J'en‿ai ras le bol (4) !
5 – Ce type-là, je ne peux pas le voir en peinture – Moi non plus (5).
6 – Au moins, elle dit ce qu'elle pense. Elle ne tourne pas autour du pot (6).
7 – Jeudi étant férié, je vais faire le pont. A lundi !
8 – On n'arrive pas à le joindre (7). Tu crois qu'il est sorti ?
9 – Vous‿êtes au courant ? Ils‿ont pu vendre leur maison.
10 – On a eu son message (8), mais on ne sait pas ce qu'il veut dire.



PRONONCIATION

4 . . . ralbol
8 . . . juandr'

3 ¡ Pero no trabaja en absoluto ! Finge que hace.
4 No puedo continuar. ¡ Estoy hasta las narices ! (Tengo a ras el cuenco, taza).
5 Ese tipo (allí) no le puedo ver [ni] en pintura - Yo tampoco.
6 Al menos, dice lo que piensa. (No da vueltas alrededor del bote) No se anda con rodeos.
7 [Como el] jueves es (siendo) festivo, voy hacer puente. ¡ Hasta (al) el lunes !
8 No conseguimos ponernos en contacto con él. ¿ Crees que ha salido ?
9 ¿ Estáis al corriente ? Han podido vender su casa.
10 Hemos recibido su recado (mensaje), pero no sabemos lo que quiere decir.

NOTES (suite)

(3) *Faire semblant* : disimular, fingir, hacer como si. . . *Ne faites pas semblant* : no disimuléis, no hagáis como si. . .
(4) *Le ras* : el ras. *Au ras du sol* : a ras del suelo. *Couper les cheveux ras* : cortar el pelo al rape. *En avoir ras le bol* : estar harto, hasta las narices.
(5) *Je l'aime beaucoup - Moi aussi* (yo también). *Il n'en veut pas - Elle non plus* (ella tampoco).
(6) *Tourner autour du pot* : (dar vueltas alrededor del bote) andarse con rodeos, por las ramas.
(7) *Joindre* : juntar, reunir, ponerse en comunicación, en contacto, adjuntar. *Je ne réussis pas à le joindre* : no consigo ponerme en contacto con él. *Veuillez trouver ci-joint le document. .* : le ruego encuentre adjunto el documento. . . *Il faut le joindre* : hay que ponerse en contacto con él. *Ne pas joindre les deux bouts* : no llegarle a uno el dinero.
(8) *On a eu son message* : hemos recibido (tenido) su recado. Recuerde (lección 28, nota 1) : *on* se traduce, frecuentemente, por la primera persona del plural.

EXERCICES

1. Arrête de chanter comme ça ! J'en ai ras le bol ! – **2.** Ne tournez pas autour du pot comme ça. – **3.** Dites-nous ce que vous voulez dire ! – **4.** Je ne sais pas pourquoi, mais il ne peut pas me voir en peinture. – **5.** J'ai pu le joindre hier. – **6.** Allez, à lundi !

Mettez les mots qui manquent :

1 Ils ... . de ne rien savoir.

Han hecho como si no sabían nada.

2 Tu .. .. ? Nous n'avons ... .. le trouver.

¿ Estás al corriente ? No hemos podido encontrarle.

3 Vous savez .. .. ' .... ?

¿ Sabéis lo que quiere decir ?

QUATRE-VINGT-DIX-HUITIEME (98ème) LEÇON

REVISION ET NOTES

1 Antes de concluir este primer acercamiento al francés nos quedan algunas precisiones por hacer en torno a los verbos.

En las últimas lecciones hemos visto un poco más de cerca el *conditionnel* (potencial) ; veámoslo, ahora, con más detalle.

El potencial se forma añadiendo al infinitivo las

EJERCICIOS

1. ¡ Para de cantar así ! ¡ Estoy hasta las narices ! — **2.** No os andéis con rodeos de esa manera. — **3.** ¡ Decidnos lo que queréis decir ! — **4.** No sé por qué, pero no puede verme ni en pintura. — **5.** Pude ponerme en contacto con él ayer. — **6.** ¡ Hale, hasta el lunes !

4 Je ..... le pont si jeudi est .....

Haré puente si el jueves es festivo.

5 J'aime ceci.- ... . Mais pas ça, - ... ...

Me gusta esto. - A mi también. Pero eso no. - A mí tampoco.

Corrección del ejercicio

1 - ont fait semblant -·— **2** -es au courant - pas pu -·— **3** - ce qu'elle veut dire ?— **4** - ferai - férié -·— **5** Moi aussi - Moi non plus.

* * *

Segunda ola : Quarante-huitième Leçon

LECCION 98

terminaciones del pretérito imperfecto de indicativo : *-ais, -ais, -ait, -ions, -iez, -aient.*

***Donner* (dar)**		***Finir* (acabar, terminar)**	
je	*donner-ais*	*je*	*finir-ais*
tu	*donner-ais*	*tu*	*finir-ais*
il	*donner-ait*	*il*	*finir-ait*
nous	*donner-ions*	*nous*	*finir-ions*
vous	*donner-iez*	*vous*	*finir-iez*
ils	*donner-aient*	*ils*	*finir-aient*

El potencial se emplea corrientemente, en francés, para expresarse con cortesía.
Pouvoir :

pourriez-vous me donner son adresse ? : ¿ podría darme su dirección ?

pourrait-il venir demain ? : ¿ podría venir mañana ?

Sepa que el potencial es usado normalmente con el verbo querer :
Vouloir :

voudrais-tu me rendre un service ? : ¿ quisieras hacerme un favor ?

je voudrais savoir. . . : quisiera saber. . .

Un ejemplo para cada auxiliar :
Avoir :

je lui aurais téléphoné : le habría telefoneado.

Etre :

il serait content : estaría contento.

Sin embargo, en la lección 92 (note 2) hacíamos referencia a un cambio importante con respecto al castellano, en cuanto al uso del potencial se refiere. Se trata del caso de la frase condicional. Esta frase va introducida por la conjunción **si** (tanto en francés como en castellano) :

Si vinieras iríamos a dar una vuelta : *si tu venais nous irions faire un tour.*

En castellano :

Si + pretérito imperfecto de subjuntivo + potencial.

En francés :

Si + pretérito imperfecto de indicativo + potencial.

Veamos algunos ejemplos :

S'il n'était pas fatigué il serait venu : si no estuviera cansado habría venido.

Si je n'avais pas mangé j'aurais faim : si no hubiera comido tendría hambre.

S'il faisait beau nous irions nous baigner : si hiciera bueno iríamos a bañarnos.

Este aspecto del francés no es fácil y su aprendizaje requiere mucha práctica antes de llegar a convertirse en un reflejo. Procure ejercitarse con frases simples y, poco a poco, lo consolidará. Hay algunas otras diferencias de uso con el castellano, pero por el momento no nos detendremos a estudiarlas.
Probablemente se habrá dado cuenta de que la única diferencia entre la primera persona del potencial y la primera persona del futuro imperfecto de indicativo es la *s* final (recuerde que esta *s* no se pronuncia). Teniendo en cuenta que, por ahora, no abordamos los problemas de escritura, esto no debe suponer para usted una gran dificultad. Podemos decir incluso que la semejanza, en la pronunciación, de esos dos tiempos puede, en un primer momento, facilitarle la tarea.

2 *Il faut que j'achète. . .* (tengo que comprar. . ., es preciso que compre. . .) ; *achète* es presente de subjuntivo.
El modo subjuntivo es mucho más utilizado en castellano que en francés. El francés se limita a usar solamente el presente (el imperfecto se encuentra, a veces, en la literatura clásica ; el futuro no existe). El subjuntivo sirve para expresar la duda, la hipótesis o la condición. Normalmente, en una frase con subjuntivo, éste depende de otro verbo (que no va en subjuntivo).

El subjuntivo debe usarse después de ciertas conjunciones o ciertos verbos ; en ocasiones, sirve para dar un cierto matiz y profundidad a la frase.
En este primer tomo hemos intentado entrar brevemente en la primera forma de uso. Volvamos a ella, de nuevo :
El presente de subjuntivo se forma añadiendo las terminaciones *-e, -es, -e, -ions, -iez, -ent,* a la tercera persona del plural del presente de indicativo, una vez retirada la terminación de éste :

Donner	*donn-ent*	*que je*	*donn-e*
		que tu	*donn-es*
		qu'il	*donn-e*
		que nous	*donn-ions*
		que vous	*donn-iez*
		qu'ils	*donn-ent*

Consulte el apéndice gramatical para observar la pequeña diferencia existente en los verbos *boire, devoir, prendre, recevoir, tenir* y *venir.* Es conveniente también que estudie los verbos de uso frecuente cuyo subjuntivo es irregular : *aller, faire, pouvoir, savoir, vouloir,* etc.

El presente de subjuntivo de los verbos *avoir* y *être* es particularmente importante :

Avoir :			*Etre :*		
	que j'	*aie*		*que je*	*sois*
	que tu	*aies*		*que tu*	*sois*
	qu'il	*ait*		*qu'il*	*soit*
	que nous	*ayons*		*que nous*	*soyons*
	que vous	*ayez*		*que vous*	*soyez*
	qu'ils	*aient*		*qu'ils*	*soient*

Algunas construcciones que exigen subjuntivo :

Il faut que : tienes que venir.
il faut que tu viennes : es necesario que vengas.
es preciso que vengas.

QUATRE-VINGT-DIX-NEUVIEME (99ème) LEÇON

Au revoir ... et à bientôt

1 Nous voici à la fin de notre livre, mais non pas à la fin du voyage.

2 Il ne faut pas que vous vous‿arrêtiez (1) maintenant.

La expresión de un deseo en forma imperativa exige también el subjuntivo :
Je veux que :
je veux que tu y ailles : quiero que vayas.

Observe que, como decíamos más arriba, el subjuntivo va acompañado por otro verbo. Depende, en general, de un verbo que expresa una orden o un deseo. Las dos ideas van unidas por el relativo *que*.

Por ahora es suficiente. Nuestro propósito, aquí, no es otro que el de introducirle a la comprensión de la conversación cotidiana, así como el de ofrecerle ciertas pautas que le permitan el poder expresarse con un mínimo de facilidad. Omitimos deliberadamente explicaciones complejas y más profundas en torno al subjuntivo. Consideramos que por ahora es suficiente el que usted reconozca el presente y tenga unas ideas generales sobre su uso.

* * *

Segunda ola : Quarante-neuvième Leçon

LECCION 99

Adiós . . . y hasta pronto.

1 (Henos aquí) Ya estamos en el (al) final de nuestro libro, pero no al final del viaje.
2 Ahora, no tiene que pararse (es necesario que no se pare).

NOTES

(1) Subjuntivo después de *il faut que* (Ver lección 98, nota 2). *Il ne faut pas s'arrêter* (impersonal) : no hay que pararse. *Il ne faut pas que vous vous arrêtiez* : es necesario que (usted) no se pare ; no tiene que pararse.

3 Bien‿entendu, vous ne parlez pas‿encore le français comme un Parisien-né **(2)**,
4 mais vous‿êtes capables de comprendre une conversation
5 et de vous faire comprendre (3) dans les circonstances usuelles de la vie quotidienne. *
6 Reprenez le livre tous les jours et feuilletez-le. Choisissez une leçon,
7 réécoutez (4) les‿enregistrements et continuez à faire la deuxième vague.
8 Il y a des points de grammaire, d'expression et de vocabulaire que nous n'avons pas‿encore vus.
9 Ainsi nous vous donnons rendez-vous **(5)** dans notre deuxième tome :

"La Pratique du français",

10 où nous continuerons ensemble notre découverte de cette langue française
11 que vous‿avez apprise **(6)** **"sans peine"**.

12 "Ce qui n'est pas clair n'est pas français" (Rivarol)



3 Claro está, usted no habla todavía el francés como quien ha nacido en París (un parisino nato),
4 pero es capaz de comprender una conversación
5 y de hacerse comprender en circunstancias normales de la vida cotidiana.
6 (Vuelva a coger) Coja de nuevo el libro todos los días y ojéelo. Escoja una lección,
7 vuelva a escuchar las grabaciones y continúe haciendo (a hacer) la segunda ola.
8 Hay puntos de gramática, de expresión y de vocabulario que todavía no hemos visto.
9 (Así) Nosotros le damos cita en nuestro segundo tomo :

"La práctica del francés",

10 donde continuaremos juntos el (nuestro) descubrimiento de la (esta) lengua francesa
11 que ha aprendido "sin esfuerzo" (pena).

12 "Lo que no está claro no es francés"

(Rivarol)

NOTES (suite)

(2) *C'est un comédien-né* : es un actor (comediante) nato. *C'est un Parisien-né* : es un parisino nato, es alguien nacido en París ; (si se elige esta segunda traducción hay que tener en cuenta que *Parisien-né* sobreentiende que se conservan los rasgos de carácter tipicos parisinos (!)) *C'est une Parisienne-née* : es una parisina nata.
(3) *Je me fais comprendre* : me hago entender. *Vous me faites rire* : me hacéis reir. *Faites-le entrer* : hágale pasar (entrar). El verbo hacer tiene, en francés, múltiples usos. Eche una ojeada a la lección 87.
(4) *Réécoutez* : vuelva (vuelvan, volved) a escuchar. Recuerde : el prefijo *re* indica repetición y se traduce por "volver a".
(5) *Je vous donne rendez-vous* : os doy cita, le cito. *Prendre rendez-vous* : tomar cita.
(6) Femenino, ya que el complemento directo - *la langue française* - va delante del verbo *avoir*.

EXERCICES

1. Ecoutez-la ; c'est une vendeuse-née ! – 2. Non, je ne le lis pas ; je le feuillette. – 3. Je voudrais prendre rendez-vous avec le docteur, s'il vous plaît. – 4. Il se fait comprendre partout. – 5. C'est la fin de l'exercice mais non pas de la leçon. – 6. Au revoir et à bientôt.

Mettez les mots qui manquent :

1 Il faut ... vous vous .... tout de suite.

Es preciso que os paréis enseguida.

2 J'ai .... le livre et j'ai ...... une leçon.

He ojeado el libro y he escogido una lección.

3 Il .... que c'est très dur.

Hay que comprender que es muy difícil (duro).



EJERCICIOS

1. ¡ Escúchela ; es una vendedora nata ! — **2.** No, no lo leo ; lo ojeo. — **3.** Quisiera pedir hora al (tomar cita con el) doctor, por favor. — **4.** Se hace comprender en todos los sitios. — **5.** Es el fin del ejercicio pero no de la lección. — **6.** Adiós y hasta pronto.

4 Il .... un nouveau costume.

(Hace hacer) Encarga un nuevo traje.

5 .. ... . ' ... ... ' ... ...

....

Lo que no está claro no es francés.

Corrección del ejercicio

1 - que - arrêtiez - — **2** - feuilleté - choisi - — **3** - faut comprendre - — **4** - fait faire - — **5** Ce qui n'est pas clair n'est pas français.

* * *

Segunda ola : Cinquantième Leçon



99ème LEÇON

APPENDICE GRAMMATICAL

Este breve apéndice gramatical no constituye, en ningún caso, una exposición completa de la gramática francesa.
Nuestro único proyecto consiste en poner a su disposición una serie de notas que puedan servirle como punto de referencia en caso de que, a lo largo de su estudio, necesite alguna precisión o aclaración con respecto a los aspectos aquí tratados.
Lejos, pues, de constituir una exposición detallada - que, por otra parte, exigiría de usted un esfuerzo de aprendizaje - se trata de poner a su alcance un pequeño anexo informativo de consulta.

EL ARTICULO

El artículo determinado :

– *simple* :

le (para el masculino) ; *le pain* : el pan.

la (para el femenino) ; *la maison* : la casa.

les (plural para ambos géneros) ; *les livres* : los libros ; *les rues* : las calles.

– *elidé* :

l' (delante de una palabra que comienza por vocal o h muda) : *L'enfant* : el niño ; *l'anarchie* : la anarquía.

– *contracté* : resulta del encuentro de las preposiciones *a* y *de* con los artículos *le* y *les* ; *à le* se contracta en *au* : *je vais au cinéma* : voy al cine ; *à les* se contracta en *aux* : *nous allons aux Pays Bas* : vamos a los Países Bajos ; *de le* se contracta en *du* : *je viens du café* : vengo del bar; *de les* se contracta en *des* : *le fruit des arbres* : el fruto de los árboles.

El artículo indeterminado :

un (para el masculino) : *un jour* : un día.

une (para el femenino) : *une femme* : una mujer.

des (plural para ambos géneros) : *des voitures* : unos coches ; *des tables* : unas mesas.

El artículo partitivo : tiene el sentido de *un peu de, une partie de.* Va delante de los nombres que indican una cantidad imprecisa, que no consideran más que **una parte de un todo.** Los artículos partitivos son : *du (de l')* (para el masculino) : *du sel* : (algo de) sal ; *de l'eau* : (algo de) agua. *de la (de l')* (para el femenino) : *de la viande* : (algo de) carne; *des* (plural para ambos géneros) : *des tomates* : (algunos) tomates.

El artículo partitivo se reduce a *de* :

1- delante de un nombre plural precedido por un adjetivo calificativo (a pesar de que el adjetivo sea inseparable del nombre : *de petits pois* : (algunos, una parte de los) guisantes; *J'ai mangé de bonnes cerises* : he comido buenas cerezas.

2- después de un verbo en forma negativa : *je ne bois pas de bière* : no bebo cerveza.

EL ADJETIVO CALIFICATIVO

El adjetivo calificativo es una palabra que, esencialmente, expresa una cualidad (buena o mala) de las personas o cosas designadas por el nombre.

Los adjetivos calificativos van, generalmente, **después** del nombre al que acompañan y deben concordar con él, es decir, tener el mismo género y número.

De manera general, podemos decir que, como en el caso del nombre, el femenino se forma añadiendo una *e* al masculino: *grand, grande ; petit, petite ;* etc.

Sin embargo, esta regla tiene numerosas excepciones.

– Los adjetivos masculinos que terminan en *e* no cambian en el femenino : *utile* (útil), etc.
– Los adjetivos que terminan en *el* - *eil* (así como *nul* y *gentil*) doblan la *l* delante de la *e* del femenino : *cruel, cruelle* (cruel).
– Los adjetivos que terminan en *-en* y *-on* doblan la *n* delante de la *e* del femenino : *bon, bonne* (bueno, buena).
– Casi todos los adjetivos que terminan en *et* doblan la *t* delante de la *e* del femenino : *muet, muette* (mudo, muda).
– La mayoría de los adjetivos que terminan en *s* (si está precedida por una vocal) o en *x* tienen el femenino en *se* : *mauvais, mauvaise* (malo, mala).

– Los adjetivos que terminan en *er* tienen el femenino en *-ère* (acento grave sobre la *e* que precede a la *r*).
– Los adjetivos que terminan en *f* cambian la *f* en *v* delante de la *e* del femenino : *neuf, neuve* (nuevo, nueva).

Por regla general el plural de los adjetivos se forma añadiendo una *s* al singular : *sale, sales* (sucio,a ; sucios,as).
– Los adjetivos cuyo masculino termina en *x* o *s* no cambian en plural.
– La mayoría de los adjetivos que terminan en *al* tienen el plural en *aux* : *loyal, loyaux* (leal, leales).

Adjetivos como *bon* (bueno) ; *mauvais* (malo) ; *beau* (bello, bonito) ; *grand* (grande) ; *petit* (pequeño) ; *autre* (otro) ; *long* (largo) ; etc. ; van, con frecuencia, delante del nombre.
Algunos adjetivos que terminan en vocal tienen una segunda forma que se emplea en caso de que el nombre al que preceden comience por vocal o h muda :*un bel appartement:* un bonito piso ;*un nouvel ami* : un nuevo amigo. Esto evita la dificultad de la pronunciación de dos vocales seguidas. Los adjetivos de nacionalidad se escriben siempre con minúscula : *une voiture allemande* : un coche alemán ; *un livre français* : un libro francés.

EL NOMBRE

En francés, todos los nombres son o bien masculinos, o bien femeninos. Aunque en la mayoría de los casos existe coincidencia de género con el castellano, conviene señalar que ciertas palabras de uso cotidiano (*la voiture* : el coche ; *une tomate* : un tomate ; etc.) son de género diferente.
De manera general podemos decir que los nombres que acaban por una *e* muda son femeninos. De igual forma, en general, el femenino se forma añadiendo una *e* al masculino. Casi todos los nombres acabados en *ée* son femeninos.
Debe tenerse en cuenta que la *e* muda final, con la que se forma el femenino, va precedida, en ciertas ocasiones, de una modificación, más o menos importante, del final de la palabra masculina : *lion, lionne* : león, leona ; *époux, épouse* :esposo, esposa ; *vendeur, vendeuse* : vendedor, vendedora.

El plural de los nombres se forma, en general, añadiendo una *s* (que no se pronuncia) al singular : *une fleur, des fleurs* : una flor, unas flores.

– Los nombres acabados en *eau, au, eu,* salvo *bleu* (azul) y *pneu* (neumático) y siete nombres acabados en *ou* (los cuatro más importantes son : *bijou* : joya ; *caillou* : piedra ; *chou* : col, repollo ; *genou* : rodilla), forman el plural añadiendo una *x* : *l'eau, les eaux* : el agua, las aguas ; *un tuyau, des tuyaux* : un tubo, unos tubos ; *un cheveu, des cheveux* : un pelo (cabello), unos pelos.

– Los nombres terminados en *al* (excepto 8) forman el plural añadiendo *aux* : *un local, des locaux* : un local, unos locales. Hay 7 nombres que acaban en *ail* y cuyo plural termina en *aux* ; el más importante de estos 7 es *travail* (trabajo), *travaux* (trabajos).

– Los nombres cuyo singular termina en *-s, -x, -z* no cambian en el plural : *repas* (comida), *prix* (precio), *nez* (nariz), etc.

Aún podríamos continuar con algunos aspectos particulares del nombre y otras excepciones (no muy numerosas).
Recuerde que, aquí, sólo tratamos de darle algunas precisiones sin pretender ser exhaustivos.

LOS VERBOS

A lo largo de nuestro estudio hemos distinguido tres grupos de verbos (ver lección 20, nota 4).
A continuación expondremos los modelos a los que nos podemos referir para aprender la conjugación francesa.
Nuestra exposición no será exhaustiva. Nos limitaremos a los tiempos más usuales y haremos referencia a algunos de los puntos más importantes de los examinados a través de las lecciones de este método.
Le recordamos que se trata de una introducción al francés y que, por lo tanto, todas las particularidades de la conjugación no se encuentran abordadas aquí.

Verbos en **ER** *AIMER* (amar y gustar)

PRESENTE

j'	*aim e*
tu	*aim es*
il	*aim e*
nous	*aim ons*
vous	*aim ez*
ils	*aim ent*

Pronunciación : recuerde que la *s* final y *ent* no se pronuncian.
Hay "*liaison*" entre la *s* final del pronombre y la vocal inicial del verbo cuando éste comienza por vocal o h muda.

P. IMPERFECTO

j'	*aim ais*
tu	*aim ais*
il	*aim ait*
nous	*aim ions*
vous	*aim iez*
ils	*aim aient*

Este tiempo se usa en francés de la misma manera que en castellano salvo en el caso de la frase condicional :
Si vinieras iríamos a pasearnos.
Si + imperfecto de subjuntivo + potencial (en castellano).
Si tu venais nous irions nous promener.
Si + imperfecto de indicativo + potencial (en francés).

FUTURO IMPERFECTO

j'	*aimer ai*
tu	*aimer as*
il	*aimer a*
nous	*aimer ons*
vous	*aimer ez*
ils	*aimer ont*

El futuro se forma añadiendo al infinitivo las terminaciones del presente del verbo *avoir*.

Su empleo coincide, en general, con el empleo que el castellano hace del futuro, salvo después de una conjunción de tiempo en una oración subordinada :
Cuando vengas comeremos.
Cuando + presente de subjuntivo + futuro (en castellano).
Quand tu viendras nous mangerons.
Quand + futuro + futuro (en francés).

PRETERITO PERFECTO

j'ai	*aim é*
tu as	*aim é*
il a	*aim é*
n. avons	*aim é*
v. avez	*aim é*
ils ont	*aim é*

Este tiempo es el *passé composé*, es un tiempo compuesto, formado con el auxiliar *avoir* y el participio pasado del verbo que se conjuga.

El participio pasado de los verbos en *-er* se forma suprimiendo la *r* del infinitivo y poniendo un acento agudo sobre la *e* : *acheter - acheté.*

Ciertos verbos - principalmente la mayoría de aquellos que expresan movimiento - y todos los verbos reflexivos se conjugan con el auxiliar *être*.

Recuerde que el francés se sirve de este tiempo continuamente, incluso en los casos en los que en castellano se utiliza el pretérito indefinido.

El participio pasado : la concordancia.

Esta regla, que a continuación exponemos, no modifica la pronunciación, salvo en algunos verbos en *-re*.
Con el verbo *avoir* el participio concuerda con el complemento directo pero **SOLO** si éste está situado antes del verbo.
He comprado algunos libros : *j'ai acheté quelques livres* (no hay concordancia ; *livres* - complemento directo - va después del verbo). Pero : los libros que he comprado : *les livres que j'ai achetés.*
Con el verbo *être* : el participio concuerda con el sujeto y no importa que éste se halle antes o después del verbo.

POTENCIAL SIMPLE

j'	*aimer ais*
tu	*aimer ais*
il	*aimer ait*
nous	*aimer ions*
vous	*aimer iez*
ils	*aimer aient*

El potencial se forma añadiendo las terminaciones del pretérito imperfecto de indicativo al infinitivo.

PRESENTE DE SUBJUNTIVO

En este volumen hemos hecho referencia al modo subjuntivo muy brevemente.
Recapitulemos aquí algunos de los aspectos examinados.

que j'	*aim e*	*que n.*	*aim ions*
que tu	*aim es*	*que v.*	*aim iez*
qu'il	*aim e*	*qu'ils*	*aim ent*

Uno de los usos más corrientes de este tiempo es después de la forma impersonal *il faut. . .*
Il faut que tu viennes : tienes que venir o es preciso que vengas.

Se utiliza también como en castellano - después de *vouloir que* (querer que) : *Il veut que tu ailles le voir* : quiere que vayas a verle.

Otras construcciones después de las cuales se debe usar el subjuntivo.

avant que : antes de que.
jusqu'à ce que : hasta que.
bien que ; quoique : aunque.
pourvu que : con tal que.
à moins que : a menos que.
à fin que ; pour que : con el fin de que, para que.

Verbes en - **RE** *RENDRE* (devolver)

INDICATIVO

Presente			P. Perfecto	
je	*ren ds*	*j'*	*ai*	*rendu*
tu	*ren ds*	*tu*	*as*	*rendu*
il	*ren d*	*il*	*a*	*rendu*
nous	*ren dons*	*nous*	*avons*	*rendu*
vous	*ren dez*	*vous*	*avez*	*rendu*
ils	*ren dent*	*ils*	*ont*	*rendu*

P. Imperfecto			Futuro I.
je	*ren dais*	*je*	*ren drai*
tu	*ren dais*	*tu*	*ren dras*
il	*ren dait*	*il*	*ren dra*
nous	*ren dions*	*nous*	*ren drons*
vous	*ren diez*	*vous*	*ren drez*
ils	*ren daient*	*ils*	*ren dront*

POTENCIAL

Simple	
je	*ren drais*
tu	*ren drais*
il	*ren drait*
nous	*ren drions*
vous	*ren driez*
ils	*ren draient*

SUBJUNTIVO

Presente	
que je	*ren de*
que tu	*ren des*
qu'il	*ren de*
que n.	*ren dions*
que v.	*ren diez*
qu'ils	*ren dent*

Verbes en - **IR** *FINIR* (acabar, terminar)

INDICATIVO

Presente		P. Perfecto		
je	*fin is*	*j'*	*ai*	*fini*
tu	*fin is*	*tu*	*as*	*fini*
il	*fin it*	*il*	*a*	*fini*
nous	*fin issons*	*nous*	*avons*	*fini*
vous	*fin issez*	*vous*	*avez*	*fini*
ils	*fin issent*	*ils*	*ont*	*fini*

P. Imperfecto		Futuro I.	
je	*fin isais*	*je*	*fin irai*
tu	*fin isais*	*tu*	*fin iras*
il	*fin issait*	*il*	*fin ira*
nous	*fin issions*	*nous*	*fin irons*
vous	*fin issiez*	*vous*	*fin irez*
ils	*fin issaient*	*ils*	*fin iront*

POTENCIAL

Simple	
je	*fin irais*
tu	*fin irais*
il	*fin irait*
nous	*fin irions*
vous	*fin iriez*
ils	*fin iraient*

SUBJUNTIVO

Presente	
que je	*fin isse*
que tu	*fin isses*
qu'il	*fin isse*
que nous	*fin issions*
que vous	*fin issiez*
qu'ils	*fin issent*

EL ORDEN DE LOS PRONOMBRES

En la lección 84 encontrará una exposición más detallada de este punto.

Si omitimos el pronombre sujeto, que siempre acompaña al verbo, nos queda el cuadro siguiente :

me						
	le					
te						
		lui				
	la					
se						
			(y)	*(en)*	+	verbo
nous						
	les	*leur*				
vous						

Ejemplos :

Il me le/la donne : me lo/la da.
J'y vais : voy (allí).
Je lui en parlerai : le hablaré (de ello).

El pronombre complemento va después del verbo si éste está en imperativo (afirmativo).

Dites-moi : dígame.
Donnez-le moi : dádmelo.

Si el imperativo es negativo el pronombre va delante :

Ne le faites pas : no lo hagáis.
Ne le lui donnez pas : no se lo deis.

El pronombre *on* reemplaza con frecuencia al pronombre *nous* (primera persona del plural) (Véanse otros usos en la lección 28, nota 1).

No olvide que la segunda persona del plural (*vous*) sirve para tutear a varias personas, así como para tratar de usted a una o varias personas.

Vous êtes contents : estáis contentos.
Vous êtes content : (usted) está contento.
Vous êtes contents : (ustedes) están contentos.

VERBOS AUXILIARES *AVOIR* Y *ETRE*

AVOIR : haber - tener

INDICATIVO

Presente		P. Perfecto		
j'	*ai*	*j'*	*ai*	*eu*
tu	*as*	*tu*	*as*	*eu*
il	*a*	*il*	*a*	*eu*
nous	*avons*	*nous*	*avons*	*eu*
vous	*avez*	*vous*	*avez*	*eu*
ils	*ont*	*ils*	*ont*	*eu*

P. Imperfecto		P. Pluscuamperfecto		
j'	*avais*	*j'*	*avais*	*eu*
tu	*avais*	*tu*	*avais*	*eu*
il	*avait*	*il*	*avait*	*eu*
nous	*avions*	*nous*	*avions*	*eu*
vous	*aviez*	*vous*	*aviez*	*eu*
ils	*avaient*	*ils*	*avaient*	*eu*

Futuro I.		Futuro P.		
j'	*aurai*	*j'*	*aurai*	*eu*
tu	*auras*	*tu*	*auras*	*eu*
il	*aura*	*il*	*aura*	*eu*
nous	*aurons*	*nous*	*aurons*	*eu*
vous	*aurez*	*vous*	*aurez*	*eu*
ils	*auront*	*ils*	*auront*	*eu*

POTENCIAL

Simple		Compuesto		
j'	*aurais*	*j'*	*aurais*	*eu*
tu	*aurais*	*tu*	*aurais*	*eu*
il	*aurait*	*il*	*aurait*	*eu*
nous	*aurions*	*nous*	*aurions*	*eu*
vous	*auriez*	*vous*	*auriez*	*eu*
ils	*auraient*	*ils*	*auraient*	*eu*

SUBJUNTIVO

Presente		P. Perfecto		
que j'	*aie*	*que j'*	*aie*	*eu*
que tu	*aies*	*que tu*	*aies*	*eu*
qu'il	*ait*	*qu'il*	*ait*	*eu*
que nous	*ayons*	*que nous*	*ayons*	*eu*
que vous	*ayez*	*que vous*	*ayez*	*eu*
qu'ils	*aient*	*qu'ils*	*aient*	*eu*

IMPERATIVO

aie
ayons
ayez

El verbo *avoir* significa haber o tener.

En los tiempos simples indica posesión (tener) y tiene la función de un verbo activo : *j'ai un ami* : tengo un amigo.
Cuando acompaña a un participio pasado se usa como auxiliar (haber).
Recuerde : el participio pasado de los verbos que tienen *avoir* como auxiliar concuerda con el complemento directo pero **SOLO** si éste se encuentra antes del verbo : *les pommes que nous avons mangées étaient bonnes* : las manzanas que hemos comido están buenas. *Mangé* es el participio pasado de *manger* (comer) ; *mangées* es femenino plural y concuerda con *pommes* (complemento directo que se encuentra antes del verbo).

ETRE : ser - estar

INDICATIVO

Presente		P. Perfecto		
je	*suis*	*j'*	*ai*	*été*
tu	*es*	*tu*	*as*	*été*
il	*est*	*il*	*a*	*été*
nous	*sommes*	*nous*	*avons*	*été*
vous	*êtes*	*vous*	*avez*	*été*
ils	*sont*	*ils*	*ont*	*été*

P. Imperfecto		P. Pluscuamperfecto		
j'	*étais*	*j'*	*avais*	*été*
tu	*étais*	*tu*	*avais*	*été*
il	*était*	*il*	*avait*	*été*
nous	*étions*	*nous*	*avions*	*été*
vous	*étiez*	*vous*	*aviez*	*été*
ils	*étaient*	*ils*	*avaient*	*été*

Futuro I.		Futuro P.		
je	*serai*	*j'*	*aurai*	*été*
tu	*seras*	*tu*	*auras*	*été*
il	*sera*	*il*	*aura*	*été*
nous	*serons*	*nous*	*aurons*	*été*
vous	*serez*	*vous*	*aurez*	*été*
ils	*seront*	*ils*	*auront*	*été*

POTENCIAL

Simple		Compuesto		
je	*serais*	*j'*	*aurais*	*été*
tu	*serais*	*tu*	*aurais*	*été*
il	*serait*	*il*	*aurait*	*été*
nous	*serions*	*nous*	*aurions*	*été*
vous	*seriez*	*vous*	*auriez*	*été*
ils	*seraient*	*ils*	*auraient*	*été*

SUBJUNTIVO

Presente		P. Perfecto		
que je	*sois*	*que j'*	*aie*	*été*
que tu	*sois*	*que tu*	*aies*	*été*
qu'il	*soit*	*qu'il*	*ait*	*été*
que nous	*soyons*	*que nous*	*ayons*	*été*
que vous	*soyez*	*que vous*	*ayez*	*été*
qu'ils	*soient*	*qu'ils*	*aient*	*été*

IMPERATIVO

sois
soyons
soyez

El verbo *être* significa ser o estar.

El sentido de la frase indica cuál de los dos debe emplearse. En francés el verbo *être* es, a veces, un auténtico auxiliar. Sirve de auxiliar para conjugar :

- La voz pasiva : *tu es aimé* : eres amado.
- Los tiempos compuestos de los verbos pronominales : *je me suis trompé* : me he equivocado.
- Los tiempos compuestos de algunos verbos intransitivos que, en su mayoría, expresan movimiento o cambio de estado : *il est allé* : ha ido.

VERBOS IRREGULARES

En esta breve lista de verbos irregulares no hacemos referencia más que a los tiempos examinados a lo largo de nuestro estudio.
Los tiempos que no incluimos son regulares.
En algunos tiempos no indicamos todas las personas ; esto quiere decir que, las que faltan, son regulares si se toman como base las primeras personas indicadas.

El pretérito perfecto se forma, normalmente, con el verbo *avoir* y el participio pasado del verbo que se conjuga. El pretérito perfecto de los verbos reflexivos y de la mayoría de los verbos de movimiento se conjuga con el auxiliar *être* (ver lección 70).

VERBOS IRREGULARES

I

Aller *(ir)*

Ind. prés. : je vais, tu vas, il va, nous allons, vous allez, ils vont.
Futur : j'irai, tu iras, il ira, n. irons, v. irez, ils iront.
Condit. : j'irais, tu irais, il irait, n. irions, v. iriez, ils iraient.
Subj. prés. : que j'aille, que tu ailles, qu'il aille, que n. allions, que v. alliez, qu'ils aillent.

Envoyer *(enviar).*

Futur : j'enverrai, tu enverras, il enverra, n. enverrons, v. enverrez, ils enverront.

II

Apprendre *(aprender* — V. *prendre.*
Atteindre *(alcanzar, llegar a, lograr)* — V. *peindre.*
Battre *(batir, pegar)*

Ind. prés. : je bats, tu bats, il bat, n. battons, v. battez, ils battent.

Boire *(beber).*

Ind. prés. : je bois, tu bois, il boit, n. buvons, v. buvez, ils boivent.
Imparf. : je buvais, tu buvais, il buvait, n. buvions, v. buviez, ils buvaient.
Futur : je boirai, tu boiras, il boira, n. boirons, v. boirez, ils boiront.
Condit. : je boirais, tu boirais, il boirait, n. boirions, v. boiriez, ils boiraient.
Subj. prés. : que je boive, que tu boives, qu'il boive, que n. buvions, que vous buviez, qu'ils boivent.
Impératif : bois, buvons, buvez.
Part. passé : bu — *Part. prés. :* buvant.

Comprendre *(comprender)* — V. *prendre.*

Conduire *(conducir).*

Ind. prés. : je conduis, tu conduis, il conduit, n. conduisons, v. conduisez, ils conduisent.

Imparf. : je conduisais, tu conduisais, il conduisait, n. conduisions, v. conduisiez, ils conduisaient.

Futur : je conduirai, tu conduiras, etc.

Condit. : je conduirais, tu conduirais, etc.

Subj. prés. : que je conduise, que tu conduises, etc.

Part: passé : conduit. — *Part. prés. :* conduisant.

Connaître *(conocer).*

Ind. prés. : je connais, tu connais, il connaît, n. connaissons, v. connaissez, ils connaissent.

Imparf. : je connaissais, tu connaissais, il connaissait, n. connaissions, v. connaissiez, ils connaissaient.

Subj. prés. : que je connaisse, que tu connaisses, qu'il connaisse, que n. connaissions, que v. connaissiez, qu'ils connaissent.

Part. passé : connu — *Part. prés. :* connaissant.

Construire *(construir).* — V. *conduire*

Coudre *(coser).*

Ind. prés. : je couds, tu couds, il coud, n. cousons, v. cousez, ils cousent.

Imparf. : je cousais, tu cousais, etc.

Subj. prés. : que je couse, que tu couses, etc.

Part. passé : cousu. — *Part. prés. :* cousant.

Craindre *(temer).*

Ind. prés. : je crains, tu crains, il craint, n. craignons, v. craignez, ils craignent.

Imparf. : je craignais, tu craignais, etc.

Subj. prés. : que je craigne, que tu craignes, etc.

Part. passé : craint. — *Part. prés.* craignant.

Croire *(creer).*

Ind. prés. : je crois, tu crois, il croit, n. croyons, v. croyez, ils croient.

Imparf. : je croyais, tu croyais, il croyait, n. croyions, v. croyiez, ils croyaient.

Futur : je croirai, tu croiras, etc.

Condit. : je croirais, tu croirais, etc.

Subj. prés. : que je croie, que tu croies, qu'il croie, que n. croyions, que v. croyiez, qu'ils croient.

Impératif : crois, croyons, croyez.

Part. passé : cru — *Part. prés. :* croyant.

Croître *(crecer)* [intransitive].
Ind. prés. : je croîs, tu croîs, il croît, n. croissons, v. croissez, ils croissent.
Impart. : je croissais, tu croissais, etc.
Subj. prés. : que je croisse, que tu croisses, etc.
Part. passé : crû. — *Part. prés.* : croissant.

Détruire *(destruir)* — V. conduire

Dire *(decir)*.
Ind. prés. : je dis, tu dis, il dit, n. disons, v. dites, ils disent.
Imparf. : je disais, tu disais, il disait, n. disions, v. disiez, ils disaient.
Futur : je dirai, tu diras, il dira, n. dirons, v. direz, ils diront.
Condit. : je dirais, tu dirais, il dirait, n. dirions, v. diriez, ils diraient.
Subj. prés. : que je dise, que tu dises, qu'il dise, que n. disions, que v. disiez, qu'ils disent.
Impératif : dis, disons, dites.
Part. passé. : dit. — *Part. présent* : disant.

Ecrire *(escribir)*.
Ind. prés. : j'écris, tu écris, il écrit, n. écrivons, v. écrivez, ils écrivent.
Imparf. : j'écrivais, tu écrivais, il écrivait, n. écrivions, v. écriviez, ils écrivaient.
Futur : j'écrirai, tu écriras, il écrira, n. écrirons, v. écrirez, ils écriront.
Condit. : j'écrirais, tu écrirais, il écrirait, n. écririons, v. écririez, ils écriraient.
Subj. prés. : que j'écrive, que tu écrives, qu'il écrive, que n. écrivions, que v. écriviez, qu'ils écrivent.
Impératif : écris, écrivons, écrivez.
Part. passé : écrit. — *Part. prés.* : écrivant.

Eteindre *(apagar)*. — V. *peindre.*

Faire *(hacer)*.
Ind. prés. : je fais, tu fais, il fait, n. faisons, v. faites, ils font.
Imparf. : je faisais, tu faisais, il faisait, n. faisions, v. faisiez, ils faisaient.
Futur : je ferai, tu feras, il fera, n. ferons, v. ferez, ils feront.
Condit. : je ferais, tu ferais, il ferait, n. ferions, v. feriez, ils *feraient.*
Subj. prés. : que je fasse, que tu fasses, qu'il fasse, que n. fassions, que v. fassiez, qu'ils fassent.
Impératif : fais, faisons, faites.
Part. passé : fait — *Part. prés.* : faisant.

Frire *(freír).* (Sólo se usan estas formas)
Ind. prés. : je fris, tu fris, il frit.
Futur : je frirai, tu friras, il frira, n. frirons, v. frirez, ils friront.
Part. passé : frit (En los otros tiempos se utiliza *Faire Frire* en lugar de *frire).*

Instruire *(instruir).* — V. *conduire.*

Joindre *(juntar, unir, poner en comunicación).*
Ind. prés. : je joins, tu joins, il joint, n. joignons, v. joignez, ils joignent.
Imparf. : je joignais, tu joignais, etc.
Futur : je joindrai, tu joindras, etc.
Condit. : je joindrais, tu joindrais, etc.
Subj. prés. : que je joigne, que tu joignes, etc.
Part. passé : joint. —*Part. prés.* : joignant.

Lire *(leer).*
Ind. prés. : je lis, tu lis, il lit, n. lisons, v. lisez, ils lisent.
Imparf. : je lisais, tu lisais, il lisait, n. lisions, v. lisiez, ils lisaient.
Futur : je lirai, tu liras, il lira, n. lirons, v. lirez, ils liront.
Condit. : je lirais, tu lirais, il lirait, n. lirions, v. liriez, ils liraient.
Subj. prés. : que je lise, que tu lises, qu'il lise, que n. lisions, que v. lisiez, qu'ils lisent.
Impératif : lis, lisons, lisez.
Part. passé : lu —*Part. prés.* : lisant.

Mettre *(poner).*
Ind. prés. : je mets, tu mets, il met, n. mettons, v. mettez, ils mettent.
Imparf. : je mettais, tu mettais, il mettait, n. mettions, v. mettiez, ils mettaient.
Futur : je mettrai, tu mettras, etc.
Condit. : je mettrais, tu mettrais, etc.
Subj. prés. : que je mette, que tu mettes, qu'il mette, que n. mettions, que vous mettiez, qu'ils mettent.
Impératif : mets, mettons, mettez.
Part. passé : mis. —*Part. prés.* : mettant.

Naître *(nacer).*
Ind. prés. : je nais, tu nais, il naît, n. naissons, v. naissez, ils naissent.
Imparf. : je naissais, tu naissais, etc.
Subj. prés. : que je naisse, que tu naisses, etc.
Part. passé : né. —*Part prés.* : naissant.

Paraître *(parecer).* — V. *connaître.*

Peindre *(pintar).*
Ind. prés. : je peins, tu peins, il peint, n. peignons, v. peignez, ils peignent.
Imparf. : je peignais, tu peignais, il peignait, n. peignions, v. peigniez, ils peignaient.
Subj. prés. : que je peigne, que tu peignes, etc.
Part. passé : peint. — *Part. prés. :* peignant.

Permettre *(permitir)* — V. *mettre.*

Plaindre *(compadecer)* Se plaindre *(quejarse).* V. *craindre.*

Plaire *(gustar).*
Ind. prés. : je plais, tu plais, il plaît, n. plaisons, v. plaisez, ils plaisent.
Imparf. : je plaisais, tu plaisais, il plaisait, n. plaisions, v. plaisiez, ils plaisaient.
Subj. prés. : que je plaise, que tu plaises, qu'il plaise, que n. plaisions, que v. plaisiez, qu'ils plaisent.
Part. passé : plu. — *Part. prés. :* plaisant.

Prendre *(coger).*
Ind. prés. : je prends,tu prends, il prend, n. prenons, v. prenez, ils prennent.
Imparf. : je prenais, tu prenais, il prenait, n. prenions, v. preniez, ils prenaient.
Subj. prés. : que je prenne, que tu prennes, qu'il prenne, que n. prenions, que v. preniez, qu'ils prennent.
Impératif : prends, prenons, prenez.
Part. passé : pris. — *Part. prés. :* prenant.

Produire*(producir).* — V. *conduire*

Promettre *(prometer).* — V. *Mettre.*

Remettre *(volver a poner, restablecer, aplazar).* — V. *mettre.*

Rire *(reir).*
Ind. prés. : je ris, tu ris, il rit, n. rions, v. riez, ils rient.
Imparf. : je riais, tu riais, il riait, n. riions, v. riiez, ils riaient.
Futur : je rirai, tu riras, etc.
Condit. : je rirais, tu rirais, etc.
Subj. prés. : que je rie, que tu ries, qu'il rie, que n. riions, que vous riiez, qu'ils rient.
Impératif : ris, rions, riez.
Part. passé : ri. — *Part. prés. :* riant.

Suivre *(seguir).*

Ind. prés. : je suis, tu suis, il suit, n. suivons, v. suivez, ils suivent.

Imparf. : je suivais, tu suivais, il suivait, n. suivions, v. suiviez ils suivaient.

Sub. prés. : que je suive, que tu suives, qu'il suive, que n. suivions, que v. suiviez, qu'ils suivent.

Impératif : suis, suivons, suivez.

Part. passé : suivi. — *Part. prés.* : suivant.

Surprendre *(sorprender).* — V. *prendre.*

Se taire *(callarse).* — V. *plaire.*

Vivre *(vivir).*

Ind. prés. : je vis, tu vis, il vit, n. vivons, v. vivez, ils vivent.

Imparf. : je vivais, tu vivais, il vivait, n. vivions, v. viviez, ils vivaient.

Subj. prés. : que je vive, que tu vives, qu'il vive, que n. vivions, que vous viviez, qu'ils vivent.

Impératif : vis,vivons, vivez.

Part. passé : vécu. — *Part. prés.* : vivant.

III

Acquérir *(adquirir).*

Ind. prés. : j'acquiers, tu acquiers, il acquiert, n. acquérons, v. acquérez, ils acquièrent.

Imparf. : j'acquérais, tu acquérais, il acquérait, n. acquérions, v. acquériez, ils acquéraient.

Futur : j'acquerrai, tu acquerras, etc.

Condit : j'acquerrais, tu acquerrais, il acquerrait, n. acquerrions, v. acquerriez, ils acquerraient

Subj. prés. : que j'acquière, que tu acquières, qu'il acquière, que n. acquiérions, que v. acquériez, qu'ils acquièrent.

Part. passé : acquis. — *Part. prés.* : acquérant.

Bouillir *(hervir).*

Ind. prés. : je bous, tu bous, il bout, n. bouillons, v. bouillez, ils bouillent.

Imparf. : je bouillais, tu bouillais, etc.

Subj. prés. : que je bouille, que tu bouilles, etc.

Part. passé : bouilli. — *Part. prés.* : bouillant

Conquérir *(conquistar).* — V. *acquérir*

Courir *(correr).*

Ind. prés. : je cours, tu cours, il court, n. courons, v. courez, ils courent.
Imparf. : je courais, tu courais, etc.
Futur : je courrai, tu courras, etc.
Condit. : je courrais, tu courrais, etc.
Subj. prés. : que je coure, que tu coures, etc.
Part. passé : couru. *Part prés.* : courant

Couvrir *(cubrir)* — V. *ouvrir.*

Cueillir *(coger).*

Ind. prés. : je cueille, tu cueilles, etc.
Imparf. : je cueillais, tu cueillais, etc.
Futur : je cueillerai, tu cueilleras, etc
Condit. : je cueillerais, tu cueillerais, *etc.*
Subj. prés. : que je cueille, etc. — *Part. prés. :* cueillant.

Découvrir *(descubrir)*. — V. *couvrir.*

Dormir *(dormir).*

Ind. prés. : je dors, tu dors, il dort, n. dormons, v. dormez, ils dorment.
Imparf. : je dormais, tu dormais, etc.
Subj. prés .: que je dorme, que tu dormes, etc.
Part. passé : dormi. *Part. prés. :* dormant.

Fuir *(huir).*

Ind. prés. : je fuis, tu fuis, il fuit, n.fuyons, v. fuyez, ils fuient.
Imparf. : je fuyais, tu fuyais, etc.
Subj. prés. : que je fuie, que tu fuies, qu'il fuie, que n. fuyions, que v. fuyiez, qu'ils fuient.
Part. passé : fui. —*Part. prés. :* fuyant.

Mentir *(mentir).*

Ind. prés. : je mens, tu *mens,* il ment, n. mentons, v. mentez, ils mentent.
Imparf. : je mentais, tu mentais, etc.
Subj. prés. : que je mente, que tu mentes, qu'il mente, que n. mentions, que v. mentiez, qu'ils mentent.

Mourir *(morir).*

Ind. prés. : je meurs, tu meurs, il meurt, n. mourons, v. mourez, ils meurent.
Imparf. : je mourais, tu mourais, etc.
Futur : je mourrai, tu mourras, etc.
Condit. : je mourrais,tu mourrais, etc.
Subj. prés. : que je meure, que tu meures, qu'il meure, que n. mourions, que v. mouriez, qu'ils meurent.
Part. passé : mort. —*Part. prés.* : mourant.

Offrir *(ofrecer).*
Ind. prés. : j'offre, tu offres, etc.
Impart. : j'offrais, tu offrais, etc.
Subj. prés. : que j'offre, que tu offres, etc
Part. passé : offert – *Part. prés. :* offrant.

Ouvrir *(abrir)* – V. *offrir.*

Partir *(partir).* – V. *mentir.*

Repentir (se) *(arrepentir(se)).* – V. *mentir.*

Secourir *(socorrer).* – V. *courir.*

Sentir *(sentir, oler).* – V. *mentir.*

Servir *(servir).*
Ind. prés. : je sers, tu sers, il sert, n. servons, v. servez, ils servent.
Imparf. : je servais, tu servais, etc.
Impératif. : sers, servons, servez.
Part. passé : servi. – *Part. prés. :* servant.

Souffrir *(sufrir).* – V. *offrir.*

Tenir *(tener, tener cogido, retener).*
Ind. prés. : je tiens, tu tiens, il tient, n. tenons, v. tenez, ils tiennent.
Imparf. : je tenais, tu tenais, etc.
Futur : je tiendrai, tu tiendras, etc.
Condit : je tiendrais, tu tiendrais, etc.
Subj. prés. : que je tienne, que tu tiennes, qu'il tienne, que n. tenions, que v. teniez, qu'ils tiennent.
Impératif : tiens, tenons, tenez.
Part. passé : tenu. – *Part. prés. :* tenant.

Venir *(venir).* – V. *tenir.*

Asseoir(s') *(sentar(se)).*
Ind. prés. : je m'assieds, tu t'assieds, il s'assied, n.n. asseyons, v.v. asseyez, ils s'asseyent *o :* je m'assois, tu t'assois, il s'assoit, n.n. assoyons, v.v. assoyez, ils s'assoient.
Imparf. : je m'asseyais, tu t'asseyais,
Futur : je m'assiérai, tu t'assiéras, etc.
Condit. : je m'assiérais, tu t'assiérais, etc.
Subj. prés. : que je m'asseye, que tu t'assayes, etc.
Impératif : assieds-toi, asseyons-nous, asseyez-vous.
Partici. passé : assis. – *Part. prés.:* s'asseyant.

NOTE

Aquí, le proponemos únicamente las dos formas del presente de indicativo ; sepa que, también, hay otra forma posible para el p. imperfecto, el potencial, el presente de subjuntivo, el imperativo y participio presente.

Devoir *(deber).*
Ind. prés. : je dois, tu dois, il doit, n. devons, v. devez, ils doivent.
Imparf. : je devais, tu devais, etc.
Subj. prés. : que je doive, que tu doives, qu'il doive, que n. devions, que v. deviez, qu'ils doivent.
Part. passé.: dû. —*Part. prés. :* devant.

Falloir *(ser preciso, ser necesario).* (impersonal).
Ind. prés. : il faut. — *Imparf. :* il fallait.
Futur : il faudra. —*Condit. :* il faudrait.
Subj. prés. : qu'il faille. —*Part. passé :* fallu.

Pleuvoir *(llover).* (semi-impersonal).
Ind. prés. : il pleut, ils pleuvent.
Imparf. : il pleuvait, ils pleuvaient.
Futur : il pleuvra, ils pleuvront.
Condit. : il pleuvrait, ils pleuvraient.
Subj. prés. : qu'il pleuve, qu'ils pleuvent.
Part. passé : plu. —*Part. prés. :* pleuvant.

Pouvoir *(poder).*
Ind. prés. : je peux, tu peux, il peut, n. pouvons, v. pouvez, ils peuvent.
Futur : je pourrai, tu pourras, il pourra, n. pourrons, v. pourrez, ils pourront.
Condit. : je pourrais, tu pourrais, il pourrait, n. pourrions, v. pourriez, ils pourraient.
Subj. prés. : que je puisse, que tu puisses, qu'il puisse, que n. puissions, que v. puissiez, qu'ils puissent.
Part. passé : pu. —*Part. prés. :* pouvant.

Savoir *(saber).*
Ind. prés. : je sais, tu sais, il sait, n. savons, v. savez, ils savent.
Futur : je saurai, tu sauras, il saura, n.saurons, v. saurez, ils sauront.
Condit. : je saurais, tu saurais, il saurait, n. saurions, v. sauriez, ils sauraient.
Subj. prés. : que je sache, que tu saches, qu'il sache, que n. sachions, que v. sachiez, qu'il sachent.
Impératif : sache, sachons, sachez.
Part. passé : su. —*Part. prés. :* sachant.

Valoir *(valer).*
Ind. prés. : je vaux, tu vaux, il vaut, n.valons, v. valez, ils valent.
Imparf. : je valais, tu valais, il valait, n. valions, v. valiez, ils valaient.
Futur : je vaudrai, tu vaudras, etc.

Condit. : je vaudrais, tu vaudrais, il vaudrait, n. vaudrions, v. vaudriez, ils vaudraient.
Subj. prés. : que je vaille, que tu vailles, qu'il vaille, que n. valions, que v. valiez, qu'ils vaillent.
Part. passé : valu. — *Part. prés.* : valant.

Voir *(ver).*
Ind. prés. : je vois, tu vois, il voit, n. voyons, v. voyez, ils voient.
Impàrf. : je voyais, tu voyais, il voyait, n. voyions, v. voyiez, ils voyaient.
Futur : je verrai, tu verras, il verra, n. verrons, v. verrez, ils verront.
Condit. : je verrais, tu verrais, il verrait, n. verrions, v. verriez, ils verraient.
Subj. prés. : que je voie, que tu voies, qu'il voie, que n. voyions, que v. voyiez, qu'ils voient.
Impératif : vois, voyons, voyez.
Part. passé : vu. — *Part. prés.* : voyant.

Vouloir *(querer)*
Ind. prés. : je veux, tu veux, il veut, n. voulons, v. voulez, ils veulent.
Imparf. : je voulais, tu voulais, il voulait, n. voulions, v. vouliez, ils voulaient.
Futur : je voudrai, tu voudras, il voudra, n. voudrons, v. voudrez, ils voudront.
Condit. : je voudrais, tu voudrais, il voudrait, n. voudrions, v. voudriez, ils voudraient.
Subj. prés. : que je veuille, que tu veuilles, qu'il veuille, que n. voulions, que v. vouliez, qu'ils veuillent.
Impératif : veuille, veuillons, veuillez.
Part. passé : voulu. — *Part. prés.* : voulant.

NOTAS PERSONALES